

به نامِ نامیِ یزدان

دین کرد. کتاب سوم

کتاب سوم دین کرد (درش نامه ی دین مزدایی)
آراستاری، آوانویسی، یادداشت ها و ترجمه / مترجم
فریدون فضیلت. - تهران: فرهنگ دهخدا، ۱۳۸۱ -

ج.

[۲۶]، [۲۱۵ + 427] ص.

ISBN: 964-92161-9-7: ۶۵۰۰۰ ریال

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیپا.

مندرجات: دفتر یکم = ۱۱۲ - ۰

۱. ادبیات پهلوی. ۲. زردشتی. الف. فضیلت،

فریدون، ۱۳۳۸ - مترجم. ب. عنوان.

۷. / فا ۸

PIR ۲۰۶۵/ ۹

۱۳۸۱

۱۱۲۵۵ - ۸۱ م

کتابخانه ملی ایران

کتاب سوم دین کرد

تدوین کنندگان پیشین: آذرفرّنگ پسر فرخزاد، آذرباد پسر امید.

دفتر یکم: 0 - 112

آراستاری، آوانویسی، یادداشت ها و ترجمه: فریدون فضیلت.

مدیر چاپ و تولید: امیر تیمور قاضی با همکاری	رونمای جلد: نادیا آقابیگی
علی اصغر کریمی	
لیتو گرافی: خاتم	چاپخانه: خاتم
صحافی: سیامک	چاپ: نخست / ۱۳۸۱
شمارگان (تیراژ): ۵۰۰۰	بها: ۶۵۰۰ تومان
آفرینش برگینه های نگارگری (گرافیکی): نادیا آقابیگی	ناشر: انتشارات فرهنگ دهخدا
شابک: ۹۶۴-۹۲۱۶۱-۹-۷	ISBN: 964-92161-9-7

پل تجریش، ابتدای ولی عصر، پ: ۱۸۷۹، نشر فرهنگ دهخدا، تلفن: ۲۷۳۹۸۰۷.

حقی چاپ برای ناشر محفوظ است.

کتابِ سومِ دینِ کرد

متنی به زبانِ پهلوی

سرسخانی چند در باره‌ی:

اخلاقِ آیینیک، تکوینِ جهان، پزشکی،
اخترشناسی، دین‌دانشناسی، حکمتِ
خسروانی، کلام، فلسفه، حقوقِ مدنی، کسانِ
اسطوره‌ای و.....

آراستاری، آوانویسی، یادداشت‌ها و ترجمه
بر اساسِ دینِ کردِ چاپِ مدن.

از
فریدون فضیلت

انتشاراتِ فرهنگِ دهخدا

تهران: ۱۳۸۱



نگاره‌يِ خجسته‌يِ خورشيدِ دانش، دستورِ پشوتنِ بهرامِ سنجانا،
آغازگرِ ترجمه‌يِ دينِ کرد.

به شادي روان:

آذرفرُنبَغِ پسرِ فرخزاد،
آذرباد پسرِ اميد،
آزبِد پسرِ مارُسپِنْد،
ماه‌ونديداد پسرِ نريمان پسرِ بهرام پسرِ مهربان،
مرزبان پسرِ اسپِنْداد پسرِ مرزبان پسرِ مهربان پسرِ اسپنداد،
شهریار پسرِ اردشیر پسرِ ایرج پسرِ رستم پسرِ قباد پسرِ
ایران‌شاه،
ماه‌ونديداد پسرِ بهرام پسرِ اردشیر تُرک آبادی،
بهرام پسرِ ماه‌ونديداد پسرِ رستم پسرِ انوشیروان پسرِ رستم
تُرک آبادی،
رستم پسرِ گُشتاسپ پسرِ اردشیر،
دستورِ پشوتنِ بهرامِ سنجانا.



فهرست

سخنِ ناشر	۱۱
پیش‌گفتارِ مترجم	۱۲
پیش از خواندن	۱۳
دیباچه‌ی هیربد	۱۴

دوازده ایراد (= پرسش) یک آشموغ

کرده‌ی یکم (پرسش سوم)	۱۵
کرده‌ی دوم (پرسش چهارم)	۱۶
کرده‌ی سوم (پرسش پنجم)	۱۷
کرده‌ی چهارم (پرسش ششم)	۱۸
کرده‌ی پنجم (پرسش هفتم)	۱۹
کرده‌ی ششم (پرسش هشتم)	۲۰
کرده‌ی هفتم (پرسش نهم)	۲۱
کرده‌ی هشتم (پرسش دهم)	۲۲
کرده‌ی نهم (پرسش یازدهم)	۲۳
کرده‌ی دهم (پرسش دوازدهم)	۲۴

شانزده پرسش یک دین‌آموز (= طلبه)

کرده‌ی یازدهم (پرسش یکم)	۲۵
کرده‌ی دوازدهم (پرسش دوم)	۲۶
کرده‌ی سیزدهم (پرسش سوم)	۲۷
کرده‌ی چهاردهم (پرسش چهارم)	۲۸
کرده‌ی پانزدهم (پرسش پنجم)	۲۹
کرده‌ی شانزدهم (پرسش ششم)	۳۰
کرده‌ی هفدهم (پرسش هفتم)	۳۱
کرده‌ی هیجدهم (پرسش هشتم)	۳۲
کرده‌ی نوزدهم (پرسش نهم)	۳۳
کرده‌ی بیستم (پرسش دهم)	۳۴
کرده‌ی بیست‌و یکم (پرسش یازدهم)	۳۵

- کرده‌ی بیستم (پرسش دهم) ۳۷
- کرده‌ی بیست و یکم (پرسش یازدهم) ۴۰
- کرده‌ی بیست و دوم (پرسش دوازدهم) ۴۱
- کرده‌ی بیست و سوم (پرسش سیزدهم) ۴۲
- کرده‌ی بیست و چهارم (پرسش چهاردهم) ۴۴
- کرده‌ی بیست و پنجم (پرسش پانزدهم) ۴۶
- کرده‌ی بیست و ششم (پرسش شانزدهم) ۴۷
- کرده‌ی بیست و هفتم (در باره‌ی بُن‌پاره‌های برساننده‌ی زمان) ۴۸
- کرده‌ی بیست و هشتم (در باره‌ی بُن‌پاره‌های خودی و بیگانه‌ی ایران‌شهر) ۵۳
- کرده‌ی بیست و نهم (در باره‌ی داد و دینِ دمساز با نواحیِ برون‌مرزیِ ایران‌شهر) ۵۴
- کرده‌ی سی‌ام (در باره‌ی انواع فرازتری و فرودتریِ مردمان بر مبنایِ انواع امتیازها) ۵۶
- کرده‌ی سی و یکم (در باره‌ی کوشندگانِ در نیکی و کوشندگانِ در بدی) ۵۷
- کرده‌ی سی و دوم (الف): (در باره‌ی پشتیبانی و یا پشت‌کردنِ ایزدان به نیکی و بدی) ۵۸
- کرده‌ی سی و دوم (ب): (در باره‌ی ستایش و نکوهشِ راست‌گویی و دروغ‌گویی) ۶۰
- کرده‌ی سی و سوم (در باره‌ی روی‌کردن به ثواب و روی‌برگرفتن از گناه و بالعکس) ۶۱
- کرده‌ی سی و چهارم (در باره‌ی آن دینی که به کام ایزدان یا دیوان است) ۶۲
- کرده‌ی سی و پنجم (در باره‌ی نخستین آورنده‌ی دینِ بهی) ۶۳
- کرده‌ی سی و ششم (در باره‌ی دوری‌گزیدنِ مزدائیان از مردمِ بدخیم و -خوی) ۶۵
- کرده‌ی سی و هفتم (در باره‌ی شهریارِ مهتر، کَهر و میانین، به نسبتِ زیردستانِ خود) ۶۶
- کرده‌ی سی و هشتم (در باره‌ی گوناگونیِ شادی و رنج) ۶۷
- کرده‌ی سی و نهم (در باره‌ی راه‌های رستگاری یا سرافکندگیِ مردمان) ۶۸
- کرده‌ی چهلم (در باره‌ی پسینی و پیشینی هستی و تجلی) ۶۹
- کرده‌ی چهل و یکم (در باره‌ی دهندگانِ دَهِش و، بی‌ترسیِ پذیرندگانِ آن دَهِش) ۷۱
- کرده‌ی چهل و دوم (در باره‌ی مهتری و فرازتریِ طبقه‌ی دین‌یاران به نسبتِ دیگر طبقات) ۷۲
- کرده‌ی چهل و سوم (در باره‌ی شیوه‌ی از آن خویش کردنِ همه‌ی نیکی‌هایِ دو جهان) ۷۴
- کرده‌ی چهل و چهارم (در باره‌ی سرکوبِ بموقع ایزدان، پتیاره‌ها را) ۷۵

- کرده‌ی چهل و پنجم (درباره‌ی خاستگاه «تباهی» در جان و تن و همه چیز) ۷۶
- کرده‌ی چهل و ششم (درباره‌ی خویشکاری‌های شه‌یاران در برابر مردم) ۷۸
- کرده‌ی چهل و هفتم (درباره‌ی آن کس که سزاوار است بر او کینه ورزیم) ۸۲
- کرده‌ی چهل و هشتم (درباره‌ی انواع ستیزندگان با آفریدگان اورمزدی) ۸۳
- کرده‌ی چهل و نهم (درباب اینکه چه زمانی ایزدان پاک مینوی آرام و قرار می‌گیرند) ۸۴
- کرده‌ی پنجاهم (در این نکته که، هر کس پله-و-پایگاهش بالاتر است، کار نیکش نیکوتر و کار بدش بدتر است) ۸۶
- کرده‌ی پنجاه و یکم (درباره‌ی دسته‌های هستمندان) ۸۸
- کرده‌ی پنجاه و دوم (درباره‌ی فرمان‌فرمایی (اداره‌ی) دادگرانه با کمک دین) ۹۳
- کرده‌ی پنجاه و سوم (= کرده‌ی سی و نهم) ۹۵
- کرده‌ی پنجاه و چهارم (امکان فرجام رستگاران‌ی مردم، از هر طبقه‌ای) ۹۵
- کرده‌ی پنجاه و پنجم (مسئله‌پرسیدن یک دین‌آموز از هیربد) ۹۶
- کرده‌ی پنجاه و ششم (پاسخ هیربد به آن هفت مسئله‌ی دین‌آموز) ۹۷
- کرده‌ی پنجاه و هفتم (در این باره که، دانایی، از آفرینش، با دین‌مزدایی یکی ست) ۹۸
- کرده‌ی پنجاه و هشتم (درباره‌ی هم‌گنی شه‌یاری و دین) ۹۹
- کرده‌ی پنجاه و نهم (درباره‌ی مراتب منش‌های نیک و بد نزد مردمان) ۱۰۰
- کرده‌ی شصتم (درباره‌ی راه‌ها و شیوه‌های حلول اورمزد در جهان) ۱۰۱
- کرده‌ی شصت و یکم (درباره‌ی راه‌های تجلی ذات زدارمینو در گیتی) ۱۰۵
- کرده‌ی شصت و دوم (درباره‌ی خاستگاه دانش و رامش) ۱۰۷
- کرده‌ی شصت و سوم (درباره‌ی اندازه‌ی توان مردم در پذیرش رامش) ۱۰۸
- کرده‌ی شصت و چهارم (درباره‌ی افراط و تفریط دانش و رامش نزد مردم) ۱۱۰
- کرده‌ی شصت و پنجم (درباره‌ی گونه‌گونی رو-به-رو شدن مردم با دین بهی) ۱۱۳
- کرده‌ی شصت و ششم (درباره‌ی رسیدن یا نرسیدن یاری ایزدان مینوی به جهانیان) ۱۱۴
- کرده‌ی شصت و هفتم (درباره‌ی برتری نیت بر گفتار و سپس کردار) ۱۶۹
- کرده‌ی شصت و هشتم (درباره‌ی دو شیوه‌ی فرمان‌فرمایی در دو گونه زمانه) ۱۱۸
- کرده‌ی شصت و نهم (درباره‌ی کار مهتر و کار میانین و کار کُهر) ۱۲۲

- کرده‌ی هفتادُم (درباره‌ی شرایطی که افراد بددین از بهدینان می‌توانند ثواب دریافت دارند) . . . ۱۲۵
- کرده‌ی هفتاد و یکم (درباره‌ی نشانگانِ بهترین یا بدترین مردان) . . . ۱۲۶
- کرده‌ی هفتاد و دوم (در این باره که کدام دسته از زنان را می‌توان به همسری برگزید) . . . ۱۲۷
- کرده‌ی هفتاد و سوم (درباره‌ی شیوه‌های فرمان‌فرمایی اورمزد بر آفریده‌ها) . . . ۱۲۸
- کرده‌ی هفتاد و چهارم (درباره‌ی لایه‌های سه‌گانه‌ی آسمان) . . . ۱۳۰
- کرده‌ی هفتاد و پنجم (درباره‌ی نیروی بُن و شاکله‌ی ثواب و گناه) . . . ۱۳۲
- کرده‌ی هفتاد و ششم (درباره‌ی ابزارهای خرد و شهوت، و ملازمین آن‌ها) . . . ۱۳۴
- کرده‌ی هفتاد و هفتم (در این نکته که، از راه مهیت ایزد می‌باید پی به هستی او بُرد) . . . ۱۳۶
- کرده‌ی هفتاد و هشتم (قانونِ بخشایش به شیوه‌ی دینِ مزدایی) . . . ۱۳۸
- کرده‌ی هفتاد و نهم (درباره‌ی سنجِ نامِی اعمالِ مردمان) . . . ۱۴۱
- کرده‌ی هشتادُم (درباره‌ی خویِ دوده) . . . ۱۴۳
- کرده‌ی هشتاد و یکم (دستورِ نمازِ یومیه در دینِ مزدایی) . . . ۱۵۳
- کرده‌ی هشتاد و دوم (درباره‌ی انواعِ بُن‌انگیزهای میثوی و گیتیایی) . . . ۱۵۵
- کرده‌ی هشتاد و سوم (درباره‌ی دو شیوه‌ی راه‌بری گسترده و ویژه‌ی آفریده‌های گیتیایی) . . ۱۵۹
- کرده‌ی هشتاد و چهارم (درباره‌ی خداوندگاریِ سپندارمینو بر زَدارمینو) . . . ۱۶۱
- کرده‌ی هشتاد و پنجم (درباره‌ی گونه‌های دین‌دوستی و داوریِ مترتب بر آن‌ها) . . . ۱۶۲
- کرده‌ی هشتاد و ششم (درباره‌ی کوشایی و پرهیزگاریِ فرزندان) . . . ۱۶۳
- کرده‌ی هشتاد و هفتم (درباره‌ی میزانِ همداستانی با دینِ مزدایی) . . . ۱۶۴
- کرده‌ی هشتاد و هشتم (آنچه که دینِ مزدایی را می‌بالاند، و آنچه که آن را به تباهی می‌کشد) . ۱۶۵
- کرده‌ی هشتاد و نهم (درباره‌ی ملاحظه‌ی رواجِ خرسندی و کوشایی) . . . ۱۶۶
- کرده‌ی نودُم (درباره‌ی چم‌آورد (=دلیل) جهان‌آفرین در پاداش و پادافره‌ی مردمان) . . . ۱۶۷
- کرده‌ی نود و یکم (درباره‌ی ستایش و سپاس) . . . ۱۶۸
- کرده‌ی نود و دوم (درباره‌ی دامن‌گستریِ «آن شوربختی زیانمند» در جهان) . . . ۱۶۹
- کرده‌ی نود و سوم (درباره‌ی چراییِ پدیدآمدنِ زمین‌لرزه) . . . ۱۷۱
- کرده‌ی نود و چهارم (گفته‌ی خردمندانِ پیشین در باره‌ی مسلمیتِ قصدِ جهان‌آفرین) . . . ۱۷۳
- کرده‌ی نود و پنجم (درباره‌ی شناخت‌نشان‌های آفریده‌های اورمزدی در جهان) . . . ۱۷۵

- کرده‌ی نود و ششم (درباره‌ی فرمانرو، زمانه، آشکاری، آغاز و انجام شهریاری نیک و بد) ... ۱۷۶
- کرده‌ی نود و هفتم (درباره‌ی فرازترین و فرودترین مردمان) ... ۱۷۸
- کرده‌ی نود و هشتم (درباره‌ی نوع احراز شهریاری نیکو، هنرهای اخلاقی را) ... ۱۸۰
- کرده‌ی نود و نهم (درباره‌ی مرد توانگر در زمینه‌ی خرد) ... ۱۸۲
- کرده‌ی صد (آنچه را باور آوردن می‌شاید؛ و آنچه را باور آوردن نشاید) ... ۱۸۳
- کرده‌ی صد و یکم (درباره‌ی سرشت‌نشان‌های زرتشت که هنگام گزینش به پیامبری، پذیرای نگاه اورمزد شد) ... ۱۸۴
- کرده‌ی صد و دوم (درباره‌ی سودی که از رواج دین مزدایی برخواسته و برمی‌خیزد) ... ۱۸۵
- کرده‌ی صد و سوم (درباره‌ی فرازترین و فرودترین کامه‌های مردمی) ... ۱۸۷
- کرده‌ی صد و چهارم (درباره‌ی انواع بیماری‌های جان در زمینه‌ی دانش و فرهنگ) ... ۱۸۸
- کرده‌ی صد و پنجم (درباره‌ی برجاهستی مینوی روشنایی، و نابرجاهستی مینوی تاریکی) ... ۱۹۰
- کرده‌ی صد و ششم (درباره‌ی انواع رای و -روش پارس تن: از فرازترین تا فرودترین) ... ۱۹۲
- کرده‌ی صد و هفتم (درباره‌ی راهی که آن، ره به جوار ایزد می‌برد) ... ۱۹۴
- کرده‌ی صد و هشتم (درباره‌ی هستی و چبودی ایزد و دیو) ... ۱۹۷
- کرده‌ی صد و نهم (درباره‌ی سودمندترین و زیانمندترین چیز برای آفریده‌های مینوی و گیتیایی) ... ۲۰۱
- کرده‌ی صد و دهم (درباره‌ی گوناگونی خواستن و یافتن ثواب؛ و گوناگونی گناه‌ورزی) ... ۲۰۵
- کرده‌ی صد و یازدهم (بخش‌بندی آفرینش مردم) ... ۲۰۸
- کرده‌ی صد و دوازدهم (درباره‌ی باران) ... ۲۰۹
- ۳۱-۴۲۷ آوانویسی و یادداشت‌ها
- ۲۹ گوشزد چند نکته
- ۲۵ راهنمای نشانه‌ها
- ۲۳ راهنمای آوانگاری واژه‌های پازند و اوستایی
- ۵ راهنمای نامک‌شناسی



به نام خدا

سخن ناشر

چون حریم عزم ما نور افکند

غافلان خفته را دور افکند

با آنکه انبوهی از اسناد، کتب، دست‌نوشته‌ها، نسخ خطی، کتیبه‌ها، سنگ‌نگاره‌ها، سنگ‌نبشته‌ها و بطور کلی آثار علمی و هنری به جا مانده از تاریخ کهن سال کشور ایران زمین از دوران باستان تا قرن حاضر به دست امپراطوران یغماگر فرهنگ و تاریخ به غارت رفت و بخش عظیمی نیز در شعله‌های لشگرکشی و تنگ‌نظری بیگانگان سوخت و قسمتی دیگر نیز طعمه‌ی ساده‌اندیشی و بی‌مایگی و خودپرستی داخلی گردید، و، قسمت‌هایی نیز از این خوان به یغما رفته در نقاط مختلف جهان پراکنده است، اما می‌توان باز هم در پناه همت پژوهشگران و محققان خویش، عاشقانه و با کوشش، شیفتگان بشری را به دنیای پر رمز و راز فرهنگ غنی و پربار و زیبای این کشور کهن سال کشاند تا دانشی را که نیاکان و اندیشمندان ما از خود به جای گذاشته‌اند در انحصار و انزوا قرار نگیرد؛ چرا که این منابع ارزشمند، کیستی و هویت فرهنگی و، اصالت و گوهرینگی تبار گذشته‌ی ایرانی را که برای

خدمت به جامعه‌ی بشری تجربه و فراهم کرده است، معرفی می‌کند؛ و این اشاعه خود می‌تواند سهم و بهره‌ی بسزایی در پیشرفتِ علوم داشته باشد.

هستی و موجودیتِ آثارِ باستانی به‌جا مانده و شناخته شده از «تپه‌ی یحیی» در کرمان، «تپه‌حصار»، «سیلک‌کاشان»، «چغازنبیل» و همچنین، کشفِ گنجینه‌ی آثارِ مکتوب در «تورفان» چین، همه و همه گویای گستردگیِ جغرافیاییِ آفریده‌ها، پدیدآمده‌ها و ماندگارهای فرهنگ و تمدنِ ایرانیان از سده‌های پیش از تاریخ است.

استرابو گفته است: «به چشمِ مردمِ یونان، ایرانیان، نامی‌ترین بیگانگان هستند».

باورهای ایرانی در پهنایِ یک تمدنِ بزرگ در قرونِ متمادی با تاریخیِ آشفته و پرماجرا دستخوشِ تغییراتی شده و دگرگونی‌های فراوانی را پذیرفته است. تنها راهِ رسیدن به یک حقیقتِ تاریخی، راهِ بررسیِ متونِ کهن و مقایسه‌ی آنها با نوشته‌های دیگر است که هویتِ راستینِ ایرانی را در راهِ خدمت به جامعه‌ی بشری روشن می‌سازد.

بخشی از این مهم را، «بنیادِ فرهنگِ ایران»، از راهِ آکادمی‌های علمی، آنها با رای‌زنیِ فرهنگی، از کشورهای مختلف جمع‌آوری کرده است و با بهره‌گرفتن از توانمندیِ استادانِ برجسته‌ی زبان و ادبِ فارسی، تصحیح، ترجمه و منتشر کرده است.

قبول داریم که توانِ «انتشاراتِ فرهنگِ دهخدا» در این رسالتِ بزرگِ ایرانی-جهانی ناچیز است؛ اما در به عهده‌گرفتنِ این رسالت و پذیرفتنِ سهمی از این راه، ما را بر آن داشت که در انتشارِ متونِ کهنِ این مرز و بوم نیز گامی برداریم.

برانگیزاننده و مشوقِ ما در این راه «کتابِ سومِ دینِ کرد» است که به همتِ آقای فریدونِ فضیلت، نسخه‌ها و چاپ‌های اندک و دشواریابِ آن تهیه، مقابله، تصحیح، آوانویسی و ترجمه شده است. از آنجایی که کتاب‌های اول و دوم این دائرةالمعارف ۹ جلدیِ ادبِ فارسی میانه، دینِ کرد، را می‌یابد برای همیشه از دست رفته تلقی کرد، ماکارِ خود را با چاپِ جلدِ سومِ این کتاب آغاز کرده‌ایم؛ و اکنون دفترِ نخستِ این چشمه‌ی معرفت را به شما خوانندگانِ نکته‌سنج پیشکش می‌کنیم؛ به آن امید که مجلداتِ بعدی را نیز — که کارِ حروف‌چینیِ آنها در شرفِ اتمام است — یکجا به شما تقدیم داریم.

با احترام: انتشاراتِ فرهنگِ دهخدا.

به نام یزدانِ پاک

پیش‌گفتارِ مترجم

چو ذره گرچه حقیرم به بین به دولتِ عشق که در هوایِ رُخت چون به مهر پیوستم
در باره‌ی دینِ کرد، دست‌نویس‌هایش، ترجمه‌ها، سترگی و بزرگی جایگاهش در ادبِ پهلوی و نیز
فرزانشِ ایرانی، و، در باره‌ی زمانِ نگارش و گردآوریِ آن، روان‌شاد دکتر محمدجوادِ مشکور پیش از
این به رسایی و بسندگی سخنانی پژوهشگرانه آراسته‌اند و نیازی نمی‌بینم آن گفته‌ها و نوشته‌ها را در
این مختصر دوباره‌نویسی کنم.

خواهنده‌ی آن آگاهی‌ها خود می‌باید به آن کارنامه،^(۱) ژرف و باریک‌بینانه نظر افکند.
از این روی، ما در این پیش‌درآمد، به آگاهی‌هایی از گونه‌ای دیگر نظر داریم که در پی می‌آید.
باید دانست که اندیشه و فرزانشِ ایرانی، در کاوش‌هایِ خردورانه و نظریاتِ دیروز و امروز
خود، گرد پایه و استوانه‌ای پابرجا چرخیده است و آن: «تبیینِ جهان و زندگیِ مردمانِ جهان و نقشِ
مردمانِ جهان بر پایه‌ی ستیز و رو-در-رویی و رده‌بندیِ نیروهایِ خیر و شر» بوده است. با آنکه
پس از «نهضتِ ترجمه» شمارِ بسیاری از فرزندگان و فرهیختگانِ ایرانی در پهنه و گستره‌ی فرزانشِ
یونانی سخن‌آرایی و پهلوانیِ فلسفی کرده‌اند،^(۲) اما آنچه که نامِ اندیشه‌ی نابِ ایرانی بر خود دارد و
دبستانِ رازپژوهی و دل‌آگاهی (=عرفان) ایرانی یکسره بر آن راه رفته است — و پرچم‌دارِ بزرگِ آن
شهاب‌الدین سهروردی است و نیز، بخشی جدایی‌ناپذیر از دستگاهِ هستی‌شناسیِ صدرایی — ریشه
در حکمت و فرزانشِ خسروانی دارد.

کتابِ سومِ دینِ کرد، شاید تنها کارنامه‌ی مانده از پیشینیان است که «اشارات و تنبیهات» ای فشرده
و گذرا به سربخش‌هایِ فرزانشِ خسروانی دارد.

دینِ کرد و دینِ کردشناسی، در جایگاهِ حلقه‌ای گران‌بایه در زنجیره‌ی شناختِ اندیشه‌ی ایرانی،
بوژه دبستانِ اِشراقی (=پرتوشناسیِ هستی / حکمت‌الاشراق / فرزانشِ فروغ)، شاید بر دیگران
پوشیده مانده است؛ اما درآیه‌هایِ کتاب، آن همه هست که خواننده‌ی نکته‌یاب و ژرف‌نگر را به ارج
فلسفیِ کتاب راه بنمایاند؛ با این همه، این نامه، سخت در پوشه‌ی خود رها شده است.

آن دسته از خاورشناسانِ پهلوی‌شناس که دینِ کرد را «دانش‌نامه‌ی دینِ مزدایی» نام نهاده و

شناسانده‌اند، به جایگاه دین کرد در ادب فلسفی-اشراقی ایران زمین انگشت سخن نهاده‌اند. (۳) این همان پایه و مایه‌ای ست که ما یکسره بر آنیم.

با این همه، با آنکه دین کرد، گران‌سنگ‌ترین بُن‌نوشت پهلوی از دانایان پیشین است، بیگانه‌ترین سخن ادب پهلوی در میان خویشان خویش است. کم‌تر پژوهنده‌ای را می‌توان سراغ گرفت که خود، سرراستانه، به سنجش و خوانش این مانده‌نوشته‌ی فرزانشی-دانشی دست یازیده باشد؛ که این، برآمد چندین علت و انگیزه‌ی بنیادین توانستی بود:

نخستین آن‌ها، گم شدن معنی و جان مایه‌ی سخن پهلوی، زیر بار سنگین دستکاری‌های رونویس‌کنندگان سپستر است؛ دست‌شان درد نکند.

دین کرد کنونی و برجای مانده را می‌توان، درهم‌ریخته‌ترین، تُرنجیده‌ترین و کژنوشته‌ترین نوشتار ادب پهلوی و شاید سرتاسر دیرینه‌ی ادب پارسی دانست. بر این ترنجیدگی بافت سخن، می‌باید زبان فلسفی مُعلق و بسر حدّ ایجاز را افزود؛ و بر این نیز، کم‌آشنایی رونویس‌کنندگان سپستر را با دستور زبان پهلوی — زبانی که برای آنان، روز-به-روز درنیافتنی‌تر می‌شده است و دور از فهم.

به گونه‌ای که کم‌آشنایی این دسته از رونویس‌کنندگان به دستور زبان پهلوی، در این کارگر افتاده است که هیچگاه چشم‌آگاه فراز و فرودها و آسیب‌دیدگی‌های بافت سخن نشوند تا بلکه بتوانند بازدارنده‌ی کثی‌های برهم‌افزوده شوند. هر رونویس‌کننده‌ای، در هر دوره‌ای، به اندازه‌ی توش-و-توان خود پرده‌ای و گردی از کژنویسی بر کژنویسی‌های پیشین درکشیده و برافشانده است. پیشاپیش پیدا است که فرآورده‌ی کار در پایان سرگشتگی خواننده و خواننده‌ی دین کرد است؛ و این نیز که خوانندگان و خوانندگان این نامه، گام در این راه سخت‌هراست‌انگیز نهند؛ از خیر آموزه‌هایش درگذرند؛ عطایش را به لقایش بخشند.

با این همه، گزارشگر کنونی، با ره‌سپردنی چندین ساله، گمان آن دارد که، تنها به اندازه‌ی چینه‌ی خود، روز-به-روز به معنی‌ها و جان مایه‌های سخن دین کرد نزدیک‌تر گردیده‌است؛ و سر آن دارد شمایان را نیز، با ترجمه‌ای، از ره‌آورد این ره‌سپاری آگاه کند.

اما، پیش از آنکه خواننده‌ی پژوهنده خود رشته‌ی سخن را در بستر سخن دین کرد پی‌گیرد، جا دارد در باره‌ی سه ویژگی سرتاسر کتاب سوم دین کرد سخن بگوییم:

نخستین ویژگی کتاب سوم دین کرد، برنشان دادن دستگاه یزدان‌شناسی مزدایی، به گونه‌ای گسترده، در سنجش با دیگر کارنامه‌های پهلوی که تا به امروز جان بدر برده‌اند، می‌باشد.

گفتنی ست در کتابِ سومِ دینِ کرد، نزدیکِ ۶۰ بار از دسته‌ای از «کیش‌داران» نام برده شده است و نویسنده یا نویسندگان بر دستگاهِ یزدان‌شناسیک (= theological) آنان خرده گرفته‌اند.

خود پیدا ست که نویسندگانِ دینِ کرد، هر بار، هنگامِ خُردِ گیری بر بُن‌باورهایِ کیش‌داران، در کارِ فرامایاندنِ «پیش‌گذارده‌ها»، «آرژُ آغازِها» و آکسیوم‌هایِ زیرینِ بنیادِ دبستانِ یزدان‌شناسیِ مزدایی اند. نگریسته‌ی نویسندگانِ دینِ کرد از «کیش‌داران»، دین‌هایِ سامی و در برخی روایت‌ها مانئیایان اند. نکته‌ای که در هر گام و هر واژه و هر بند و هر روایتِ این کتاب، گریبانِ خواننده را رها نمی‌کند، دل‌باختگی، شوریدگی و تبداریِ فزون از اندازه‌ی نویسندگان و دین‌پردازانِ مزدایی به خدا، و هر آنچه رنگ و سرشتِ خدایی دارد می‌باشد. این اندازه از نیکوانگاریِ خدا و خدا-شیدایی، بازدارنده‌ی آنان است که در هستانِ او حتّی ذره‌ای ریشه‌ی کژی و بدی را ببیند.

باید فرا یاد آوریم که پُرسمانِ «شرّ» و «منشاءِ شرّ» از پُرگفت-و-گوتَرین و پُرسخن‌ترین پُرسمان‌هایِ دستگاه‌هایِ خداشناسانه‌ی مسیحی و اسلامی بوده و هست.

گمان و باورِ ما این است که گردآورندگانِ دینِ کرد و نیز چم‌پردازان و استدلالیون و یزدان‌شناسانِ دینِ مزدایی به‌تر از رقیبانِ دین‌پردازِ خود به فراگشایی و واکافتنِ این پُرسمانِ مهمِ یزدان‌شناسانه [مسئله‌ی شرّ و منشاءِ شرّ] پرداخته و آن را وارسیده‌اند. بهر روی، دَرِ این گفت-و-گو باز است و خواننده‌ی نکته‌شناسِ خِرَد‌دورزِ خود به داوری خواهد نشست.

دومین و یژگیِ کتابِ سومِ دینِ کرد، پی‌گیری و جدّیت در برنشان دادنِ دستگاهِ اندیشگانیِ دیالکتیکال (= dialectical) می‌باشد. از جِرمِ گِلِ سیاه تا اوجِ زحل، از جهانِ کَهِین تا مَهِین، از ریزترینِ ریزپاره‌ها و ذرات تا اخترانِ آسمان، همه و همه، پوینده و رهروِ سرمنزَلِ مقصوداند (frašagird).^(۴) فرجامِ پیروزمندانه دست نمی‌دهد مگر از درونِ نبردِ بی‌امان و گسست‌ناپذیر تا زمانِ برپاییِ جهانِ بازپسین.

نویسندگانِ نامه‌هایِ پهلوی، نیرویِ متضادِ ستیزنده‌ای را که قابض و مانعِ فرشگرد (= سرمنزَلِ مقصود) است در این جهانِ بازشناخته‌اند و با این پرسش رو-به-رو بوده‌اند که آغازگاهِ آن نیرویِ ستیهنده ریشه در کدام گوه‌ر دارد؟

دل‌باختگیِ نویسندگان و پردازندگانِ این شیوه از دستگاهِ اندیشگانی به سرچشمه و بُنِ نیکی، بازدارنده‌ی آنان است که خاستگاهِ آن نیرویِ ستیزنده را در اندرونِ گوه‌رِ پاکی و روشنایی جُست-و-جو کنند. در نگاهِ آنان، دیوان و دروجان و پتیاره‌ها و هر آن ستیهنده‌ی با راستی، از جهانی

دیگر، با گوهری جداسان، دور و یکسره بیگانه با روشنایی و پاکی و دانایی، بر جهان روشنایی تازش می‌آورند و تا برپایی جهان بازپسین (frašagird) با آن در ستیزش‌اند؛ حتی کالبد تنانی به خود می‌گیرند؛ با جهان درمی‌آمیزند؛ بازدارنده‌ی (pādīrānēnāg) جهان و جهانیان در رسیدن به سرمنزل مقصود آند.

در این میان، راستای خویشکاریِ مردمان روشن است.

در این جا، سرآمدترین شناخت‌نشان و، زیربنای‌ترین معیار جداسانی دیالکتیکِ مزدایی با دیالکتیکِ هگلی خود را فرامی‌نمایند: در دستگاهِ دیالکتیکالِ مزدایی، برنَهِش (=آنتی‌تز)، از بیرون، از گوهر و سامانی جدا از گوهرِ راستی و پاکی پرچمدارِ نبردِ ضدّین است.

باژگونه‌ی آن، در دستگاهِ دیالکتیکالِ هگلی، برنَهِش (=آنتی‌تز)، از جوهره‌ی درونِ نَهِش (=تز)، همگوهر و همسامانِ با آن است که سر برمی‌آورد و عهده‌دارِ نبردِ نیروهایِ ناسازگار و ستیهنده می‌گردد.

آیا می‌توان از علمی‌بودن یا فلسفی‌بودنِ این نحله‌ی اندیشگانی (=دیالکتیکِ مزدایی) سخنی بمیان آورد؟

پاسخ ما «نی‌گویانه» (=منفی) است. این نحله‌ی اندیشگانی، فلسفی نیست؛ زیرا بر چندین ارْزَاغازه‌ی (=آکسیوم) بی‌نیاز از اثبات و بدیهی استوار نیست تا از رهگذارِ استدلال و چَم‌ورزی، بتوان گزاره‌ها و احکامِ دستِ دوم و سومِی را از آن برکشید و برآهنجید.

علمی نیز نیست؛ زیرا هیچ بهره‌ای از دانش‌هایِ اثباتی-ابطالی ندارد.

می‌توان پرسید: این نحله‌ی اندیشگانی را در گستره‌ی کدام یک از حوزه‌هایِ دانشی می‌باید بررسید؟

از آنجایی که تعبیرهایِ عارفانه زیباترین تجلیِ خود را در شعر داشته است، و از آنجایی که شعر، لمعه‌ای عارفانه دربر دارد — و به گمانِ ما در فرازترین تجلیاتِ خود دو روی یک گوهراند — چنین تعبیرها و واگویی‌هایی، تنها می‌توانند تعبیریِ عارفانه-شاعرانه از جهان و جهانیان بر نشان دهند. آیا همه‌ی دستگاه‌هایِ دیالکتیکی، در سرتاسرِ تاریخِ تفکر — و یا حتی دیالکتیکِ هگلی که دلکش‌ترین، نغزترین و زیباترین همه است — تنها واگویه‌ایِ عارفانه-شاعرانه و مطلقاً شخصی و یگه‌واره از عالم و آدم را ارائه می‌دهند؟

اکنون و در این مختصر به این مهم نمی‌پردازم؛ ولی در باره‌ی ساختارِ دیالکتیکیِ فکرِ نویسندگانِ

دین کرد، پاسخ ما «آری گویانه» است.

سومین ویژگی و سرنشانه‌ی کتابِ سومِ دین کرد، بر نشان دادنِ آگاهی‌های کهنِ باورشناسانه (=اسطوره‌شناسانه) در باره‌ی کسانِ شناخته‌ی جهانِ گم‌شده‌ی ایرانی است.

در این کتاب (=کتابِ سومِ دین کرد)، بویژه در باره‌ی جم و کیومرث و زرتشت و فریدون و دیگر مردانِ جهانِ بازپس‌نشسته به داستان، به آگاهی‌های نابی برمی‌خوریم که نمونه‌ی آن را شاید در هیچ یک از مانده‌نوشته‌های ادبِ پهلوی نتوان جست.

از این‌ها که بگذریم، بیش از پنجاه برگ‌نوشته این کارنامه‌ی چهارصد برگی، به سخن در باره‌ی زینه‌ها، پایگان‌ها و مراتب هستی: از تکوین و تَکْوُن (=شدن و شَوْنْد) و سامانه‌های آغازین هستی گرفته تا مرتبه‌ی شکل‌گیری و دیسه‌بندیِ فردِ واقعی و تفردِ تَکْ تَکِ هستومندان و چیزها — برابر جهان‌شناسیِ مزدایی — پرداخته است.

و این همه، همراه ده‌ها آگاهیِ دیگر در باره‌ی اخترشناسی، اخلاق‌آیینیک، پزشکی، ریاضی، تدبیر مُدُن و چندین پُرس‌مان و مُستارِ فلسفی و کلامیِ دیگر، دین کرد را سرآمدِ دیگر کهن‌نوشته‌های ادبِ پهلوی می‌کند.

جای آنست از یک ویژگیِ زیربنیادین در بافتارِ دین کرد نیز سخن بگوییم:

زیربنیادِ ترین ویژگی در بافتِ سخنِ دین کرد، عرضه‌ی رده‌بندی‌شده‌ی جستارها و درآیه‌های کتاب است. این ویژگی، این نکته را بر ما آشکار کرد که تدوین‌کنندگانِ دین کرد، اندیشه‌ورزانی تیز و پویا بوده‌اند که نیز با مقوله‌ها و مفاهیمِ فزائشِ ارسطویی و ساختارِ رده‌بندی‌شده‌ی آنِ گفتمان‌ها آشنایی ژرف و بسنده‌ای داشته‌اند.

همین ساختارِ رده‌بندی‌شده‌ی جستارها و درآمدهای کتاب است که به ما یاری می‌رساند تا، از راهِ همسنجی، بسیاری از آسیب‌دیدگی‌های بافتِ سخن و نیز غفلت‌ها و فروهشته‌های خامه‌ی رونویس‌کنندگانِ پیشین را نیک بازشناسیم و بازسازیم.

این اندازه از روشمندی و پارینگ‌کاری، در بر نشان دادنِ سخنِ رده‌بندی‌شده — که آشکارا ساختاریِ ارسطویی دارند — به گمان ما تنها یک توجیه دارد، و آن این است که: «دین کرد، درس‌نامه‌ی دینِ مزدایی نیز بوده است».

درس‌نامه‌ای فراگیر که در آموزائش دین‌یاران و دین‌آموزانِ جوان به کار می‌آمده است.

ای دریغ که آذرْفَرُئَنخِ پسرِ فرخزاد، تدوینگرِ بزرگِ دین کرد، پیشوایِ به‌دینان، از کارنامه‌ی فلسفی

خود — نامه‌ی دین کرد — نیز گمنام‌تر است.

بی هیچ گمانی، او از جدی‌ترین دیالکتیسین‌های خداوَرِ تاریخِ اندیشه‌ی ایرانی است. درست در زمانه‌ای که همه چیزش به تاراج رفته است، دست در کارِ گردآوری، بازسازی و بازپیراییِ روایت‌های دینِ مزدایی می‌برد؛ و تا مرزِ توانستنِ خوشه‌ای از دانشنامه‌ی دینِ مزدایی را — در سیمایِ مُشتی از خروار — برای آیندگان به یادگار می‌گذارد؛ و در این راهِ پُر سیج و گزند چه آفت‌ها که بر او نباریده است. بر او و بر پورَش درود؛ بزرگ مردا که اینانند. سرِ آن ندارم در این پیش‌گفتار سخن را به درازا کشانم؛ دوست‌تر دارم که پژوهنده‌ی خواهنده، خود، سر در پیِ گفتمان‌هایِ ساده‌نمایِ دینِ کرد نهد.

پرماسیدن و خواندنِ دینِ کرد همیشه تن و جانِ مرا انگيخته و سودایی و تبدال و شوریده کرده است. همنشینیِ درازسال با این نامه‌ی باستان هیچ از آن شور و شیداییِ آغازینِ نکاسته است و از این روی، اگر توانسته باشم از رُخِ عروسِ حجله‌نشینِ معناهایِ دینِ کرد پرده برگرفته باشم و جامی از آن دُرْدانه‌ی سخنِ نوشیده باشم و شورِ دینِ کرد را در جانیِ دیگر زده باشم، به دلاهنگ و پایانگاهِ خود رسیده‌ام و گر نه، باز اینکه سالیانی را به رنج در خواهشِ دینِ کرد گذرانیده‌ام شادمان و شادکامم. هر چند، برایِ رسیدن به یک ترجمه‌ی فرساخته و بسی نزدیک به بافت و جان‌مایه‌ی سخنِ آغازین از دینِ کرد، راهی سخت و دراز در پیش است و آن بیش از هر چیز بازبسته‌ی پی‌بُردن به خواست و کامِ درونی و راستینِ گردآورندگان و نویسندگانِ دینِ کرد است. ما نیز، آوازه‌ی ترجمه‌ای پایانی نیستیم؛ زیرا دینِ کرد از آن دسته کتاب‌هایی نیست که یک‌بار و برای همیشه، با دستِ یک تن، ترجمه و خوانده شود.

فریدون فضیلت

اردی‌بهشت ۸۰

یادداشت‌های پیش‌گفتار

۱- مشکور، محمدجواد، گفتاری درباره‌ی دینکرد، مشتمل بر شرح بخش‌های دینکرد، تهران، شهریور ۱۳۲۵.

۲- این نکته امروزه بر پژوهندگان تاریخ فلسفه روشن است که: ایرانیان، بسی پیش از یورش تازیان و در هنگامه‌ی سرافرازی و بالندگی خود، با اندیشه و فرزان‌ش یونانی و هندی آشنایی رسا و بسنده‌ای داشته‌اند؛ کتاب چهارم دینکرد دو نمونه از آن را بدست می‌دهد (م).

۳- برای نمونه، کرده‌ی ۴۲۰م کتاب سوم دینکرد (=روایت پایانی) را پیش می‌نهیم: با اینکه سنجانا، دومناش، وست، دکتر مشکور و مجتبی مینوی ترجمه‌ی همه یا بندهایی روشن‌گر از آن را برنشان داده‌اند، هیچ کدام به این جستارِ گران‌که: این روایت به آموزش طبقات چهارگانه‌ی نور — نورالانوار (= rōšnīh ī bun-rōšn) گرفته تا مرتبه‌ی نازل‌تر و چهارم نور (= bām) — پرداخته است، هیچ سخن‌گوشه‌ای نداشته‌اند.

در کتاب سوم دینکرد، طبقات چهارگانه‌ی نور بی هیچ پسی و پیشی و تغییری، همیشه برابر آرایه‌ی زیر آمده‌است:

1. rōšnīh ī bun-rōšn;
2. pērōk, V: frōg;
3. brāh;
4. bām.

توگویی که موبدان و نیز تدوین‌کنندگان دینکرد، پشت در پشت، در این جستار، آموزش جدی و روشنی را دیده‌اند.

اکنون، این آموزه‌ها را بسنجید با آموزه‌های طبقات نور در «حکمة الاشراق»:

۱. نورالانوار؛

۲. نورالاقرب (= نور بهمنی)؛

۳. نورالقاهر؛

۴. نور چهارم.

شگفت این که برابر آموزانش‌های کتاب سوم دینکرد، نخستین تراویده و سانح نورالانوار

مرتبه‌ی بهمنی است، و این، درست همان نامی است که شهاب‌الدین مقتول به نخستین تراویده و فیضِ مجردِ نورالانوار می‌دهد (م).

۴-فرشگرد: ساخته‌شده از fraš (به‌گمان ما هم‌معنی با fresh در زبان‌های اروپایی) به‌اضافه‌ی kard=gird (پسوندواره‌ی فعلی) رویِ هم به معنایِ نوسازیِ جهان در آخرت.
با سیمایِ اوستاییِ واژه‌ی فرشگرد در زام‌یاذِیشت، بند ۸۹ نیز رو-به-رو می‌شویم:

— Zām,XIV,89): yat. kərənauuāt. frašəm. ahūm.

بدان هنگام که گیتی را نوکنند [برابرِ ترجمه‌ی جلیلِ دوستخواه].

در کتابِ سومِ دینِ کرد، نویسندگان، بگونه‌ای روشن و شناخته، در یک فراگسترش معنایی، این واژه را برابر «سرمنزَلِ مقصود»، «پایانگاهِ فرساختِشِ جهانِ مادی»، «فرازترین سیمایِ پیشرفتِ جهانِ مادی تا مرزِ می‌شاید» و معناهاییِ هم‌ردیفِ با این‌ها به کار گرفته‌اند (م).



پیش از خواندن:

۱. کتاب سوم دین کرد با یک دیباچه آغاز می‌گردد که در آن بزرگداشت و فرّخداشت چهار طبقه‌ی مرئوسانه (=اجتماعی)، و فرّخداشت زرتشت و پافشاری در کاربست کهن‌آیین «دوازده‌هَماست» به چشم می‌خورد.

از عبارت *man hērbēd, dēn kunišn* برمی‌آید که نویسنده پله-و-پایگاه هیربدی دارد. پس از آن، ۱۲ ایراد یک آشموغ (=زرتشتی از دین برگشته و یا شاید مسیحی شده) به میان می‌آید و هیربد اشکالات آن آشموغ را یک-به-یک پاسخ می‌دهد؛ پس از آن، ۱۶ پرسش یک دین‌آموز دین مزدایی در مسائل گوناگون فقهی (=دین‌دانشناسانه) و دینی طرح می‌شود و هیربد آن‌ها را نیز یک-به-یک پاسخ درخور می‌دهد.

خود پیدا است که ۱۲ ایراد یک آشموغ از سر شک و رفض در بُن‌باورهای دین مزدایی است؛ ولی پرسش‌های یک دین‌آموز جوان از بهر آشنایی بیش‌تر با آن باورهای بنیادین و زُدایش شبهاتی ست که برای هر مریدی در هر مسلک و آیینی پیش می‌آید. پس از آن، ۳۹۷ روایت دیگر — برابر شمارش ما — هست که هر کدام دارای یک سرنامه (تیتَر) و یک نوشتار (متن) است.

روی هم رفته کتاب سوم دین کرد می‌باید دارای ۴۲۶ گرده‌ی جداجدا باشد ولی شماره‌گذاری‌های مرسوم [سنجانا و دومناش] با گرده‌ی شماره‌ی ۴۲۰ پایان می‌پذیرد. روشن‌سازی آن بدین گونه است: نوشتار پهلوی کتاب، از دیباچه‌ی هیربد (با شماره‌ی ۰) تا پایان روایت ششم (=پرسش هفتم)، در گذر زمان، آنچنان دچار آسیب شده است که خواندن و دریافتن آن با شک و گمان رو-به-رو ست چه رسد به ترجمه‌ای سراسر است؛ بدتر اینکه پرسش‌ها و پاسخ‌های یکم و دوم آشموغ و هیربد یکسره از میان رفته‌اند.

کرده‌های ۲۳۲م و ۲۶۳م نیز، ناگهان از میانه، به موضوعی دیگر و بی‌ربط با بخش نخستین آن روایت‌های برشمرده می‌پردازند و این، به گمان ما، نشان می‌دهد که در این دو گرده (=فصل)، با روایت‌هایی رو-به-رو هستیم که سرنامه و بخش نخستین آن‌ها از میان رفته‌اند و تنها بخش پایانی آن برجای مانده است. این نُهش و وضعیت در باره‌ی کرده‌ی ۴۱۲ نیز راست است: در کرده‌ی ۴۱۲، از میانه، با سرنامه و نوشتاری آسیب‌دیده از روایتی دیگر رو-به-رو ایم؛ که می‌نماید بخش پایانی روایتی دیگر باشد؛ دومناس، برای حفظ یکدستی شماره‌گذاری‌های خود با چاپ سنجانا، آن را شماره‌ی 412(b) نام نهاده است و ما نیز به پیروی از ایشان.

نیز پس از پایان گرفتنِ کرده‌ی ۲۳۸ با دو سرنامه (=تیتِر) رو-به-رو ایم که نخستین آن، نادارِ نوشتارِ ویژه‌ی خود است؛ با آنکه موبدُنریوسنگ، ترجمه‌ی سانسکریتِ این روایت از دست‌رفته (=239(a) را در فُرگردِ نهمِ کتابِ خود [ترجمه‌ی سانسکریتِ «شکند گمانیک و یزار»] آورده‌اند؛^(۱) ولی کتابِ سومِ دینِ کرد در سامانِ کنونی‌اش، نادارِ کرده‌های ۱ اُم، ۲ اُم و (الف) ۲۳۹ است و نیز، دربردارنده‌ی ۸ روایتِ نیمه‌تمام است.

پس، سامانِ کنونیِ کتاب، دارایِ یک دیباچه (شماره‌ی ۰)، ۱۰ پرسش و پاسخِ یک آشموِغ، ۱۶ پرسش و پاسخِ یک دینِ آموز و ۳۹۵ کرده‌ی جدا جدا — که هر کدام دارایِ یک سرنامه و یک نوشتارِ توضیحی برای روشن کردنِ سرنامه است — در زمینه‌های گوناگونِ دین و فلسفه می‌باشد.^(۲) سه روایتِ دوباره‌نویسی شده نیز در دینِ کردِ کنونی برجای است، که با کمی دستکاری خطا پوشانه در جایی دیگر از کتابِ سوم نوشته آمده‌اند.

پس با ۶ روایتِ دیگر نیز رو-به-رو ایم که، در بُن، ۳ روایت‌اند.^(۳)

این همه، تعیینِ درست و -سراسر استِ شمارگانِ روایت‌های کتابِ سومِ دینِ کرد را با بغرنجی‌های ویژه‌ی خود رو-به-رو می‌کند؛ از این روی، ما، در شماره‌گذاری‌های خود از شماره‌گذاری‌های مرسومِ سنجانا-دومناش پیروی کرده‌ایم؛ هرچند این از سرِ ناچاری است.

۲. دیباچه‌ی موبد (=شماره‌ی ۰) و کرده‌های دوم (=ایرادِ چهارمِ آشموِغ) و پنجم (=ایرادِ هفتمِ آشموِغ) با آنکه در دینِ کردِ کنونی برجای اند ولی آسیب‌دیدگیِ بافتِ سخن در آن‌ها به اندازه‌ای است که مشکل بتوان حتی پیوندِ خردپسندانه‌ای میانِ پرسش و پاسخ یافت؛ چه رسد به یک ترجمه‌ی درست و -سراسر است؛ از این روی:

سنجانا، ترجمه‌ی انگلیسیِ خود را از کرده‌ی هفتم (=ایرادِ نهمِ آشموِغ) آغاز کرده‌اند؛ دومناس، ترجمه‌ی فرانسویِ خود را از کرده‌ی ششم (=پرسشِ هشتمِ آشموِغ) آغاز کرده است. گفتنی است که، منصورِ شکی^(۴) (خارج از ایران)، کرده‌ی پنجم (=پرسشِ هفتمِ آشموِغ) را بازسازی، آوانویسی و به انگلیسی گزارش کرده است.

ما، آوانویسیِ خود را از دیباچه‌ی هیرید آغاز کرده‌ایم و گمانِ آن داریم که توانسته‌ایم از روایت‌های آغازینِ دینِ کرد برخی عبارت‌ها را ترجمه کنیم.

۳. سعدالدین مسعود بن عُمَرِ تفتازانی، صاحبِ کتابِ «تهذیبُ‌المنطق» در مقدمه‌ی کتابِ خود می‌گوید: «این کتاب [=تهذیبُ‌المنطق] حدِّ اعلاّیِ تهذیبِ سخن است در باره‌ی منطق».

از بیانِ خودِ تفتازانی که بگذریم، در میانِ دیگرِ خردشناسان (=منطقیون) دانسته است که تفتازانی، در جایی گفته است:

«هرکس بتواند بدونِ اِخلالِ بمعنی، کلمه‌ای از این کتاب را حذف کند من در ازاءِ هر کلمه صد درهم خواهم پرداخت».

غرض ما از واگفت و بیانِ ادعا و فراگفتِ درستِ این یزدان‌شناس، خردشناس و چم‌شناس دانشمند این است: شاید تنها کتابی که در فشرده‌نویسی (=ایجاز) می‌تواند همپای «تهذیب‌المنطق» تفتازانی به میدان آید «کتابِ سومِ دین‌کرد» است. براسی شَدَتِ ایجازِ سخنِ دین‌کرد مُخَلِّ به معنی است؛ ما برایِ کاستن از شَدَتِ ایجازِ سخنِ دین‌کرد چاره‌ای نداشته‌ایم جز آنکه با افزودنِ واژه و یا حتی سخنواره‌ای در حدِّ یک جمله، کوشا در رساندنِ به‌ترِ معنی باشیم، که این، ترجمه‌ی ما را به «شرح» و فراخ‌نویسی نزدیک می‌کند؛ ولی همه‌جا افزوده‌های خود را با پرانتزِ گوشه‌دارِ ستاره‌دار * <.....> نشان داده‌ایم.

۴. در بخشِ آوانویسی، آوانویسیِ دیباچه و کرده‌هایِ یَکُم تا پَنجُم را برابرِ همانِ بافتِ آسیب‌دیده‌ی سخنِ پهلوی که بر جای مانده است آورده‌ایم؛ هر جا برابرِ با روندِ سخن، و یا گمان و پسندِ خود، نویسه، واکه، واژه و یا حتی عبارتی را در آوانویسی بر نوشتارِ پهلوی افزوده‌ایم آن را نیز با پرانتزِ گوشه‌دارِ ستاره‌دار * <.....> نشان داده‌ایم.

۵. ادعا و فراگفتِ آن را نداریم که توانسته باشیم از رازِ آن چند برگ‌نوشتِ ترجمه‌ناپذیرِ آغازین پرده برگرفته باشیم؛ از این روی، آوانویسیِ خود را به منظورِ کوشش برای آغازِ رازگشایی در دسترس پژوهندگان می‌نهم.

۶. خواستِ فرجامینِ ما این است که ترجمه‌ی خود را تا پایانِ دین‌کرد پی‌گیریم؛ ولی آنچه که اکنون برای چاپ آماده می‌شود این است، بدین سامان:

دفترِ یَکُم، کتابِ سوم، از دیباچه تا پایانِ کرده‌ی ۱۱۲ [=MD (1-107)].

دفترِ دوم، کتابِ سوم، از کرده‌ی ۱۱۲ تا پایانِ کرده‌ی ۱۹۴ [=MD (107-207)].

دفترِ سوم، کتابِ سوم، از کرده‌ی ۱۹۵ تا پایانِ کرده‌ی ۲۹۹ [=MD (208-307)].

دفترِ چهارم، کتابِ سوم، از کرده‌ی ۳۰۰ تا پایانِ کرده‌ی ۴۲۰ [=MD (307-407)].

دفترِ پنجم، کتابِ چهارم [=MD (409-431)].

یادداشت‌ها

۱- ما، گزارشِ سانسکریتِ موبدُنریوسنگ را از کرده‌ی (a)239، همراهِ با آوانویسیِ بی‌تجوید (pada-pātha) و باتجوید (samhita-pātha) و فارسیِ کرده‌ی آن گزارش، در دفترِ سومِ این کارنامه خواهیم آورد (م).

۲- نه‌اَدمانِ روایت‌های ۳۲، ۲۳۹، ۲۶۳ و ۴۱۲ نشان می‌دهند که ما، در واقع، با ۸ روایتِ درهم‌رفته و ادغام شده رو-به-رو هستیم (م).

۳- روایت‌های $39=53$ ، $256=88$ ، $397=266$.

۴- مجله‌ی آرشیو اورینتال، شماره‌ی ۴۶، سال ۱۹۷۸، برگ‌نوشت ۲۹۰ تا ۲۹۳.



[illegible]

٥٥٥

[illegible]

<به نام اورمزد جهان آفرین و به یاری امشاسپندان> (۱)
 <به نام اورمزد جهان آفرین؛ نیکو افزایا که او باد> (۱)

<دیباچه ی هیربد> *

جهان مادی (=اندیشه ی مینوی پا به هستی مادی گذاشته / axw ī astōmand)، استوار بر دستگاه دین یاری و آرتشتاری و کشاورزی و افزارپردازی است؛ و چارچوبها <ی این استواری>، * یگانگی با مراسم «دوازده هُماست» و بزرگداشتِ <زرتشت> * است.

من، هیربد، پایبند به کردار دین <می گویم> *: خود پیدا ست که این زمان نیز دین بهی <استوار بر> * کاربستِ کهن آیینِ دوازده هُماست (؟) است؛ <همچنان که> * جهان مادی از راه پاسبانی آرتشتاران <و کشت-و-ورز> * کشاورزان و سُرایش ها و نیایش های <دستگاه دین یاری> * و <دستگردهای> * افزارمندان برای آسایشِ <مردم به استواری می رسد> *.

و اینکه، هنگامِ کاربستِ کهن آیینِ «دوازده هُماست» می باید <گاهان> * زمزمه شود، تا در یکتایی با قوای دین، نیایش همگانی رواج یابد و خجستگی (؟=niwistan^x) و افزایشِ فره ی ایزدی و افزایشِ آفریده ها باشد.

تباهی آور است آنچه تو ای آشمو غ به هرزه درآیده ای که: [یا نیز: تباه باد آنچه تو ای آشمو غ به هرزه می درایی که:] «آفریده ها <استوار نیستند بر دوامِ چهار طبقه ی اجتماعی؛ بلکه، بازگونه ی ادعای تو> *، جهان مادی استوار بر نپیوستنِ به <بداندیشی های> * تو آشمو غ فریبکار است؛ تو آشمو غ فریبکاری که با رواجِ آیینِ بد در کارِ <تباهی گستری> * به همه ی آفریده ها هستی.

<استواری> * داد <و آیین> * جهان مادی در، نه- <پیوستنِ به کژدینی آشمو غی> * و، <پیوستنِ> * به نیروی دینِ مزدایی است که همه ی آفریده ها در برابرِ تباهی <های آشمو غی و زدارمیثوانه> * پاییده می شوند.

آنچه تو ای آشمو غ! از راه داد و آیینِ بد رواج می دهی، پیوندانیدنِ <مردمان> * به اشتراکِ <اموال؟.....> * می باشد.

من، هیربد، <پایبند به کردار دین> *، از راهِ کاربستِ کهن آیینِ «دوازده هُماست» و از راهِ بزرگداشتِ زرتشت <است که می توانم> * به سرمنزِلِ مقصود (=فرشگرد) <رهنمون شوم> *؛ و

<در آن زمان> *همه‌ی آنچه که تو آشموئ شگفت <به هرزه درآییده‌ای> * به نابودی کشیده خواهد شد.

_____ یادداشت‌ها _____

۱- براساس دست‌نویس ت ۶۶.



کرده‌ی یگم

ایرادِ سومِ اکوان (؟) [یا نیز: آناک (؟)]

پرسید آناک (؟) گریگوری (؟)، از سرِ شک و رُفِض در دین، که: چرا < شما مزدائیان، عناصرِ جهان را از آب > * و آتش و گیاه < تا به > * چکادِ کوه‌ها، و هر آنچه در ژرفایِ آب‌ها ست و < تا به آسمان > * و هر آنچه در دینِ اورمزد و هر آن آفریده‌ی سترگ را، < همه و همه > * < > * ولی من، (= آشموغ)، < تنها > * ستایشگرِ اورمزدَم، و جز وی < > * < > * چرا < کردار و نیایش ما را > * نکوهش می‌کنید؟

پاسخ

به سانِ گزیده، آشموغان، کارشان تظاهر (=فرانمایی) به تبه‌خویی و نیاموختنِ < اصولِ دینِ اورمزد > * و کردارِ < همتراز > * زدارمینو و هر آنچه آشموغی < و تشکیک > * است می‌باشد. آفریده‌هایِ جاندارِ گیتیاییِ اورمزد که < نیازمندِ شهریاری > * و < سالاریِ مردم آند، همان گونه که مردم بر تنِ خود سالاری دارند، یاریِ < روان > * مردم، چونان چهارپایان ؛ < که > * اساسِ روان‌اند (؟) و نیکو < یاری دهنده‌ی > * روان آند و بنیادِ تجهیزِ تن‌اند بیش از هر چیز نیرو می‌گیرند.

سعادتِ (؟) / urwāzišnīg / نیک‌بختی) روانِ مردم بیش از هر چیز استوار بر زدودنِ < گناه و تبه‌خویی > * از < روان > * شان است؛ و < درست‌مانی > * تنِ جانوران بیش از هر چیز بنیادشده بر پایستگیِ تن (tan wazdwarīh) < از راهِ ترازشِ اخلاط > * و به تباهیِ کشاندنِ ریمنی است؛ همچون < زدودنِ > * آثارِ دروج.

زیرا که ریمنی به سببِ < دیو و > * دروج < در تنِ مردم > * لانه می‌کند و افزایشِ دروج در < تن > * مردم از راهِ نبرد با < > * روانِ < مردم > * می‌انجامد و در روانِ آنان جای می‌گیرد.

و اگر <.....> روان، آلوده به دیو و دروج شود و <.....> در زندگیِ مردمان، پی‌آمدش ناویراستنِ تن و <نارستگاریِ روان خواهد بود> *.

اگر کسی بمیرد و روانش پارسا باشد، آنگاه است که روانش به <سرایِ سرود (garōdmān=)> * بر می‌شود.

و اگر بازگونه، کسی <روانش تبّه‌خو باشد> * هرگاه بمیرد، تنِ آلوده بیش‌تر <آکنده از گند> * خواهد شد، و روانِ سرافکنده <رخت> * به دوزخ خواهد کشید [یا نیز: سرنگون خواهد شد].

روشن‌تر بگویم، اندر میانِ چهارپایان (؟) از راهِ مبارزه با دیوپرستی <و.....> و پایستگی <.....> است که در جهانِ <پاک> * مینوی جای می‌گیرند؛ <.....> مردمِ پارسا به زندگی می‌رسند و دروج بی‌بهره از زندگی، و تن، تُهی از گند و تنِ مردم <تهی از ریمنی، و، پاک> * از لانه‌گزینیِ دروج، و همسفرِ با آن روانِ پارسا و <.....> <.....>.

]] و اگر زُوهرِ آلوده، چنان که آیینِ آشموغان است، در نیایش آب و آتش و چکادِ کوه‌ها و رودخانه‌ها بکار بریم، کاری نادادگرانه (؟) (nē-^xdādestānīhā) خواهد بود؛ و بسی دور از دینِ اورمزدی است؛ این اندرزِ <دینِ بهی> * است.

ولی اگر زُوهرِ <پاک> * حیوانی <در کهن‌آیین‌ها و نیایش‌ها> * بکار بریم، هر آن نجاست به نابودی <و نیستی کشیده می‌شود> *؛ و دین نیرو خواهد گرفت؛ و چیزها از حتی کم‌ترین ریزه‌ای از پتیارگی که با آنان همراه است پاک و پالوده می‌شوند؛ و با <بکار بُردنِ زُوهرِ پاک> * هر آن پتیاره زدوده خواهد شد.

و تا آنجا که در جهانِ مادی می‌شاید، هر اندازه که پاک، قرین (padišh) فرااستگی شود، <همان اندازه تطهیرِ آیینی> * بهره‌ی آتش‌ها و آب‌ها و پارسایان گردد و آفریده‌ها روبه‌فزونی گذارند و تحسین (؟) دستورهایِ دینِ اورمزدی خواهد شد؛ تودگان سرتاسر با آن (=دینِ مزدایی) به هم‌آوایی می‌رسند]]. (۱)

یادداشت‌ها

۱- سه بندِ پایانیِ این روایت (=کرده‌ی یگم) را درونِ دوقلاب نهاده‌ایم؛ بی‌راه نیست اگر سه بندِ پایانیِ این روایت، بخشی از پاسخِ پرسشِ کرده‌ی چهارم باشد.



کرده‌ی دوم

ایراد چهارم < آشموغ >

آشموغ بی‌پوزبند (=بی‌پدامی) پرسید:

نظر به اینکه، پاشیدن(?) نجاست در آب گناه است و <تبه‌کاری> *،(?) جنبنده، مردم، زمان سخن‌گفتن، نیز با <نزدیک> * آوردن دم خود، <هوای> * ساکن را در عبور از دهان و بینی <نجس می‌کنند> *، و ما (=آشموغان) به انگیزه‌ی <پیش‌گیری از نجاست است که> دم و دهان خود را <نمی‌بندیم؛ زیرا هوای> * گذرنده که از دهان و بینی می‌گذرد، و از راه باد ساکن <پشت پدامی> * پلیدی (=نجاست / ریمنی) به هوای گذرنده‌ی پیرامون می‌رسد و <آن را ریمن می‌کند و> * می‌آزارد؛ چرا <مرد بی‌پدامی را> * نکوهش می‌کنید؟

پاسخ

همانا! <برابرِ بدآموزی‌های آشموغان> * که نباید پوزه و بینی را با آن (=پدامی) بست؛ <باید دانست با پدامی> * بینی و دهان، که هوای در جنبش پیرامون <از آن می‌گذرد> * نم‌بینی از راه باز دهان به فضای گذرنده‌ی پیرامون نمی‌رسد و به یوبه‌ی محکمی <آن پدامی> * در برابر گشادگی فضای اطراف، <نجاست> * نمی‌تواند آب موجود در هوا را بیازارد؛ بلکه <.....همین...> بستن دهان و بینی <با پدامی> * به سبب قرارگرفتن و به انگیزه‌ی محکمی <پدامی> *؛ و این پیدا ست، نجاست تن به همراه ریمنی‌ای که با آن همراه است، <.....> * دهان و بینی از <نجاست> * بیرون پاک و نیک می‌ماند؛ تا مبادا از راه هوا آزاری به آن برسد.

و این از خوی آشموغان است که خُرده‌گیریهای کم‌ارزش و بی‌سودی را در باره‌ی نگه‌داشت <دم و دهان> * و درباره‌ی خوش‌بویی (hu-bōyīh) و اهمیت <.....بر زبان راندن> *.

و اندیشه‌ی <بد> * شما آشموغان با بهره‌گرفتن از فریب زبان این است که <بر دین بهی> * دروغ بندید؛ دهان و بینی بر هوای <پیرامون بگشایید> * (?) و پدامی نبندید.



کرده‌ی سوم

ایراد پنجم آشموغ

یک آشموغ می‌پرسد:

نظر به اینکه، برابرِ <فتوایِ> *دین، درباره‌ی آن کس که با مردارِ آدم یا سگ نجس شده است می‌باید <.....> -بار با گُمیز یا آب شسته شود؛ گاه هست که می‌گویید: أَحَوَطَ آن است (ast T-š) (ayrē) که شسته شود، و گاه هست که می‌گویید: <با> مطهر است؛ چرا پانزده (؟) بار <عملِ تطهیر> * را برابرِ داد-و-آیینِ ما (=آشموغان) نکوهش می‌کنید؟

پاسخ

همانا، برابرِ دینِ بهی، آن پانزده (؟) بار عملِ تطهیرِ شما، <مناسب نیست برای جایی> * دور از شهر و جایی بیابانی؛ و این که أَحَوَطَ آن است که بر شسته شود و آنگاه است که پاک می‌شود؛ زمانِ انجامِ کارهایِ شبانی و ورزی‌گری، و انجامِ پرهیزگاری و <تنها راهِ دُورمانی از نجاست، شستن با گُمیز یا آب است> *، تا پاک ماند این جایگاهِ نخستینِ بی‌آسایش؛ که پاک‌مانی تنها از راهِ کیش و مغ و دیگر <خویش‌کاری‌هایِ دینی> * که می‌باید آن‌ها را دانست و بر زبان راند <بدست می‌آید> *.

.....
[[<دعایِ> * گَوینَ..... اگر در کهن‌آیینِ یژش «درون»، بَرُشُمِ متعارف (=handāzag barsom) پیدا نشد، برابرِ کیش (؟) و <دعایِ> * گَوینَ و نیز کیش.. (؟).

زمانِ <ناپاکی> * نمی‌توان دعایِ اَشُم‌وُهو و یا اِثایَزَمئید را <بر زبان راند> *؛ و اَشُم‌وُهو سه بار اگر توان گفت زمانِ دعایِ اَشُم‌وُهو سه بار نمی‌توان گفت در پایانِ هر بند، مگر اینکه نذری <.....> * واجب باشد، و چنان که بَرُشُمِ متعارف پیدا نشد می‌باید بر کیش <.....> *.

<دعایِ> * گَوینَ، <.....> * و گَوینَ گفتن می‌توان وقتِ بر زبان راندنِ اِثایَزَمئید و اَشُم‌وُهو سه بار گفت <.....>، پس از آن <.....> * می‌توان چهار بار اَشُم‌وُهو گفت؛ حتی می‌توان زمانِ بر زبان راندنِ اَشُم‌وُهو <.....> * و لازم (؟) نیست سه بار <.....> * را بر زبان راند؛ بلکه می‌توان

در پایانِ هر بند، سه بار می‌توان بر زبان راند تنها از بهر نذری <.....>؛]]^(۱)

سی بار <انجام عملِ تطهیرِ.....> * بسی دور است و در جایی بیابانی است <نه جایی که....> * با کیش و مغ مطهر شوند.

و اگر که برایِ کار بستِ دستورهایِ دین مکانی مناسب پیدا نشد، بر زبان راندنِ <اَشْمُوهو>* کاریِ دادگرنه (=عادلانه) نیست، و پانزده بار عملِ تطهیرِ شما (=آشموغان) <شاید در>* جایِ بیابانی و دورافتاده <انجام دادنی باشد>*.

< و از خوي > * آشموغان، يکي نيز اين است که برابرِ وظيفه‌ي دينيِ خود، بر مردمانِ بکمال رسیده (hangadwarān)، از آن ميان يکي چون مُغ‌نرسه (?) را < در تبليغاتِ خود > * سبک کنند و خوار بدارند و خواهانِ مجازاتِ گناه شوند (?) > < (?)> .

یادداشت‌ها

۱- پاره‌ای را که درونِ دو قلاب [[نهاده‌ایم، احتمالِ بسیار کمی دارد که مربوط به این روایت (کرده‌ی سوم) باشد؛ پُری‌راه نیست اگر پاره‌نوشته‌ای ناقص و کاسته از یکی از دو روایتِ از دست‌رفته‌ی آغازین همین کتاب سوم دین‌گرد باشد.



کرده‌ی چهارم

پرسش ششم

همان آشموغ پرسید:

که چرا <نهادنِ >* زوهر <پاکِ حیوانی >* — همان.....ی(؟) را که به آتش‌ها و آب‌ها می‌برید — گناه نمی‌دانید؟
<آنهم در سامانی که >* پارسایان <زمانِ >* خوراگِ خوردن، اندازه نگه‌داشتن را <سفارش می‌کنند؛ ولی شما >* با بهدر دادنِ خوراگِ مردمان و گوسپندان <زیرِ نامِ زوهر، این کار را حتی >* سودمندترین و فریادرس‌ترین می‌دانید. (۱)

پاسخ

[همچنان که، بیماری‌زدایی از تنِ <مردم >* و فراافکندن آن <بیماری >* از ایشان خواستِ <همه >* است، و همان گونه که آسانی <و شادمانی >* بهره‌ی شخص کردن خوب است، به همان گونه نیز <زخم >* و زیان را از مردمان بازداشتن، و نیز درندگان و همه‌ی دیوپرستان و دین‌ستیزان را کشتن، کاری دادورانه (=قانونی) می‌باشد.
دور <راندنِ پلیدی >* و آن را از جانِ <مردمان >* فراافکندن و از چیزِ پاک و هر آنچه که از آنِ <مزداییان است..... >* دور نگه داشتن <..... >* .
<به‌ویژه، لاشه‌ی پلیدِ مردم بد >* — آیین(؟) و دیوپرستان و درندگان را در دخمه‌ای آنهم در جایی بیابانی به دار آویزان کنند تا پوسیده‌شود(؟).
سزاوار نیست که آن <لاشه >* در سرای(؟) و کنارِ تن و جانِ پاکان و چیزهای پاک <نهاده شود >*[*(؟)].

۱- در ترجمه‌ی این روایت (=کرده‌ی چهاژم)، پاسخِ هیربد را درونِ دو قلاب [[]] نهاده‌ایم. بیش‌تر احتمال می‌دهیم که در بخشِ پاسخ، با پاسخِ پرسش دیگری از روایتی دیگر رو-به-رو هستیم. شاید، بخشِ پاسخ، پاره‌نوشته‌ای کاسته و ناقص از یکی از دو پرسش‌ها و پاسخ‌های روایت‌های از دست‌رفته‌ی آغازین همین کتاب سوم دین‌گرد باشد.

پرسش این روایت، ایراد و خُرده‌گیری یک آشموغ به کهن‌آیین «زُهر نهادن» است. چنین می‌نماید که بکار بردن زُهر، در مراسم، در چشم آن آشموغ بهانه‌جو، چیزی جز تلف کردن خوراکی‌های نیازِ مردمان و گوسپندان نبوده است؛ و نیز آن آشموغ بهانه‌جو، کهن‌آیین زُهرگساری را با سفارش پارسایان در باب صرفه‌جویی خوراک متناقض می‌دانسته است.

پاسخی که در پی می‌آید، به گمانِ ما، هماهنگی و پیوندِ خِرَدَوَرانه و منطقی‌ای با پرسش ندارد. اما اگر احتمالاً نا-به-جانویسیِ رونویس‌کنندگان، و ناهماهنگیِ پرسش و پاسخ را نپذیریم، باید بگوئیم که هیرید، هنگام پاسخ به پرسش بالا نگرش زیر را در دل داشته است:

«درست است که برونْ‌نما و ظاهرِ رُوهَر، هدر دادنِ خوراکِ نیازِ مردم و گوسپند است ولی، نهاد، مغز و باطنِ آن دور راندن و بازداشتنِ آزارها و زخم و زیان‌هایِ دشمنانِ زمینیِ مزداییان است.» پاسخی که ما (=گزارش‌گرِ کنونی) کم‌تر احتمالِ آن را می‌دهیم. در عوض، در کرده‌یِ یکم، سه بندِ پایانیِ آن روایت، می‌توانند بخشی از پاسخِ پرسشِ این روایت (=کرده‌یِ چهارم) باشد. سه بندِ پایانیِ کرده‌یِ یکم را درونِ دو قلابِ نهاده‌ایم.



کرده‌ی پنجم پرسش هفتم

آشموغی دیگر پرسید:

از آنجایی که، «سرکوب (wānīdan) آز و شهوت <وخشم> * و رشک و دیگر گناه‌گرویی‌ها و سرکوبِ دروج»، برترین اندرز دین بهی است، <پس، درمان> * گناه‌گرویِ مردمان، به گونه‌ای گسترده، <بر> * اشتراک (paywandišn =) ثروت و زن (=زن و خواسته‌آنبازی)، و مجاز دانستنِ قانونی زن در اشتراکِ همگان <می‌باشد> *؛ که از راهِ آن (=زن و خواسته‌آنبازی)، آز و شهوت و رشک و ننگ و نیز بسی <بدی‌های> * دیگر — <که همه> * برخاسته از گناه‌گرویِ مردم است — شکست خواهند خورد و قوای زداژمینو <تباهی خواهد پذیرفت> *.

چونان ما (=آشموغان)، که از راهِ پیوند با دستورهای «کتابِ آموزه‌ها»^(۱) زرتشت^(۲) <به این درمان رسیده‌ایم؛ از این روی> *، چرا <شما مزدانیان راهکارهای ما را نکوهش می‌کنید؟> *.

پاسخ

همانا اشتراکِ <ادعایی> * شما در بابِ زن و دارایی، <که آن را> * برگرفته از آموزه‌های زرتشت <نامی می‌دانید> * و نیز جارچیانی که در فسا(?) <مردم را به این مسلک> * فرامی‌خوانند، یکسره <تجویزاتی> * فریبکارانه است <که رهنمودِ خود را> از کتابِ آموزه‌های <آشموغان می‌گیرد؛ و خود این آموزه‌ها بنیادشده> * بر آز و شهوت و رشک و ننگِ همگانی است؛ که تنها هرزه <گروی> * را مجاز می‌شمارد؛ <و پی‌آمدش چیرگی> * آشوب در جهان و <رواج> * کاهلی در <کار و> * آسانیِ مردم <خواهد بود>؛ و به‌کناری نهادن (=abāz....kardan) و سست کردنِ پیمان‌نامه‌ها (pašt; V: *nibišt) و برنهادنِ استوار (=kardag čiš=) می‌باشد، — که این‌ها (=پیمان‌نامه‌ها؟) برخاسته از <آموزه‌ها> * و خواستِ کارهای <بخردانه بوده> * است؛ و <کژاندرزهای شما> * گیهان را به سوی ویرانی بردن است؛ که به سببِ درهم-و-برهمیِ نژادی (abaydāg paywandih) تکتِکِ مردم <جهان> * — که برآمدِ زناشوییِ مختلط است — تباهی و درهم-و-برهمیِ <نژادِ نژادگان به دستِ ناپیدا تخمگان خواهد بود> *؛ و همکاری‌ها <یِ مردم سر به گسست> * و ناکارآمدی می‌گذارد؛

و آشفته‌کاری <بهره‌ی> * تکتکِ مردم <خواهد شد> *؛ و <إهمال و نابودی> * به دارایی‌های ویژگان می‌رسد. شاهک‌نشینی (= kardag xwadāyīh / ملوک‌الطوایفی) و جایگاه‌های طبقاتی مردم برخواهدافتاد (= agārēnīdan)؛ <و پی‌آمدِ این قواده‌سالاری> * ویرانگریِ جهان و رو به کاستی‌گذاریِ داراییِ کسان <نژاده و سزاوارِ سروری> * خواهد بود؛ و <این رو به کاستی‌گذاری> * دامنگیرِ دارایی‌های همه می‌شود؛ دادوری (= عدالت / دادسالاری) از میان خواهد رفت؛ و در یک چنین شگفت‌ترین زمانه‌ی دیوپرستی، بالندگیِ دروج و به هرز رفتنِ دام <و دهشِ اورمزدی> * خواهد بود؛ و آفتی که از <هرز رفتنِ دام و دهش> * سرایت خواهد کرد — <که نیز زمینه را برای چیرگی> * آنیران به کشورِ ایران فراهم می‌کند — فرارسیدنِ <ریمنی و تباهی> * است؛ و با آشوب و تباهی‌ای که بر سرِ <دام و دهش> * اورمزدی خواهد آمد، <تازش> * نیرویِ پتیارگی بر <آفریده‌های> * جهان‌آفرین است؛ <که پی‌آمدش> * واپس راندنِ دام و دهشِ اورمزدی خواهد بود؛ که این برابرِ خواستِ زداژمینو است.

و از خویِ آشموغانِ یکی این است که، بسی گونه‌گون <بدی> * و زهر را فریبکارانه <در پیکرِ سخنانی زیبا> * بر دام <و دهشِ اورمزدی> * و برگیهان بریزند؛ و از این راه، جهانِ نیکوگوهر (= ahlāyih / پارساگوهر) را بیمار و نابود کند.

یادداشت‌ها

- ۱- سخنواره‌ی «کتابِ آموزه‌ها» را برابرِ cāštag kardag آورده‌ایم، که به گمان ما، سخن‌گوشه به کتابِ آموزه‌های آن زرتشت نامی دارد که این گروه از آشموغان خود را منتسب به وی می‌دانسته‌اند. در کرده‌ی ۲۰۱ از کتابِ سوم دینِ کرد — چاپِ مدن برابرِ 219.8 — دوباره با سخنواره‌ی 'ahlomōyān cāštag kardag' رو-به-رو می‌شویم (م).
- ۲- سرانگشتِ سخنِ آشموِغِ پرسشگر رو سوییِ کدام زرتشت دارد؟ چنین می‌نماید «زرتشت» نامی در فسا(?) آوازده این آموزه بوده است. این پرسش، اندیشه و دانستِ ماریان‌موله و دومناس را نیز سوییِ خود کشیده است (م).



کرده‌ی ششم

هشتمین پرسش

آشموغی دیگر پرسید: از آنجایی که، <برترین> * اندرز <دین بهی> «دادگستری فرآراسته و آلوده نشدن به گناه» است، در کارزارِ دستگاه پادشاهی شما با <انیان و نیز بسی دیگر از مردمان تبه‌خو>، «دست به گناه نیالودن» ناشدنی است؛ <و این کارزار در راه دین> *، نه، «با دست نیالودن به گناه» <و نه با «انجام دادوری فرآراسته» شدنی است؛ از این روی این دو^(۱) کار، درگیر * ناسازگاری <بنیادین> * اند؛ چرا <برای رواج دین پیکار می‌کنید؟> *

پاسخ

پرداختن (andar kār) <دستگاه پادشاهی و> * دادوری ما به کارزار با انیران و بسیاری دیگر از <تبه‌خویان> *، به پیروی از دستور دین مزدایی است.

<این درست است که> * «دادوری فرآراسته» > و «آلوده نشدن به گناه» <برترین اندرز دین بهی است، ولی سامان (=تعریف = شناسه = sāmān) «دادوری فرآراسته» > و «آلوده نشدن به گناه»، همانا رواج <سود و واپس افکندن زیان است؛ ولی اندر <زمانه‌ی> * آلوده > با تازش اهریمن <، رواج > زیان < و واپس افکندن سود > دیده می‌شود <.*>

چونان سود فراگیر <برای آشموغان، که پی‌آمدش <زیان برای سپاه دین و نیز پس افکندن سود > می‌باشد <؛ آنهم رواج سود فراگیر اندر گیهان، که <پی‌آمدش > * رواج و ساماندهی آفریدگان و <رفتن در راهی ست که پائانش > * پیوند یافتن با سرمنزل مقصود (= frašagird) است، که همان آیین نیکویی پیشینیان است.

ولی اگر ناتوانی و ایستایی (= a-rawāgīh) بر آفریدگان <چیره شود، پی‌آمدش > * دور شدن از فرشگرد (= سرنمونه‌ی جهان فرساخته) می‌باشد، و این بدترین آیین، <همان آیین> * آشموغی است.

و <اگر این‌گونه نهاده شود > * که، انجام «دادگستری فرآراسته» تنها و تنها بر (pad-ēwāz)

رواجِ زیان و واپس افکندنِ سود <در گیتی> * بیانجامد، این کار چنان باشد که انگار در فراروندِ ورزشِ بادِ تازنده <یِ جانبخش> * برایِ پابندگی و رستگاری (= srāyišn bōzišn) همگانی، <دیده شود که درست، بازگونه‌ی آن، جهان> * از بویِ گندی که <نهفته> * در ورزشِ باد است، راه به <چیزی> * ناسازگار <با فلاح و رستگاری> * بَرَد.

بسا کسیِ دوراز گناه (=معصوم / a-wināh) باشد ولی <ناخواسته> * انگیزاننده‌ی (=سبب) رنج <دیگران> * شود (bēšīdār)؛ چونان، گنه‌ناکردگیِ جهان‌آفرین، که از بهرِ سودِ همگانیِ آفرینش و نیز از بهرِ گسترشِ داد، آفریدگان را، به یوبه‌ی <همرزمی> * در نبرد <گیهانی> * با دروج، آفریده است. و اینان (=آفریدگان) در این نبرد <گیهانی، درگیر> * بسی درد و رنج و مرگ و نیز تبه‌خوبی‌ها می‌شوند.

و نیز شیوه‌ی آشموغان <در ستیز با سودمندی> * بر دو گونه است: یکی، از راهِ بزرگنماییِ کم‌ترینِ زیانی که در کارِ بشِ سودمند است و لاپوشانیِ <حتی> * کم‌ترین [یانی: بیش‌ترین] سودی که در کارِ بشِ سودمند است؛ تا با وارونه‌نمایی در <چشم> * ناآگاهان، آنچه را که کارِ بشِ سودمند است ناکارآمد جلوه دهد. یکی دیگر، از راهِ بزرگنمایی (= rawāgēnīdan) کم‌ترینِ سودِ کارِ بشِ زیان‌آور و لاپوشانی (= pādīrānīh) <حتی> * کوچک‌ترینِ زیانِ کارِ بشِ زیان‌آور به گونه‌ایِ گمراهانه در <چشم> * ناآگاهان می‌باشد؛ تا آنچه را که زیانکاریِ بزرگ است رواج دهند.

یادداشت‌ها

۱- «دو کار» را به نمایندگی از «دادوریِ فرااسته» و «آلوده نشدن به گناه» به ترجمه افزوده‌ایم؛ ایرادِ آن آشموغ این است که: شما مزدائیان از یک سو دَم از عدالت و آلوده نشدن به گناه، در جایگاهِ فزادترینِ اندرزه‌ایِ دین می‌زنید، و از سویِ دیگر، برایِ انجامِ اساسی‌ترینِ تجویزات و فرمایش‌هایِ دین، با جُداکیشان وارد در جهادی می‌شوید که لازمه‌ی آن جهاد، زیرِ پانهادنِ قوانینِ عادلانه است و در این راه مرتکبِ گناه هم می‌شوید؛ این ناسازگاریِ بنیادین را در گفتار و کردار چگونه درست‌نمایی (=توجیه) می‌کنید؟



کرده‌ی هفتم نهمین پرسش

آشموغی دیگر پرسید:

از آنجایی که، بخش‌هایی از «مَنُترها» از گفتارِ <زرتشت> *، بخش‌هایی، از گفتارِ فَرشوشتر^(۱) و جاماسپ، بخش‌هایی از گفتارِ وَهْمَن و <دیگر> * ستودگان (=ایزدان)، و بخش‌هایی از گفتارِ آن کسانی است که آن کسان پیش از زرتشت و نیز پس از «سین» <مقدس بوده‌اند> *، آشکار است [یا نیز: <در دین این‌گونه> * آشکار است] همه <ی بخش‌ها را نشاید> * «گفتِ اورمزدی» به زرتشت دانست؛ <از این روی> * ما تنها آنچه را که به آن «سروده‌های گاهانی» گفته‌ایم، «گفتِ اورمزدی» به زرتشت می‌انگاریم؛ و دیگر <بخش> *ها را زرتشت و شاگردانش، خود از <ژرف‌اندیشی> * در گیهان استنباط (=دریافت) کرده‌اند. و آن سخنانِ <جدا از گاهان> * بسا که از راهِ اینگاردن^(۲) بدست آمده است که در آن تحریف (=waštāgīh) نیز راه‌یافته باشد؛ <در این باره> * چه می‌گویید؟

پاسخ

همانا دیگر مَنُترهای جدا از «گاهان»، اگر از «گاهان» و از «کلام آفریننده» (yaφā ahū wairyo) بردریافته شده باشند، <حکم> * این مَنُتری جدا از «گاهان» برابر است با آن گواهانِ برترین: آن سخنانِ همه‌گواه — که در سرشت برترین گواهان‌اند — را اورمزد با نیروی آگاهی هَرَوِیسی (=مطلق) استنباط کرده است (brēhēnīdan)؛ و نمی‌تواند دریافته‌ی دانشِ <اندک> * مردمان باشد؛ و نیز مردمان را نشاید که به کوچک‌ترین بخشِ آن رسند.

در میانِ بسیاری از سروده‌ها و گفتارهای مَنُتر، نشاید همه‌ی سرودها را «از اورمزد به زرتشت» دانست؛ بلکه گفتارهایی در میانِ آنها ست که از راهِ آهنگِ سخن (=ēwāz) آشکارا <درمی‌یابیم که> * «گفتِ اورمزدی» اند.

درباره‌ی این مَنُترها، همچون گفته‌های فرازینِ آشوزرتشت و دیگر نیکان، و یا گفته‌های بدان، و یا حتی نیز از آن دیوان تا برسد به <دَرایش> * زَداژمینو، <همه و همه> * اندر پیدا ست <که> * از «گفتِ اورمزدی» <جداگوهری دارند> *.

دَرایش‌های زَداژمینو و دیوان، <روِی هم رفته> * «گفتارهای دیوی»، آشکارا از «مَنُترها» و

«دادِ دیوستیزی»^(۳) جدا > گوهری دارند > *.

«مَنترهای اورمزد به زرتشت» و این همه سروده‌هایی که > درمیانه > * هست، و همه‌ی آنچه که > گفتِ اورمزدی > به زرتشت است، «سرودها» > خود > * خستو به > گوهرِ خود > * اند^(۴) و > با خویش > * ناسازگار نیستند؛ چونان > سروده‌های > * «گاهانی» که شما نیز به یکسره (pad-hamāg) > گفتِ اورمزدی > به زرتشت می‌دانید، و بخشی از آن برابرِ آهنگِ سخنِ زرتشت، و بخشی از آن برابرِ آهنگِ سخنِ اَمشاسپندان، و بخشی از آن برابرِ آهنگِ سخنِ گوشورَوَن و بخشی از آن > برابر > * آهنگِ سخنِ دیگرِ ستودگان > مینوی > * فراگفته شده است؛ > از این روی > * همه‌ی آنچه که > گفتِ اورمزدی > است > ولی از راه‌های گوناگون > * به زرتشت رسیده‌اند > در گوهرِ خود > * ناهمداستان نیستند.

ولی از آنجایی که خویِ آشموغان، > نشان‌پذیرفته > * از خویشتنِ شهوت‌نگرانه‌ی آنان است، نگرشی آکومَنانه [باینیز: آکومَن‌آلود] درباره‌ی کلامِ آفریننده و > دیگر > * کلام‌های خوب > خدایی > * دارند.

_____ یادداشت‌ها _____

۱- بسنجید با «فرشادشور» در «حکمة‌الاشراق» سهروردی:

و بنا بر این، قواعد و ظوابطِ اشراق، در بابِ نور و ظلمت، که راه و روشِ حکماء و دانایان سرزمینِ پارس است، به مانندِ «جاماسف» و «فرشادشور» و «بوذرجمهر» و کسانی که پیش از اینان بودند، به رمز نهاده شده است. و این قاعده (= یعنی قاعده‌ی نور و ظلمت، که اساسِ حکمتِ اشراق است) [حکمةُ الاشراق، ص ۱۹، برابرِ ترجمه‌ی دکتر سجادی].

۲- [نگاردن: تَصَوُّر و گمانِ درست یا نادرست.

۳- چنین می‌نماید که، رساله‌ها و نوشتارهایی دربرگیرنده‌ی سروده‌ها و نغمه‌هایی از جُداکیشان و آشموغان که ادعا و فراگفتِ «گفتارِ اورمزدی» نیز پُشتوانِ آن‌ها بوده است در میانِ مردم رواج داشته است، و نویسنده، سخنِ گوشه به آن رساله‌ها دارد که استدلال می‌کند: «هم، گوهر و هم سیمایِ یک نغمه‌ی الهی از گوهر و سیمایِ یک نغمه‌ی دیوی جُداسانی و جُداگوهری دارد.

۴- چنین می‌نماید نگریده‌ی نویسنده این است که: گوهر و ذاتِ یک سرودِ دینی، نشان می‌دهد که «گفتِ اورمزدی» است، یا از آنِ مردی سپند (= مقدس) یا از آنِ دیورستان است.



کرده‌ی هشتم

دهمین پرسش

آشموغ پرسید که:

چرا سوزاندنِ هیزمِ تر را بر آتش گناه می‌دانید؟
< کاری که > * در ذاتِ خود < گناه > * نمی‌باشد.

پاسخ

به درستی (hād) که ما نهادنِ (burdan*) هیزمِ تر را بر آتش گناه < می‌دانیم، زیرا که از نهادنِ > * خلافِ داد- > و- آیینِ > * آن هیزمِ تر بر آتش، رنجی بر آن درمی‌رسد که < پی‌آمدش > * خشک‌کنندگیِ آتش می‌باشد؛ و < از آن‌روی این را گناه > * می‌گوییم که < پایانش > * فروکش (؟) < زبانه‌ی > * آتش از آن تری < خواهد بود > * (۱).
و از خویِ آشموغان < یکی هم > * این است که خُرده‌گیری‌های بی‌سودی را بر زبان می‌رانند.

یادداشت‌ها

۱- خواننده‌ی نکته‌بین و ژرف‌کاو، خود می‌تواند به ناسازگاریِ بنیادین و ناهمداستانیِ این روایت، با کرده‌ی دهمِ ارداویراف‌نامه پی‌برد: آنجا که ایزدآذر به پیشوازِ ارداویراف می‌رود و زیرِ نامِ «دارنده‌ی هیزمِ تر» او را می‌ستاید، از بهرِ آنکه در زندگیِ زمینی، آنهمه هیزمِ تر بر آتش نهاده است.



کرده‌ی نهم

یازدهمین پرسش

آشموغ پرسید که:

چرا < شما مزداتیان > * می‌گویید: «می» < خوارگی > * بی‌اندازه گناه است؟
در جایی که، < خِرَدِ می‌زده > *، می‌خوارگی به‌اندازه را برنتابد. ^(۱)

پاسخ

همانا ما می‌خوارگی بی‌اندازه را گناه می‌دانیم، و < اندازه نوشیدن می را > ^(۲) شایسته.
همچنان که دین می‌فرماید: آن که «می» به‌اندازه ^(۳) نوشد، همانند کسی باشد که «خُرداد سُر» ^(۴)
خورده باشد؛ این است آنچه که می‌فرمایدش «گاهان»، بی‌آن که ستایش ^(۵) یا نکوهشی < در باره‌ی
می‌خوارگی. بتوان در گاهان > * یافت.
و از خوی < بد > * آشموغان < یکی هم این است > * که با ترفندهای بد، سخنانِ کسان را
وارونه نمایش می‌دهند و < در آن، تنها > * نظر به عیب ^(۶) گُندد (āhōg abar-xwāstan).

یادداشت‌ها

- ۱- سخنواره‌ای، همانند این فراگفتِ آشنایِ فقیهان در مذمتِ می: «کَمَش زیاد می‌طلبد».
- ۲- دادستانِ دینیک، کرده‌ی ۵۱ ام، پرسش ۵۰ ام، به پرسمانِ می‌خوارگی به‌اندازه و نیز مرزبندی
پیش‌بایست‌هایی پرداخته است که به پیروی از آن‌ها، به چه کسانی و به چه اندازه‌ای می‌توان «می»
خوراند، و بر چه کسانی می‌خوارگی روا نیست؛ و بویژه به آزمودنِ تگ‌تکِ مردم در می‌خوارگی و
گنجایشِ آنان انگشتِ سخن نهاده است، نگاه کنید به:

۳- بسنجید با سخنِ حافظ:

کمالِ صدقِ محبتِ بین، نه نقصِ گناه که هر که بی‌هنر افتد نظر به عیب کند.



کرده‌ی دهم

دوازدهمین پرسش

<آشموغی دیگر> * پرسید که:

چرا شما <مزدائیان> * این همه در زیر لب خوانی دراز آهنگِ «مُتَرها» و «گفتارهای اورمزدی»

<می‌کشید> *؟

با آنکه پی‌آمد (ō... rasišnig) زمزمه‌ی <دراز آهنگ> * آن سخنان، واپس‌افکندن

خویشکاری‌ها <ی روزانه‌ی زندگی> * می‌باشد؛ و چرا <می‌گویید> * به یوبه‌ی رستگاریِ روان،

تنها بسنده است که «گفتِ اورمزدی» را در قالبِ ابیاتِ مُتَرهای گاهانی <زمزمه کنیم> *؟^(۱)

پاسخ

همانا این همه زمزمه‌ی <آهنگین و واج‌آراسته‌ی> * مُتَرها از سوییِ ما، آیینیِ اورمزدی است؛

گفتارهایی به‌اندازه‌ آنکه با خود رستگاریِ مینویِ روان را به همراه دارند؛ و نیز فرمان‌هایی را برای

فره‌یختگی در گیتی با خود همراه دارند؛ راهنمایی‌هایی (abzār ī) درباره‌ی دادرشناسی و

راهنمایی‌هایی برای کردارِ هم‌ترازِ خواستِ اورمزد؛ شناخت‌نشانِ ایزدان و دیوانِ مینوی را در

خود <نهفته دارند> *؛ شیوه‌ی ستایش و سپاس‌گویی (=تسبیح) یزدان، و شیوه‌ی نستودنِ دیوان و

به رنج درافکندنِ آنان را، دانشِ «دادیگ» و «هاذگ‌مائسریگ» و «گاهانی» را، و <نیز راهنمای> *

کنشِ هم‌ترازِ با «دادیگ» و «هاذگ‌مائسریگ» و «گاهانی» را اندر خود <نهفته دارند> *؛ شیوه‌ی

پیشبردِ کارهایِ زمانه را، و نیز شناخت‌نشان‌هایِ رای-و-روشِ شهریاری و فرماندهی و دادگستری را

در هر زمان <با خود همراه دارند> و نیز شیوه‌ی <پیوستنِ دام و دهش را > به فرسُگرد > *، و

شیوه‌ی سرکوبِ دروج و چگونه زدودنِ دروج را از دام و دهش <اندر خود نهفته دارند> *؛ شیوه‌ی

درمانِ <تن و جان> * آفریدگان را، و شیوه‌ی ساماندهی و نیز فراهم‌آوردنِ زمینه‌ی بالندگی (؟)

آفریدگان را <با خود همراه دارند> *.

چه بسیار از مردمانِ گیتی از راهِ <زمزمه‌ی آهنگین و واج‌آراسته‌ی سخنِ خداوند> * فره‌یخته

و آگاه شده‌اند و خواهند شد [یا نیز: و <این همه از >* آگاهی‌ها <ی دین بر می‌آید >*].
 نیز به همین گونه، هر زمان که، آشموغان، از بهرِ نبردِ با دینِ دررسند، از راهِ فرهیزش و دانشِ >
 بدست آمده از زمزمه‌ی سخنِ خداوند <* و نیز به کمکِ راهکارهایِ نشان داده شده در سخنانِ ایزدی،
 آشموغان یکسره سرافکنده و شکست خورده و رانده خواهند شد، و گزندِ آنان از دین و شهر یاری و
 گیهان باز داشته خواهد شد؛ <و این همه >*، چاره‌هایی اند <که از زمزمه‌ی آهنگین و واخِ آراسته‌ی
 سخنِ خداوند >* بدست می‌آیند.

_____ یادداشت‌ها _____

۱- چنین می‌نماید که مزدائیان در درازنایِ روز، زمانِ بسیاری را به زمزمه و زیر لب خوانیِ فرآراسته
 و آهنگینِ «گاهان» می‌گذرانیده‌اند، و این، در چشمِ آن آشموِغِ بهانه‌جو چیزی جز تلف کردنِ وقت و
 هدر رفتنِ زمانِ خویشکاری و معّوق ماندنِ کارهایِ روزانه نبوده‌است.



کرده‌ی یازدهم

پرسش‌های شانزده گانه‌ی دین آموز

نخستین پرسش:

از آنجایی که، هر کس به یوبه‌ی <بدست آورن> *گرفته <در زندگی زمینی> *گاهان بشیراید، <با این سُرایش> *به نیروی پایدار کرفته‌ها دست می‌یابد، و از قوای نیکِ مینوی بهره‌ور می‌شود؛ و به نیکو دَهِش‌های (hu-dahišnān / نَعَم) آن جایگاه پاکِ فرازین خواهد رسید؛ و این همه <در دین> *آشکار است؛ چگونه ممکن است که ارتداد به دینِ بهی و دیگر گناهانِ <سزاوار> *مرگ‌آرزان، به از میان رفتنِ آن کرفته‌ها <ی پایدار> *و آن قوا <ی نیکِ مینوی بدست آمده> * و <نرسیدن به> * آن جایگاه <پاکِ فرازین> * بیانجامد؟
در این باره چه می‌گویید؟

پاسخ

همانا کرفته‌ی انجام شده که به آن نیرو <ی پایدار> * دست یافته باشد، نیست نشود؛ بلکه نیست شوندگی کرفته‌ها <پس> * از ارتداد به دینِ بهی و <انجام> * دیگر گناهانِ سزاوارِ مرگ‌آرزان <خواهد بود> *؛ و پسینی تا تنِ پسین است (؟؟)؛ که خود برخاسته از پس‌زدنِ پاداش کرفته‌ها می‌باشد؛ و این، <به معنای> * از میان رفتنِ کرفته‌های انجام گرفته هنگام <باوُداشت به> * دینِ بهی نخواهد بود.

چونان که وقتِ یَرش، <بیتی> * از یسناها فراموش شود، (yasn ī appār)، این <به معنای> * بی‌ارزش شدنِ <تمام> * یَسنا <ی خوانده شده> * نیست، بلکه، <به معنای> * بی‌ارزش شدنِ همان بندی از یسنا ست <که به کژی خوانده شده است> *.



کرده‌ی دوازدهم

پرسش دوم

<دین آموز> * پرسید:

از آنجایی که، آشکاری و حی اورمزدی <نخست> * به مَشی و مَشیانه بوده است — و این <در دین> * پیدا است — چرایی این گفته که، «نخستین همپرسگی <اورمزد> * با <جم> (۱) بوده است» در چي ست؟

<در جایی که می‌دانیم، جَم،> * پس از مَشی و مَشیانه و آنهم با چند پیوند به آنان می‌رسد.

پاسخ

به درستی این <در دین> * پیدا است که همپرسگی <اورمزد> * با جم نخستینگی دارد.

از آنجایی که مَشی زادگان، که در زبان شهر <نشینان> * «مردمیان» <نامیده> * می‌شوند، پس از مَشی و مَشیانه با وحی و رهنمودهای اورمزد در ناسازگاری افتادند، <سخن نخستین> * اورمزد به مَشی و مَشیانه بود نه <همراه با پاسخی از> * مَشی و مَشیانه؛ بلکه تنها <یکسویه با> * مَشی و مَشیانه بود.

که مَشی زادگان و مَشیانه زادگان و جم نیز از پیوند ایشان (= مَشی و مَشیانه) بودند.

و چرایی اش این است: از آنجایی که همپرسگی دست کم <گفت-و-گویی> * میان دو <کس است> *، که خود استوار بر گفت-و-پاسخ <دو-سویه میان آن دو ست> *؛ آنچه که از اورمزد رو سوی مَشی و مَشیانه بود، یک گفت <یکسویه> * و یک رهنمود بود، و نه <از گونه‌ی> * همپرسگی گفتاری و پاسخی؛ از این روی است که ما <می‌گوییم> *: نخستین <همپرسگی استوار بر گفت-و-پاسخ دو-سویه> * با جم بوده است؛ <و این در دین> * پیدا است.

یادداشت‌ها

۱- برای این معنی که نخستین همپرسگی با جم بوده است نیز نگاه کنید به: وندیداد، فرگرد دوم، بندهای یک و دو.



کرده‌ی سیزدهم

پرسش سوم

<دین آموز> * پرسید که:

نظر به اینکه گفته شده است زمانی که «گوشودا» یِزِش کرده شد، خوردنِ هر <گونه> * خوراکیِ رواست؛ جز از این،^(۱) هر آن <خوردنی‌ای> * (=ān.....ī=) خوردن آن رواست که <جداجدا> * یِزِش شود؛ و آب <نیز> * باید یِزِش شود، آنگاه نوشیدنِ آب رواست؛^(۲) چرا؟

پاسخ

همانا زمانِ <یشتن> * «گوشودا»، این گیاه و آب نیست که یِزِش می‌شود؛ بلکه اگر «گوشودا» را یِزِش کنم (=من موبد)، آنگاه است که گیاه و آب نیز یِزِش کرده می‌شوند؛ جز از این (=بجز از یشتنِ گوشودا)، ارجِ یِزِش‌کننده است که هر خوراک و نوشاک را <جداجدا> * زمانِ <کاربستِ آیین> * «درون» یِزِش می‌کند.

«درون» شدنِ موادِ گیاهینه، <نیازمند> * فراروندِ <خاصی> * در ساخته شدنِ <آن موادِ گیاهینه است> *؛ و به انگیزه‌ی «درون» بودگی‌اش سرورِ (rad) بر همه‌ی فرآورده‌های گیاهی است. از بهرِ <بودن> * آب در گیاه، هر گیاه و هر فرآورده‌ی گیاهی و نیز <خود> * آب یِزِش می‌شوند؛ جز از این، ارجِ یِزِش‌کننده برای خوردنِ گیاه و فرآورده‌ی گیاهی و نیز نوشیدنِ آب <هنگامِ کاربستِ آیینِ «درون» بسنده است> *.

و زمانی که <موبد> * نه یک «درون» را، بلکه یک فرآورده‌ی گیاهیِ دیگر را یِزِش می‌کند، چه اگر <فرآورده> *، گیاهی یا آبی باشد آن نیز در فراروندِ یِزِش نهاده می‌شود <و خوردنِ آن نیز رواست> *؛ افزونِ بر این، ارجِ یِزِش‌کننده برای خوردنِ آن گیاه و نوشیدنِ آن آب <بسنده است> *؛ ولی اگر تنها آب <و نه فرآورده‌ی آبی> * یِزِش کرده شود، تنها آب است که در فرآیندِ یشتنِ بر نهاده شده است؛ و ارجِ یِزِش‌کننده، به تنهایی برای نوشیدنِ آب <هنگامِ کاربستِ آیینِ درون> * بسنده نیست.

_____ یادداشت‌ها _____

۱- یعنی: در غیرِ مراسم و آیینِ گذاریِ گوشتِ گوسا.

۲- چنین می‌نماید نگریده‌ی پرسشگر از این پرسش این است: «اگر مراسمِ یشتنِ گوشتِ گوسا انجام شود، تمامِ خوراکی‌ها می‌توانند خورده شوند؛ و بی‌از آن یشتن، هر چه جدا جدا تقدیس شود، چه خوردنی و چه نوشیدنی، می‌تواند خورده و نوشیده شود: چراییِ آن در چی ست؟



کرده‌ی چهاردهم

پرسش چهارم

<دین آموز> * پرسید:

چگونه است که گفته می‌شود: از <راه> * توبه هیچ راهی به دوزخ نمی‌رسد؟

پاسخ

همانا راهی که به دوزخ <می‌رسد> * به سببِ ریمنیِ روان است. برای جدایی از گناه و ز بهر <رسیدن به> * پاکی، و ز بهرِ درمانِ <روان آلوده به> * گناه، می‌باید اندر کارِ زمزمه‌ی <مَنْتَرهای> دین بهی شد. آن کس که دستور <راه> * آتش، آگاهی‌هایِ روان‌پزشکیِ <دین آموز> * باشد، <رهنمودهایِ او> * برایش از هر دارو و هر گونه آگاهی‌ای که در پیشه‌ی روان‌پزشکی و پیشه‌ی تَن‌پزشکی برای هر بیماری‌ای <تجویز می‌شود> *، جانبخش‌تر (waxšīgtar) است. این روان‌ریمن و آلوده به گناه، زمانی که در اندیشه به پشیمانی می‌رسد، و نیز زمانی که خواهان بخششِ زبانی است، از گناه توبه کرده‌است؛ ولی به کردار، می‌باید همسنگِ (=مطابق / az) دستورِ دین بهی، و فرمایشِ روان‌پزشکِ پیرو دستورِ دین بهی باشد؛ آنگاه است که <از گناه> * جدا کرده می‌شود، و روان <خود> * را از گناه و ریمنی و آلودگی پاکیزه می‌گرداند؛ و آنگاه است که راهِ دوزخ بسته می‌شود؛ چونان بیمارِ تن، <که آن> * بیماریِ تَن برای پزشک و درمانگر در کارِ نمودن و دادنِ راهِ درمان به او نهفته (=مکشوف) است؛ <که تنها با رهنمود او> * تَن از بیماریِ درمان می‌شود و رویِ سوییِ درستی می‌کند. (۱)

_____ یادداشت‌ها _____

۱- چنین می‌نماید که نگریده‌ی نویسنده این گونه باشد:

همچنان که در کارِ درمانِ تن، تنها بسنده نیست که ریشه‌ی بیماری و نیز موضوعِ بیماری کشف شود، بلکه می‌باید پزشک و درمانگر در کار-و-کردار نیز راهِ درمان را بنمایاند و دارویِ درمانبخش و کارا تجویز کند، به همین گونه در موضوعِ پشیمانی از گناه تنها توبه‌ی زبانی و قلبی بسنده نیست و می‌باید توبه‌کننده برابرِ دستوریِ دینِ بهی در کردار نیز روان را از گناه و ریمنی و آلودگی پاک گرداند.



کرده‌ی پانزدهم

پرسش پنجم

<دین آموز> * پرسید که:

از <میان> * کردارهای مردمی، کدام برای <آبادانی> * گیهان سودمندتر است؟

کدام برای یزدان خوشنودکننده‌تر است؟

کدام برای دیوان رنج‌آورتر است؟

و کدام <کردار> * سرآمدِ دیگر <کردار> *هاست؟

پاسخ

همانا از <میان> کردارهای مردمی سودمندتر اندر گیهان، <گسترش> * داد-و-آیینِ نژادگی (erih=) به دست آن کس است که خود نیکو شهریار و کشورسالار است: <زیرا> استواری فرمان و سامان‌دهی گیهان <از او ست> *.

و خوشنودکننده‌ترین <کارها> * برای یزدان، باور استوار به دینِ مزدایی است: زیرا کرفه‌های آفریدگان را پاس می‌دارد.

<و رنج‌آورترینِ کردارِ مردمان بر دیوان، خُویْدوَدَهٗ ورزیدن است؛ زیرا که، پُرسپاهیِ مردمان را فرامی‌آورد> *.

و سرآمدترینِ <کردارهایِ مردمان> *، بکارگیریِ رادمندانه‌ی خِرَد در کارها بر مردمِ سزاوارِ بکارگیریِ خِرَد است: که، خِرَد، جرثومه‌ی هر پارسایی است.



کرده‌ی شانزدهم

پرسش ششم

<دین آموز پرسید که: *

کسی که به‌دین است و از فتوایِ پیشینیان یا دین‌دستوران <زمانه > *، هیچ فتوایی را نتوانسته است بپذیرد، زمانِ دررسیدنِ کاری و یا <زمانِ نیاز به حکمی > * دیوانی، در میانِ فتوایِ ناسازگار <آموزگارانِ > * پیشین و دستورمردانِ دینِ بهی، می‌باید فتوایِ کدام دستور را گوش کند و بپذیرد و رفتار کند؟

پاسخ

همانا یک چنین به‌دینی می‌باید فتوایِ آن کس را گوش کند و بپذیرد و رفتار کند، که در زمانه‌ی خود مجتهدِ اَعلَمِ به‌دینان است؛^(۱) و نیز می‌شاید بر <فتوایِ > * دیگر دینمردان که با آن مجتهدِ اَعلَمِ درکِ یگانه دارند (ham bōy / هم‌استدراک)^(۲) <رفتار کند >؛ و اگر چنین مجتهدی پیدا نشود، با منشِ فراراسته‌ی <خدادادی بهره‌مند از > * به‌دینی، <فتوایِ > * آن یک از <دین‌یارانِ > * پیشین و کهن‌دین‌دارن، که در زمانه‌ی خود مجتهدِ اَعلَمِ بوده‌اند، را از بُنِ جان (= axwīg) گوش کند و بپذیرد و رفتار کند؛ بی آنکه با چشمِ خواری به فتوایِ <ناسازگار > دیگر دیندارانِ کهن و دین‌دستوران نظر افکند. و خوب تر (= أَحْوَطُ / xūb) آن است که بر همین شیوه، امور <روزانه و نیازهایِ دیوانی > * را به استواری سامان دهد.

یادداشت‌ها

- ۱- این عبارت و عبارتِ پس از آن را بدین‌گونه نیز می‌توان ترجمه کرد: می‌باید فتوایِ آن دینمرد و دین‌دستوری را گوش کند و بپذیرد و رفتار کند، که در زمانه‌ی خود مجتهدِ اَعلَمِ به‌دینان است و دیگر دینمردان <به انگیزه‌ی مقامِ شامخ او > * با فتوایِ وی همدستان‌اند [یعنی دیگر دینمردان به احترام او از ارائه‌ی هر گونه فتوایی در مسائلِ دینی و مردمی خودداری می‌کنند].
- ۲- «درک» را برابرِ bōy آورده‌ایم و از این واژه، معنای دین‌دانشناسانه‌ی (= فقهی) «استدراک» و «استنباط» را می‌فهمیم.



کرده‌ی هفدهم

پرسشِ هفتم

<دین آموز>* پرسید که:

چرا دیندار از دین، شهریار از شهریاری و دانا از دانایی مهتر است؟

پاسخ

چرایِ مهتری دیندار از <خود>* دین، <در> یک <سخن خلاصه می‌شود>: رواجِ دین، نهاده بر داناییِ دیندار است.

و <به‌همین گونه چرایِ>* مهتری شهریار بر شهریاری <نیز در این> یک <سخن است: ماندگاریِ کشور، نهاده بر کاردانیِ شهریار است.

و بر همین پایه، چرایِ مهتری دانا بر دانایی، استوار بر این یک سخن است: <* ساماندهی دانایی، نهاده بر <خردورزی>* دانا ست؛ چه آنکه، دانایی، چونان هر گوهرِ بُنیادین^(۱) دیگر، می‌شاید که در خویشتنِ خویش (pad-xwadīh) سامانمند باشد؛ <بویژه>* از بهرِ بایستمندیِ دانایی برایِ هرگونه سود <گیتی>*؛ و نیز بایستمندیِ سود <گیتی>* برایِ هر از آنِ خویش‌کردنی‌ای.

— یادداشت‌ها —

۱- «گوهرِ بنیادین» را برابرِ azišīh آورده‌ایم؛ نویسندگانِ دین کرد، همیشه، از چهار گوهرِ بنیادین به نام‌های ۱. داداژاورمزد، ۲. زمانِ ناکرانمند، ۳. بخت و ۴. دانایی نام می‌برند.



کرده‌ی هیجدهم

پرسشِ هشتم

<دینِ آموز> * پرسید که:

از اندرزِ دین پیدا ست می‌باید «بَرُسم» را با دستِ چپ گرفت؛ چرا؟
و اینکه مردم <بَرُسم را> * با دستِ چپ نگه می‌دارند <نشانه‌ی> * چي ست؟

پاسخ

همانا این <آیین> *، در <راستای> * بردمیدنِ خورشید از خاوران به باختران است.
<می‌باید> * همراستاییِ مردم با خورشید در نظر گرفته شود؛ به گونه‌ای که — در همراستاییِ با خورشید — رویِ شانِ سوییِ خورْ فرود (=باختر=xwarōfrān)، <دستِ> راستِ شانِ سوییِ آباختر (=شمال)، <و دستِ> * چپِ شانِ به سوییِ (tar.....ō) نیمروز (=جنوب=rapihwin) باشد.

شایسته است مردم <راستاها‌ی چهارگانه را> * بشناسند، تا زمانی که با دستِ چپِ بَرُسم را <فراز> می‌بَرند، بدین آیین یزدان را یَزِش کنند؛ <و این> * اندرزِ دین است.
<نیز در دین> * گفته شده است <تا زمانی که> * مردم <بَرُسم> * به دست دارند، و همه‌ی دیگر اندام‌ها همراستایِ با خورشید است، <این، نشانه‌ی برپایی> * داد-و-آیینِ اورمزدی و فرارسیدنِ پیروزی <مردم بر دیوان> * است.



کرده‌ی نوزدهم

پرسش نهم

<بحث در کرویت زمین>*

<دین آموز پرسید:>*

این نکته درباره‌ی خورشید پیدا است که، زمانِ بردمیدن و نیز به سببِ پرتوافشانی هایش،
<همیشه>* سه و نیم کشور <از هفت کشور>*(۱) را روشنایی می‌دهد، چرایی این در
چی ست؟

پاسخ

همانا زمین، با همه‌ی پیرامونش، دربرگرفته شده با <کوه>* البرز است.
نشانه‌ی کرویت زمین (۲) — آن‌گونه که از دین کرد پیدا است — این است که <همیشه تنها>*
سه و نیم کشور، که نیمی از هفت کشور زمین‌اند، <روشن است>*.
وز بهر گردی (=کرویت) زمین <و نیز>* از بهرِ روندگیِ جاودانه‌ی خورشید است که همیشه
نیمی از آن (=زمین) با فروغ و پرتو و درخشندگی (۳) خورشید روشن است.

یادداشت‌ها

- ۱- «هفت کشور» را در همسنجی با سه و نیم کشور، که در نوشتارِ پهلوی نوشته آمده است، به ترجمه افزوده‌ایم؛ همان شش کشورِ گردِ خُونیرَس که با آن، هفت تاینند.
- ۲- برای یک بررسیِ جدیِ فلسفی از این معنی (=کرویت زمین)، نیز نگاه کنید به، ارسطو، رساله‌ی در آسمان، دفتر دوم، کرده‌ی چهاردهم، [متن یونانی برابر با 296 A. 25-298 A. 20] که در آنجا ارسطو کوشا به اثباتِ درستیِ گِرددِیسی (=کرویت) زمین است.

۳-نویسندگان دینِ کرد، در موضوع طبقاتِ چهارگانه‌ی روشنا (=نور)، همیشه و به گونه‌ای آرایه‌مند، توالی زیر را به‌دیده گرفته‌اند:

1. rōšnīh ī bun rōšn,
2. pērōk [V: frōg],
3. brāh,
4. bām.

—برابر روندِ سخن، نویسندگان دینِ کرد، از این طبقاتِ چهارگانه‌ی برشمرده‌ی نور، گاه یکی، گاه دو، گاه سه یا چهار طبقه را به توالی و در پی هم نوشته‌اند؛ ولی در سرتاسر کتابِ سوم دینِ کرد، ما به نمونه‌ای برخوردیم که این آرایه و توالی بهم خورده باشد؛ به گمانِ ما، ثباتِ این توالی تنها روشنگرِ آموزشِ جدی و سخت‌استوارِ «طبقاتِ نور» نزد موبدان و نیز نویسندگان دینِ کرد بوده است. افزون بر این، واریسی ما در کتابِ «حکمة‌الاشراق» نیز، این نکته را بر ما آشکار گردانید که همه‌ی رئوس و سربخش‌های زیرینِ بنیادِ این نحله‌ی فرزانشی و این دبستانِ هستی‌شناسی (=فرزانشِ فروغ / پرتو شناسی هستی)، پیش از این، در کتابِ سوم دینِ کرد به زیراندزِ سخن برده شده است که در جای‌جای ترجمه‌ی کنونی به آن انگشتِ سخن نهاده‌ایم.



کرده‌ی بیستم پرسش دهم >بحث در اندازه‌گیری مثلثاتی ارتفاع<*

>شاگرد<* پرسید:

اگر بر سر درختی که در پایه‌ی آن چیزی مطهر است، مُرداری از انسان یا سگ دیده شود، برای اندازه‌گیری <بلندی درخت<* — از آن مردار تا آن چیز مطهر <پای درخت<* — چه روشی هست؟ <البته<* بجز بالا رفتن از درخت؛ زیرا بیم جنباندن مُردار می‌رود و <امکان<* آلوده شدن آن چیز مطهر <پای درخت<*؛ و <می‌دانیم<* کيفر <نجس شدن< چیز مطهر مرگ است.

پاسخ

این جا باید روش تشابه بکار برده شود ((hu-^xhangōšihēd(?)). چاره‌ی <کار<* محاسبه‌ی (abar-šnāxtan) اندازه‌ی وَتَرِی ست فضایی که در دید می‌آید. و ابزار آن، چشم (=چشم‌ابزار=زاویه‌یاب) است و چوبی <عمود<* که <چونان شاخص<* نشانده شود.^(۱)

دانشواژه‌ها

اندازه‌ی وَتَرِی hu-abarīh paymānag
وَتَر hu-abarīh; [V: an-abarīh]
دیدنی، پذیرای رؤیت wēnišnīg
چشم (در این جا ز اویه‌یاب) čašm
نشانده، عمود، شاخص ^xnišāstag
چوب، جیب، سینوس cōbēzag
هوایی، فضایی andawāyīg

یادداشت‌ها

۱- آنگونه که در بخش آوانویسی، همین دفتر ch. 20، نشان داده‌ایم بی‌هیچ گمانمندی‌ای با بحثی مثلثاتی (=سه گوشه شناسی) رو-به-رو هستیم؛ بازه و فاصله‌ی مردارِ نجسِ نوکِ درخت تا چیزِ مطهرِ پایِ درخت درواقع همان ارتفاعِ درخت است. اگر چوبِ عمودِ کوتاهِ اندازه‌پذیری — که پیشاپیش از اندازه‌ی درازا و طولِ آن آگاهیم — را در فاصله‌ای نه چندان دور از درخت، که خواهانِ دانستنِ اندازه‌ی درازایِ آن هستیم، به سانِ نشسته و عمود در زمین فروکنیم، دارایِ دو سه‌گوشه و مثلثِ فرضیِ تو-در-تو و متناسب می‌شویم؛ به شرح زیر: یکی، مثلثِ بزرگ، که یک ضلعِ آن ارتفاعِ درخت است، و وترِ آن خطیِ گمانشی و فرضی است که از نوکِ درخت می‌آید؛ از نوکِ چوبِ عمودِ شاخص درمی‌گذرد و با جایی در زمین برخورد می‌کند و یک زاویه می‌سازد؛ و، خطِ قاعده‌ی این مثلث نیز از پایه‌ی درخت است تا برخوردگاهِ وترِ فرضی با زمین. یکی دیگر، مثلثِ کوچک است که درونِ مثلثِ بزرگ است و یک ضلعِ آن همان چوبِ شاخصِ عمودِ اندازه‌پذیر است؛ وترِ آن از نوکِ چوبِ آغاز می‌شود و در راستایِ وترِ مثلثِ بزرگ با زمین در همان جایی برخورد می‌کند که وترِ مثلثِ بزرگ برخورد کرده است؛ و قاعده‌ی آن نیز از برخوردگاهِ چوبِ عمودِ شاخص است تا برخوردگاهِ وترِ مثلث‌هایِ بزرگ و کوچک. این کار را با ابزارِ چشم، که ابزارِ طبیعی و ابتداییِ زاویه‌یاب است می‌توان انجام داد.

به چند گواهِ ساده این دو مثلثِ تو-در-تو متشابه اند: یکی اینکه هر دو قائم‌الزاویه‌اند؛ هر دو دارایِ یک زاویهِ مشترک اند (زاویه‌ای که از برخوردِ وتر با زمین بدست می‌آید)؛ پس زاویه‌ی سومِ آن دو نیز برابر است؛ پس این دو مثلثِ کوچک و بزرگِ تو-در-تو متشابه و متناسب اند.

مثلثِ بزرگ را abc می‌نامیم؛ مثلثِ کوچک را $ab'c'$ می‌نامیم؛ و می‌دانیم که هر دو در زاویه‌ی a هم‌انباز و مشترک اند. نشستگاه (=قاعده‌ی) مثلثِ بزرگ ab ، وترِ آن ac و یک ضلعِ دیگرِ آن، که همان ارتفاعِ درخت است و خواهانِ محاسبه‌ی طولِ آن هستیم، در این جا bc می‌باشد. نشستگاه (=قاعده‌ی) مثلثِ کوچک ab' می‌باشد که نیز پاره‌ای از نشستگاه (=قاعده‌ی) مثلثِ بزرگ است ولی کوچک‌تر از آن؛ و وترِ مثلثِ کوچک ac' می‌باشد که بخشی از وترِ مثلثِ بزرگ است ولی کوچک‌تر از آن؛ یک ضلعِ دیگرِ آن همان چوبِ عمودِ شاخص است که در اینجا آن را $c'b'$ نام نهاده‌ایم؛ که از بهرِ عمود بودن به سانِ فرضیِ موازی با درخت است.

اندازه‌ی یال‌ها و اضلاعِ مثلثِ کوچک را همه در اختیار داریم؛ ولی از مثلثِ بزرگ تنها می‌توانیم

درازای نشستگاه یا همان قاعده‌ی مثلث را محاسبه کنیم.

اکنون، اندازه‌گیری ارتفاع درخت به دو شیوه شدنی است: یکی از راه نوشتن تناسب‌ها و قرار دادن ضلع مجهول در یکی از تناسب‌ها و محاسبه‌ی شناخته‌شده و بسیار ساده‌ی طرفین-وسطین؛ یکی دیگر، بکار بردن جدول مثلثاتی است.

اکنون می‌توان پرسید که موبد با کدام یک از این دو شیوه درازای درخت را محاسبه کرده است؟ در شیوه‌ی نخست، تنها بسنده است که تناسب چهار ضلع که یکی از آن‌ها ضلع مجهول است نوشته شود؛ بدین سامان:

$$\frac{ab}{cb} = \frac{ab'}{c'b'}$$

ارتفاع درخت = مجهول cb

$$cb = \frac{c'b' \times ab}{ab'}$$

در شیوه‌ی دوم، نیز تنها بسنده است که سینوس (=جیب) زاویه‌ی a که هم‌انباز و مشترک در دو مثلث است در محاسبه وارد شود؛ بدین سامان:

$$\sin a = \frac{b'c'}{ac'} = \frac{bc}{ac}$$

ارتفاع درخت $bc = \sin a \times ac$

پرسش خود را دوباره بمیان می‌نهیم: موبد پاسخ دهنده و مشکل‌گشا، از کدام یک از این دو شیوه برای فراگشایی و حل این پرسمان سه‌گوشه‌شناسی (مثلثاتی) بهره گرفته است؟

پیش از آنکه پاسخ خود را چونان یک پیش‌انگاره و پیش‌فرض و یک تئوری بمیان نهیم، می‌باید خواننده را به یک بحث مهم و گران سه‌گوشه‌شناسی (مثلثات) آگاهی دهیم، و آن، مبحث «واحد یک» است؛ اگر در این محاسبه، درازای وتر اندازه‌پذیر مثلث کوچک را برابر «واحد یک» اختیار کنیم، سینوس و یا جیب زاویه‌ی هم‌انباز و مشترک a برابر است با طول چوب عمود شاخص.

موبد، هنگام پاسخ، عبارت تاریک‌نمای *wēnišnīg andar wāyīg hu-abarīh* را بکار برده است؛ به گمان ما (مترجم کنونی)، این عبارت تنها می‌تواند روشنگر درازای وتر مثلث اندازه‌پذیر کوچک باشد که در دید می‌آید؛ زیرا دو فروزه‌ی *hu-abarīh* و *andar wāyīg* تنها سخن‌گوشه به خطی فضایی که از بالا می‌آید و نیز با چشم محاسبه می‌شود (= *wēnišnīg*) دارد.



کرده‌ی بیست و یکم

پرسشِ یازدهم

<دینِ آموز> * پرسید که:

مردم، با کردارهایِ شان، از راهِ کدامین به بارگاهِ اورمزد <راه می‌یابند> *؟
و نیز از چه راهی، از ویژگانِ بارگاهِ اورمزد می‌شوند؟
و از راهِ کدام <کردار> * همترازِ ستودگان (=ایزدان) می‌شوند؟
با کدام رفتار <بد> * از بارگاهِ اورمزد رانده می‌شوند؟
و با کدام رفتار <بد> * به دورتر جای <بارگاهِ یزدانی> * رانده می‌شوند؟
با چه کاری همترازِ دیوان می‌شوند؟

پاسخ

همانا، مردمان، از راهِ گزینشِ خرد و باورمندی به دینِ بهی، <راهی> * بارگاهِ اورمزد می‌شوند.
و از راهِ باوریِ ژرف (andartarīh) به دینِ بهی، از ویژگانِ بارگاهِ اورمزد می‌شوند.
و از راهِ ژرف‌ترینِ باورها به دینِ بهی <در بارگاهِ اورمزد> * همترازِ ستودگان (=ایزدان) می‌شوند.

و از راهِ ناباوری به دینِ بهی، از بارگاهِ اورمزد رانده می‌شوند.
از راهِ باورمندی به بددینی، از بارگاهِ اورمزد به دورتر جای رانده می‌شوند.
و از راهِ باورمندیِ ژرفانه به بددینی، همپایه‌ی دیوان می‌شوند.



کرده‌ی بیست و دوم پرسش دوازدهم

<دین آموز> * پرسید:

از آنجایی که روانِ مردم <بهره‌مند از> * «هستانِ روشن» است، و، «هستانِ روشن» را نشاید که به <هستان> * تاریک ترادیسیده شود، چرا اوستا می‌گوید که دیوانِ میتویِ لواطیده و لواط‌کار — هنگامی که بر این زمینِ اهریمنانه فرومی‌دوند (frōd-dwārīdan) — در پیکرِ جَهِیِ گَرزَه‌سان، بر آن کسان که روانِ آشموغی دارند، می‌توانند دست یازند؟

پاسخ

آنچه که <اوستا> * درباره‌ی شَوَندِ (bē-frāz-bawēnd) <روانِ آشموغانِ> * لواطیده و لواط‌کار می‌گوید <به معنی> * تغییر <جوهری> * روانِ آنان به <روان> دیوی نیست؛ بلکه <به معنی> گرایش به کرد-و-کارِ دیوی از سویِ آنان (=آشموغان) است؛ چونانِ روانِ پارسایان که ایزدانِ سویِ <روان> شان دست می‌یازند و دیوانِ از <روان> شان بازپس می‌نشینند؛ و همچونِ روانِ تَبه‌خویان که دیوانِ سویِ <روان> شان دست می‌یازند و ایزدانِ از <روان> شان بازپس می‌نشینند.

<آن‌گونه که> روانِ تَبه‌خویان در دوزخ، به سببِ دست‌یازیِ دیوانِ بر روانِ آنان، گاه در کالبدِ کَرَم می‌دوند و گاه در کالبدِ وَرَغ و گاه در کالبدِ کُزْدَم و گاه در کالبدِ مار(؟؟) و گاه در کالبدِ گربه و گاه در کالبدِ جَهِی؛ <و این در آموزه‌هایِ دین> پیدا است.

و <بویژه> آن روانِ لواطیده و لواط‌کار، از بهرِ دست‌یازیِ دیوانِ <لواط‌کار> * بر روانِ شان است <که در دوزخ> * در کالبدِ زشت‌ترینِ دیوانِ نمایانده می‌شوند.

<باید دانست که> * روانِ آشموغِ فریفتار، در فرودترینِ پایه‌یِ دوزخ به آشکاری می‌رسد و در آنجا در کالبدِ جَهِیِ اهریمنانه می‌دود. [و یا نیز: <آن‌گونه که> * در <آموزه‌هایِ دین پیدا است، روانِ آشموغِ فریفتار، در فرودترینِ پایه‌یِ دوزخ در کالبدِ جَهِیِ اهریمنانه می‌دود].

و دست‌یازیِ دیوانِ لواطیده و لواط‌کار بر روان‌ها <به معنای> تغییرِ جوهریِ آن <روان‌ها> * نیست (nē.....wardišnīh)؛ همچنان که <پیکر‌پذیری> * روانِ آشموغِ فریفتار در کالبدِ جَهِی، <برابر با> * تغییرِ جوهریِ روانِ او نمی‌باشد (nē.....ast).



کرده‌ی بیست و سوم

پرسشِ سیزدهم

<دینِ آموز> * پرسید:

نظر به اینکه، کرد-و-کار (kunišn)، <و هم در پایان،> * رستگاریِ کیومرث <در هنگامه‌ی تازشِ اهریمن بوده است> *، و، <نظر به اینکه نکته‌ی بالا> * به گونه‌ای خِرَدَوَرانه (čimīgīh) = منطقی / خِرَدُپسندانه از اوستا <نیز برمی‌آید آنجا> * که می‌گوید: «کیومرث، به سببِ آن سخنانِ سپِنْد (مقدس)، تا آن مائِدْگاهِ نیکوِی امشاسپندان (=گرودمان / سرایِ سرود و نیایش) فراز رفت»؛ <ز دیگر سو، دینِ دستوری (=مجته‌دی) به نام> * روشن^(۱) فرموده است که: سرایِ سرود^(۲) آفریده شده بوده است؛ <چگونه می‌توان این دو> روایت (čāšišnīh) را پذیرفت و خِرَدَوَرانه دانست؟

پاسخ

همانا آفرینشِ کیومرث <نه کرد-و-کارِ کیومرث> *، در جهان، در زمانه‌ی پاک و نابِ پیش از تازشِ <آلوده‌کننده‌ی> * اهریمن <بوده است> *؛ به گونه‌ای که سرایِ سرود <نیز> * آفریده شده بود، نه اینکه سرایِ سرود <پس از آفرینشِ کیومرث> * آفریده شد. پذیرفتنِ گفته‌ی آن دستورمرد دین (=روشن) که بنا بر آن: <پیش از تازشِ اهریمن، سرایِ سرود آفریده شده بوده است> *، و اینکه <در اوستا> * گفته شده است: که کرد-و-کار و رستگاریِ <پایانی> * کیومرث در هنگامه‌ی تازشِ اهریمن بوده است، ناسازگاریِ <بُنیادین و خِرَدستیزانه‌ای را> * دربر ندارد.

هر دو <روایت> در جایگاهِ <روایت‌های> * درست (pad-rāstīh)، برایِ پذیرفتن و آموختنِ خوب اند.^(۳)

_____ یادداشت‌ها _____

کرده‌ی بیست و چهارم

پرسش چهاردهم

<دین آموز> * پرسید که:

درباره‌ی کیومرث <دو> * روایت (gōwišn) <ناسازگار> * از دو دستور هست: یکی <از آن دو گفته است: کیومرث> * در هنگامه‌ی تازش اهریمن سی سال زیست؛ و دیگری <گفته است> *: همین که اهریمن تازش آورد، <کیومرث> * درجا مُرد. (۱)
چنین می‌نماید این دو <روایت> * با یکدیگر ناسازگاری بُنیادین (=تناقض) دارند.
چگونه می‌توان هر دو را <یکجا> * پذیرفت و آموخت؟

پاسخ

همانا این گفته‌ها بر پایه‌ی آگاهی‌هایی‌اند که <در هر زمانه> * به مردم می‌رسند؛ و این از اوستا <نیز> * برمی‌آید. (۲)
و چنین به نظر می‌آید (abar-sahišn / ظاهراً) هر یک <از این دو روایت> * می‌توانند <سیمای> * همانندی <با راستی> * بخود گیرند؛ هر دو <در پایان> * به یک شناسه (wimand = تعریف) می‌رسند، و در این جُستار به همداستانی خواهند رسید.
<این دو> * گفته، ناسازگاری بُنیادین ندارند؛ و به یک پایه <ی معنایی> * و یک چارچوب خواهند رسید.

گفتن و پذیرفتن و آموختن آن‌ها به همان اندازه خردپسند (čimīg / منطقی / خردشکیب) است چونان خردپسندانه بودنِ دیگر شناخت‌هایی که <تنها> * بر پایه‌ی باور، درباره‌ی چیزهایی دیگر در دستورهای دین بهی آمده است.

یادداشت‌ها

۱- چنین می‌نماید که پرسشگر «گاوِ یکتاآفریده» را — که هنگام تازش اهریمن درجا مرده است — با کیومرث جا-به-جا گرفته باشد؛ ولی پاسخ‌دهنده هیچ سخن‌گوشه‌ای به این جا-به-جایی ندارد و سعی در درست‌نمایی (=توجیه) هر دو روایت دارد.

۲- سخنواره‌ی پایانی را برابر «ast az ān abēstāg» آورده‌ایم، و گمان داریم که نویسنده معنای زیر را در نظر داشته است:

از آموزه‌های اوستا، اینگونه برمی‌آید که در هر دوره و زمانه، آگاهی‌ها و شناخت‌های مردمان چندی‌پذیر و دگرگونی‌پذیر است..



کرده‌ی بیست و پنجم

<پرسش پانزدهم> *

<دین آموز برای> * پانزدهمین بار پرسید:

اوستا در <تعریف دو واژه‌ی> * «هماند» و «هماندترین» می‌گوید: دین و دعای آهونَوَر سرتاسر هَمگِن اند (ew-kardagih)، و آن <بویژه> * به سبب نزدیکی و باهم‌آیی گفتار <این دو است> *؛ به گونه‌ای که پله-و-پایگاه <این دو> (az gāh ud *bazišn) جا-به-جا نکردنی ست، چرا؟

پاسخ

همانا درباره‌ی <واژه‌ی> * «هماندی» که در (ī andar) اوستا آمده است، <معنایش> هَمگِنِ دین با دُعای آهونَوَر است.

و <درباره‌ی واژه‌ی> * «هماندترین» <نیز که در اوستا آمده است، معنایش> * این است که <به هیچ روی> * جُدا کردن دین از دعای آهونَوَر شدنی نیست؛ <درست، باژگونه‌ی آن، که به آسانی می‌شود> * مو را از سر جدا کرد.

و این دو <واژه و معناهای شان> * با یکدیگر ناسازگاری بُنیادین ندارند.^(۱)

یادداشت‌ها

۱- چنین می‌نماید که نظرگاه اوستا — برابرِ فراگفتِ نویسنده‌ی این روایت — از واژه‌ی «هماندی»، سخن‌گوشه به یکپارچگیِ دین و دُعای آهونَوَر دارد؛ ولی از واژه‌ی «هماندترین» سخن‌گوشه به مطلبیِ یکپارچگی و مطلبیِ جدانشوندگیِ آن دو دارد؛ دین و دُعای آهونَوَر، مو و سر نیستند که بتوان به آسانی آن دو را از یکدیگر جدا کرد.



۲۷. دربارِهیِ بافتِ (۱) زمان، و دربارِهیِ چبُودیِ <آن> بافت؛ و دربارِهیِ کسی که زمان را با آن بافت رشته است، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

همانا <رشته‌های> * بافتِ زمان، نیکی و بدی آند.

نیکی، سَپَنْدازمِیْوانه است و بریاستانده بر گوهرِ خود است.

بدی، زَدازمِیْوانه است و دررسیده (pad-rasišn) از گوهریِ برونی است.

شمارگانِ بُنِ پاره‌های (۲) بر سازنده‌ی آناتِ (rang-zaman) نیکی و بدی که زمان با آن‌ها
رَزیده شده است هشت اند: ۱. <بافتِ> * سَپَنْدارانه، ۲. <بافتِ> * زَدارانِه؛ و <آنچه که> * از
اینان سرچشمه می‌گیرد: ۳. <بُنِ پاره‌ی> * وایی (wāyīg / فضایی)، ۴. <بُنِ پاره‌ی> * وَرَنی
(= کام‌پرستی)، ۵. <بُنِ پاره‌ی> * نیگ‌اختری، ۶. <بُنِ پاره‌ی> * بداختری، ۷. <بُنِ پاره‌ی> *
نیگ‌بختی و ۸. <بُنِ پاره‌ی> * بدبختی است.

۱. بر شمارشِ بُنِ ماده‌هایِ سَپَنْدارانه <و هم‌تخمه‌هایِ شان> *:

(الف) <دستگاهِ دین‌یاری>، (ب) آگاهی‌هایِ دینی، (ج) نژادگی، (د) راستی و (ه) مهرورزی.

آنچه با اینان هم‌تخمه است:

رادمردی و آیین‌داریِ استوار بر حقیقتِ دینِ بهی است.

۲. بر شمارشِ بُنِ ماده‌هایِ زَدارانِه <و هم‌تخمه‌هایِ شان> *:

(الف) <جداییِ دین از> * سیاست (= sās̄tārīh)، که همستیزنده‌ی دستگاهِ دین‌یاری
(= āsrōnīh) است، و (ب) بددینی و (ج) نائژادگی و (د) کیگ‌آیینی و (ه) گَرِپان‌آیینی و
(و) دروغ‌زنی و (ز) ناسپاسی.

آنچه که هم‌تخمه‌یِ اینان است:

<زُفتی> و هر آن <بدی> که همپیوسته‌یِ آشوبِ کاری است.

۳. بر شمارشِ بُنِ ماده‌هایِ وایی (۳) <و هم‌تخمه‌هایِ شان> *:

(الف) آرتشتاری (= دستگاهِ جنگ)، <که> * یاورِ دستگاهِ دین‌یاری است و (ب) دلیری و

(ج) اروندی و (د) شهریاری و (ه) داد.

و آنچه که هم‌تخمه‌هایِ اینان است:

هنرهای اخلاقی است و آیین سالاری استوار بر شهریارِ < ایرانی > *.

۴. برشمارش بُن‌ماده‌های کامه‌پرستی (waranīg) < و آنچه که با آن هم‌تخمه است > *؛
(الف) خوددوستی آشموغانه، که همزادِ دروغینِ دستگاهِ دین‌یاری و هواخواه < جدایی دین از > * سیاست است و، (ب) بدآموزی و (ج) بددینی.

و آنچه که هم‌تخمه‌ی اینان است: آهوانِ اخلاقی و هرآنچه که به آشفته‌کاری همپیوسته است.

۵. برشمارش < بُن‌ماده‌ی > نیک‌اختری < و هم‌تخمه‌هایش > *:

کشاورزی که آبادکننده‌ی جهان است.

و آنچه که با آن هم‌تخمه است:

بنیادشده بر رادمردی پیمانه‌دار و پیمانه به اندازه نگه‌دار و دارنده‌ی خردگزینشگر است؛ که با آن،

[یاوران] (۴) آرتشتاری و دستگاهِ دین‌یاری در افزایش اند.

۶. برشمارش < بُن‌ماده‌های > * بداختری:

(الف) دزدی و (ب) چپاولِ زُفت‌منشانه است که در کارِ به زُفتی کشاندنِ کِشت‌ورزانِ جهان اند؛ و

از راهِ زُفتی (=خست = pēnīh) در کارِ رواجِ زُفتی و ویرانی‌خواهی و کردارِ نابخردانه و، پتیاره بر جانِ آبادانیِ جهان انداختن است.

از راهِ زُفتی است که داراییِ < مردمان > * به تباهی کشیده می‌شود و آفریده‌ها < ی نیکِ

اورمزد > * نابود می‌شوند.

و آنچه با اینان هم‌تخمه است:

< غارت است و چپاول و خرم‌سوزی، که > * پتیاره‌های کشاورزی اند.

۷. برشمارش < بُن‌ماده‌ی > * نیک‌بختی < و آنچه که با آن هم‌تخمه است > *:

افزارپردازی (hu-tuxšīh/افزارسازی) است < که > زیربنای < رونق > * سه پیشه < ی

دیگر > * می‌باشد.

با کمکِ افزارپردازیِ نیکو است که اندیشه‌ی نیک و گفتارِ نیک و کردارِ نیک و پارساییِ روان

< پایرجاست > *.

۸. برشمارش < بُن‌ماده‌ی > * بدبختی:

سازه‌پردازیِ بد (=پردازشِ سازه‌هایِ اهریمنی و زیانمند) است، که به سببِ آن، بداندیشی و

هرزه‌درایی و هرزه‌کاری و تباهیِ روان < سربرمی‌زند > * — همان پتیاره‌های سه پیشه < ی

دیگر < *.

این < بُن پاره > هایی که بر شمردیم، هر یک بر بنیادِ سرچشمه‌ی خویش (xwēš-bun)، آنی که در < پایه‌ی > فزاتر است، در آنی که در < پایه‌ی > * فروتر است حلول می‌کند (rasišnīh)؛ < بدین سامان > *:

< بنیاد > * نکویی:

< پله پله، مرتبه‌ی > * سپنداری در < مرتبه‌ی > * وایی < حلول می‌کند > *، و < مرتبه‌ی > * وایی در نیک‌اختری، نیک‌اختری در نیک‌بختی.

< بنیاد > * بدی:

< پله پله، مرتبه‌ی > * زَداری در (۴) < مرتبه‌ی > کامه‌پرستی، و < مرتبه‌ی > کامه‌پرستی < در بداختری، و بداختری در بدبختی > حلول می‌کند > *.

و به سببِ این < روندِ حلول و هبوط > * هر آن نژادگی و نکویی و آنچه ویژه‌ی او ست، < بر نژادگی و نکویی > * چیره می‌گردد؛ و < نیز هر آن > بدی ستم‌کامانه < برگوهر پذیرنده‌ی ستم > * چیره می‌شود. این < چیرگی نکویی و بدی مینوی > * در جهانِ مادی گسترانیده می‌گردد؛ و از راهِ این چیرگی، در تگ‌تکِ افرادِ نیز، نکویی < مینوی > * از راهِ نیک چیره می‌گردد و بدی ستم‌کامانه < مینوی > * به میانجیِ بد، هم در زمانه و هم در مردم به پیکرینگی می‌رسد.

و نیرویی که از آن < لایه‌ی > * زیرین است به درستی، به نیرویی که از آن < لایه‌ی > * زَبرین است درمی‌پیوندد.

چونان کرد-و-کارِ مردمان که از راهِ نیایش‌های نیکو، به نیرویِ یزدانی، و از راهِ نیایش‌های بد به نیرویِ دیوانی درپیوسته می‌گردد؛ < این است > * راز آشکاری دین.

داداراورمزد (؟؟) (۵) است که زمان را با بُن پاره‌ها < یِ ستیپنده > * (۶) رزیده است؛ < نخست > * با < بافت > * نکویی، از بهرِ (cim) آنکه آفریده‌هایش، بگونه‌ای گوه‌رین، لبالب از نکویی شوند، تا با < نیروی > * نکویی سرکوب‌کننده‌ی هر آن بدی اهریمنانه، که برخاسته از بُن بدی ست، شوند.

< دودیگر > * با < بافت > * بدی، از بهرِ آنکه بدی اهریمنانه‌ی فرارسیده از < ساحت > * برون، در < ترازش > * آفریده‌ها آشفستگی پدید آرد، تا آفریده‌ها از یکپارچگیِ قوا سر به ناپایداری گذارند.

<و کشمکش این دو نیروی ستیهنده>* در همه‌ی زمان‌ها از آغاز آفرینش تا زمانِ نوسازی جهان <برنهاده شده است>*.

<درگیری>* میانِ نیروهای ویران‌کننده و ترازکننده، میانِ نیروهای برانگیزی و نیروهای پایدارکننده است که همه‌ی آفریده‌ها را به فرشگرد (=نوسازی جهان) درمی‌پیوندد؛ هر زمان که زورآوریِ نکویی <بر نیروی بدی>* در هر زمانی <چیره گردد>*، آنگاه است که بدی‌ها به پس رانده می‌شوند.

هنگامی که در زمانه، بُن‌پاره‌های بدی، <در شمار>*، افزون شوند، هر آنچه نیز از آن بدی ست بر نیکی در همان زمان فزونی خواهد گرفت (؟) (frahihistan)*.

<هر چند>* در گذرانِ زمانِ دراز، <بدی>* سرتاسر به نابودی کشیده خواهد شد. (۶)
<پس از آن>* است که زمانِ نوسازی جهان، آنهم به سببِ زورآوریِ نکویی، فراخواهد رسید و بدیِ اهریمنانه اندر گذرِ زمان‌ها و اعصار سر-تا-پا به نابودی کشیده می‌شود؛ آن زمان است که فرشگرد از راه <پیروزیِ فرآراسته‌ی>* نیکی به استواری و یژه و نابِ خود (abēzag-ēstišnīh) دست می‌یابد؛ و به سببِ این <پیروزیِ پایانی>*، زدارمینو نیست-و-نابود می‌شود؛ آفریدگان، پیروزی <بر بدی>* را در آغوش می‌کشند؛ تنِ پسین و بی‌مرگی و خوش‌بختی، همه‌ی دام و دَهِشِ نیکو را دربرمی‌گیرد؛ آن زمان است که با فرزانش اندازه‌شناسانه‌ی جهان‌آفرینِ کام و نیرو <بهره‌ی همگان می‌شود>*.

یادداشت‌ها

۱- واژه‌ی «بافت» را در ترجمه‌ی واژه‌ی rang از بسترِ سخنی پهلوی آورده‌ایم؛ و برابرِ نیاز، گاه به «بُن‌پاره‌هایِ برساننده» نیز ترجمه کرده‌ایم. به گمانِ ما، نگریسته‌ی نویسنده‌ی این روایت (کرده‌ی ۲۷) از کاربردِ این واژه، همانی است که حکمای پیشین به آن «عناصرِ مُقَوِّمه و مُشْکَلَه» (=بُن‌پاره‌هایِ برساننده) گفته‌اند؛ فراروندِ سخن نیز در راستداشتِ دریافت و ترجمه‌ی ما می‌باشد. و نیز نویسندگانِ دین‌کرد در چند روایتِ دیگر، واژه‌ی rang را در معنایِ «بُن‌پاره‌هایِ برساننده» به کار بُرده‌اند؛ نمونه را:

_ DK.III.ch.405.sen 1 = MD (387.19): hād! rang ī ‘mardōm dānāgīh ud wēnāgīh’ ēn-iz čahār... .

۲- نظرگاهِ نویسنده این است که، زمان، در جایگاهِ «چیستیِ بی‌آغاز و انجام»، دارایِ بافتی

درونی است: بافتِ سپندارانه (=نکویی) و بافتِ زَدارانه (=بدی).

نکویی و بدی، خود، زیرمجموعه‌هایی دارند و هر کدام از سه پاره بر ساخته شده‌اند. بُن پاره‌های نکویی اینان اند: ۱. وایی (=فضایی)، ۲. نیک‌اختری، ۳. نیک‌بختی. بُن پاره‌های بدی اینان اند: ۱. ورنی (=کامه پرستی)، ۲. بداختری، ۳. بدبختی.

هر کدام از این بُن پاره‌ها خود نیز ساخته شده از زیرماده‌هایی اند.

پس از این، نویسندۀ این روایت، بُن ماده‌های بُن پاره‌های سپندارانه و زَدارانه بافتِ زمان را یک-به-یک، به سانِ گزیده، شرح می‌دهد. نیز نگاه کنید به همین کتاب، بخشِ آوانویسی، کرده‌ی ۲۷، پیچازه‌ی آموزه‌های کرده‌ی ۲۷.

۳- فره‌وشی، فرهنگ زبان پهلوی): (vāy) جو، هوا، ایزد هوا، بخت. -همان): (vāy ī weh) نگهبان لشکریان و جنگجویان و روانِ پارسایان. ۴- پژوهنده‌ی نکته‌شناسِ راژپژوه، در این آموزه‌ی گرانپایه (کرده‌ی ۲۷)، به خوبی در می‌یابد که جهانِ برین (عالمِ علوی)، چگونه نسخه و دومینه‌ی خود را در جهانِ زیرین (عالمِ خاکی و سُفلی) برمی‌پراکند و درمی‌گستراند؛ چگونه‌ای که جهانِ زیرین، خَلِشگاه و جایگاهِ حلولِ جهانِ زَبَرین است؛ و همه‌ی این روندِ حلول و هبوط تنها در دیالکتیکِ ناکرانمندی و کرانمندیِ زمانِ شدنی ست. پلوتینوس (=فلوطین اسکندرانی)، در بحث از حلولِ روح در تنِ خاکی، روح را دوشادوش تن اسیرِ حرکتِ زمان می‌داند؛ و بر این باور است که آزادیِ روح، در همین زمانِ متحرکِ کرانمند، شدنی ست.

۵- چنین می‌نماید که حق با زینر (Zaehner) است که مدعی است: این روایتِ ژروانی (کرده‌ی ۲۷) به دستِ مزدائیان دستکاری شده است؛ پُر بی‌راه نیست که در این بندِ خاص، جایِ دو واژه‌ی zurwān و dādār-ohrmazd را جا-به-جا کرده باشند؛ بسنجید با آنچه در پی می‌آید.

۶- این معنی را امروزه می‌توان ذیلِ بحثِ «دیالکتیکِ طولی (longitudinal dialectic) و دیالکتیکِ عَرْضی (transversal dialectic) عالم» رده‌بندی کرد: به بیانِ روشن‌تر، در ستیزشِ جهانی میانِ نیروگانِ بدی و نیکی، بدی، در بُرش‌هایی عَرْضی از زمان، بسا بر نیکی چیرگی یابد؛ ولی پیروزیِ آژگار و فرساخته، آنهم در درازایِ زمان، از آنِ نیروگانِ نکویی است.



۲۸. درباره‌ی بُن‌پاره‌هایِ خودی و بیگانه‌ی ایران‌شهر، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

همانا بُن‌پاره‌هایِ (rang) خودیِ ایران‌شهر، نژادگی و داد و <کهن> آیینِ دینِ مزدایی‌اند؛ و بُن‌پاره‌هایِ بیگانه <یِ ایران‌شهر> *، به اندازه‌ی همه‌ی (čand) انواعِ خوی‌ها و کیش‌ها و آیین‌هایِ انیرانی است، که پتیاره‌ی نیکوآیینِ دینِ مزداییِ ایرانی می‌باشند.

هرگاه ایران‌شهر بُن‌پاره‌هایِ خود را دارا باشد — که اینان اند: دادِ آریایی و <کهن> آیینِ دینِ مزدایی — میهماندارِ مینویِ نیک است؛ و هر آنچه از آنِ <مینوی> * بد است از آن جا فرارنده خواهد شد؛ ایران‌شهر آراسته و ویراسته و پیراسته و پاک و زیبای و خوش‌بوی و لبالب از شادمانی می‌شود؛ درست بمانندِ اندامی که از راهِ همه‌گونه خورش <نیکوی> * ساماندهنده‌ی اعتدال، به سلامت <پایدار> * رسیده باشد.

هرگاه بُن‌پاره‌هایِ بیگانه <فرمان برانند> * — که اینان اند: همه‌ی سرده‌هایِ (=انواع) خویِ انیرانی و <بد> آیینی و کیشِ زدار <مینو> — ایران‌شهر * میهماندارِ مینویِ بد است؛ و هر آنچه از آنِ <مینوی> * نیک است از آن جا ترارنده خواهد شد؛ ایران‌شهر، آسیب‌دیده و آشفته‌کار و بدبخت و ریمن و گندناک و زشت و آکنده از رنج می‌شود؛ درست بمانندِ اندامی (čiyōn tan) که از راهِ همه‌گونه خورش، سخت نابسامان از گزافه‌خواری یا کم‌بود (=افراط و تفریط)، به <همه‌گونه> * بیماریِ دچار آمده‌است.



۲۹. درباره‌ی بُن‌پاره‌های سازگار با سرزمین‌های برونِ <مرزی> * ایران‌شهر، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

در موضوع (ō-iz) بوم-و-بر، <به‌مثل> *، اندامی که سَرَش ایران‌شهر است، داد-و-دینِ سازگار <با آن اندام> * بیش از هر چیز داد-و-دینِ <سازگار> * با سرِ ایران‌شهر می‌باشد. ^(۱)
به سببِ باهم‌آییِ همان داد-و-دینِ <دمساز> * است که نکویی و سود نیز سر به افزایش می‌گذارد.

درست به همان گونه که از داد-و-دینِ <دمساز با> * ایران، زورمندی در شهریارِ ایران‌شهر سربرآورد، به همان گونه نیز بر ایشان رستگاریِ سترگ و فراخی و رایمندی (=اداره‌ی) اساس‌مند (rāyēnišn fragān) و هر آن سودی که به این‌ها در پیوسته است گسترده شد (mad-ēstēd) — به مانند شهریارِ آن ایرانیانی که شهریارِ شان بر هفت کشور و نیز بر خُونیرَس از خود ایرانیان بود: از هوشنگ و طهمورث و جم و فریدون <گرفته> * تا دیگرِ نژادگانی از این شهریاران.
و نیز درباره‌ی دیگرِ شهریارانِ ایران:

— هرگاه که ایشان دادگستریِ <ویژه‌ی نژادگان> * را پذیرا شدند و به نکوییِ کشورداری کردند [یا نیز: پادشاهِ درستکار داشتند]، و از <دسته‌ی> * پادشاهانی که پشت بر ستم‌کامگی دارند و بر بسته‌یِ فریب و نبرد و کشت-و-کشتار و چپاؤل اند نبودند (nē.....bud-hēnd)، بلکه بی‌گُشت-و-کشتار و با دادگستریِ فرااسته بر آنان <فرمان می‌راندند، ایرانیان> *، همه چیزشان رو به فزونی بود.

برابرِ <آموزه‌های> * دین (ud az dēnpaydāg):

<رونقِ> * آن بوم-و-بری در گسترش بود که درست همانجا نیز زور و شگفتیِ فره‌ی دینِ مزداپی رو به گسترش بود؛ تازیش اهریمن نیز از آنان بازداشته می‌شد (bē-barīhēnd)، و هر آن سود و رامشِ <گیتی> * شان برقرار بود.

اما درباره‌ی آن سرزمینی‌هایی <برون‌مرزی> * که آنان در برابرِ «آن‌کیش» شکست خورده‌اند، و از آن شکست <کشورداریِ آنان> * فروپاشیده است: واژگونیِ <اساسِ کار> * آنان را نیز می‌توان

به چشم دید؛ چونان: به پس رانده شدن (bē-burd) کیش عیسی از رُم <کوچک>*؛ و آن موسی از خَزَران؛ و آن مانی از ترکستان.

<آن کیش>*، دلیری و چیرگی پیش از این را از آنان برگرفت (bē-burd) و آنان به دست جَمِیری‌ها (hēmyarān) سر به شوربختی و فرولغزی گذاردند و اندرافکنده شدند (andar.....abgand).

<بدتر آنکه>* دین مانی از سوی فرزندان رُم نیز وازده شد. (۲)

_____ یادداشت‌ها _____

۱- هر کالبد اندامین، می‌باید دارای سر و بدن دَمَساز و سازگار و همداستان باشد. اگر ایران‌شهر را سر بیانگاریم، تن آن می‌باید داد-و-دین دَمَساز با آن سر باشد: داد-و-دین مزدایی همچون تنی ست که با سر ایران‌شهر در توازی و سازگاری آزرگار است.

نویسنده‌ی این روایت (کرده‌ی ۲۹) با همین سنجه، به نواحی برون‌مرزی ایران‌شهر نیز نظر می‌افکند؛ درباره‌ی دین عیسی و موسی و مانی نیز این گونه است: درست در همان نواحی‌ای که دین عیسی و موسی و مانی از «آن کیش» شکست خورده‌اند، داد-و-آیینی ناهمداستان با تاریخ و فرهنگ آن نواحی چیرگی یافته است؛ این، نه تنها مایه‌ی شکوفایی نشده است، که، سرتاسر به فروپاشی همه چیز آن سرزمین‌ها و آن بوم-و-بر انجامیده است؛ برای نمونه: شکست امپراطوری روم کوچک؛ یهودیان بوم-و-بر خَزَران و مانیایان بوم-و-بر ترکستان.

۲- آگوستین سِپِنْد (قدیس آگوستین) در «خستو نامه»ی خود (= کتاب اعترافات)، نمونه‌هایی طُرفه و خواندنی از پس‌رَئِش آیین مانی به دست خود و تنی چند از فرزندان روم را برای ما به یادگار گذاشته است.



۳۰. درباره‌ی انواعِ فراتری و فروتری <مردان>*، بر اساسِ داشتنِ <یا نداشتنِ دو گونه>* امتیاز، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

به سانِ فراگیر، انواعِ فراتری و فروتری <مردان>* بر بنیادِ داشتنِ <یا نداشتنِ دو گونه>* امتیاز^(۱) (bahr-dāšnīh)، این‌هاست:

نخست، سالخورده‌ی آراسته به <انواع>* هنر است؛ و <یک گامه>* فروتر از او، دودیدگر، جوانِ آراسته به هنر است.

رویِ هم رفته، چرایِ فراتریِ سالخورده‌ی هنرمند بر جوانِ هنرور در این است که، مردِ سالخورده، همراهِ با آراستگی به <انواع>* هنر، آزموده و استوار بر آزموده‌های خود است؛ و از راهِ آزمودگی‌هایش چه بسیار بدی‌ها را که سرکوب کرده است. ولی درباره‌ی جوانِ <باید گفت>* به همراهِ آراستگی‌اش به <انواع>* هنر، هنوز به آن فرساختگیِ هنروانه که لازمه‌ی ادبِ مهتری ست (dād mehīh)، نرسیده است.

سدیدگر، <یک گامه>* فروتر از آن دو، جوانِ بی‌هنر است.

و فروتر از <همه‌ی>* اینان و واپسین‌ترین‌شان، آن بی‌هنرِ رخت به سالخوردگی کشیده است. چرایِ فراتریِ جوانِ بی‌هنر بر سالخورده‌ی تُهی از هنر، به سانِ فراگیر، در آن امیدواری‌ای ست که جوانِ بی‌هنر برای رسیدن به فرجامِ <آزموده>* هنری دارد؛ که <در پایانِ راه>* او را پرتوان با آموخته‌ها <و آزموده‌ها> یش می‌کند.

_____ یادداشت‌ها _____

۱- در این روایت (=کرده‌ی ۳۰)، کارآزمودگی و کاردانیِ یک امتیاز است، سالخوردگی و کم‌سالی نیز هر کدام یک امتیاز: نویسنده، بر بنیادِ داشتنِ یا نداشتنِ هر یکی از این دو گونه امتیازها، مردان را دسته‌بندی می‌کند.



۳۱. درباره‌ی آن کسان که کوشا در
 نکویی‌اند و <همیشه> *خرسند، و، آن
 کسان که به بدی می‌کوشند و <همیشه> *
 ناخرسندند، برابر آموزه‌ی دین بهی.

همانا آن کس که به داد، کوشنده است و کوشایی او رو سوی کارهای واجب
 (a-wizīrišnīg xīr) دارد، چه به خواستش برسد چه نرسد، <تن> * به سپاس و شادکامی
 می‌سپارد؛ از کوشایی خود در نیکی راضی است.

و آن کس که کوشندگی او رو سوی کارهای غیر واجب دارد (wizīrišnīg-xīr)، چه به آن برسد
 چه به آن نرسد، <همیشه> * گلایه‌مند و نالان است؛ کوشنده در بدی است و هیچگاه
 قانع نمی‌شود.

<تعریف> * کار واجب <این است> *: به اندازه، تن و جان را پاس داشتن و به نیکی
 زیانوند (= مجهز) شدن؛

<تعریف> * کار غیر واجب <این است> *: هر آنچه که افزای آن برابر با بدی باشد.

<کار واجب> * رستگاری روان است و آن، هر آن کار شایسته (= کرفه / ثواب) است.

کار غیر واجب، <در برگیرنده‌ی> * همه‌ی گناهان است.



۳۲(الف). درباره‌ی پشْتیبانی، و پشْتیبانی برگرفتن < ایزدان > *، برابر آموزه‌ی دین بهی.

همانا پشْتیبانی ایزدان، فراگسترانه و ویژستانه (= کلاً و جزئاً)، هر آن گناه‌پرهیزی و کرفه‌کاری را
< دربر می‌گیرد > *، و < کرداری > ویژه‌ی یزدان است؛^(۱) < و این > * یعنی: < پشْتیبانی > *
نکو از نکویی.

و پشْتیبانی برگرفتن < ایزدان >، هر آن گناه‌گروی و ناپشیمانی از گناه و دشمنی با کرفه‌کاری را
< دربر می‌گیرد > و پشْتیبانی از گناه، بسی < دور است از اینکه > خواستی < * ویژه‌ی ایزدان باشد.
اکنون (= در جهان مادی کنونی)، خردپسندانه آن است که نیکان در امید و بدان در بیم باشند؛
هر چند، در هنگامه‌ی آمیختگی < با تازش اهریمن > * — از بهر آن بزرگ‌دادگری که همه‌ی
آفریده‌ها را امیدوار < به رستگاری > * نگاه می‌دارد — در جهان مادی، گاه < دیده می‌شود > *
بدان نیز پشْتیبانی می‌شوند و گاه نیز پشْتیبانی از نیکان برگرفته می‌شود [یا: در جهان مادی برخی
بدان پشْتیبانی می‌شوند و پشْتیبانی از برخی نیکان برگرفته می‌شود]؛ ولی این هست که در جهان
میثوی آن کس که نیکو < رفتار > * است از بهر فلاح و نجات^(۲) به نیک‌انجامی می‌رسد، و آن کس
که از بدان است، از بهر فروغزی و نگونساری < در گناه > * به بدفرجامی رسد؛ < و این در
آموزه‌های دین > * پیدا است.^(۳)

یادداشت‌ها

۱- یعنی: ستودگان آسمانی (= ایزدان) تنها گناه‌پرهیزی و کرفه‌کاری زمینیان را پشْتیبانی و
حمایت می‌کنند نه گناه‌ورزی و دوری از کرفه را. پس از این، نویسنده به این پرسش می‌پردازد که چرا
گاه بنظر می‌آید بدان و بدی پشْتیبانی می‌شوند و نیکان به حال خود رها کرده می‌شوند؟ آنگاه برابر
آموزه‌های دین بهی می‌کوشد این اشکال را پاسخ دهد.

برای پی‌گیری دیرپایی، دیرمانی، ماندگاری و بقاء این میثوی اندیشگانی (= ideal) نزد ایرانیان
نیز نگاه کنید به: میبیدی، رشیدالدین، کشف‌الاسرار، ج ۱، ص ۱۶۱: «پیر طریقت گفت:

«الهی! تو دوستان را به خصمان می‌نمایی؟ درویشان را به غم و اندوهان می‌دهی؟ بیمار کنی و خود بیمارستان کنی؟ درمانده کنی و خود درمان کنی؟ از خاک آدم کنی و با وی چندان احسان کنی؛ سعادتش بر سر دیوان کنی و به فردوس او را میهمان کنی؛ مجلسش روضه‌ی رضوان کنی؛ نا خوردن گندم با وی پیمان کنی و خوردن آن در علم غیب پنهان کنی؛ آنگه او را به زندان کنی و سال‌ها گریان کنی؟ جباری تو کار جباران کنی؟ خداوندی کار خداوندان کنی؟ تو عتاب و جنگ همه با دوستان کنی؟»

و نیز همان: ج ۸، ص ۳۰.

و نیز نگاه کنید به: دادستان‌دینیک، پرسش پنجم. بُن‌نوشت پهلوی برابر است با:

— fol. 110 r. 8، ۳۵ک، دادستان—

— که در آنجا این پرسش کلامی دوباره از سوی نویسنده‌ی دادستان‌دینیک به میان نهاده می‌شود.

۲- فلاح و نجات را برابر *bōzišn-burzišn* آورده‌ایم: چنین می‌نماید نگریسته‌ی نویسنده، فلاح و نجاتی است که پی‌آمد دوری‌گزیدن از گناه است.

۳- برابر ساختمانِ گفتاری کتابِ سوم دین‌کرد، پس از این عبارت، می‌باید شاهد خُرده‌سنجی‌های نویسنده بر دسته‌ای از کیش‌داران باشیم و این روایت با سخنواره‌ای تکراری در این کتاب مانند:

...a-dādestānīh abar-š guft-bawēd, yazdīh aziš bē guft-bawēd.

پایان پذیرد؛ ولی چنین نیست و مطلبی بی‌ربط با آموزه‌های بالا، آن هم از میانه، آغاز می‌گردد که به گمان ما، بخشی پایانی از روایت دیگری بوده است. ما (گزارشگر کنونی)، بخش پایانی این روایت را ۳۲ (ب) نامگذاری کرده‌ایم (م).



۳۲(ب). <درباره‌ی سودی که از
راستِ گفتاری برمی‌خیزد و ستایشی که بر آن
مترتب است؛ و درباره‌ی زیانی که از
دروغ‌گویی سر میزند و نکوهشی که بر آن
مترتب است، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی>.*

<.....> (۱)

و اما <برگردن>* راستِ گفتار است که <در آغازِ کارها>* بگویند «اگر خدا خواهد»
(=انشاء... / tā hamē)؛ (۲) مگر آنکه بداند با گفتنِ این <دعا>*، گزند و زیانی بزرگ بر پارسیان
درمی‌رسد.

و برگردنِ دروغ‌گو است که هرگز <دعای>* «اگر خدا خواهد» (=انشاء...) را بر زبان نراند، مگر
آنکه بداند با گفتنِ این <دعا>*، رستگاری و سودی بزرگ فراچنگِ پارسیان خواهد آمد؛ و این
اندرزِ دینِ بهی ست.

ولی اگر راستِ گفتاریِ راستِ گفتار — چه ناآگاهانه و چه آگاهانه — ره به زیانِ پارسیان بَرَد،
به یوبه‌ی آن راستِ گفتاری نباید بر او خُرده گرفت (padiš a-bun dāšt) بلکه از بهرِ
راستِ گفتاری‌اش می‌باید که ستوده شود.

ولی اگر دروغِ دروغ‌گو — چه ناآگاهانه و چه آگاهانه — به سودِ پارسیان بیانجامد،
نباید سپاس‌گویی او بود و از بهرِ آن دروغ‌گویی نمی‌باید ستوده شود.

یادداشت‌ها

۱- به گمانِ ما، جُستاری که در پی می‌آید پایان‌هایِ روایتی آسیب‌دیده است که سرنامهِی فرضیِ آن
می‌باید سخنواره‌ی همانندِ این باشد:

<abar sūd ī az rāst-guftārīh ud stāyišnīh ī padiš, zyān ī az
drō-guftārīh ud a-stāyišnīh ī aziš, az nigēz ī weh-dēn>.*

۲- «اگر خدا خواهد» را، به شیوه‌ی باهم‌شماری (=قیاساً)، برابرِ tā hamē آورده‌ایم؛ و معنایی
نزدیک به انشاء... را از آن مراد کرده‌ایم؛ بسنجید با سخنِ مولانا:

«گر خدا خواهد» نگفتند از بَرّ پس خدا بنمودشان عجزِ بشر.



۳۳. درباره‌ی آن کس که روی برمی‌تابد
از گناه و روی می‌کند به ثواب، و آن کس که
روی برمی‌تابد از ثواب و روی می‌کند به
گناه، برابر آموزه‌ی دینِ بهی.

آن کس که <ایزد> * بهمن جای‌گرفته در <قوه‌ی> * أَخْو (axw / اندیشگی) او باشد، قوه‌ی
اندیشگی (axw) او بر کام او فرماندهی خواهد داشت؛
<میئوی> * آشتی، جای‌گرفته و نشسته در منیش او ست؛
میئوی راستی (= ایده‌ی راستی)،^(۱) ماندگارِ گفتارِ او ست؛
<میئوی> * خرد، دستورده‌ی کردارِ او ست: <چنین کسی> * روی برگرفته از گناه و گراینده به
ثواب است.

آن کس که <دیو> * آکومَن جای‌گرفته در <قوه‌ی> * اندیشگی (أَخْو / axw) او باشد، شکنج
و شهوت فرماندهِ کام او ست؛
و <میئوی> * خشم جای‌گرفته و نشسته در منیش او ست؛
و میئوی دروغ (= ایده‌ی دروغ) فرماندهِ گفتارِ او ست؛
و خوددوستی دستورده‌ی کردارِ او ست: <چنین کسی> * روی برگرفته از ثواب و گراینده به
گناه است.

_____ یادداشت‌ها _____

۱- واژه‌ی آیدُویس (= εἰδώς) یونانی، به کژی، «مُثل» ترجمه شده است؛ افلاطون شناسانِ ایرانی
ترجیح داده‌اند که از درگیری با این واژه‌ی بش‌زورمندِ فلسفی پرهیزند و در ترجمه‌های خود «ایده» را
بکار گرفته‌اند؛ ولی ما (گزارشگرِ کنونی) به پیروی از ادیب‌سلطانی هیچ برابرِ درستی جز واژه‌ی
«مینو» و «مینو دیسه» برای آن نمی‌شناسیم. در این روایت نیز، واژه‌ی «مینو» به درستی، به همان
معنای εἰδώς در فرزانیشِ یونانی به کار رفته است؛ در ترجمه‌ی روایت‌های دین‌کرد، هرگاه «میئوی»
اندیشگانی» بکار برده‌ایم همان معنای افلاطونی «ایده‌های ذهنی» را فرادیدِ خود داشته‌ایم. نیز نگاه
کنید به: هومن، محمود، تاریخِ فلسفه، جلدِ نخست.



۳۴. درباره‌ی آنچه به کام ایزدان است و آن
 «دینِ بهی» ست، و آنچه به کام دیوان است و
 آن «بددینی» است، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

همانا آیینِ دینِ بهی، اندازشِ پسند > آدمی < * با > خواستِ < * ایزد [یا: قانون] ^(۱) است؛ و
 > اندازشِ پسندِ آدمی با خواستِ ایزد < *، همانی است که در گوهرِ خود نیکوسرشت می‌باشد؛
 حتی اگر به سببِ واژگونِ کاری‌ای بدسرشت > نمایانده شود < *.
 ولی آنچه در گوهرِ خود نیکوسرشت است، حتی اگر به سببِ هر واژگونِ کاری‌ای بدسرشت
 > نمایانده شود < *، باز هم کاری شایسته است و هر کارِ شایسته (kirbag) برابرِ کامِ ایزدان است.
 و آیینِ بددینی، همانا اندازشِ > خواستِ < * ایزد با پسندِ > متغیرِ بشری < * ست؛ و اندازشِ
 خواستِ ایزد با پسندِ > متغیرِ مردمان < * همان چیزی ست که در گوهرِ خود بدسرشت است؛ حتی
 اگر با هر واژگونِ کاری‌ای نیکوسرشت > نمایانده شود < *.
 آنچه که در گوهرِ خویش بدسرشت است، حتی اگر با هر واژگونِ کاری‌ای نیکوسرشت > نمایانده
 شود < * باز هم کاری ناشایست (bazag) است؛ و هر کارِ ناشایستی برابرِ کامِ دیوان است.

_____ یادداشت‌ها _____

۱- واژه‌ای را که «خواستِ ایزد» ترجمه کرده‌ایم، در بسترِ سخنِ پهلوی با نگارشِ (𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀) آمده است؛ ما آن را yazd خوانده‌ایم؛ می‌توان dād نیز خواند و «قانون» ترجمه کرد. ولی اگر قرائتِ dād / قانون درست باشد می‌توان نظر داد که نویسنده‌ی این روایت، سخنِ گوشه به اصلت، گوهرینگی و نخستینگیِ قانونِ ثابتِ دینِ خدایی بر ذوق و پسندِ دگرشونده و متغیرِ بندگان دارد.



۳۵. درباره‌ی نخستین آورنده‌ی دین بهی.

از آنجایی که مردمان از <داشتن>* دین گریز ندارند، <و از آنجایی که>* جهان‌آفرین از راه دین است که <کشور را>* به آبادانی می‌رساند، <و از آنجایی که>* اکنون (=جهان مادی کنونی)، زمانه و هنگامه‌ی آمیختگی <با آلودگی اهریمن>* است، خود پیدا ست همواره از بهر نو <شوندگی>* و بازآمدن <ثوی>*، به دین <نو>* نیاز <ی همیشگی>* ست.

نخستین دین‌پذیرفتار از جهان‌آفرین، کیومرث <بوده است>*، که نیز نخستین مردمیان است — همان نخستین گِل‌شاه — (۱) که برابر <داد>* دین، از بهر ساماندهی و ویرایش گیهان و پیشروندگی آفریدگان، رفتار کرده است.

واپسین دین‌آور، از سوی جهان‌آفرین، «سوشیانس» است؛ همانی که واپسین سالار و شهریار مردم خواهد بود (bawēd...., ā-), که برابر خواست و شگفتی‌کاری (=معجزه‌ی) جهان‌آفرین، از بهر به فرجام رساندن دین [یا: از بهر پیروی از فرمان‌های دین] — همانی که کیومرث بر آن کردار بود [یا؛ برای همان <نیت>ی که در آفرینش کیومرث بود] — ویراستار جهان به فرساخته‌ترین <شیوه>* خواهد بود، و از راه آن سامانیش، آفریدگان، سرتاسر، ویژه و آنوشه و بهشتی‌کردار خواهند شد؛ و به گونه‌ای خردورانه (čimīg / خردپسندانه) می‌باید او را مُهر آورندگان (۲) و پیامرسانان و فرستادگان و پیغام‌آوران دین بهی نامید؛ همانی که پس از وی، گیهان بی‌نیاز از فروفرستادن دین و پیامبری با آن دین است.

<آن دسته از>* کیش‌داران، که، اندر آلوده‌ترین زمانه <ی تازش اهریمن>* و اندر هنگامه‌ی پوسیده‌ترین کشش‌ها (۳) و در بدترین خشک <سال>ای که سرتاسر کشور را درنوردیده است و مردم نزدیک‌ترین خویشاوندی را با <روزگار> سیاه دارند و بیش‌ترین بدگمانی‌ها را بر دین ایزدی و بر راستینگی (=حقیقت) جهان مینوی دارند، و اندر زمانه‌ای که گیهانیان بیش‌ترین نیاز را به فرارسیدن رُداينده‌ی سیاهی‌ها و روشنگر گیهان و <به آن مرد>* دارای برترین آگاهی‌ها دارند و <در زمانه‌ای که رشته‌ی>* امید گیهانیان گسسته از آن آگاهی‌ها <ی خداگونه>* است، <باوری بنیادین از>* کیش ایشان این است که: «.....» (۴)

«.....»

و از چرایِ فرستیش پیغمبران از سویی ایزد <تنها> * بدفرجامی (=عاقبت به شری) را آموزش می‌دهند(؟)، <با چنین باوری، چاره‌ای ندارند جز اینکه> * بگویند: «ایزد <خود نیز> * این نگرش^(۵) را فروخته است»، و <کیش آنان> * فرامی‌گویند که: «در جهانِ مادی، برای آفریدگان، <هیچ پائین> * رستگاران‌های نخواهد بود».

یادداشت‌ها

۱- روانشاد مهرداد بهار، واژه‌ی gil-šāh را دگرشدِ تاریخیِ واژه‌ی gar-šāh (=شاهِ کوه و بیابان) می‌داند؛ نگاه کنید به: بهار، جستاری در فرهنگِ ایران، برگ‌نوشته ۸۷؛ و نیز: بهار، پژوهشی در اساطیر، ۱۸۹.

۲- واژه‌ی مُهر را برابرِ āwišt آورده‌ایم؛ برای ما روشن و شناخته نیست که نویسنده‌ی این روایت (=کرده‌ی ۳۵) از کاربردِ این واژه، خاتِمیتِ طومارِ پیغمبران را در نظر داشته است یا خاتِمیتِ آن را.

۳- «پوسیده‌ترین کنش‌ها» را برابرِ kunišn pūdāgtom آورده‌ایم؛ چنین می‌نماید که نویسنده معنایی نزدیک به «بی‌محتواترین و وارونه‌ترین اعمال و رفتارها» را فرادیدِ خود داشته است.

۴- مترجمِ کنونی، خود را از ترجمه‌ی سخنواره‌ی در نظر — که با نقطه‌چین نشان داده شده است — معذور می‌داند؛ خواننده‌ی پژوهنده می‌تواند به بخشِ آوانویسی (= ch. 35) نگاه کند.

۵- «این نگرش» را برابرِ az nigērišn در بسترِ سخنِ پهلوی آورده‌ایم؛ به گمانِ ما، نویسنده، سخنِ گوشه به «نگرشی» دارد که پیش از این فراگفته است: آن نگرشی که برابرِ آن، پس از «سوشیانس»، در جایگاهِ واپسین پیام‌آور، جهان می‌باید پاک و ویژه و بهشتی‌کردار گردد و اهریمن سرتاسر زدوده شود.



۳۶. درباره‌ی دوری‌گزیدنِ مزدائیان، از

دارندگانِ خیم <و خوی> * دیوپرستی و انیران و

فریفتاران و آشموغان، برابر آموزه‌ی دینِ بهی.

همانا برابر آموزه‌ی دینِ <بهی> *، آن کسان که خیم <و خوی> ریمن (= فاسد) دارند، <این ریمنی، بیش از هر چیز> * در روانِ آنان <جای دارد> *.

<تا زمانی که مردمِ آلوده‌خوی> * زنده‌اند، <ریمنیِ خیم و خویِ آنان> * نیز همراهِ تنِ آنان است.

<زمانی که> * بمیرند و <روانِ شان> * تنِ <خاکی را رها کند، آن خیم و خویِ ریمن> * به همراهِ روانِ <آلوده> * به دوزخِ نگونسار می‌شود.

از این روی است که مزدائیان <همیشه می‌باید> * بیمناک از سرایتِ (abar-rasišnīh) گندناکی‌ای که از سویِ آنان <دامنگیر> * شان می‌گردد، باشند.

در زمانِ زنده بودنِ آنان (= مردمِ دارنده‌ی خیم و خویِ ریمن) — از آن ریمنی و تبه‌خیمی‌ای که از راهِ همگروهی با ایشان بر سرِ <مزدائیان> * می‌آید — می‌باید بیش‌تر از آنان دوری‌گزید تا آن زمان که ایشان مرده‌اند و لاشه‌ای پوسیده‌اند.

و این به روشنی آشکار است آن‌کس که با ایشان دستِ برادری دهد و نزدیکی‌گزیند به گونه‌ای که همدمِ پیوسته‌ی آنان شود، پارسایی‌اش کاستی می‌گیرد؛ خیمش آلوده می‌گردد؛ خویش تباهی می‌پذیرد؛ فره <یِ یزدانی‌اش> * سر به نیستی می‌گذارد.

<باید دانست> * با اینان هم‌جام و هم‌کاسه شدن، <دوستی نه> * که ناآشتی و <سرایت> * بیماری و پی‌آمدش <افروختن> * جنگ خواهد بود.

چاره این است: از آن کسان که با ایشان (= آشموغان) همدم‌اند نیز دوری‌گزینیم؛ و افزون بر این، آن جام و کاسه‌ای را که ایشان با دست می‌گیرند، سه بار با آبِ گرم شست-و-شو دهیم. تا از راهِ این شست-و-شو، مزدائیان در خوراک و نوشاک <از آلودگی> * دور مانند. (۱)

_____ یادداشت‌ها _____

۱- چنین می‌نماید که نویسنده‌ی این روایت (۳۶)، سخن‌گوشه به مزدائیانِ سُست‌باوری داشته است که موازینِ دین را به دیده نمی‌گرفته‌اند و با آشموغان و فریفتاران و دیگرانی از این دست طرحِ دوستی می‌ریخته‌اند.



۳۷. درباره‌ی آن شهریاری که <در کار فرمان‌فرمایی> * بر زیردستانِ خود مِهتری دارد، آن که <در کار فرمان‌فرمایی> * همپایه‌ی زیردستانِ خود است، و آن که از زیردستانِ خود کِهتر است، برابرِ آموزه‌ی دین بهی.

شهریارِ میهر بر زیردستان، کسی است که <درکارِ فرمان‌دهی بر کشور، تنها> با فرمان‌نامه‌های خود (=xwad mādayān)، و، بر بنیادِ پرتو و فره و خرد و هنر <سروری> * خودِ بندگان را فرمانده است (winīrdīgīh)؛ <توگویی، زیردستان را> * چونان ابزاری زیرِ فرمانِ خود دارد.

شهریارِ همپایه‌ی زیردستان، کسی است که بر بندگان فرمان می‌راند و به همان اندازه نیز از بندگان <بارگاه> * فرمان می‌ستاند؛ <توگویی، بر بندگانِ بارگاه، هم> * چونان ابزارها <یِ دست‌ریس شاهی> * فرمان می‌راند و هم <از بندگان> * چونان ابزاری فرمان می‌ستاند.

<اما> * شهریارِ کِهر از زیردستان، کسی است که در <اعلام و اجرای> * فرمان‌نامه‌ها (؟)^(۱) (mādayānīhā) با خرد و هنرِ بندگان <بارگاه> * رهبری می‌شود؛ <تا بدان‌جا که> * تنها همچون ابزاری زیر فرمان <بندگانِ بارگاه> * است.

یادداشت‌ها

۱- «فرمان‌نامه‌ها» را برابر mādayānīhā آورده‌ایم؛ شاید نویسنده‌ی این روایت (۳۷)، سخن‌گوشه به کتاب «فرمان‌نامه‌های شاه‌ی»^۱، زیر همین نام دارد.



۳۸. درباره‌ی شادی <سرآمدِ* همه‌ی
 شادی‌ها، و رنج <سرآمدِ همه‌ی* رنج‌ها؛ و
 درباره‌ی شادی <برآمیخته* با رنج و نیز
 رنج <برآمیخته* با شادی، برابرِ آموزه‌ی
 دینِ بهی.

همانا شادی <سرآمدِ همه‌ی* شادی‌ها، شادی‌ای پاینده است؛^(۱) رنج <سرآمدِ همه‌ی
 رنج‌ها* نیز <چنین است*.
 رنج <برآمیخته* با شادی، همان گیتیِ تُندپوی است.
 شادی، در گذرانِ زمان با رنج، و رنج نیز در درازنایِ زمان با شادی در تنیده شده است.

_____ یادداشت‌ها _____

۱- برابرِ آموزه‌ی کتابِ سومِ دینِ کرد، شادیِ نیامیخته با رنج و رنجِ نیامیخته با شادی در جهانِ مادی
 نشدنی است و دست نیافتنی؛ نیز نگاه کنید به: همین کتاب، کرده‌ی ۷۴.





۴۰. درباره‌ی هست <شدن> * هستی، و پیدا <شدنِ ذات> * پیدا،^(۱) برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

همانا هست <شدن> * ذاتِ هستی، و پیدا شدنِ ذاتِ پیدا (=متجلی شدنِ ذاتِ متجلی)، برای ذاتِ قوه‌ی دانایی، <فراروندی> * پیش از کارِ آفرینش است.^(۲) [یا: <فراروندی> * پیش از کارِ آفرینش <* بوده است].

به همین گونه نیز، برای ذاتِ سپندارمینو، ذاتِ هستی همواره مُتَجَلّی^(۳) بوده است. پیدایی (=تجلی) آنچه که از «هست» هستی می‌گیرد، در نسبتِ با کس دیگری^(۴) ست که، خود-به-خود، پسینی <و پیشینی> * می‌پذیرد.

چونان تجلی اورمزد — در موضوعِ هستی — بر وَهْمَن، پس از آنکه وَهْمَن، به‌کردار، آفریده شد. [یا: وَهْمَن در فراروندِ آفرینش نهاده شد].

همراه با فراروندِ آفریده شدنِ وَهْمَن به دستِ جهان‌آفرین، نخستین آفرینش نیز <جامه پوشید> *؛ و در پی آفرینشِ <وَهْمَن> * دانایی نیز <به هستی راه یافت> *؛ و با آن، آموزانش دین و همه‌ی <دیگر> شگفتی‌کاری‌هایی که در ذات‌اش (=ذاتِ اورمزد) است؛ و وَهْمَن شایستگی یافت همچون پسر برای جهان‌آفرین شود و جهان‌آفرین پدرِ وهمن شود؛ این آموزه‌ی دین است.

همه‌ی آنچه برای خودِ جهان‌آفرین، پیش از آفرینش وهمن پیدا بود،^(۵) <از آن> *، برای دانشِ وَهْمَن همان اندازه بر نهاده شده است (=مقدّر شده است) که جهان‌آفرین او را (=وَهْمَن را) آگاهانیده است.

همچنان نیز، پله-و-پایه‌ای که یک آفریده <در پایگانِ هستی> * می‌تواند کسب کند، همان پله-و-پایه‌ای است که جهان‌آفرین، برابر با همه‌دانی (=آگاهیِ هرویسی / علمِ مطلق) و همه‌تانی (=قدرتِ مطلق) خداوندگاری‌اش او را بهره‌ور کرده است.

<پذیرنده> * نیز، در میزانِ نیروی دانش نمی‌تواند از کسی که در نیروی دانش از همه برتر است، برتر شود (nē...āyābišn bawēd).

<آن دسته > * از کیشِ داران که کیشِ شان می‌گوید:

«جهان‌آفرین در گوهرِ خویش یگانسته است و نیز، استوار بر پدری و پسری است؛ > و نیز مدعی آند > * پدر نه پیشین از پسر و پسر نه پسین بر پدر است و هر دو (= پدر و پسر) بُنمند و جاودانه‌اند»، > با این ادعا گفته‌ای > * ناشدنی و پوچ را > بر زبان می‌رانند > *؛ > در همان دم > * آموزش می‌دهند (āfrāhēd.....ī): «او یگانسته در ذاتِ خود و در ذاتِ خود یگانسته است»، و پس از آن نیز او را (= ایزد را) دوئنی می‌انگارند و او را «پیشین بر همه چیز ولی > در همان دم > * بی‌پیشین، و او را پس از > آفریده‌اش > * و > در همان دم > * نه پسینی به نسبتِ آفریده‌اش»، > در نظر می‌آورند و متناقضانه > * یکی را به نسبتِ دیگری > هم، پیشین‌بنیاد و هم پسین‌بنیاد > * می‌دانند.

> ما مزدائیان می‌گوییم > * درباره‌ی پدری و پسری، می‌توان بی‌هیچ اعتنایی به پیشینی و پسینی سخن گفت که: یکی پسرِ یکی > و در همان دم > * پدرِ کس دیگر باشد آنهم در موضوع نطفه‌ها (؟)؛ ولی نه در موضوعِ پدری (= پدربودگی)؛ که از آفرینش (pad čihr.....ī) > پدر > * بر پسر پیشینی دارد و پسر از او > به جهان > * می‌آید؛ و پسر، که از آفرینش بر پدر > خود > * پسین‌بنیاد است و از > تخمه‌ی > * پدر است.

_____ یادداشت‌ها _____

- ۱- به گمانِ ما، معنایی نزدیک به «تجلیّ متجلیّ» نزد حکمایِ پیشین.
- ۲- چنین می‌نماید نگریده‌ی نویسنده از این بیان این باشد که: دانایی، وجود و تجلیّ، به نسبتِ با آفرینش برای خودِ جهان‌آفرین پیشینی‌اند.
- ۳- چنین می‌نماید که: هستی و تجلیّ هستی برای ذاتِ سپندارمینو پسینی و پیشینی ندارد؛ و پیشینی و پسینی تنها در نسبتِ با آفریده‌ها معنی پیدا می‌کند.
- ۴- «کسِ دیگر» را برابرِ bē mard آورده‌ایم: معنایی نزدیک به «مَنِ غیر» یا «غیرِ من» نزد حکما.
- ۵- یعنی همه‌ی آنچه که به آن «علمِ خداوند» می‌گوییم.



۴۱. درباره‌ی إعطای دهندگان دَهشانه‌ی
خود را؛ و درباره‌ی این که دریافت‌کنندگان در
بی‌ترسی اند از این که دَهنده بازپس گیرد آن
دَهشانه را، برابر آموزه‌ی دین بهی

بخشیدن (= إعطای) سزاوارانه‌ی مایملک دَهندگان به پذیرندگان دَهشانه، <می‌باید> * بدین
هنجار باشد که دهندگان، آن دَهشانه را از مایملک خود دهند.
به سبب سزاواری (= استحقاق) دریافت‌کنندگان به <دریافت> * آن دَهشانه است که آنان
(= پذیرندگان / padiriftārān) شایسته‌ی از آن خویش کردن (= تملیک) آن دَهشانه می‌شوند
[یابین: شده‌اند].

تا بدانجا که دهنده (dādār)، آنچه را از آن خویش است، از بُنِ جان، به آنکه سزاوار آن دَهشانه
است، رادمندانه می‌بخشد، و دریافت‌کننده <ی دَهشانه نیز> * در بی‌ترسی است <و می‌داند> *
دَهنده، آن دَهشانه را که نیک بر او روا داشته‌اند از او باز پس نخواهند گرفت؛ و حتی به سبب
گنه‌ورزی نیز از آن دَهشانه محروم نگردد؛ و دریافت‌کننده به لحاظ استواری دهنده در دانایی و
بخشنده‌گی و دادگری، در بی‌گمانی <و بی‌ترسی از بازپس‌گیری آن دَهشانه> * است.
<آن دسته از کیش‌داران که اعتقاد به > *:

«جهان‌آفرین بخشنده _ <که بنا به باور مزدائیان> * آنچه را خود داده است و حتی گناهکاران
را از آن محروم نمی‌کند _ بی‌هیچ بهانه‌ای مجاز به بازپس‌گیری دَهشانه <های خود> * است»
<باواری بنیادین از> * کیش آنان است، <با این اعتقاد نادرست> * ایزد را از دانایی و بخشنده‌گی و
دادگری برکنار می‌کنند، و به او نسبت نادانی و رُفتی و بی‌داد می‌دهند.



۴۲. درباره‌ی مِهتری و فراترِیِ دستگاهِ دین‌پردازی بر <طبقه‌ی> * آرتشتاران و کشاورزان، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

همانا مِهتری و فراترِیِ دستگاهِ دین‌یاری (āsrōnīh) بر <طبقه‌ی> * آرتشتاران و کشاورزان از چندین چَم (=گواه / دلیل) پیدا است.

یکی از آن <چَم>ها این است که: <طبقه‌ی> * آرتشتاران از راهِ <پَرش‌ها و آموزه‌های> * دستگاهِ دین‌یاریِ دروچِ مینوی را می‌توانند زد؛ و کشاورزان از راهِ یَزش‌های ایزدان و <از راهِ آموزه‌ی> * دستگاهِ دین است که <به آبادانی> * گیهان (؟) <می‌پردازد؛ [یانیز: پتیاره‌ها را پس می‌تواند زد]> *. هر دوی این کارها^(۱) از پایه، از اذکارِ دستگاهِ دین‌یاری (āsrōnīh saxwan) برمی‌آید؛ و به آنان (=آرتشتاران و کشاورزان) آن آموزش-و-روش تنها از <اذکار> * دستگاهِ دین‌یاری می‌رسد.

یک <چَم> دیگر این است که: دانستن و انجام‌دادنِ هر آنچه از رُمره‌ی فریضه‌هایِ مردمان است — چونان: شناختنِ جهان‌آفرین و <باز> شناختِ بسی کرفه‌ها و گناهان — به میانجیِ <دانش> * دستگاهِ دین‌یاری <بدست می‌آید> *؛ و این‌ها، پیشین‌بنیاد و زیربن‌بنیادتر از هر کارِ دیگری ست که آتشتاران و کشاورزان در چارچوبِ <خویشکاری‌های> * خود دارند.

یک <چَم> دیگر *، از نخستینگیِ دستگاهِ دین‌یاریِ آنهم زمانِ برشمردنِ <طبقاتِ چهارگانه> * بدست می‌آید و مِهتریِ آن، خود نشانه‌ای ست از <فراترِی> * پله-و-پایه‌یِ «آسرونی» که بدین آرایه‌اند:

آسرونی، آرتشتاری، کشاورزی <و افزار سازی> *.

یک <چَم> دیگر * از <همسجی با> * تنِ مردم بدست می‌آید:

مِهتریِ سر، که همانسته‌یِ دستگاهِ دین‌یاری است، بر دست، که همانسته‌یِ دستگاهِ جنگ است، و بر شکم، که همانسته‌یِ کشاورزی است، و بر پای، که همانسته‌یِ افزارِ پردازی است، و، نمودارِ سروری و مِهتری و برتریِ دستگاهِ دین‌یاری، که نشانه‌ای از سر است، بر آرتشتاری که نشانه‌ای از دست است و بر کشاورزی که نشانه‌ای از شکم است و بر افزارِ پردازی که نشانه‌ای از پای است.

یک <چَم> دیگر *، نزدیک‌تریِ دستگاهِ دین‌یاری به <مینوی> * «روان» است که <خود،

یادداشت‌ها

۴۳. درباره‌ی آن مردمی که در راه‌بری
 <کارها> * (= اداره‌ی امور) با <پیروی> *
 از اندرز دین بهی، همه‌ی نیکی‌های دو جهان
 را از آن خود می‌کنند، برابر آموزه‌ی
 دین بهی.

برابر آموزانش دین بهی، مرد توانمند در زمینه‌ی دانش، <نیز> * توانا در بدست‌آوری
 دارایی می‌گردد.

مرد کم‌بهره از دانش، از راه همان دانش است که در زمینه‌ی دانش توانمند می‌گردد.
 به همین گونه، آن کس که در <زمینه‌ی> * دارایی، کم‌دست است به یوبه‌ی دارایی تفتنده و
 بخشنده است [یا: می‌باید به یوبه‌ی دارایی تفتنده و بخشنده باشد].

آن کس که سرشار از توانایی <در زمینه‌ی دانش و دارایی> * است و از توانمندی دانش <و
 دارایی> *، از هر دو، به‌سزاواری بهره‌ور است؛ با اقتدار (pad-nērōg) و به فرساخته‌ترین روش
 می‌باید پاسبان هر دو ان باد؛ تا همواره، به گونه‌ای رسا و بسنده، از آن خویش‌کننده‌ی نیکی‌های دو
 جهان باشد؛ تا با کمک آن دو <گونه توانمندی> *، گیهان، آراسته و ویراسته و پیراسته گردد؛
 آفریده‌های نیکو افزایش یابند؛ و مردمان، رستگار و برین پایه شوند. (۱)

_____ یادداشت‌ها _____

۱- اگر سرنام‌های این روایت (۴۳) را چونان پرسش در نظر آوریم، بند پایانی این روایت را می‌باید
 چونان پاسخ در نظر آورد.



۴۴. درباره‌ی رسیدنِ بهنگام (=بموقع)
ایزدن در سرکوبِ ستیزنده‌ها، و پش‌راندنِ
پتیاره‌ها از آفریده‌ها، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

همانا، ستودگانِ مینوی (=ایزدان)، برابرِ فرمانِ جهان‌آفرین، از بهرِ سرکوب و زدودنِ پتیاره از همگان یک-به-یک، هنگامی که زمانِ آن فرارسیده باشد، با کم‌ترین زیان، پتیاره‌ها را از آفریده‌ها خواهند زدود (petyārag.....bē-burdan).

همچنان چون پزشکِ دانا که با ساماندهی نیروهایِ سرشت، بیماری‌ها را از تنِ مردمان < می‌زداید؛ > و یا < برزیگرِ جهان‌دیده که با به تباهی کشاندنِ نیرویِ ریمنی > یورش آورده بر < دانه‌ها^(۱) > ریشه‌ی < ریمنی را از دانه‌ها برمی‌کند.

هرگاه نیز، زمانِ آن دررسیده باشد، < ایزدان > *، برابرِ فرمانِ جهان‌آفرین، به یوبه‌ی پش‌زدنِ سرتاسرِ پتیاره‌ها < بتندی درمی‌رسند (tēz.....rasēnd)، و تکاورانه، ستیهندگانِ دام و دهش < را می‌کشند؛ به گونه‌ای که دیگر باره سربرندارند. > آنگاه است که < سودمندیِ بزرگِ گیهان، و فراگسترشِ دین و آسایش و دیرزیوی (دیرزیندگی / طولِ عمر) خواهد بود: > به گونه‌ای که < آفریدگان، در بی‌ترسی از > تازشِ دوباره‌ی < ستیهندگان به آسایش می‌رسند و جهانیان به رامش ماندگار.

_____ یادداشت‌ها _____

۱- این عبارت، آشکارا، سرانگشتِ سخنِ رو سوییِ «آفاتِ نباتی» دارد.



۴۵. درباره‌ی <خاستگاه> *تباهی در جان و تن و همه‌چیز و رای-و-روش مردمان، برابر آموزه‌ی دینِ بهی.

برابر آموزه‌ی دینِ بهی، جهان‌آفرین، به یوبه‌ی فرآراستگی‌هایش در کارِ خداوندگاری، به همه‌ی مردم، جان و تن و همه‌چیز و <قوه‌ی> *رای-و-روش (=تدبیر) را، تھی از تباهی و بی‌هیچ‌کاستی و بی‌آهو دهد [یا: بخشیده است].

آهوپذیریِ مردمان در <گستره‌ی> *جان، از راهِ کاستی در دانش است، که این، بُن‌انگیزی (=wihān / علت / انگیزاننده‌ی بُنیادین) تباهیِ جان و تباهیِ خوی است.

آهوپذیریِ مردمان در تن، نیز برخاسته از تباهندگیِ اخلاطِ <چهارگانه> * است که بُن‌انگیزیِ بیماری و مرگ می‌شود.

آهوپذیریِ مردمان در چیزها، برخاسته از نبودِ تباهنده‌ی فره <ی یزدانی> * است. (۱)
و آهوپذیریِ مردمان در رای-و-روش‌ها (=تدبیرها)، برخاسته از آشوب در نظمِ <کار> *هاست؛ <که این، ریشه در> *گزاره‌ی کاریِ نامعتدلانه و کاستیِ کاریِ تھی‌کنند <ی نظم> * دارد.

<همه‌ی> *کاستی‌ها و تباهی‌ها برآمده از دشمنِ آفرینشِ فرآراسته‌ی جهان‌آفرین — <یعنی> *، برخاسته از آزارسانِ آفریده‌هایِ خداوند — آند.

[یانیز: <همه‌ی> *کاستی‌ها و تباهی‌ها برآمدِ <نیرویِ ستیزنده‌ی> * بر آفرینشِ فرآراسته‌ی جهان‌آفرین آند؛ <آن نیرویِ ستیزنده‌ی> * که آزارسان و دشمنِ آفریده‌هایِ خداوند است].

<اگر هر اندازه> * که مردم، از پشتیبانیِ جهان‌آفرین و ابرزورآوری‌اش در برابرِ زورآوری‌هایِ آزارسان (=اهریمن)، به حالِ خود رها نشوند، به همان اندازه <بهره‌ای> * از دانش برایِ جان، <بهره‌ای از> * درستی برایِ تن، آبادانی برایِ چیزها و میانه‌روی در رای-و-روش (=تدبیر) سزاوارشان می‌شود.

زیرا که هستیِ بخش، زمانِ آفرینشِ همه‌ی چیزها برایِ مردم، متعهد بر (ast pad) بایستمندیِ نیکی و نابایستمندیِ بدی برایِ خود و هم‌پیمانانِ خود است؛ و این گونه گفته است (؟)

(ēnīwāxt?) که می‌باید از نیکی در برابر خیم و خویِ آزارسان(?) پشتیبانی کرد و از ذاتِ آزارسان (āzārēnīdār azišīh) دوری گیرد.

<آن دسته از> *کیشِ داران که: <اعتقاد به> *: «جهان‌آفرین، هر آن دهشانه — <از جان و تن و همه چیز و رای و -روش> * — را که خود به آفریده‌هایش بخشیده است، خودسرانه می‌تواند بازپس گیرد» <باوری بنیادین از> * کیشِ ایشان است، درباره‌ی جهان‌آفرین <ناچارند بگویند:> * خداوند <بخشاینده> *، بازپس گیرنده <ی همه‌ی آنچه که بخشیده است> * می‌تواند باشد؛ و به ناسزاواری به او گناه و تبه‌خویی و تبه‌گنی و زشتکاری و هر روز به رنگی درآمدن (=تلون مزاج / waranīgīh) در کار آفرینش را نسبت می‌دهند و <فروزه‌ی بخشایندگی> * یزدانی را از او برمی‌گیرند.

_____ یادداشت‌ها _____

۱- معنایی نزدیک به: الْفَقْرُ يَكَادُ أَنْ يَكُونَ كُفْرًا.



پیشکش به: دکتر مصطفی محجوبی.

۴۶. درباره‌ی خویشکاری‌های شهریاران،
در زُودونِ بدبختی و نیاز و تنگی و بیماری و
ناخوشی از مردمان تا آنجا که شدنی است،
برابر آموزه‌ی دینِ بهی.

برابر آموزه‌ی دینِ بهی، همانگونه که از خویشکاری‌های (=وظایف) شهریاران، بازداشتنِ آنیران و دشمنان از <سلطه بر> * تختِ شاهی، و، پیش‌گیری از <تازش> * دزدان و ستم‌کامگان از شهرهاست، به همانگونه نیز از خویشکاری‌های آنان، دور راندن و زُودون (=spōxtan bē-burdan) تهیدستی و تنگی و نیاز و ناخوشی و بیماری — تا آنجا که در گیهان <شدنی> * ست — از کسانی است که در <گستره‌ی> * شهریارِ شان <می‌زییند> *؛ به همان گونه نیز <بر آنان واجب است که در کار> * تقویتِ <ابزار کار-و-ورز مردمان> * و چاره‌جویی و پاییدنِ <کار آنان باشند> *.

در میانِ شهریاران، آن کسی برین پایه‌تر است که بدبختی و بیماری را — تا آنجا که چاره‌پذیر است — از شهر مردمان آنچنان زُداید که در گستره‌ی شهریارِ او مردمِ کم‌دست نیز بی‌درد و بیماری <زییند> * (۱).

<اکنون در باره‌ی وظایف برجسته‌ی شهریاران در برابر مردم> *

۱. <وظایفِ شهریار در قبالِ آن کس که> * (?) او درم——ان‌ناپذیر است و هیچ رای-و-روشی برای <درمان> * او پیدا نیست:

می‌باید برابرِ آموزه و اندرزِ دین، از <.....> *
<.....> *

۲. <وظایفِ شهریار> * در قبالِ کاهلی و دمدمی بودنِ (waranīg) <افراد> * به نسبت خویشکاری‌های محوله (?) :

<شهریار می‌باید> * با گسترش چاره‌های بکار بُردنی و زایا، آنان را برای (bē....ō) انجام خویشکاری برانگیزاند تا از راه این <انگیزش> * وادار به کار-و-کوشش شوند.

۳. <وظایف شهریار در قبال> * آن کسان که ابزارِ خویشکاریِ آنان — برای نمونه: گاو و رزا و ابزارِ ورزئ‌گری و دیگرِ ابزارهایِ همیاری (= pēš-kār abzār) در کارهایِ شان — از دست رفته است و به سببِ این از دست‌رفتگی ناتوان <از انجامِ خویشکاری> * آند:

<می‌باید> * برای پراه افتادنِ کار، ابزارها <ی بایسته> * را به وی دهد تا بتواند کارهایش را بی عیب به انجام رساند.

۴. <وظایفِ شهریار> * در برابرِ آن کسان که پیر یا ناتوان شده آند:

<.....> *.

۵. <وظایفِ شهریار در برابر> * همه‌ی زنانِ از کار افتاده (؟) و همه‌ی کودکانِ ناتوان از کار (؟):

<می‌باید.....> *.

تا که <هر گونه..... (؟) abargarz> ناداری از آنان باز داشته شود.

۶. <وظایفِ شهریار در برابر> * مردمِ ناتوان از <.....> *:

<.....> *.

و این آشکار است که با <بهره‌گرفتنِ از> * بودجه‌ی اختصاصی (kardag-handōz) می‌شاید تهیدستی را از آنان زدود.

۷. <وظایفِ شهریار در برابر.....> *:

به گونه‌ی روشن (؟)، برابرِ <دستوری> * دین می‌باید رای زَند و رواج دهد و بفرماید تا نیازها همه برآورده شود <و مردم بتوانند> * بی درد <و رنجِ زییند> (؟)، و نیز خواهانِ <....> *.

۸. <وظایفِ شهریار> * در برابرِ چاره‌جویی برای بیماری و افلاج (=ترنجیدگی اندام):

می‌باید در همه‌ی شهرها و نیز در کشور [یا نیز: در همه‌ی روستاها] بیمارستانی^(۲) بی عیب <بر پا کند> * و با بهره گرفتن از پزشکِ رواندوستِ کارشناس، <امکانِ دسترسیِ همگان را نیک> * به دارو و درمان فراهم کند <.....> *.

۹. <وظایفِ شهریار در برابر> * دیگر کارها:

<شهریار> * می‌باید بفرماید تا کارها بی عیب انجام گیرد؛ و همواره در کار پرس-و-جو و پژوهش باشد تا کارها بدرستی انجام شود؛ و مهم‌تر از همه اینکه «داد» در شهرها گسترده گردد؛ که از

راه «داد» است که کشور به آبادانی می‌رسد؛ >تنها از این راه است که< * بیماری‌هایِ مسری و خشکی [و یا نیز: جذام] و بدبختی و نیاز از تودگان، سرتاسر، زدوده خواهد شد.

>و از بایاترین خویشکاری‌هایِ شهریاران این است که< * با >پراکندن< * بویِ خوش (۳) بر آتش و آب و زمین، برایِ پایشِ هوا< اطراف< *، که فساد و تباهی از آن (= از نبودِ پایدگیِ آب و هوا) ترا برده می‌شود (=منتقل می‌شود)، بیماری‌هایِ چرکین و خشکی (۴) و بدبختی و نیازِ تودگان را — تا مبادا بُن‌انگیزه‌یِ بیماری و ناخوشیِ مردم گردد — ریشه‌کن کند؛ و این شدنی نیست، مگر از راهِ پاییدنِ آتش و آب و زمین.

این >سخنِ واج‌آراسته که در زیر می‌آید< * از اندرزهایِ دینِ بهی ست:

«از فرمان‌هایِ شهریاران استواری‌ها اندر گیهان».

یادداشت‌ها

۱-نخست باید در نظر آورد که این روایت (کرده‌یِ ۴۶)، به برشمردنِ وظایفِ شهریاران در رو-در-رویی با پُرسماُن‌ها و مسائلِ گوناگون پرداخته است که به سانِ برجسته اینان آند: راندنِ دشمنان از شهر، زُودنِ بیماری‌هایِ مُسری و عفونی از تنِ مردم، تقوُّیت و فراهم‌آوردنِ زمینه‌یِ کار و کوششِ مردمان، دستگیری از مردمِ کم‌درآمد با بهره‌گیری از بودجه‌یِ دولتی. اما اگر کسی تن به کار ندهد چه چاره دارد؟

چنین می‌نماید که در بندِ شماره‌یِ ۲ (برابرِ شماره‌گذاریِ ما)، به این پُرسماُن پرداخته است و راهکاریِ روان‌شناسانه عَرَضه می‌کند. ولی در شماره‌هایِ ۴ و ۵، به گمانِ ما، به بغرنجی و فروپيچیدگیِ ای (=مشکلی) زیربنِ بُنیادتر می‌پردازد، و آن، کسانی‌اند که از زیرِ بارِ مسئولیت و کارپذیریِ شانه خالی نمی‌کنند ولی زیرِ نیرویِ پیری و ازکارافتادگی از انجامِ کار و خویشکاری معذور آند. نویسنده‌یِ این روایت، زنان و کودکانِ نبالیده را از شمارِ اینان می‌داند. اندوه‌مندانه، درهم‌ریختگی و افتادگی‌هایِ بافتِ سخن در این روایت، راه به یک ترجمه‌یِ روشن و سراسر است نمی‌دهد، ولی از آنجایی که درونه‌یِ سخنِ این روایت به خویشکاری‌ها و وظایفِ شهریاران در قبالِ مردمِ شهر پرداخته است، به گمانِ ما، هر بندِ این روایت حکمِ ماده‌ایِ قانونی را دارد.

خود روشن است این دو بند (۴ و ۵) نیز در پیوندِ با این خویشکاری‌ها ست که معنی پیدا می‌کند.

همین اندازه روشن است که: نبود ابزار برای انجام وظیفه نزد انسان تهیدست — که به این سبب نمی‌تواند وظیفه‌ی خود را انجام دهد — همانند نبود گاو نر ورزا و دیگر ابزارهای شخم برای مباشر نیست؛ زیرا مباشر می‌تواند با هر وسیله‌ی دیگر کار را بی‌کم و کاست پیش ببرد؛ در صورتی که برای انسان تهیدست و ناتوان از کار ابزاری دیگر — در سیمای جانشین — برای انجام وظیفه وجود ندارد.

با این همه، ما (مترجم کنونی)، از درونه‌ی سخن این روایت و این بند درنظر، نتوانستیم دریابیم که دولت و فرّشین آن، شهریار، با این پُرسَمَآنِ مردمانه (=اجتماعی) چگونه رو-به-رو می‌شوند و یا دین حاکم چه راهکاری را فرادید دولت نهاده است؟ بغرنجی دیگری که در ترجمه‌ی این روایت بویژه شماره‌های ۴ و ۵ و ۶ با آن رو-در-رو بوده‌ایم، بازنشاسی سر و ته جمله و نیز زیرمجموعه‌های جمله (سینتاگم) است؛ و امید آن داریم، مترجمی توانا، با نوافزاری، دشواری‌ها و فروپيچیدگی‌های سخن دین کرد و نیز این روایت را فراگشاید.

۲- از میان همه‌ی مانده‌نوشته‌های ادب پارسی، چه پیش و چه پس از اسلام، دین کرد، کهن‌ترین نوشته‌ای است که واژه‌ی «بیمارستان» در آن دیده شده است.

۳- «پراکندن بوی خوش» را برابر hu-bōyīh آورده‌ایم؛ آیا نگرسته‌ی نویسنده از کاربرد این سخواره، معنایی نزدیک به «صَدِ عفونی کردن» است؟

۴- «خشکی» را برابر huškīh آورده‌ایم؛ چنین می‌نماید که نگرسته‌ی نویسنده از کاربرد این واژه، خشکی‌های پوستی و بیماری‌های جلدی و عفونی بوده است. ولی درست و سراسر برابر با کدام بیماری شناخته‌ی امروزی؟ آیا جُزام؟ برای ما روشن و شناخته نیست.



۴۷. درباره‌ی آن کس که سزاوارِ کینه‌کشی

است، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی، با هر آن کس که سزاوار است <بر ضدّ او در راهِ خدا> * پیکار کنیم، نیز سزاوارِ کینه‌کشی است (kēn-dāštan...sazīdan).

پیکار <در راهِ خدا> * با آن کس سزد که او در کارِ ستیزندگی و زیان‌گری بر مردم است. و نیز با آن کس <پیکار در راهِ خدا سزاوار است که خیم-و-خوی آنان> * گراینده به یاریِ جانِ <خداجویانه‌ی> * مردم نیست. (۱)

که اینان (=دارندگانِ خیم-و-خویِ تباه و ناگردیدنی به نکوکاری) همان دیوان‌اند و به‌همراه‌شان نیز آن تبه‌کارانی که <نمایان> * به یاریِ مردم‌اند ولی از اینان هیچ یاری‌ای به مردم نخواهد رسید؛ <آن کس> * که یاورِ ستیزندگانِ با مردم است همانا یاورِ دیوان است؛ <و این از آموزه‌های دین> * پیدا است. (۲)

<اکنون> * پندِ دین با مردمانِ نیکو <سرشت> *؛ (۲)

<در آموزه‌های دین> * برای کشاندنِ <خیم-و-خوی> * بدان به نیکی راهی هست <آن راه این است> *؛ <با بدان> * کارزارِ بخردانه نیست؛ بلکه می‌باید بر آنان از سرِ مهر نکویی ورزید و بر آنان نکویی روا داشت، تا آنکه بدتر- <مردمان> * از راهِ <رفتار> * خردمندانه به نیکی گرایند؛ این است پسند و دستورِ دینِ بهی.

یادداشت‌ها

۱- یعنی: خیم-و-خویِ تبه‌گنانه‌ی آنان، به خویشتنِ خویش، هرگز به سویِ گوهرِ نیکی و نیکوکاری نمی‌گردد؛ پس، هرگز در کارِ تقویّتِ جانِ خداجویانه‌ی مردم نخواهد بود؛ جز این تعبیر و واگویی، معنایِ درست‌نمایِ دیگری در ترجمه‌ی عبارتِ پهلویِ درنظر نتوانستیم یافت.

۲- سخنان و عباراتی که پس از این، تا پایانِ این روایت می‌آید، در ناسازگاریِ آشکار با گفتارهای پیشینِ همین روایت (کرده‌ی ۴۷) و نیز در ناسازگاریِ بنیادین با آموزه‌های بخش‌های دیگرِ دینِ کرد است. این اندازه از پنهان‌کشی (=تقیّه)، در عبارتِ پایانیِ این روایت، را نمایانده‌ی زینه و دوره‌ی خاصی از فروپاشیِ دینِ مزدایی می‌دانیم؛ و به گمانِ ما، بخشِ پایانیِ این روایت، از برافزوده‌هایِ کثره‌ایِ رونویس‌کنندگانِ سپسترِ دینِ کرد می‌باشد.



۴۸. درباره‌ی انواع ستیزندگان با آفریدگان اورمزدی، و <درباره‌ی چگونگی نابودی و نیرو گرفتن شان، برابر آموزه‌ی دین بهی.

انواع ستیزندگان با آفریدگان اورمزدی روی هم رفته سه است:

۱. یکی، پتیاره‌های تازش آورنده بر <جهان> * مینوی؛ یکی <دیگر> *، پتیاره‌های تازش آورنده بر گوهر درون (cihr)؛ و سومی پتیاره‌های تازش آورنده بر تن <آفریده‌ها> * است.
۱. پتیاره‌های تازش آورنده بر جهان مینوی، دیو و دروج جهان مینوی اند.
- <الف: راه> * نابودی شان <کار بست> * نیرنگ‌ها و یرش‌های دین بهی و کوشش <برای آبادانی گیهان> * و دیگر آیین‌های خوب <اورمزدپسند> * است.
- <ب: راه> * نیروگرفتن شان، <نیروگرفتن> * بددینی و دیوپرستی و دیگر آیین‌های بد <اهریمن‌پسند> * است.

۲. پتیاره‌های تازش آورنده بر گوهر درون (cihr dwārišnīg):

- آز و رشک و دیگر پتیاره‌های سرشت و پتیاره‌های هنر <های اخلاقی> * اند.
- <الف: راه> * نابودی شان، <زور آور کردن> * خرد خدایی است؛ <که خود> * استوار بر خوب نگه داری تن (؟) به کمک رای-و-روش‌های پزشکی-دارویی می‌باشد. (۱)
- <ب: و راه> * نیروگرفتن شان، شهوت <پرستی> * و دیگر دروجان، که بر گوهر درون چیره می‌شوند (cihr čerih)، می‌باشد.

۳. و پتیاره‌های تازش آورنده بر تن:

- آزاررسانان این جهانی و دیوپرستان و تبه‌کاران و گرگان و خزندگان اهریمنی اند (xrafstar).
- <الف: شیوه> * نابودی شان بیش از هر چیز با گرز و مارگش مرد دین آگاه خداتریس خداخوست؛ که در این کار جواز دارد.
- <ب: راه> * نیروگرفتن شان از بسیاری هواخواهان درندگان و خزندگان اهریمنی و دیوپرستان زمینی و نیز بسیاری آشموغان می‌باشد.

یادداشت‌ها

- ۱- روشن است که نویسنده‌ی این روایت، سخن گوشه به پند آشنای پزشکی — «عقل سالم در بدن سالم است» — دارد.

۴۹. دربارہیِ <زمانِ> * آرام و قرارِ ایزدانِ
 پاکِ مینوی، آن هنگام که درد و رنج
 همگوهرانِ شان را در نبردِ علیہ آمیختگیِ
 <جهان با آلودگیِ اهریمن> * می بینند؛ برابرِ
 آموزه‌ی دینِ بهی.

ایزدانِ پاکِ مینوی، هنگام دیدنِ درد و رنجِ همگوهرانِ شان در درازنایِ (andar.....) نبرد بر ضدِ
 آمیختگیِ <با آلودگیِ اهریمن> *، زمانیِ آرام و قرار خواهند گرفت که، «فرجامِ پیروزمندانه‌ی رزمِ
 ایشان — همان همگوهرانِ ایزد و همان آفریده‌های اورمزد — را بر دیوانِ <جهان> * تاریکی و
 سپاهِ دروج، و به پس رانده شدنِ تازشِ <اهریمن> * را از آفریده‌ها <ی اورمزد> *، و سامانِ
 جاودانه‌ی همگوهرانِ یزدان را در همه گونه نیکی، و فراز آمدنِ دلاهنگِ ایشان را به سویی آنچه رامش
 ناگذرنده است» ببینند. (۱)

<آن دسته از> * کیش داران که <ادعای> *: «فرجامِ گیتی برایِ بیشینه‌ی مردم، قرار گرفتن در
 تبه‌کامی است و <مردم> * تا به جاودان از آن <پایانِ تباہ هیچ راه> * رهایی ندارند و به یک
 بدیِ دوزخیِ فراگیر رهنمون‌اند» <باوریِ بنیادین از> * کیشِ آنان است، و مدعی‌اند <که>: «پایانِ
 جهان <با بدفرجامی (=عاقبتِ به‌شری) کرد-و-کار> آفرینش < و <رنگبرنگ گشتن> *
 خیرد جهانِ آفرین و بدفرجامی <آفریده‌ها> * همراه است»، <کارشان بدانجا می‌کشد که>: *
 دربارہیِ «آگاهانِ به فرجامِ <نیکیِ جهان> *» — <یعنی> * همان ایزدانِ پاکِ مینوی، و نیز
 فرجامِ کارِ کسانی که در این زمانه <ی ناساز و بدآهنگ> * کیشِ آنان (= مزدائیان) از برپاییِ بهشت
 <و نیکنانجامیِ آفریده‌ها> * سخن می‌گویند و نیز <بُن‌باور> * کیشِ شان (= بهدینان) این است
 که با همگوهرانِ شان (=ایزدانِ پاکِ مینوی) هم‌پُشتی و همکاری داشته باشند — بدفرجامی را
 وعده دهند (nīmāyēd). (۲)

_____ یادداشت‌ها _____

۱- یعنی: ایزدانِ پاکِ مینوی، تنها زمانی آرام و قرار خواهند گرفت و به شادمانی خواهند رسید که، هستومندانِ پاکِ اورمزد، در جهانِ مادی آمیخته با تازشِ آلوده‌کننده‌ی اهریمن، در نبردِ میانِ راستی و هر آن ناراستی و کژی، بر هر آن ناراستی و کژی پیروز شده باشند.

۲- یعنی: دسته‌ای از کیش‌داران، که خود وعده‌ی عاقبت به شری را برای اکثرِ آفریده‌ها سر می‌دهند، برابرِ اعتقاداتِ شان می‌باید درباره‌ی دسته‌ای دیگر از کیش‌داران (=در این جا منظور مزدائی‌انند، که بازگونه‌ی آنان، به عاقبت به خیری آفریده‌ها و همکاری و هم‌پشتی با ایزدانِ پاکِ مینوی متعهداند) نیز عاقبت به شری را وعده دهند: به بیانِ روشن‌تر، چگونه شدنی است که جهان‌آفرین، کسانی را عاقبت به خیر کند که مُبلغِ عاقبت به شری برایِ مردمیانِ آند و عاقبتِ کسانی را به شر کند که مبلغِ عاقبت به خیری آفریده‌ها، و، همکار و هم‌پشتِ زمینیِ ایزدانِ پاکِ جهانِ مینوی اند؟



۵۰. درباره‌ی کسانی که <هر چه پله-و-پایگاه‌شان برتر است> *کار نیک‌شان نیکوتر و عمل بدشان بدتر است، برابر آموزه‌ی دین بهی.^(۱)

همانا، آن نکویی که به خویشتن خویش نکویی است، نزد برترینان و توانگران و زورمندان، از آنرو که دم و دستگاه‌شان گسترده‌تر است (wēš waxšišnīh rāy) نیکوتر <به چشم> * می‌آید؛ و پله-پله تا به برترین <پایگان> *، آن کس که در پایگان بالاتری است، نکویی و سودی که از او سرمی‌زند بیش‌تر <اثر دارد> * تا <نکویی و سودی> * از آن کس که در پایگان پایین‌تری است.

به همان گونه، برای جان‌های سودمندی که در تنان <جای گرفته> * آند، آن جان <در تن> * خانه‌خدا <سودمندتر است> * تا <در تن> * خانگیان؛ به همین گونه نیز، در <تن> * ده‌سالار تا <در تن> * دهنشینان؛ در <تن> * شهریار شهر تا <در تن> * شهرنشینان؛ یا آن زمان که <آن جان گوه‌رین سودمند> * در <کالبد> * دین و کشوربان است؛ زیرا به سان فراگیر، جهان و جهانیان استوار بر آنانند.^(۲)

به همین گونه نیز، به یوبه‌ی نکویی جهان‌آفرین همه‌توان برترین است که همه‌ی آفریدگان نیکو سرتاسر در نکویی سامان یافته‌اند؛ و بر این پایه است که (ī kē rāy) نکویی جهان‌آفرین، سرآمد همه‌ی نکویی‌هاست. [یا نیز: برای‌شان از همه‌ی نکویی‌ها به‌تر است].

همان بدی، که به خویشتن خویش بدی است، نزد برترینان و توانگران و زورمندان، از بهر بسیاری دَمَش تباهنده و بد آنان، برای جهان، <آن جان زیان‌رسان> *، پله‌پله تا آن کس که در پایگان برتر است، زیان‌بارتر و بدتر است؛ بدی و زیانی که از آن فرادست سرمی‌زند بیش‌تر است از <بدی و زیانی> * که از فرودست سرمی‌زند.

به همان گونه نیز جان زیانگری که در تن است، آن جاکه آن جان <زیان‌رسان> * برحسب اینکه در <تن> * خانه‌خدا یا خانگیان، در <تن> * ده‌سالار یا دهنشینان، در <تن> * شهریار شهر یا شهرنشینان، یا در <کالبد> * کشوربان یا دین باشد — از آنجایی که به سان گسترده <همه

چیز < * بر اینان استوار است — < زیان‌رسانیِ سروران > * بسی زیانمندتر و دَمِشِ آنان بسی سخت‌تر و زیان‌بارتر برای مردمِ جهان است.

بر همین پایه، اگر بحث در ماده‌ی بدی را (čiš-iz wadīh)، به: خواست < خداوند > * یا به < توان > * بازدارندگی‌اش (= توان بازدارندگیِ خداوند) یا به انگیزه‌ی نیرودهی‌ای [یا نیز: به قدرتِ کشاندگیِ او به گناه] که تنها از او سر می‌زند، یعنی به بُنِ همه‌ی نیکی‌ها، به جهان‌آفرینِ برترین نسبت دهند (paywastan gōwīhēd) — چونان < دسته‌ای از > * کیش‌داران که کیش‌شان درباره‌ی جهان‌آفرین می‌گوید: «خداوند، به گونه‌ای هم‌زمان (pad-jomā)، خاستگاهِ نکویی و بدی است؛ و نیز، سخن از کاستی و تباهیِ نکویی می‌گویند» — < کارشان بدانجا می‌کشد > * که بگویند: خداوند < در جایگاهِ سرچشمه‌ی بدی نیز، > * دارنده‌ی سخت‌ترین دَمِشِ تباہ‌کننده است و سخت زیان‌رساننده‌تر از هر گونه بدی است و از همه‌ی بدها بدتر است و ریشه‌ی هر بدی به وی برمی‌گردد.

_____ یادداشت‌ها _____

۱- این روایتِ گران‌پایه‌ی دین‌کرد (کرده‌ی ۵۰)، به سخن در «موضوع و منشأ «شر» پرداخته است و می‌دانیم، «مسأله و منشأ شر» نزد یزدان‌شناسان (= متکلمین) خاور و باختر از سنگین‌ترین و پرمناقشه‌ترین بحث‌های سراسر تاریخِ یزدان‌شناسی (= علم کلام) بوده است و دل‌باختگیِ فزون از اندازه‌ی یزدان‌شناسانِ مزدایی به «بُنِ نیکی و راستی»، به آنان پروا نمی‌داده است که خاستگاهِ بدی و شر را در هستیِ خداوند جُست و-جو کنند. نویسنده‌ی این روایت، به پیروی از کهن‌دین‌آوران، در این جا، یکی از استوارترین و زیباترین چَم‌ورزی‌های (= استدلالات) خود را در میانه می‌نهد.

۲- بازگشتگاهِ «آنان»: خانه‌ی خدای و ده‌سالار و شهریار و کشوربان و دین است.



۵۱. درباره‌ی دسته‌های (=گونه‌ها / انواع) هستومندان، برابر آموزه‌ی دین بهی.

همانا هستومندان بر سه دسته اند:

۱. <یک دسته، آنی که، در گوهرِ خود «نامیرا» ست و نیز کالبدش (paymōzan) از او جدایی ناپذیر (=غیر مفارق) است>؛

۲. یک دسته، آنی که، <روان>* گوهرین‌اش «نامیرا» ست ولی کالبدش جداشدنی (=مفارق) است؛

۳. یک دسته، آنی که، گوهری «میرنده» است و هم، کالبدش از او جدایی ناپذیر است. (۱)

۱. <آن هستومندی که، در گوهرِ خود (pad-xwadīh) نامیرا ست و نیز کالبدش از او جداشدنی است، خود نیز بر دو دسته است: الف: هستومندانِ نامیرایِ نادیدنی، ب: هستومندانِ نامیرایِ دیدنی>*؛

الف: از هستومندانِ <نامیرای>* نادیدنی: امشاسپندانِ آند که ذاتِ شان نامیرا ست و کالبدشان <از آنان>* جدایی ناپذیر است؛ نامیراییِ ذاتِ شان از تعریفِ شان پیدا ست؛ که عبارت است از: «نامیرایانِ افزونی‌بخش» [=نامیرایانِ سپند / نامیرایانِ مقدس]؛ از جدایی ناپذیریِ کالبدِ وَهْمَن و مائسُرُشپندان — که جانِ گوهرین و پاسبانِ تنِ آند — پیدا ست که بهره از اورمزد دارند. (۲)

به همین گونه داد-و-آیینِ دیگرِ امشاسپندان، در زمینه‌ی نامیراییِ ذات و جدانشوندگیِ کالبد، همانی است که درباره‌ی وَهْمَنِ اَمَشَاشِپَند <گفته‌ایم>*: و به سببِ یکی‌بودنِ ذات و کالبد است که «امَشَاشِپَندان» نامیده می‌شوند.

به همین گونه نیز دیگرِ امشاسپندان، آفریدگان را پاس می‌دارند؛ پرتو و فره‌ی یزدانی <را به جهانیان ارزانی می‌دارند.

ب: از هستومندانِ <نامیرای>* دیدنی: <نام‌آورترین‌شان>* خورشید است که گوهرِ هستی‌اش (stī xwadīh) نامیرا و کالبدِ تنانی‌اش <از او>* جداشدنی ست.

در همین چارچوب (andar ham sāmān)، از گونه‌ی روشن‌ان <دیدنی>*، ماه و ستارگان‌اند، که، در ذات، نامیرایند و کالبدشان جداشدنی ست؛ داد-و-آیینِ آنان (۳) نیز همانی است

که خورشید.

از بهر یکی بودن ذات و کالبد است که «خورشید و ماه و ستارگان» نامیده می‌شوند: >اینان آند که <* جهان را روشنایی می‌دهند؛ سرشت‌ها (=طبايع) را نیرومند می‌گردانند و بر آفریدگان پرتوافشانی می‌کنند.

۲. >یک گونه‌ی <* دیگر، آنکه، در گوهرِ خود نامیراست ولی <دارای> * کالبد جداشدنی است؛ <آن>، * یکسره «مردمیان» آند، که به یوبه‌ی روان‌شان نامیرایند، ولی کالبدشان در هنگامه‌ی آمیختگی <با تازش اهریمن> * جدایی‌پذیر است: روی هم رفته (pad hamīh āgenēn) «مردمیان» نامیده می‌شوند و سرآمد همه‌ی آفریدگان گیتیایی آند.

و اندر میان همه‌ی هستومندان گیتیایی که آنان نیز در <موضوع> * ذات نامیرایند و کالبدشان جدایی‌پذیر است — برابر آموزه‌ی دین — همه‌ی دیگر جانوران <نیکوی> * آند (wisp gōspand).

داد-و-آیین مردمیان و همه‌ی دیگر آفریده‌های گیتی <در زمینه‌ی نامیرایی روان> *، همانی است که ایشان از جهان مینوی <گرفته‌اند، و چونان> * امشاسپندان است که ذات‌شان (=امشاسپندان) «نامیرا» ست؛ ولی داد-و-آیین‌شان در <جهان مادی، در زمینه‌ی> * کالبدی، «جدایی‌پذیری» است.

در همین زمینه، داد-و-آیین همه‌ی جانوران <نیکو> * نیز همانند داد-و-آیین مردمیان است؛ و این خِرَدپذیر است.

بدین آیین نیز، کالبد همه‌ی آفریده‌ها،^(۴) ذاتی چونان وَهْمَن — همان روان‌گوهرینی که پاسبان تن است — و چونان دیگر امشاسپندان که کالبد اورمزداند،^(۵) دارند؛ ذاتِ وَهْمَن از آنجایی که روان‌گوهرین است، به خویشتن خویش، ذاتِ مردمیان <نیز> * هست؛ و بر همه‌ی آفریدگان، <میانجی> * پرتوها و رخسندگی‌های جهان‌آفرین است.

۳. درباره‌ی آن <هستومندان> * که در گوهرِ خود «میرا» یَند و کالبدشان <از آنان> * جدایی ناپذیر: >اینان <* دیوان و گرگان و خزندگان اهریمنی آند.

با آنچه که از نیرومندی دین بهی و نخستین سُرایش‌های فرازینِ زرتشت — که فَرَوَهَرَش ستوده‌باد — فراهم آمد (pad ān ī az)، کالبدِ دیوان بشکست.

با <فراز آمدن> * آنکه «هوشیدر» است، کالبدِ گرگان نیز <خواهد شکست> *، و به دستِ

آنکه او «هوشیدرماه» است، کالبِدِ خزندگانِ اهریمنی نیز <درهم> خواهد شکست؛ <ولی> * ذاتِ اینان (=دیوان و خزندگانِ اهریمنی) آن زمان که فرشگرد برپا می‌شود (xabrāz) و آن سومندِ پیروزگر (=سوشیانس=sūdōmand ī pērōzgar) درمی‌رسد، سرتاسر به نابودی کشیده خواهد شد.

در پی نابودی سرتاسریِ اینان (=دیوان و خزندگانِ اهریمنی)، ذاتِ مردمیان و روان‌هایِ نامیرا، از کالبِدِ همه‌ی جانوران و هر آنچه که <نامیراست> * دیگر باره جدا نخواهد شد. (۶) همراه با نامیراییِ ذات، روان، آکنده از خوشبختی، در جهانی پاک و تهی از پتیاره، تا به جاودان سامان یافته خواهد ماند.

با <فرزانش اندازه‌شناسانه‌ی> * جهان‌آفرین [یا نیز: با <خواست و کام> * جهان‌آفرین]، آفرینش، نو و بازساخته با بیگانه با مفارقت <جان و جانان> * و بسامان خواهد شد؛ <و این در آموزه‌هایِ دین > * پیدا است. (۷)

_____ یادداشت‌ها _____

۱- برابرِ آموزش‌هایِ کتابِ سومِ دینِ کرد، هم در این روایت و هم در روایت‌هایِ دیگر، نوعِ سومِ هستومندان، هستومندانِ میرایی اند که هنگامِ مرگ، پوششِ تنائیِ خود را با خود به جهانِ نیستی می‌برند.

۲- این عبارت، ترجمه‌ی به‌گمانِ این سخنِ پهلوی است:

-ud a-<wi>sānišnīh ī-šān paymōzan az-iz ān ī ohrmazd, wahman ud mānsarspand ud ān ī asnūdāg ruwān, pānag ī tan [ān ī mānsarspand](?), paydāg.

نگریسته و جان‌مایه‌ی سخنِ نویسنده، در این عبارتِ بخصوص، بر ما روشن و شناخته نیست؛ از این روی، ترجمه‌ی این سخنواره با گمان انجام پذیرفته است.

۳- داد-و-آیینِ آنان، در موضوعِ نامیراییِ ذات، دیدنی بودن و جدائشوندگیِ کالبِدِ تنائی.

۴- «همه‌ی آفریده‌ها» را برابرِ (dahišnān) آورده‌ایم؛ چنین می‌نماید نگریسته‌ی نویسنده از این سخنواره، دربرگیرنده‌ی «وَهْمَن و دیگرِ امشاسپندانِ پله-پله تا به مردم و جانوران» باشد.

۵- سخن بر سر این است که: در سلسله‌ی پایگان‌های هستی، از فراترین تا فروترین زینه و مرتبه، آن هستومندی که در مرتبه‌ی فراتر است برای مرتبه‌ی فروتر از خود، ذات و جانِ گوهرین است و برای زینه‌ی فرازین‌تر از خود کالبد است؛ چونان و همن، که میانجیِ جانِ گوهرین اورمزد و مردمیان است، ولی برای اورمزدِ دادار، خود، کالبد است و برای آفریده‌هایِ فرودین‌تر از خود جانِ گوهرین است؛ پس، آفریده‌هایِ فرودین می‌باید و می‌توانند برای و همن پوششِ تنانی (=ماده در معنای ارسطویی) باشند و و همن برای آنان صورت (=در معنای ارسطویی) است.

برای یک بررسیِ جدیِ فلسفی از این معنی نگاه کنید به: ارسطو، در آسمان، ترجمه‌ی اسماعیل سعادت، ص ۱۸۱: «..... زیرا همواره نسبتِ جسمِ بالاتر [از نگرگاهِ آسمانی و زمینی] به جسمی که بلافاصله زیر آن است، نسبتِ صورت به ماده است».

۶- یعنی: کالبدِ مردم و جانور، پس از زدوده شدنِ تازشِ اهریمن و سپاهش، که دیوان و دروجان و درندگان و خزندگانِ اهریمنی‌اند، همان ویژستگی «جدایی‌ناپذیری» (=غیرمفارقیت) امشاسپندان را پیدا می‌کند.

۷- ارسطو، در کتابِ «متافیزیک» [=متافیزیک]، دفترِ ششم (=اپسیلون)، به سنجشِ درباره‌ی سه گونه دانش پرداخته است:

۱. دانش‌هایِ گیتیانه (=علومِ طبیعی)،
 ۲. دانش‌هایِ نگرورزانه (=علومِ نظری)،
 ۳. دانش‌هایِ بغانی (=علمِ الهی / تئولوگیا).
- برابرِ روشن‌نویسیِ ارسطو، هرکدام از این دانش‌هایِ برشمرده، گستره‌ی ویژه‌ی خود را دارا است:
۱. گستره‌ی دانش‌هایِ گیتیایی، «هستومندانِ جدایی‌پذیر (=مفارق)، جنبنده و پذیرایِ شَوَند و تباهی» است.
 ۲. گستره‌ی دانش‌هایِ نگرورزانه، «هستومندانِ جدایی‌پذیر (=مفارق)، ناجنبنده و تباهی‌ناپذیر» است.
 ۳. گستره‌ی دانش‌هایِ بغان‌شناسی، «هستی‌دارانِ جدایی‌ناپذیر (=غیرِ مفارق)، ناجنبنده و تباهی‌ناپذیر» است.

دانشِ «بغان‌شناسی» ارسطویی، دو دسته بغان (= $\phi\epsilon\omega$ / تئو) را نیز بازمی‌شناسد: الف: بغانِ جدایی‌ناپذیرِ ناجنبنده‌ی تباهی‌ناپذیرِ دیدنی (=محسوس / هوشیدنی / دریافتنی).

ب: بـِـغـانِ جـدایـی نـاپـذـیرِ نـاجـنـبـنـده‌ی تـبـاهـی نـاپـذـیرِ نـادـیدنی (=نامحسوس / ناهوشیدنی / درنیافتنی).

اکنون جای آن است که دسته‌بندی هستومندان، در نزد ارسطو و نویسندگی این روایت (کرده‌ی ۵۱)، برسنجیده شود.

اما ما (گزارشگر کنونی)، سر آن داریم نکته‌ای و پرسشی دیگر را بررسییم: آیا می‌توان نظر داد که نویسندگی این روایت، آگاهی‌های خود را با چند میانجی از برگ‌نوشته‌هایی پراکنده و روبه‌پوسیدگی نهاده‌ی «گزارش پهلوی برخی نوشتارگان ارسطو» برگرفته باشد و برای ما، لا-به-لایِ روایت‌های کتابِ سومِ دینِ کرد، به یادگار گذاشته باشد؟

روشن‌تر آنکه: در زمانه‌ی شاهنشاهی انوشیروان، چکیده‌ای از کتابِ «مَـتـاگـیـتـیک» [متافیزیک] و برخی نوشتارگان ارسطو به زبانِ پهلوی گزارش شده است که از میان رفته‌اند؛ ولی ترجمه‌ی لاتین این گزارشِ پهلوی امروز در دست است؛ نسخه‌ی لاتین زیر نام:

Solutiones eorum de quibus dubitavit Chosroes persarum rex. 1885
«Supplem Aristotelicum»

در «Supplem Aristotelicum» به سَـزُـوِـرِـاـسـتـارِی بـایِ وـاِـتِـرِ امروزه در واتیکان برجای است. گمان و باور ما این است که برخی روایت‌های کتابِ سومِ دینِ کرد، گزارشِ گونه‌ای از ته بساطِ خرمنِ حُسنِ آن گزارشِ پهلوی بر باد رفته است و مترجمِ کنونی، امید آن دارد در دفتری جداگانه به این مهم بپردازد.



۵۲. درباره‌ی فرمان‌فرمایی (= اداره) دادگرانه با کمک دین.

از آنجایی که دادگری (dādestān) جرثومه‌ی خِرَدِ خدادادی است، <پس> * با دینِ بهی نیز همگن و برادر است؛ باورمندی، پذیرش و رواجِ دینِ بهی <از راه گسترش دادگری می‌باشد. و از راهِ هر آن دادگری، خِرَدِ خدادادی در همه‌ی مردمان نیز هست؛ و از راهِ آن (= خرد خدادادی)، تودگان و یژستگيِ خدایی > دارند *.

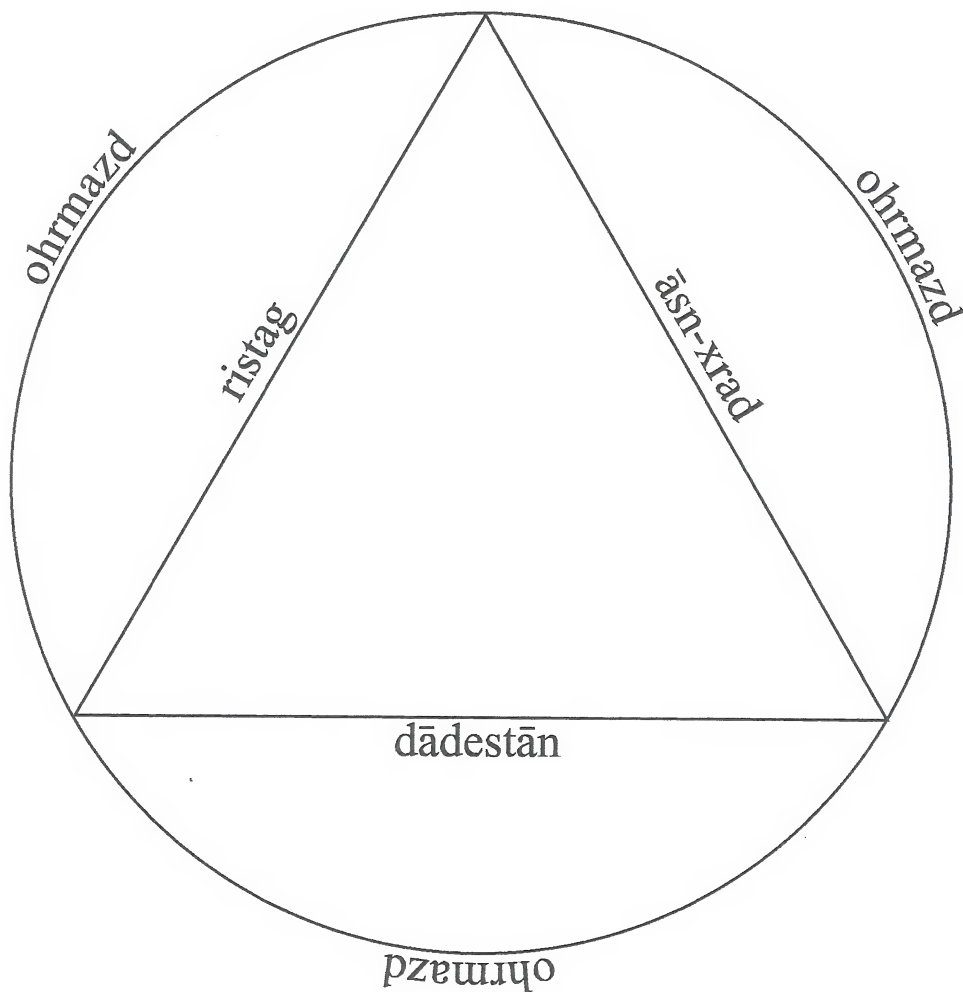
و اما درباره‌ی بددینان، که آنان با پنهانکاری و رواجِ دینِ بد < *، زیانکاری‌هایِ بددینی را آنچنان فریبکارانه (pad *frēbkārīh) می‌پراگندند (= تبلیغ می‌کنند) که پیاله‌سازِ دروغینِ کار < *، با یکی‌نمایاندنِ سرب بجایِ زر، سُرَب را به نامِ زر رواج می‌دهد (= قالب می‌کند). بر همین پایه است که، برابرِ اندازشِ فرزندگان، بددینی < در خود > * ناآراستگی (= بی‌نظمی) نهفته دارد؛ و نیز برابرِ سنجهِ^(۱) این < شیوه از > * دادگری «بددینی نابود است».

همان گونه که برابرِ اندازشِ دینِ بهی، آرایه‌مندی (= نظم = ristag) تنها در دادگری — که با هم از یک تخمه آند — دیده می‌شود؛ و به سببِ یکی‌بودنِ تخمه‌هایِ اینان (= نظم و دادگری) با خِرَدِ خدادادی است که < هر سه > * از او رمزد آند.

_____ یادداشت‌ها _____

۱- «سنجه» را برابرِ tarāzūg آورده‌ایم؛ نویسنده‌ی این روایت (= کرده‌ی ۵۲) از این واژه معنایی نزدیک به «معیار» را در نظر داشته است.





۵۴. امکانِ فرجامِ <رستگارانہ ی>* (۱) مردم، برابرِ آموزہ یِ دینِ بھی.

هر يك از مردمان را <از هر طبقه اي>* می‌سزد كه در فرجامِ به رستگاريِ روان
<رسند>: (۲)

۱. شهرياران، بيش از هر چيز با ساماندهی، <رواج>* نظم و ترتيب و روشِ درستِ شهرياری بر
گيهان.

۲. تڭ تڭ دينمردانِ نيز، بيش از هر چيز با رواجِ دين و باورمندی و پيوندِ ژرف با دينِ مزدایی.

۳. تودگان، بيش از هر چيز، با كار و كوششِ فرساخته دربارہ یِ تڭ تڭ آنچه كه در <گستره یِ>*
خويشكاريِ آنان است.

يادداشت‌ها

۱- «فرجامِ رستگارانہ» را برابرِ handāzišn آورده ايم؛ به گمانِ ما، نويسنده یِ اين روايت از اين
واژه، در اين جا، معنایِ «مقصد» و «پايانگاه» را در نظر داشته است.

۲- يعنی: هر کس، بازبسته یِ هر طبقه یِ مردمانه اي (=اجتماعی) كه باشد، اگر در چارچوبِ
اندازه شده، وظائف، آيين‌ها و خويشكاري‌هايِ مردمانه یِ خود را به رسايی و فرساختگی
انجام دهد، سزاوار است كه در آخرت به رستگاريِ روان رسد.



۵۵. مسأله پرسیدنِ (xwāyišn) دینِ آموز از هیربد در هفت موضوع.

۱. یکی اینکه، چه کسی در دارایی به پُرداشتیگی^(۱) می‌رسد؟
۲. دیگر اینکه، چه کسی به آسودگی جان می‌رسد؟
۳. دیگر اینکه، چه کسی <می‌تواند> *از گناه پرهیزد؟
۴. دیگر اینکه، چه کسی در <زمینه‌ی> *خِرد به افزونی دست می‌یابد؟
۵. دیگر اینکه، چه کسی فره <یِ یزدانی‌اش> *رو سوییِ درخشندگی دارد؟
۶. دیگر اینکه، مردم، گرایان با دوستی کی‌آیند؟
۷. دیگر اینکه، چه کسی به ویراستگیِ تن و در پیِ آن به رستگاریِ روان می‌رسد؟

_____ یادداشت‌ها _____

۱- «پُرداشتیگی» را برابرِ hangadīh آورده‌ایم؛ معنایی نزدیک به غناء و استغناء.



۵۶. و پاسخ هیربد <به هفت مسأله‌ی دین آموز>*، برابر آموزه‌ی دین بهی.

۱. کام می‌ورز و با رای-و-روش (=با تدبیر) گام بردار؛ آن زمان است که تو <براستی>*
پُرداشته از دارایی می‌شوی.
۲. کمبودها <ی زندگانی>* را با چشم داشتن بنگر؛ آن زمان است که شاد از جهان‌آفرین ای و
آسوده جانی.
۳. <همیشه>* به جهان‌آفرین همه‌آگاه بیاندیش(؟)؛^(۱) تا پرهیخته از گناه باشی.
۴. در دَمَدَمایِ پگاه^(۲) در کارِ دانش اندیشه‌کن؛ تا در <زمینه‌ی>* خَرَد به افزونی رسی.
۵. به همه‌ی آفریده‌ها <ی اورمزدی>* با نظری نیکو بنگر؛ تا نزدِ مردمان فره‌<ی
یزدانی>* آت به درخشندگی رسد.
۶. با مردم آمیز(؟) [یا نیز: به مردم بیاندیش] و گریبان به دوستی مردم باش؛ تا مردم با تو بسی
به دوستی <گریزند>*.
۷. <دیو>* دروغ از تن <و جان>* خود بیرون‌کن تا تَنّت ویراسته و روانّت به
رستگاری رسد.

_____ یادداشت‌ها _____

- ۱- «بیاندیش» را برابر واژه‌ای از بسترِ سخنِ پهلوی آورده‌ایم که ما آن را با تردید mēn خوانده‌ایم؛
«اندیشه‌کن» نیز معنی می‌دهد؛ شاید نویسنده‌ی این روایت معنایی نزدیک به: «همیشه خدا را در نظر
دار» را در اندیشه داشته است.
- ۲- «دَمَدَمایِ پگاه» را برای ōšbām آورده‌ایم؛ چنین می‌نماید که نویسنده‌ی این روایت، اندیشیدن
در دَمَدَمایِ پگاه را به‌ترین و مناسب‌ترین زمان به کارگیری نیروی هوش می‌داند: ما واژه‌ی ōšbām
[= (رخشندگی) bām + (هوش) ōš] را با «تنویر فکر» از نظرگاه معنایی بسی نزدیک می‌دانیم.



۵۷. در این نکته که، دانایی <برگرفته از> * دینِ مزدایی، <خود> *، سرتاسر برگرفته از هستش^(۱) دینِ مزدایی است، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

هستشِ دانایی دینِ مزدایی — از آنجایی که پتیاره‌هایش افراط و تفریط است — در گوهرِ خود
«میان‌روی» ست؛ زیرا <میان‌روی، برساننده‌ی> * ذاتِ دینِ مزدایی است.

همستیزنده‌ی با دانایی <دینِ مزدایی> * افراط می‌باشد؛ که هم‌زادِ دروغینِ دین است؛ و
پتیاره‌ی <دینِ مزدایی> * تفریط^(۲) است.

بر^(۳) پایه‌ی آنچه از ویژگیانِ بهدینی و پایبندانِ به داناییِ نیکو بدست می‌آید، زیربنایِ ترین
باورِ دینِ بهی و ویژه‌ترین گونه‌ی دانایی، سرتاسر ریشه در هستشِ دینِ مزدایی دارد.^(۳)

<درستی> * همه‌ی اندیشه‌ها و گفتارها و کردارهایِ دانیانه، و، <درستیِ همه‌ی اندیشه‌ها و
گفتارها و کردارهایِ دانیانه‌ی> * آن کسانی هم که به <درستی> * دینِ مزدایی و <کارآیندی> *
زمزمه‌ها <ی این دین> * پی نبرده‌اند، همه و همه، ریشه در بود-و-باش و رازآشکاریِ دینِ مزدایی
دارد؛ <و این در آموزه‌هایِ دین> * پیدا است.

یادداشت‌ها

۱- «هستش» را برابرِ hastih آورده‌ایم؛ به گمانِ ما، نویسندهِ این روایت از این واژه، معنایی
نزدیک به «وجود» و «بود-و-باش» را در نظر داشته است؛ می‌توان «هستندگی» نیز ترجمه کرد.

۲- یکی از معناهایِ «افراط»، در این روایت (۵۷)، این گونه توانستی بود: ریزی‌هایِ ملال‌آور و
مؤمن‌گش در کاربستِ مناسکِ دینی؛ و یکی از معناهایِ «تفریط» این گونه توانستی بود: ندیده گرفتن
و به کنار نهادنِ بایستگی‌هایِ (=واجبات) دین.

۳- این عبارت را این گونه نیز می‌توان ترجمه کرد:

«از آنجایی که دینِ بهی مقیمِ ویژسته‌ترین دانایی‌هایِ نیکو است، پس، ویژه‌ترین گِروِش به
بهدینی و ویژه‌ترین دانایی، همه و همه، از دینِ مزدایی هستی <می‌گیرد> *.



۵۸. درباره‌ی شهریارِ و دین، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

از بنیاد، هستش شهریارِ <استوار>* بر دین و دین بر شهریارِ است.
در این جُستار (ī andar ān wāzag) از آموزه‌های دینِ بهی <برمی‌آید>* حتی آنانی که
کیشی ناسازگار <با دینِ بهی>* دارند در این نکته ایشان نیز همداستان آند که: شهریارِ آنان نیز از
سامانِ دین و دین‌شان از شهریارِ سامان می‌یابد.

بر همین پایه است که، بُنیادِ دینِ بهی <استوار>* بر این گفته‌ی زیرینِ بُنیاد است:
«باورِ به بندگی در برابرِ اورمزد از بُنِ جان [یا نیز: باورِ ژرفانه به فراراستگیِ مطلقِ اورمزد
(ohrmazd bowandagīh)] و بزرگداشتِ دین <او>*».

<این دو>* از یکدیگر جدایی‌ناپذیر اند: بزرگداشتِ شهریارِ ایرانی، <تنها>* از
دینِ <ایرانی>* برمی‌خیزد؛ بندگیِ اورمزد <و سامان>* دینِ مزدایی از شهریارِ <ایرانی>*
برمی‌خیزد.

بَرازش و سود این دو (=دین و شهریارِ)، بیش از هرچیز، هرچه بیش‌تر و فراگیرتر در پیوستن به
<همه‌ی>* آفریده‌هاست: زیرا از راهِ یکی شدنِ شهریارِ و دینِ بهی ست که شهریارِ
استوار می‌گردد (ī rāst xwadāyīh)؛ و <نیز>* از راهِ یکی شدنِ دینِ بهی با شهریارِ استوار،
دین با شهریارِ، وحدتِ کلمه (ham wāz) می‌یابد.

از این روی، شهریارِ، از پایه، همان دین است و دین همان شهریارِ است؛ به همین گونه، نبودِ
شهریارِ (a-xwadāyīh = آنارشیزم) نیز به بددینی و بددینی به ناستواریِ شهریارِ می‌انجامد.



۵۹. دربارهِ نیک و نیک‌تر و نیک‌ترین
 <گرایش>*، و نیز دربارهِ بد و بدتر و
 بدترین <گرایش>* در میانِ مردم، برابرِ
 آموزهِ دینِ بهی.

<گرایش>* نیک: به گونه‌ای فراگستر، باورِ ژرفِ تودگان به دینِ اورمزدی، به یوبه‌ی نزدیکی به اورمزد جهان‌آفرین می‌باشد.

نیک‌تر و نیک‌ترین <گرایش>* در میانِ تودگان: <به ترتیب:>* تقرّبِ بیش‌تر و بالاترین اندازه‌ی تقرّب به دینِ اورمزد، به یوبه‌ی نزدیکی بیش‌تر و بیش‌ترین اندازه‌ی نزدیکی به بنیادِ همه‌ی نکویی‌ها، همان اورمزد جهان‌آفرین است.

<گرایش>* بد: به سانی همه‌گیر، باورِ ژرفانه‌ی تودگان به دینِ بد، به یوبه‌ی نزدیکی به زَدارمینو می‌باشد.

بدتر و بدترین <نوعِ گرایش>* اندر میانِ تودگان: <به ترتیب:>* تقرّبِ بیش‌تر و بیش‌ترین اندازه‌ی تقرّب به بددینی، به یوبه‌ی نزدیکی بیش‌تر و بیش‌ترین اندازه‌ی نزدیکی به بنیادِ همه‌ی بدی‌ها، زَدارمینو، است.

<آن دسته از>* کیش‌داران که: «بُنِ بدی بهمراهِ بُنِ نیک، همان ایزد است»، <باورِ بُنیادین از>* کیشِ ایشان است، و مدعی‌اند که «کیشِ بد، به همان گونه، همراهِ کیشِ نیک منسوب به ایزد (ō yazd paywand) است»، <چاره‌ای ندارند جز اینکه>* بگویند: «بدی و بدان نیز خواهانِ تقرّب به ایزدند؛ به همان گونه که نیک و نیکان <خواهانِ تقرّب به ایزدند>*». (۱)

یادداشت‌ها

۱- یعنی: اگر بناست که: بُنِ بدی و بُنِ نیک یکی باشد، پس آنگاه تقرّبِ بدان به بُنِ همه‌ی بدی‌ها، به همان جایی می‌انجامد که تقرّبِ نیکان به بُنِ همه‌ی نیک‌ها.



۶۰. درباره‌ی خداوندگاری مردم <بر خویشان> *، و رای-و-روشی که بر آن مترتب است، برابر آموزه‌ی دین بهی.

برابر آفرینش و دَهِشِ خداوند، جانِ همه‌ی مردم بر تنِ شان خداوندی دارد.

<آفریدگار> * برای یاری ایشان، در اندرونِ تنِ شان <قوه‌ی> * خودآگاهی (bōy) را آفریده است؛ و از راهِ آن (=نیروگانِ خودآگاهی)، نیرویِ یاد (=wīr=حافظه) را — که خواستار و یابنده‌ی دانش است؛ و <نیز مردمان را یاری داده است> * با نیروگانِ هوش که آن، پایندان و نگه‌دارنده‌ی <یِ یادمان‌ها> * ست؛^(۱) و نیز از راهِ نیروگانِ خِرَد که نگاهبان (nigerīdār / مذاقه‌گر) و گزینشگر و کارگر در <بدست‌آوری> * دانش است.

پاکی و گشادگیِ مسیرِ <قوه‌ی> * آخو [axw / اندیشگی] (؟) به اندیشه‌گاه، به نزدیکیِ یزدان (pad.....ō) و نیز به بینشِ برین (=اعلی) ^(۲) می‌انجامد.

در <ساحت> * برُونیِ تن، شش ^(۳) «ترجمان» آفریده شده‌اند که <هر کدام> * جُدا جُدا <برای کاری> * ویژگی یافته‌اند، که از آن میان پنج تایِ شان «سُهش» نامیده می‌شود؛ که اینان اند: ۱. بینایی، ۲. شنوایی، ۳. چشایی، ۴. بویایی، ۵. بَساوایی؛ که از بیرونِ چونان روزنه‌ای آماده شده‌اند تا (kē kard estēd) گذردهنده‌ی روشنیِ بایسته به <اندرون> * خانه از بهرِ خانه‌ی خدای (=اندیشگی) باشند؛ و یکی دیگر، <ششمین> *، از بنیاد <کرد-و-کارش> * ترجمان است و «زبان» نامیده می‌شود؛ و آن (=زبانِ مترجمِ آگاهی‌ها)، آورنده‌ی آگاهی‌هایِ خانه‌ی خدای (=شخص / کس / اندیشگی) از اندرونِ او به بیرونِ <او> * ست؛ و نمایانگرِ هر آنچه خواست و دَلاهِنگِ او ست.

بر این سامان، همه‌ی مردم برایِ خداوندگاری بر خویشان و آزادکامی (=مُختاری)، به کمکِ آن خداوندگاری، آماده شده‌اند.

اینان (=مردمان) نیز، درست به مانند گیهانِ خدیو (=خدایِ جهان) که هنگامِ شهریارِی بر گیهانِ کارگزارانی را به <خدمت می‌گیرد> * (kāmgarān)، می‌توانند با کاربُردِ درستِ ابزارها <یِ تنانی> *، داناخانه، خداوندگاری را نیز بر تنِ خویش رافُبری کنند؛ <پس آنگاه است که

اینان نیز شایسته اند < * «شهریارِ نیکو» نامیده شوند؛ و این شهریاری < نیکو بر تنِ خود > *، به‌ناب‌ترین خوشبختیِ جاودان خواهد پیوست.

چنین شهریاری‌ای، < همان سرنمونه‌ی > * جهانِ مینوی (=mēnōg axwān=عالمِ مثال)، فرازترین و برین پایه‌ترین شهریاری‌ها خواهد بود.

اگر که ابزارها < یِ تنانی و جانی > * به بدی و با آگاهی‌هایِ نادرست بکار بُرده شَوند، این شهریاری < مردمان بر تنان‌شان > * و نیز یکپارچگی‌اش برمی‌گسلد؛ و، به دوزخِ آکنده از بدی نگوینسار می‌شود؛ و < همچون > * شهریاریِ شوربخت و سرافکنده (؟) [یا نیز: سرنگون شده] خواهد بود.

از آغاز < آفرینش > *، اندام‌هایِ داداژاورمزد، < به میانجیِ امشاسپندان > *، اندر میانِ آفریده‌هایِ گیتیایی < حلول کرده > * است:

به میانجیِ وَهْمَن، داداژاورمزد مقیمِ اندیشگی (axw) است؛

به میانجیِ سَپَنْدَرْمَد، مقیمِ یادگاه (wārōm) است؛

و به میانجیِ سروش، مقیمِ اندیشه‌گاه (mēnišn) است؛

شهریارِ فرساخته و مهربان و فراآسته و دادگر و نیکوفرمان، همان پارساِ مرد است؛ آنکه اندام‌هایش < در سازگاری > * با ابزارهایِ تنانی و جانی < اورمزد > * است. (۴)

< اکنون درباره‌ی > * اندام‌هایِ مردِ پارسا < که در سازگاریِ با ایزد است > *:

< نیرویِ هوشِ مردِ پارسا > *:

از راهِ هوش، زمانی که به یاریِ آگاهی‌ها(؟) [و یا نیز: از راهِ هوش، و از راهِ آگاهی‌هایِ یزدانی(؟)] (۵) بر آفریده‌هایِ جاندار و بی‌جان (dāmān dahišnān) إحاطه دارد، هم‌سازگار < با ایزد > * است (ham passazag)؛ آنگونه که آسمان < فراگیرِ همه چیز است > *.

< نیرویِ یادِ مردِ پارسا > *:

از راهِ < نیرویِ > * یاد، زمانی که به یافته‌هایِ درستِ دانش دست می‌یابد، هم‌سازگار با ایزد است؛ همچون آتشِ تندپو.

< نیرویِ خِزْدِ مردِ پارسا > *:

و از راهِ خِزْد، هنگامی که دانشمندانه درباره‌ی کارها و چیزها بسی در پُرس-و-جویِ آگاهی‌هایِ < رَسایِ > * دینِ بهی ست — که خود، < ذاتِ قوه‌ی > * گزینش می‌باشد — هم‌سازگار با

ایزد است.

و از راهِ تقدس (abzōnīgīh) و آرمان‌گرایی‌ای که به آن [=پُرس و جویِ دانشمندان / یا نیز: تقدس] دوسیده است، سرمنونه‌ی (parwānag) گفتار و کردار است و هم‌سازگار با ایزد است.

<دلِ مردِ پارسا >*:

از راهِ دل، با برترین دلیری‌ها، بی‌باک نسبت به هر آنچه دیدنی است و بی‌ترس از هر آنچه نادیدنی است، هم‌سازگار با ایزد است.

<چشمِ مردِ پارسا >*:

از راهِ چشم، با خوبِ چشمی، خورشیدِ دومین است و هم‌سازگار با ایزد است.

<گوشِ مردِ پارسا >*:

از راهِ گوش، زمانی که در خوب‌نیوشیدن همچون سروش هم‌سازگار با ایزد است.

<زبانِ مردِ پارسا >*:

و از راهِ زبان، زمانی که در راستِ گفتاری هم‌ترازِ رشن است، هم‌سازگار با ایزد است.

<دستِ مردِ پارسا >*:

و از راهِ دست، زمانی که به نکویی در کار-و-وَرز است، هم‌سازگار با ایزد است.

<پایِ مردِ پارسا >*:

و با پای، زمانی که در پارسایی پیش می‌رود و همیشه کوشاست، هم‌سازگار با ایزد است.

و به همین گونه، با دیگر ابزارهای تنانی و جانی، هم‌سازگار با ایزد است.

_____ یادداشت‌ها _____

۱- به گونه‌ای خِرَدَوَرانه، می‌باید که نیروگانِ هوش (ōš)، خواستار و یابنده‌ی دانش باشد و نیروگانِ یاد (wīr) پایندان و نگه‌دارنده‌ی یادمان‌ها؛ ولی سخنِ پهلوی، در این روایت، به گونه‌ای دیگر است؛ ما (=گزارشگرِ کنونی) در ترجمه از نوشتارِ پهلوی پیروی کرده‌ایم، هر چند که آن را خِرَد‌پذیر نمی‌دانیم.

۲- سخن بر سر این است که: تنها جان‌های پاک و نیالوده به گناه می‌توانند به دانش و بینش فرازین و برین و اعلی، و به دیدارِ با بُنِ راستی (=حق) نایل می‌شوند.

۳- نویسنده‌ی این روایت (=کرده‌ی ۶۰)، در بسترِ سخنِ پهلوی، نخست، چهار قوه‌ی درونِ هوشی (=ذهنی) را نام می‌برد که: شعور (=bōy / إشعار به نفس / خودآگاهی)، حافظه (=wīr / یاد)، هوش (=ōš) و خِرَد آند (=xrad)؛ پس از آن به برشمردنِ ابزارهای شش‌گانه‌ای می‌پردازد که در ساحتِ برونیِ تن، از آفرینش، کار گذاشته شده‌اند: یعنی پنج دریافتگر (=حواس پنج‌گانه / هوش‌های پنج‌گانه) و زبان که رویِ هم شش تا می‌شوند ولی ابزار و اندامه‌ی هفتمین را نام نمی‌برد؛ شاید نگارشِ هفت (هفت)، در بُنِ نوشتِ پهلوی، کُژنویسیِ رونویسِ کنندگانِ سپستر است.

۴- از آنجایی که اورمزد جهان‌آفرین، به میانجیِ اَمَشَاسپَندان، در جهانِ مادی حلول کرده است — برابرِ فراگفتِ نویسنده‌ی این روایت، آنهم در اندام‌هایِ تنانی و جانیِ مردِ پارسا — و جهان، ابزارهایِ تجلّیِ وی آند، پس، مردِ پارسا، با پارسایی و فرآراستگی‌اش در پیکرِ جهانِ کَهِین، هَم‌اَنَسْتَه‌یِ جهانِ مَهِین است؛ که آن جهان، ابزارهایِ تنانی و جانیِ اورمزدِ دادار آند؛ و این، گزارشیِ دیگر از «خليفة‌الهي انسان» است.

۵- قرائت و ترجمه‌ی احتمالیِ دوم را درونِ قلاب آورده‌ایم؛ برایِ این قرائتِ دوم نگاه کنید به: یادداشت‌ها، 18,60. (م).



۶۱. درباره‌ی <راه‌های> * به آشکاری رسیدنِ ذاتِ زَدارمینو <در گیتی> *، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

ذاتِ پدیدار^(۱) زَدارمینو، به میانجیِ اکومن در اندیشگی (axw) و منش، و به میانجیِ
<دیو> * تَرومد در (tar) <قوه‌ی> * یاد (wārōm)، و به میانجیِ <دیو> * خشم اندر
اندیشه‌گاه سرریز می‌شود؛ <پس آنگاه در زمین> * به بیدادگر و خشم‌گیر و فرماندهِ بد و ستم‌کامه و
سیاست‌باز و تبه‌خو و بدکاره دوسیده می‌شود؛ بدین شیوه است <خلیدنِ زَدارمینو> * در
اندام‌های تنانی و جانیِ مردِ تبه‌خو <.(۲)

اندام‌ها و قوایِ مردِ تبه‌خو <که می‌شاید خَلِشگاهِ زَدارمینو
در جهانِ مادی گردد>: (۳)

<قوه‌ی یادِ مردِ تبه‌خو> *:

از راهِ <قوه‌ی> * یاد (wīr)، زمانی که دچارِ زودباوری(؟؟) می‌شود، <خَلِشگاهِ
زَدارمینو می‌گردد> *.

<قوه‌ی هوشِ مردِ تبه‌خو> *:

از راهِ <قوه‌ی> * هوش، زمانی که کینه به فراموشی نمی‌سپرد، <خَلِشگاهِ
زَدارمینو می‌گردد> *.

با بدی کردنِ به اندیشه‌ی نیک و دورراندنِ(؟) همیشگی و همه‌جای (hamēšag ud)
(hamēšag) اندیشه‌ی نیک، <خَلِشگاهِ زَدارمینو می‌گردد> *.

<خواهش‌هایِ تنِ پرستانه‌یِ مردِ تبه‌خو> *:

از راهِ خواهش‌ها <یِ تنِ پرستانه> * زمانی که برایِ همگانِ خواهانِ بدی است (anāgīh)
(abāyistan)، <خَلِشگاهِ زَدارمینو می‌گردد> *.

از راهِ <دیو> * آژ، که آهنگِ آن دارد جهان را به یک دم(؟؟) بیوبارد، <زَدارمینو از رهگذارِ مردِ
تبه‌خو در جهانِ مادی می‌خلد> *.

از راهِ <دیو> * شهوت، با بهره‌گیری از آموزه‌هایِ بددینی، در بدی‌ای فراگیر، فروخته در دود و
دمِ شهوانی، و با کمکِ(؟) <دیو> * تَرومد، <زَدارمینو> * همپیوسته‌یِ حواسِ تنانی می‌شود و

<در جهان مادی می خلد> *.

از راه آشموغی، چونان جُرج (؟) کلیسایِ آیین، <زدارمینو در جهان مادی می خلد> *.
 قوه‌ی بینایی زدارمینو، چشمِ اهریمنی (āš) است که <می خلد> * در <چشم> * افراسیاب
 که رَشکَبَرِ تمامیِ آفریده‌های نیکو <ی اورمزدی> * است و <خلشگاه زدارمینو می‌گردد> *.
 <مرد تَبْخو> * از راه دِلِ اهریمنی‌اش (؟؟)، همترازِ ضحاک می‌شود و بی‌اندازه بدی بر دین
 بهی روا می‌دارد و <خلشگاه زدارمینو می‌گردد> *.
 <مرد تَبْخو> * با دستِ اهریمنی‌اش زمانی که دست به کارهای بد می‌زند، <خلشگاه
 زدارمینو می‌گردد> *.

<مرد تَبْخو> * با پایش، اهریمنانه، به بدی، همانسته‌ی دزدان و درندگان می‌دود و <زمانی
 که> * در کارِ کُشت-و-کُشتارِ جهانیان است، <خلشگاه زدارمینو می‌گردد> *.

یادداشت‌ها

۱- «پدیدار» را برابر wēnābdāg آورده‌ایم؛ این عبارت را این گونه نیز می‌توان ترجمه کرد:
 «زدارمینو، به میانجیِ آکومن در اندیشگی (axw) و منش، و به میانجیِ <دیو> * ترومد بر
 روی (tar) <قوه‌ی> * یِاد (wārōm)، و به میانجیِ <دیو> * خشم اندر اندیشه‌گاه
 سرریز می‌شود و <در جهان مادی> * به پدیداری می‌رسد».

۲- درهم‌ریختگیِ بافتِ سخن در این روایت (کرده‌ی ۶۱) به اندازه‌ای ست که می‌تواند هر ترجمه‌ای
 را با درجه‌ی بالایی از احتمال رو-به-رو کند؛ همچنان که ترجمه‌ی ما را. ولی از آنجایی که ساختارِ
 سخن در همانندی با روایتِ پیش از این (کرده‌ی ۶۰) است، این همانندی می‌تواند در فهمِ نوشتارِ
 پهلوی کمک کند.

۳- پس از این، نویسنده‌ی این روایت، نشان می‌دهد که زدارمینو و لشکریان‌اش هر کدام جُدا جُدا با
 یک-یک ابزارهای جانی و اندام‌های تنانی و خواهش‌های نفسانیِ مرد تَبْخو و تَبْخام درمی‌پیوندند
 و در جهان مادی، به پیکرینگی، پدیداری و آشکاری می‌رسند.



۶۲. درباره‌ی خاستگاه رسیدن دانش و رامش، برابر آموزه‌ی دین بهی.

همانا دانش و رامش، هر دو، نشان‌پذیرفته از <دوگونه> *نیروگان <جان> *آند: دانش از راه نیرویی <برونی> *، و رامش از راه نیاز <ی درونی> * نیروگانِ جان آند [یا نیز: جان را نیرو می‌دهند].

دانش به میانجی <قوه‌ی> * اندیشگی (axw)، و رامش، به میانجی کام‌خواهی (kāmag / خواهش) راه به اندیشه‌گاه می‌بَرند.

به سبب تیزرسیدنِ آگاهی‌هایِ برونی <به اندیشه‌گاه است که دانش > در قوه‌ی آخُو فراهم می‌آید <؟؛ اگر راهی که از > قوه‌ی < * آخُو (=اندیشگی؟) به اندیشه‌گاه > می‌رسد < * فرآراسته و پاک باشد، > دانش و < * بینشِ مینوی نیز دست خواهد داد. (۱)

<و این پاکی و فرآراستگیِ راهِ «آخُو» به اندیشه‌گاه > * برایِ رامش نیز اندکی (؟) برانگیختگی (؟) همراه دارد.

_____ یادداشت‌ها _____

۱- بسنجید باکرده‌ی ۶۰، بند ۳:

pākīh ud wišādīh ī rāh az axw ō mēnišn, pad nazdīktōmīh ī ō yazd,
ō-iz 'mēnōg wēnišnīh' ī rasēd.



۶۳. درباره‌ی <اندازه‌ی> *توانِ مردم در پذیرفتنِ رامش، در این جهانِ آکنده از بیم، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

همانا رامش، <برآمدِ> * دو گونه خوشروانی است:

۱. خوشروانیِ برخاسته از قوایِ <درونی> * جان؛ همگین با خردِ خدادادی (=عقلِ بالملکه)؛ برخیزنده از اندرونِ <جان> * به بیرون؛
۲. خوشروانیِ رسیده بر جان؛ همگین با خردِ شنیداری (=عقلِ مُکْتَسَب)؛ آینده از بیرون به اندرونِ <جان> *.

خیزشِ بیم نیز بر دو گونه است:

۱. آخیزنده از اندرونِ <جان> *؛ همچون نیازِ برخاسته از ناخرسندی (=نبودِ قناعت و اِقتناع)؛
۲. آخیزنده از بیرون؛ رسیده به اندرونِ <جان> *؛ همچون ناداریِ برخاسته از خانه‌خرابی. وَهْمَن، سرچشمه‌ی رامشِ <راستین> * و سرچشمه‌ی خردِ خداداد است. آکومَن، خاستگاهِ شهوتِ افزاینده‌ی بیم است. وَهْمَن، از سویی سپندارمینو به مردمان می‌رسد؛ و آکومَن از سویی زدارمینو بر مردمان می‌تازد. و اندر <جان> * مردمان، وَهْمَن خانه‌خدای است و آکومَن درگذرنده؛ و کسی که خانه‌خدای است، جایگاهی <ویژه‌ی خود> * را دارا ست. و کسی که درگذرنده است، فرارسیده <از بیرون> * است.

به اندازه‌ی جایگیریِ پایگان‌های فرازین و میانین و فرودینِ وَهْمَن در <منش> * مردمان، به همان اندازه پایگان‌های رامشِ <راستین> * برخاسته از منشِ وَهْمَنی و نیک‌اندیشیِ برخاسته از خردِ خدادادی <در جانِ مردمان جای خواهد گرفت> *.

هر اندازه که آکومَن در <منش> * مردمان جای گرفته باشد، به همان اندازه بیم — برخاسته از منشِ بدِ آکومنی، غارتِ گرِ خردِ خداداد در دلِ مردمان — اندر تنِ <مردمان> * پله-و-پایگاهی سزاوارِ هر تن می‌یابد.

۶۴. درباره‌ی افراط و تفریط دانش و رامش

نزد مردم، برابر آموزه‌ی دین بهی.

دانش را <دو آفت> * است: افراط و تفریط؛ رامش را <یک آفت> *: افراط. (۱)

<و اما> * تفریط دانش — آنگونه که از آموزه‌های دین <بر می‌آید> * — این است: نرسیدن

(a.....rasišn) ماده‌ی (?) دانش به <مرز> * اعتدال.

نزد مردمان، رامش، از راه دانش است که از «سرریزی» (rēdīh) محافظت می‌شود؛ که

<سرریز شدن رامش> * همزادِ دروجی رامش است.

<نزد مردمان،> * دانش، به میانجی رامش است که از «داده‌های حیث ظاهر» (۲) (=داده‌های

نمایشی بر سُپَهِش) محافظت می‌شود؛ <همان داده‌های ظاهری> * که همزادِ دروجی

دانش <راستین> * آند.

و <تنها> * از راه یگانسته شدنِ میانه‌روانه (=معتدلانه) و درستِ این دو نکویی (۳) — که

اینانند: <دانش و> * رامش — نزد مردم، شخص، به گونه‌ی میانه‌روانه، در سرشت و خیم

<و خوی> *، دادگستر و باورمند و مهرورز و دلیر و نیک‌بخت (=سعادت‌مند) و رامش‌خواه

می‌گردد (bawēd).

هر اندازه که رامش <به اندازه> * از یگانسته شدنِ با دانش کاستی گیرد، به همان اندازه

«دانش‌های نمایشی» (=علمِ ظاهری)، که همزادِ دروجی دانش آند، بر دانش <راستین> * چیرگی

خواهند یافت، و جایگاهِ دانش <راستین را در اندیشه‌گاه> * باز پس خواهند گرفت؛ و

دانش <راستین، زیرِ تأثیرِ دانشِ ظاهری> *، فراتر از گستره‌ی معتدلانه‌ی پاسخ‌های خویش (۴)

<در فراگشایی و حلّ دشواری‌ها و معضلاتِ دانشی جهان> * در دامِ همزادِ دروجی دانش می‌افتد

(ō brādarōd)؛ و چنین کسی <با چنین دانش و رامش نابه‌اندازه> *، کمتر مسؤولِ اندیشیدنِ

<خودروزرانه‌ی> * خود خواهد بود و گفتارهایی نامتوازن (۵) <خواهد داشت> *.

<تباهی‌پذیری بیش از اندازه‌ی رامش> * میانه‌روانه: <

در <روند> * تباهی‌پذیری بیش از اندازه‌ی رامش <میانه‌روانه>، (۶) چیرگیِ فزون از

اندازه‌ی دانش‌پنداری (=ظاهری / نمایشی) و بازپس‌گیریِ بی‌اندازه‌ی جایگاهِ دانش روی خواهد داد:

<در پی آن> * چنین کسی، دارایِ خویِ باژگونه، جان و دلِ آشفته، بیهوده‌گو و گراینده به نادانی

خواهد بود.

<تباهی گرفتنِ مطلقِ رامش: *>

در <رونید> *تباهی گرفتنِ مطلقِ رامش، سرتاسر، جایگاهِ دانش، <در اندیشه‌گاهِ شخص> *، باز پس گرفته خواهد شد و نبودِ مطلقِ دانش <راستین> * سربِرخواهد آورد؛ چنین کسی، فرازترین نمونه‌ی <انسان> * تهی از دانش و، فرازترین گونه‌ی نبودِ رامش <راستین> * خواهد بود؛ و جان و خوی او سرتاسر نابخودآگاه می‌شود.

و هر اندازه که دانش <راستین> * از همانسته شدنِ با رامش <در جانِ شخص> * کاستی گیرد، به همان اندازه «سرریزی» (=افراطِ رامش) — که همزادِ دروجیِ رامش است — بر رامش چیرگی خواهد یافت، و جایگاهِ رامش را <در اندیشه‌گاهِ شخص> * باز پس خواهد گرفت؛ آنهم از راهِ فراتر رفتنِ رامش در پاسخِ معتدلانه <به نیازِ جان> *؛ و <رامش> * تن به همزادِ دروجیِ خود (=سرریزی) خواهد سپرد: چنین کسی، مطربِ صفت و سرودخوان و بسیار خنده‌کنان و دلّک خواهد شد.

<تباهی بیش از اندازه‌ی دانش: *>

در <رونید> * تباهی بیش از اندازه‌ی دانش، چیرگیِ بیش از اندازه‌ی «سرریزی» (=همزادِ دروجیِ دانش)، و بازپس‌گیریِ بیش از اندازه <ی جایگاهِ دانش و نبودِ رامشِ راستین در جانِ شخص روی خواهد داد> *: چنین کسی، نابودکننده‌ی سرودها <ی دینی(?)> * می‌شود و لوده می‌گردد.

<تباهی سرتاسرِ دانش: *>

به سببِ تباهندگیِ سرتاسرِ دانش، چیرگیِ مطلقِ رامش <در اندیشه‌گاهِ شخص روی خواهد داد> *: چنین کسی، به سببِ افراطِ در رامش (=«لبریزی») و تهی شدنِ سرتاسر از دانش، سرافکنده و خوارکننده‌ی سخن (?) و بی‌شرم خواهد گشت.

یادداشت‌ها

۱- پس از بخش‌بندیِ دانش و رامش در این عبارت، خواننده انتظار دارد که نویسنده، سه جُستارِ پیش‌گفته را — یعنی افراط و تفریطِ دانش و رامش را — شرح و بسط دهد و فراخ‌تر نویسد؛ ولی، آنچه که در پی می‌آید، تنها شرح و شناسه‌ی «تفریطِ دانش» است. درهم‌ریختگی و آسیب‌دیدگیِ بافتِ سخن در این جا نیز آشکار است؛ گفتنی ست که نویسندگانِ دین‌کرد، جُستارِ «افراطِ دانش» را در کرده‌ی ۱۰۴، بند ۲، به زیر اندرِ سخن برده‌اند؛ عبارتِ آنان چنین است:

freh-būd, abar-mēnišñih, u-š mēnēd kū: *man dānam kū man frāz
<ud> abar.

۲- «داده‌هایِ ظاهر بر سُپیش»، یا، «داده‌هایِ حسیِ ظاهر» را برابر dahīg sōhišñīg brahnag آورده‌ایم؛ حکمایِ پیشین و اکنون ما، با این سخنواره‌ی فلسفی، زیر نام «مُعْطیاتِ حسیِ ظاهر» یا «مُعْطیاتِ ظاهر بر حواس» آشنایی دارند.

۳- بازگشتگاه «این دو نکویی»: «دانشِ راستین» و «رامشِ به‌اندازه» است.

۴- دانشِ نابه‌اندازه [یا نیز: نامعتدلانه]، بجایِ فراهم‌آوردِ پاسخ‌هایِ به‌اندازه (=معتدلانه / میانه‌روانه) و خِرَدپسند در بازگشاییِ دشواری‌ها، فروپییچیدگی‌ها و معضلاتِ دانشیِ جهان، سر از همزادِ دروغینِ دانش، یعنی مُعْطیاتِ حسیِ ظاهر، در خواهد آورد؛ مترجمِ کنونی، ناگزیر از میان‌نهادنِ دو پرسش است: نخستین اینکه آیا نویسنده‌ی این روایت، از کاربردِ واژه‌ی «رامش» — که آشکارا سخن‌گوشه به رامشِ راستین و تهی از افراط دارد — معنایی جز شور و شوقِ جانِ خداجوِ مردم را برای یافتنِ حقایقِ مادی و معنوی در نظر داشته است؟ چیزی همانند «جذبه‌ی عارفانه» که می‌باید با سُپیشِ دانش‌خواهانه‌ی مردم یگانسته و متحد‌گردد تا دانش و رامشی به‌اندازه و معتدلانه و درخور پدید آید.

دو دیگر آنکه، آیا می‌شاید نقدِ نویسنده بر «مُعْطیاتِ ظاهر بر حواس»، که خود، به آن نام dahīg sōhišñīg brahnag می‌دهد، و نیز خُرده‌سنجیِ نویسنده از فرارفتنِ پاسخِ این‌گونه دانش، فراتر از خُد و گستره‌ی خود، همان بحث و فحصری باشد که صدها سال سپستر از آن، کائث، زیر نام «فراتر رفتنِ دانشِ متافیزیکیِ برین (transandantal / ترافرازنده) از مرزهایِ همه‌گونه تجربه‌ی ممکن» به سنجشِ آن می‌پردازد؟

۵- «گفتارهایِ نامتوازن» را برابر bē..ristag gōwišn آورده‌ایم.

۶- پس از این، در چهار بندِ سپسین، نویسنده‌ی این روایت، به چهار جُستارِ زیر می‌پردازد:

الف. تباهی‌پذیریِ بسیارِ رامشِ معتدلانه؛

ب. تباه شدنِ مطلقِ رامشِ معتدلانه؛

ج. تباهی‌پذیریِ بسیارِ دانشِ معتدلانه؛

د. تباه شدنِ مطلقِ دانشِ معتدلانه.



۶۵. درباره‌ی گونه‌گونی <رو-به-رو شدن>* مردمان با دینِ بهی، که آن نیز بر چهار گونه است.

۱. یکی آن کس که، در گفتار، یاری‌دهنده‌ی دینِ بهی ست و در کردار، تقویت‌کننده <ی دین>*؛ داوری‌ای که درباره‌اش <می‌شود این است که او>* دوستدارِ دین و، پارسایِ زینت‌بخشِ پارسایی است.

۲. یکی آن کس که، دینِ بهی را در گفتار می‌ستاید، ولی در کردار تضعیف‌کننده <ی آن است>*؛ و داوری‌ای که درباره‌اش می‌شود <این است که او>* دینِ دوستِ تباہ‌کننده <ی دین>* است (۱) و، فریبکار و آشموغ و تبه‌خوی است.

۳. یکی آن کس که — از بسیاری <سپاه>* تبه‌خویان (=دشمنانِ دینِ بهی)، و شمارِ اندکِ سپاهِ <خودی>* — به گفتار، می‌نماید که نکوهشگرِ دینِ بهی است، ولی در کردار تقویت‌کننده <ی دین>* است؛ داوری‌ای که درباره‌اش <می‌شود این است که او>* پنهان‌کیشی (=اهلِ تَقْیِه) است که با دشمنانِ دینِ با رای-و-روش (=باتدبیر) و با مدارا (meh-dādestānīhā) رفتار می‌کند؛ <در دل>* دوستدارِ دین است و چشمِ امیدِ پارسایان.

۴. یکی آن کس که، در زبان، نکوهشگرِ دینِ بهی است و در کردار، سست‌کننده <ی آن>* [یا نیز: گزندرسان / wīzēndēnīdār^x؛ داوری‌ای که درباره‌اش <می‌شود این است که او>* بدکاره‌ی سیاست‌بازِ تبه‌خوی است.

_____ یادداشت‌ها _____

۱- «تباہ‌کننده» را برابرِ واژه و نگارشی در بسترِ سخنِ پهلوی آورده‌ایم که ما آن را dahīgēnīdār خوانده‌ایم؛ می‌شاید dēsagēnīdār^x نیز خواند، آنگونه که دوماناس خوانده است؛ به معنی متظاهر، نمایان، دوست‌نما.



۶۶. درباره‌ی رسیدن یا نرسیدنِ یاورِ ایزدانِ مینوی به جهانیان، برابرِ آموزه‌ی دینِ بَهِی.

ایزدانِ مینوی، تمایلی ناگسستنی دارند در اینکه همواره به تندی برای یاورِ جهانیان فرارسند؛ اگر که، مردم، از گناه بپرهیزند و کرفه کار شوند.

به سببِ پس‌زنش <گناه از سوی> * مردمان، دیوان از گذرگاه <بهشت> * واپس نشینند و گذرگاه <بهشت> * گشوده خواهد ماند.

<آنگاه است که> * ایزدانِ مینوی از بهرِ یاریِ جهانیان سر می‌رسند؛ و مردمان پاییده و رستگار و خوش‌خوار خواهند بود؛ و بسی کام ایزدان درباره‌ی آفریده‌هایِ گیتیایی برآورده خواهد شد.

به سببِ روی برگرداندنِ مردمان [یا نیز: بر اثرِ روی برگاشتنِ تمامیِ مردمان] از کرفه و روی‌کردنِ به گناه، دیوان، بسویِ گذرگاه <بهشت> * یورش می‌برند، و راهِ رسیدنِ نیکی‌هایِ یزدانی به مردمان بسته خواهد شد، و پیداییِ کامِ ایزدان اندر میانِ آفریده‌هایِ گیتی رو به کاستی خواهد گذارد. به سببِ روی برگرداندنِ گسترده‌ی مردمان از گناه و روی‌کردنِ شان به کرفه — که از آن، بسی پس‌زدنِ دیوان برمی‌خیزد — راهِ یاریِ رساندنِ ایزدان به مردم < * پاک و آن گذرگاه فراخ خواهد شد؛ و هر آن آبادانیِ ایزدان به جهانیان بسی بیش‌تر خواهد رسید و، به سببِ افزایشِ پیروزیِ یزدان، زمانه، در شهریاریِ نیکو و در بهدینی و دانایی و گسترشِ داد و ویراسته می‌گردد و، به کامِ دل‌زیستن و رستگاریِ تمامیِ مردمان، بسی بیش‌تر خواهد شد.

<واپس راندنِ دیوان> * ادامه خواهد یافت تا زمانی که کم‌ترین <احتمال> * بازآمدنِ دیوان، برایِ به تباهی و بدی کشاندنِ دوباره‌ی زمانه از راهِ فریبکاری برایِ بازگشتِ گنه‌کاری، وجود داشته باشد.

و اگر روی گرداندنِ مردمان از کرفه‌کاری و روی‌کردنِ شان به گناه، در جهان، دامن‌گسترَد، دیوان گسترده‌تر تازش می‌آورند و راهِ ایزدان، که با آن ایشان آبادانی به جهانیان <ارزانی می‌داشتند> *، بسته‌تر خواهد ماند.

و <در پیِ آن> *، زمانه، در سیاست‌بازی [یا نیز: <جداییِ دین از> * سیاست] و آشموغی و

۶۷. درباره‌ی گزیده‌تر بودنِ اندیشه
(=نیت)؛ که کارها از پایه استوار بر
<شیوه‌ی> * اندیشیدنِ آند <و سپس> *
گفتار و کردار، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

همانا که پیشینگی و بایستگی^(۱) در هر کار و آیینی از آنِ «اندیشه» است؛ ولی، برگزینش
<نوع> * «اندیشه» <خود> *، به گونه‌ای زیرین و بنیادین (društagihā mādagwar)
استوار است بر باوری از بُنِ جان به دین، و پشیمانی از گناه.
تا کسی از بُنِ جان (āstawānīhā) در کارِ دین «اندیشه» نکند، اگر <باورِ به دین را> * بسی بر
زبان راند و یا در کردار بسی <خود را باورمند> * بنمایاند، هیچگاه به <ژرفای> * دین نرسد.
اگر توبه‌ی زبانی و توبه‌ی رفتاری — حتی از کوچک‌ترین گناه نیز — با پشیمانی از ژرفایِ
اندیشه (mēnišnīg abaxšīh) همراه نباشد، <آنگاه نیز کسی به ژرفایِ دین نرسد> *.
این جاست که (bē?) <شناخت‌نشان> * دینمرد را نمی‌توان در داوری‌های رایجِ داورانِ
این جهانی درباره‌ی کار-و-بارهایِ این جهانی بیان کرد (nē gowīšn).

چه <حتی> * درست‌یِ داوریِ موبدِ موبدانِ استوار بر چَم‌ورزی (=استلال) است، و، نتیجه‌یِ آن
چَم‌ورزی (استدلال)،^(۲) بویژه مبتنی بر گفتار و کردارِ <نمایشی> * برایِ از آن خویشتن کردنِ
(=تملیک) پاداشِ ثواب است در یک کارِ با داد-و-دهش: چه، از آنجایی که بخشیدنِ (=اعطای)
رادمندانه‌یِ یک دهش می‌باید نخست از بُنِ جان (mēnišnīg / اندیشه‌ای) باشد <نه از بهرِ
پاداشِ زمینی> *، اگر آن بخشش و دهش، بر کسی که شایسته‌یِ آن بخشش و دهش است، تنها یک
اعلامِ زبانی باشد <و نه از ژرفایِ جان> *، آنگاه است که در کردار، <کس> * به آن دل نسپرد، و از
آن خویشتن کردنِ پاداشِ آن جهانی با آن همراه نخواهد شد.

_____ یادداشت‌ها _____

۱- «پیشینگی و بایستگی» را برابرِ fradōmīh ud abāyišnīgīh آورده‌ایم؛ آرش و معنایی نزدیک به «حقّ تقدم و ضرورت».

۲- «نتیجه‌ی چَم‌ورزی و استدلال» را برابرِ (čim paydāgīh) آورده‌ایم: پیدایی پی‌آیند چَم‌ورزی (=استدلال)، از دلِ چند پیش‌گزاره (=مقدمات).

نظرگاه نویسنده، به گمانِ ما، این است که حتی موبِد موبدان، در استدلال‌ها و چَم‌ورزی‌های خود، ظاهر و نمایِ برونی رفتارِ مردمان را در نظر دارد؛ مغز و نمایِ درونی رفتارِ مردم بر او نیز پوشیده است. و از آنجایی که تنها خداوند از نهادِ درونی رفتارِ مردم با خبر است، به‌تر است که در هر کاری، نیت و دَلاهنگِ خود را خداپسندانه برگزینیم تا سزاوارِ پاداشِ اخروی شویم.



۶۸ درباره‌ی <دو>* شیوه‌ی فرمان‌فرمایی زمانه،^(۱) برابر آموزه‌ی دین بهی.

همانا شیوه‌ی فرمان‌فرمایی زمانه بیش از هر چیز استوار بر بکارگیری هنرمندانه‌ی خرد است؛ و آن کس فرزانه <ی خردپیشه>* است که جهان‌آفرین، از آفرینش (az.....āfurišn)، هنرهای <فرمان‌فرمایی زمانه‌ی>* «فروپاز» و هم «فراپاز» را به حد اعتدال در سرشت او انبار کرده باشد؛ و خردش پیشوای <همه‌ی>* هنرها <ی اخلاقی>* او ست.

و او (=فرمانفرما) با خرد خود <ویژگی‌های دوگونه>* زمانه را خواهد شناخت. آن کس که موقعیت (rāyēnišn / نهادمان) زمانه‌اش «فراپاز»^(۲) است، یکسره می‌باید <زمانه را>* هنرمندانه بر بنیاد شیوه‌های <متناسب با نهادمان>* «فرازآهنگی»^(۳) سرپرستی کند؛ <هر چند ممکن است>* به گونه‌ای گذرا، برخی وضعیت‌ها <برکامه‌ی او>* در «فروداهنگی»^(۳) باشد.

آن کس که موقعیت زمانه‌اش فروپاز (nišēb) است، یکسره می‌باید <زمانه را>* هنرمندانه بر بنیاد شیوه‌های <متناسب با نهادمان>* «فروداهنگی» سرپرستی کند؛ <هر چند ممکن است>* به گونه‌ای گذرا، برخی وضعیت‌ها <به سود وی>* در «فرازآهنگی» باشد. به سبب کاربرد درست این دو گونه هنر <هنگام راه‌بری امت>* در این دو گونه زمانه (=فراپاز و فروپاز) که منتهی به درکارآوردن هنرهای <سرپرستی زمانه>* می‌شوند، کارها بالاترین میزان سودرسانی را خواهند یافت؛ زمانه به به‌ترین شیوه راه‌بری خواهد شد؛ <و فرمان‌فرما>* برای خود خوشنامی به دست خواهد آورد؛ و <در پایان، برای تودگان>* خوشروانی (hu-ruwānīh / سعادت) و رستگاری به بار می‌نشیند.

از این روی، آنکه زمانه‌اش رو به فراز (abrāz) است، با پیشوایی خرد، <کارها را>* بیش از هر چیز <به شیوه‌های زیر>* سرپرستی خواهد کرد:
از راه <برآورد>* نیازها بی‌آنکه به آزمندی رسد؛
از راه دلاوری آزاد از خشم؛
از راه فعالیت پاک از آشفته‌کاری؛

از راهِ کوشاییِ پاک از رنگ‌برنگِ خواهی (=تلونِ مزاج / waranīgīh)؛

از راهِ آزادمردیِ پاک از گزپِ آیینی؛

از راهِ رامشِ پاک از سرریزی (=همزادِ دروجیِ رامش)؛

از راهِ آزادگیِ پاک از گیکِ آیینی (؟) ناآریایی؛

از راهِ رادمردیِ پاک از به باد دادنِ ثروت < *؛

از راهِ یاریِ رساندنِ پاک از خشم؛

از راهِ بی‌باکیِ پاک از گيجی [یا نیز: کاهلی]؛

از راهِ دادگریِ پاک از خشمِ گرفتن (؟)؛

از راهِ بزرگ‌منشیِ پاک از خودبزرگ‌بینی؛

از راهِ درست‌چشمیِ پاک از بدچشمی؛

از راهِ به‌آیینِ خواستن (ēwēn-xwāyīšnīh / به‌قاعدۀ خواستن) تهی از تلون؛

از راهِ چابکیِ تهی از چندی (؟)؛

از راهِ اقتدار (amāwandīh / زورمندی) پاک از اندیشه‌های زشت؛

و از راهِ دیگرِ هنرهایِ <سرپرستیِ زمانه> * که پاک از همزادهایِ دروجی‌شان باشند؛ و

<پیشوا> * آهنگِ آن کند که به شیوه‌ی کهنِ آیینانه زمانه را خداوندگاری کند و به گونه‌ای سرشتین

کارها را به سرانجامِ سزاوار برساند؛ <آنگاه است که> * کارها و کرفه‌ها بزرگ می‌نمایند و

<آوازه‌ی کارهایِ انجام شده> * تا دوزدست‌ها خواهد رفت (؟)؛ و <نشانِ کارها> *

پایدار خواهد ماند.

ولی آن <پیشوایی> * که موقعیتِ زمانه <یِ خود و امت> * آش رو به فرود (nišēb) است،

با پیشواییِ خرد، کارها را بیش از هر چیز <به شیوه‌هایِ زیر> * سرپرستی خواهد کرد:

از راهِ ژرف‌کاویِ <در کارها> * بی آنکه <زمانِ بهنگامِ کارها> * به پس افکنده شود؛

از راهِ شکیباییِ بی آنکه به بی‌آیینی (an-ēwēnīh / بی‌قاعدگی) رسد؛

خاموشیِ گزیند بی آنکه <به وقتِ گفتن> * لب فرو بندد؛

خرسندیِ پیشه‌کند بی آنکه تن به کاهلی سپارد؛

درویشیِ گزیند بی آنکه فقر راهبر شود؛

آیینِ <نیک> * پذیرد بی آنکه آلوده <یِ آیینِ بیگانه> * (؟) گردد؛ (۴)

در کارِ گزینش و پژوهش <درباره‌ی کیش‌ها> * برآید بی‌آنکه سر از جار و جنجال (؟) درآورد؛
 نظر به دارایی کند بی‌آنکه رُفت شود؛
 به آزرَم گام بردارد بی‌آنکه ترسو به چشم آید؛
 خودنگه‌دار باشد نه تا آنجا که از کُرفه بگریزد؛
 بر دیگران مهر ورزد بی‌آنکه خودنمایی در کارش باشد؛
 فروتنی پیشه کند بی‌آنکه خوار داشته شود؛
 با نیکوچشمی و نه نگاهِی شهوانی <به صَنَم‌ها> * بنگرد؛
 شکیبایی (bāreštānīh) پیشه کند بی‌آنکه کینه انبارد؛
 در پیِ نکونامی باشد بی‌آنکه سر از بدنای (؟) درآورد؛
 اگر در پیِ پسندِ دل است به گناه آلوده نگرَد؛
 و با دیگرِ هنرها <ی اخلاقی، تودگان را راه‌بر شود> * بی‌آنکه به دامنِ همزادهایِ دروغینِ شان
 (= همزادهایِ دروغینِ هنرهایِ اخلاقی / رذایل) افتد؛ و آهنگِ آن کند که در امرِ خداوندگاری <بر
 زمانه> * چونان فرمان‌فرمایِ نیکو‌بخش‌اینده‌ی خِرَد‌دُری باشد؛ و حتی از کوچک‌ترین
 گناهان پرهیزد.

_____ یادداشت‌ها _____

۱- آیا این «دو شیوه‌ی فرمان‌فرماییِ زمانه»، زهنمودی برای شهریاران یا رَه‌نامه‌ای برای موبدان و پیشوایان دینی و یا راهنمایی‌هایی برای سرکردگان است؟
 بازشناخت و دریافتِ ما این است که بازگشتگاهِ (=مرجع) آن «دو شیوه»، رَه‌نامه‌هایی اخلاقی
 برای پیشوایان دینی‌اند.

۲- دو واژه‌ی «فرایاز» و «فروپاز» را از دکتر حسن حبیبی، در ترجمه‌ی کتاب «دیالکتیک، یا سیرِ جدالی در جامعه‌شناسی»، به وام ستانده‌ایم؛ و به ترتیب برابرِ abrāz و nišēb بکار برده‌ایم. دریافتِ ما این است که نویسنده‌ی این روایت (کرده‌ی ۶۸)، زمانه‌ی حاکمیت، سروری، پیروزی و از آنِ خویش داشتنِ شهریارِ مدافع و سازگار با دینِ بهی را با واژه‌ی abrāz، و، زمانه‌ی سقوط، فروپاشی، شکست و نبودِ شهریارِ ایرانی و ناسازگاریِ آن با دینِ بهی را با واژه‌ی

۴- این سخنواره را به‌تمامی برابر *brahmaghī ī pāk az rēmanīh* آورده‌ایم؛ و معنایی جز آنچه ترجمه کرده‌ایم به نظر ما نیامد؛ سنجانا، در ترجمه‌ی انگلیسی خود، واژه‌ی *brahmaghī* را *pure-dispositioned* معنی کرده است؛ و دوماناس، در ترجمه‌ی فرانسوی خود واژه‌ی *brahmaghī* را *bon usage* (=آیین نیک) ترجمه کرده است.



۶۹. درباره‌ی کارِ مهتر و میانه و کِهتر، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

در چارچوبِ <آموزه‌های> * دینِ بهی، کار، سرتاسر ثواب است؛ و ثواب، کاریِ پارسایانه است؛ و کارِ پارسایانه است که آفریده‌ها <یِ اورمزدی> * را فراوان می‌کند. [یا نیز: مقدّس می‌کند]. و برترین کارها همان است که به بیش‌ترین اندازه، دروج را ویران می‌کند و جهانِ پارسایانه را به بیش‌ترین اندازه افزایش می‌دهد [یا نیز: تقدیس می‌کند]؛ و آن همان است که در <چارچوبِ خویشکاری> * چهار پیشه <یِ برشمرده> * در دینِ مزدایی <می‌آید> *.

در پیشه‌ی دین‌یاری (āsrōnīh)، که سرآمدِ همه‌ی پیشه‌هاست، <زُدودنِ دروج و افزایشِ دام و دَهِش در جهان> * با یَزِشِ یزدان و آموختنِ زمزمه‌ی <مَنَتَرهای> * دین و، به داد داوری کردن (wizīrīh ud dādwarīh) و دیگر کارهای دینی بدست می‌آید.

در پیشه‌ی آرتشتاری، <زُدودنِ دروج و افزایشِ دام و دَهِش در جهان> *، از <نیروآفرایی> * سوارگان و پیادگانِ <سپاهِ دین> *^(۱) و دیگر کارهای آرتشتارانه بدست می‌آید.

در پیشه‌ی کشاورزی <زُدودنِ دروج و افزایشِ دام و دَهِش در جهان> *، با نگهداریِ گله و دیگر کارها <مانند> * کشت‌ورزی و دامپروری بدست می‌آید.

و در پیشه‌ی افزارسازی (hu-tuxšīh / صنعت‌گری / سازپردازی / تَشْنِیک)، <زُدودنِ دروج و افزایشِ دام و دَهِش در جهان> * از نان‌پزی و خوراک‌پزی و دیگر کارهای افزارسازی بدست می‌آید. و در <سَنجِشِ بارده‌های> * پایین‌تر از کارهای دین‌یاری، تا به فروترین و پایین‌ترین کارها در آن سه پیشه‌ی برشمرده، همه <یِ پیشه‌ها> * کارهایی میانین اند.

ولی فروترین و پایین‌ترین همه‌ی کارها «بازرگانی» است که، پایین‌ترین پیشه <نیز> * در پیشه‌ی کشت‌ورزی و دامپروری است.

اگر <بازرگانی> * در چارچوبِ <دستورِ دین> * خویش بماند، حتی از کار-و-بارِ پارسایانه سراسر؛ ولی اگر <از چارچوبِ دین> * بیرون رود، به <شیوه‌ی اهریمنی> * «کاهش» (kastārīh) پیوند خواهد خورد.^(۲)

<نخست> * آن هنگام را که <بازرگانی> * در فراترین جایگاه‌هاست <بررسی می‌کنیم> *:
<و آن زمانی است که بازرگانان> *، از آن دیاری که کالاهای نیاز^(۳) مردمان و چهارپایان‌شان از

مرزِ بایستگی افزون آمده است، کالاهایِ نیازِ مردمان و چهارپایانِ آن دیار را بخَرند و <سپس> * بار رَندند و به دیاری بَرند که مردمانِ آن دیار در انبارِ خود از آن کالاهایِ نیازِ مردمان و چهارپایان کم‌تر از دیاری دارند که کالاهایِ نیازِ مردمان و چهارپایانِ شان افزون از نیاز است. از آن دیاری که می‌خَرند به <بهای> * راستین خَرند؛ و به آن دیاری که <می‌بَرند و> * می‌فروشند به <بهای> * راستین فروشند.

و چون، از این راه به افزایشِ مردمان و چهارپایان و، افزایشِ در کارِ گیهان یاری رسانده می‌شود و، چون <در پیشه‌ی بازرگانی است که> * پیوند دادنِ فرآورده‌های کار و -کشتِ مردمان از جایی به <جایی> * دیگر انجام می‌گیرد، در <سنجشِ> * با کار و -بارِ پارسایانه تا بدان جا <به پیشه‌ی بازرگانی نگریده می‌شود> * که در میانِ پیشه‌هایِ ارج‌مند هیچ پیشه‌ای در جهان یافت نمی‌شود سودمندتر از کاری باشد که <فرآورده‌های> * کار و نان و بهزیستیِ مردمانِ بازبسته‌ی آن باشد؛ و <یا، آن پیشه، در سنجشِ با بازرگانی — که> * از راهِ کارهایِ قانونی (dastwarīhā kunišnīh) و روا، اندر کارِ پروراندنِ مردمان و چهارپایان <برابرِ دستورِ دین است — > از بازرگانیِ سودمندتر <باشد. > *

با این همه، <بازرگانی> * فروترین و پایین‌ترینِ پیشه‌ها ست — حتی آن هنگام که <با داد و -ستدِ درست> * هم‌ترازِ کار و -بارِ پارسایانه نهاده شود — زیرا که در میانِ کارهایِ قانونی کشاورزی و دین‌یاری و آرتشتاری و افزارسازی، تنها، بازبسته (parwand = محصور) به زمانی است که کمبودی در خوراک یا بهزیستیِ مردمان روی دهد. (۴)

<دو دیگر> * زمانی را که <بازرگانی> * با ساحتِ <بیرون از> * مرزِ کارهایِ پارسایانه پیوند خورد <بررسی می‌کنیم> *. (۵)

<و آن> * زمانی است که <بازرگانان> * کالاهایِ نیازِ مردمان و چهارپایان را بخَرند و اندر همان شهر — غلاتی را که نیاز و تنگیِ تودگان با کمبودِ آن پیوند خورده است و <کمبود> * آتش به بیماری و رنج و ته‌کشیدنِ (؟) کالاهایِ نیازِ همه‌ی مردمان و چهارپایان می‌انجامد — گران‌تر بفروشند؛ <با این کار> * به گناهیِ گران <دست یازیده‌اند> *؛ <پی‌آمدِ این گرانفروشی> * زورآور شدنِ انیران برایِ سرکوبِ ایرانیان است: و از آن روی که، پی‌آمدشِ تنگیِ جهانیان و سرکوب و زیانِ برایِ ایرانیان است، از مرزهایِ پارساییِ بیرون می‌افتد؛ و به کاهشِ <اهریمنِ خواهانه> * پیوند می‌خورد؛ تا بدان پایه که سنگین‌ترینِ گناهان می‌شود؛ این است فتوایِ دین.

یادداشت‌ها

۲- این جمله‌ی تاریک، در پرتو روشن‌نویسی سپستر نویسنده‌ی این روایت (کرده‌ی ۶۹، بند ۱۱)، و نیز در پرتو دو مفهوم *abzāyēnīdārīh* و *kastārīh* تاریکی‌زدایی خواهد شد: یکی از آموزه‌های سخت‌استوار دین مزدایی و نیز کتابِ سوم دین کرد، پیوندانیدن مفهوم *abzāyišn* به بُنِ همه‌ی نیکی‌ها، میثوی سپند است؛ و، نسبت دادنِ مفهوم *kastārīh* به بُنِ همه‌ی بدی‌ها، زدارمینو است؛ واژه‌های *abzāyēnīdārīh* و *kastārīh* در این روایت (کرده‌ی ۶۹) نیز به همین معنا بکار رفته‌اند: هرگاه بازرگانی، کالاهای نیازِ مردم را به بهایِ دادورانه خرید و فروش کند، و آن‌ها را از جایی که افزونی آن کالاها دیده می‌شود، خریداری کند و به دیاری بَرَد که کمبودشان احساس می‌شود، و آن کالاها را به بهایِ دادورانه بفروشد، با این کار به افزایشندگی (= تقدیس / *abzāyēnīdārīh*) جهان یاری رسانده است؛ ولی اگر باژگونه و بیرون از چارچوبِ دین رفتار کند و دست به کالانباری (= احتکار) زند، این، به سود انیران و زیانِ ایرانیان تمام می‌شود؛ با این کار به کاهش (= قبضِ اهریمنی) — یا برابرِ بازگوییِ نویسنده، به *kastārīh* — یاری رسانده است.

۴-معنای برون‌نمایانه‌ی (=نمایان / ظاهری) این عبارت می‌تواند نمایشگر دوره‌ای از ساختار فئودالی تولید باشد که در آن هنوز شهرهای پرونقی فئودالی استوار بر بازرگانی پیشرفته بر ساخته نشده‌اند و بازرگانی، کاری فصلی و گذرانه است که تنها در دوره‌هایی خاص از روند ساخت-و-پخش (=تولید و توزیع) به آن نیاز بوده است.

۵- «ساحتِ بیرون از مرزهایِ پارسیانه» را برابر با sāmān ī-š ō a-dahmīh آورده‌ایم؛ نگرینسته‌ی نویسنده از این سخنواره این است که: هر چه از ساحت و گستره‌ی کار-و-بارِ پارسیانه بیرون رود، صَد کار-و-بارِ پارسیانه می‌گردد.



۷۰. درباره‌ی <شرایطی که زیرِ آن شرایط> * افرادِ بددین <می‌توانند> * از بهدینان ثواب‌هایی را بپذیرند و دریافت دارند، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

همانا، سُرایش «گاهان»، برایِ روانِ آن کس که تبه‌خو از دنیا رفته است، تا شاید برخی ثواب‌ها که از آن بددین <تبه‌خو> * سرزده است در خورِ پاداش شود، کاری نیکو است.

<در دین> * گفته شده است: «با یک تیتِ ثواب‌خواهانه، اغلب، سُرایش «گاهان» برایِ آن شخصِ بددین که <در زندگی، کارهایش> * با راست‌اندیشی و راست‌گفتاری و راست‌کرداری آمیختگی‌هایی داشته است و همچنان بددین نیز بوده است، رویِ هم رفته ثواب دارد و می‌تواند فریادرس <بددین> * در جهانِ مینوی باشد».

<حتی در دین> * دستور هست که انجامِ <این کار = سُرایش «گاهان»> * برایِ روانِ آن بددین که زنده است ثواب نیز دارد؛ و چراییِ آن، در امیدی است که می‌توان به رهاییِ روانِ آن شخصِ بددین از راهِ آن ثواب‌ها از دوزخ داشت.

زیرا که، برابرِ پرس-و-جویِ <فرزانگان> * دینِ بهی، به امیدِ درمانِ داروخوراندن به فردِ بیمار به اندازه‌ی <بایسته> * نه تنها گناه نیست که ثواب نیز دارد.

ولی آن کس که <بی هیچ ثوابی> * از دنیا رفته است و روانِ <تبه از گناه> * آش به دوزخ سرنگون شده است، هیچ ثوابی، <از خواندنِ گاهان>، * در رهاییِ آش از دوزخ به فریاد او نمی‌رسد، که، سُرایش گاهان و نذر و نیاز کردنِ <برایِ آن بددینِ ثواب‌ناکرده‌ی از دنیا رفته> * شیوه‌ی دیوپرستان است <نه مزدائیان> *؛ همانگونه که (handāzag) برایِ یک تنِ مرده، دارو اندر آن تن ریختن کمکی به آن تنِ مرده نمی‌کند، و این، ناکارآمد کردنِ دارو ست و گناهی بر آن می‌افتد.



۷۱. درباره‌ی نشاگان^(۱) نیکوترین مردان، و
 نیکوتر مردان، و مردِ نیکو؛ و درباره‌ی
 نشانه‌ی بدترین مردان، و بدتر مردان، و مردِ
 بد، برابر آموزه‌ی دینِ بهی.

۱. نشانگانِ نیکوترین مردان:

آن کس که، در کارِ افزایشِ به جهان، خیم و کردارش <نزدیک‌ترین خیم و کردار به جمشیدِ جم است> *، و، در کارِ بی‌مرگی‌دهی به جهانیان، خیم و کردارش نزدیک‌ترین خیم و کردار به سوشیانس است.

۲. نشانگانِ نیکوتر مردان:

آن کس که، در خیم و <خوی و> * کردار، آن مرد (=سوشیانس) را یاری دهد.

۳. نشانگانِ مردِ نیکو:

آن کس که، در خیم <و خوی> * و کردار، در ستیزش با خیم و کردارِ آن مرد (=سوشیانس) نباشد.

۱. نشانه‌ی بدترین همه‌ی مردان در میانِ بدکاره‌ها:

آن کس که، در کارِ کاهشِ به جهان (gēhān kastārīh) خیم و کردارش نزدیک‌ترین خیم و کردار به ضحاک است، و، در کارِ مرگ‌آوری برایِ جهانیان خیم و کارش بیش‌ترین نزدیکی‌ها را به خیم و کارِ «مَلْکوس» دارد.

۲. نشانه‌ی بدتر مردان:

آن کس که، خیم و کارش به آن بدکاره (=ضحاک) یاری رساند.

۳. نشانه‌ی مردِ بد:

آن کس که، خیم و کارش در ناسازگاری با خیم و کارِ آن بدکاره (=ضحاک) نیست.

یادداشت‌ها

۱- «نشانگان» را برابرِ wizān آورده‌ایم که معنایِ آن: بازشناخت، تمییز، گزین، گزینش، گزین‌کردن و شناخت‌نشان و مانند این‌هاست.



۷۲. درباره‌ی آن دسته از زنان که می‌توان
 آنان را <همچون همدَم>* برگزید، و آن
 دسته از زنان که می‌باید از آنان <همچون
 پتیاره>* پرهیز کرد، برابر آموزه‌ی دینِ بهی.

در این جُستار، دینِ بهی با آموزه‌های دینی خود، به سانِ گزیده، از گونه‌گونیِ زنان <مارا>*
 — چه آنانی را که می‌توان <همچون همدَم>* برگزید و چه آنانی را که می‌باید <همچون
 پتیاره>* پرهیز کرد — آگاهی می‌دهد.

همانا زنان نیز بر چها دسته‌اند:

۱. نیکو و بی‌سر و زبان؛^(۱)

۲. نیکو و سر و زباندار؛

۳. نایکو و بی‌سر و زبان؛

۴. نایکو و سر و زباندار.

<اکنون سنجه‌ی>* گزینشِ آنان:

اگر خواهانِ زنی کارآزموده در خانه‌داری و، آفریننده‌ی آسایش و فراهم‌کننده‌ی رامش برای
 خانه‌خدای هستیم، زنی را <می‌باید برگزید>* که نیکو و سر و زبان‌دار است؛ و اگر خواهانِ
 زنی هستیم که <نیکو باشد و>* نیز هیچ آزاری نرساند آن را که نیکو و بی‌سر و زبان است
 <می‌توان برگزید>*.

اما اگر از آن دو دسته زنانی که در بالا برشمردیم <هیچ>* یافت نشود <از سرِ ناچاری>*
 آن را که نیکو نیست ولی بی‌سر و زبان است <می‌توان برگزید>*؛ و از آن زنِ نایکوی سر و زبان‌دار
 می‌باید سخت پرهیزید.

_____ یادداشت‌ها _____

۱- از گونه‌ی «یافت می‌نشود».



۷۳. درباره‌ی <شیوه‌های> * فرمان‌فرمایی دادازاورمزد، آفریده‌های گیتیایی را، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

همانا فرمان‌فرمایی اورمزد جهان‌آفرین بر آفریده‌های گیتیایی در زمانه‌ی آمیختگی <با تازش اهریمن> *، روی هم رفته (=hangīrdīg) از راهِ دو نیرو <انجام می‌گیرد> *:
یکی، از راهِ فرماندهی بر سرشتِ <هستومندان> فاقدِ <نیروی> * گزینش
(a-wizīn čīhr.....rāyēnīdārīh)؛ و دیگری، از راهِ فرماندهی بر <هستومندان> * دارنده‌ی
اراده‌ی گزینشگر (=wizīn kām rāyēnīdārīh).

۱. از راهِ فرماندهی بر سرشتِ <آفریده‌های> * فاقدِ <نیروی> * گزینش، بُن‌ماده‌ها (=عناصر / اجزاء مواد)، به قوه، <نخست> *، کالبد می‌پذیرند، و <سپس> * از کالبد <بی‌جان> * در تن زنده به هم برمی‌آیند؛ <و از این فرایند> *، جانوران (dām) رو به پیش به سرمنزلِ مقصود درمی‌پیوندند: پیش‌روی‌ای که با خود، ویران‌گری تازشِ اهریمن را همراه دارد.

۲. ولی مردمان، از راهِ فرماندهیِ اراده‌ی گزینشگر — که تنها امشاسپندان در منش و گویش و کنش از آن برخوردارند^(۱) — <به یوبه‌ی پیوستن به سرمنزلِ مقصود> *، خود را با اندیشه‌ی نیک و گفتارِ نیک و کردارِ نیک ویراسته می‌کنند؛ <تا> *، پارسایی به بالندگی، دروج به تباهی، تازشِ اهریمنی <بی‌اثر و> * نابود و جانوران به سودمندی رسند.

برابرِ فرزانشِ اندازه‌شناسانه‌ی جهان‌آفرین، جانوران، زمانی که از قوای فرماندار (=مدبرانه / رایمندان / rāyēnīdārīh) فلکی، <نهاده شده> * در سرشتِ فاقدِ گزینش، بهره‌گیرند، رو به پیش، به سرمنزلِ مقصود درمی‌پیوندند؛ و آفریده‌ها <یِ دارنده‌ی اراده> *، زمانی که از فرماندهیِ قوای امشاسپندیِ اراده‌ی آگاهانه‌ی همراه با گزینش بهره‌گیرند، از راهِ رواجِ قوای فرماندهیِ آگاهانه، به، دینِ بهی و شهریارِ نیکو رهنمون می‌شوند؛ که، از بنیاد، تنها از راهِ <رواج> * اندیشه‌ی نیکو و گفتارِ نیکو و کردارِ نیکو تمامیِ دارندگانِ اراده (kām-warzīdārān) است که پارسایی به پارسایی شکوفا گردد؛ دروج سرتاسر تباه شود؛ تازشِ اهریمن <از آفرینش و برای آفریده‌ها> * زدوده و ویران و نیست و نابود شود؛ آفریدگان، نکویانه، پاک و ویژه گردند؛ و برای

نکوییِ مطلق سامان > ابدی < * یابند.

> آن دسته < * از کیش داران که: > اعتقاد به < * «فرجام کار خداوندگار، در زمینه‌ی
> فرمان‌فرمایی بر < * سرشت > فاقد نیروی گزینش < * و اراده > ی صاحب قوه‌ی
گزینش < * برای تمامی آفریدگان، > نه در پاکی و نابی ابدی < * که، در تباهیِ روبه تبه‌خویی و،
تا به ابد رهایی نیافتگی از دوزخ برای بیشینه‌ی مردم» > باوری بنیادین < * از کیش آنان است،
> با این ادعا < * فرمان‌فرمایی بد را به ایزد نسبت می‌دهند و ایزد را تهی از فرزاندگی می‌نمایانند.

یادداشت‌ها

۱- سخنواره‌ای را که درون جمله‌ی معترضه نشان داده‌ایم، این گونه نیز می‌توان ترجمه کرد:
«> یعنی همان < * قوای آمشاسپندی منش و گویش و کنش (=اراده‌ی گزینشگر)».



۷۴. درباره‌ی <لایه‌های> * درونی آسمان، برابر آموزه‌ی دینِ بهی.

برابر آموزه‌ی دین، آسمان، به نسبتِ هستومندانِ گیتیایی، نخستینِ آفریده <ی پابه‌هستی گذاشته> * است؛ و دیگرِ آفریدگان، به یکسره <پس از هستیش آسمان> *، در اندرونِ آسمان — چونان پرنده <ی نبالیده‌ی> * درونِ تخم — آفریده شده‌اند.

آسمان به گونه‌ای آفریده شده که همه چیز را دربر گرفته است — چونان <پوسته‌ی> * تخم که پرنده <ی نبالیده> * را دربر گرفته است. (۱)

در اندرونِ آسمان لایه‌هایی سه گانه است:

۱. یکی، <لایه‌ی> * روشنایی نیامیخته با تاریکی، نیکویی نیامیخته با بدی، شادی نیامیخته با درد؛ لایه‌ای فرازین‌تر <از دیگرِ لایه‌ها> * که نامش سَرایِ سرود است؛ همان بهشتِ برترینِ جایگاه که <ارج> * پایه‌اش <تا به اندازه‌ی> * نکویی اورمزدِ جهان‌آفرین است؛ <جایگاهی که> * پله‌پله امشاسپندان و دیگرِ ایزدان <مینوی> * و فَرَوَهَرهای بی‌آغاز و همه‌ی روشنانِ دیدنی در پاکِیِ مطلقِ <برکنار> * از تازشِ اهریمن در آن جایند.

۲. دو دیگر، <لایه‌ی> * تاریکی نیامیخته با روشنایی، بدی نیامیخته با نیکویی، درد نیامیخته با شادی؛ همان فروترینِ همه‌ی جای‌ها و جایگاهِ جَوَلانِ (wirēzīdan) زدارمینو؛ که پله‌پله دیوانِ مارَنی و دیگرِ ستیهندگانِ <با آفریده‌های اورمزدی از دیوان و دروجانِ بدگوهر گرفته تا.....> در آنجا به رده ایستاده‌اند؛ و جایگاهِ <رزمِ دیو و دروج>؛ جایگاهِ روانِ تَبه‌خویان که به سببِ آلودگی به گناه <هرگونه پیش‌رفتی به سویِ نیکی> * در آنان دیر (=به تأخیر) افتاده است؛ همان جایگاهی که نامش دوزخ است.

۳. سدیگر، <لایه‌ی> * روشنایی آمیخته با تاریکی، نیکویی آمیخته با بدی، شادی آمیخته با درد است؛ جایگاهی در میانجایِ آن دو (=لایه‌ی فرازین و فرودین)؛ نامش جهانِ مادی است؛ رزم‌گاهِ <مردمی‌زادگان> * با تازشِ اهریمن، <زمانی که> * تاریکی و بدی و درد بر گیهان سرریز می‌شود.

مردمیان، برترینِ هستی‌دارانِ جنگنده و رزمنده <با اهریمنیان> * آند؛ و دیگرِ هستومندانِ گیهانی، ابزارِ <نبرد> * مردمیان آند. و مردمیان، <با بهره‌مند شدن> * از فرزانش

اندازه‌شناسانه‌ی جهان‌آفرین، و، <با بهره‌مند شدن> * از اَبَرقدَرَتی (pad abardar ...nērōg) ایزدانِ مینوی، به نسبتِ دیگر آفریده‌های گیتیایی از نیکومَنشی (hu-axwīh) و شهریارِ نیکو و اِجلال (ābrangīh / قَرّخانی) بهره‌مند اند؛ و با قدرتِ روشنایی توانا به فرسودنِ تاریکی اند؛ با توانِ نکویی به زدودنِ بدی، و با نیرویِ شادی به واپس‌راندنِ درد توانا می‌شوند.

این، همان جایگاهِ میانین است: گیتی؛ که با بهره‌گرفتن از روشنایی و نکویی و شادی یکپارچه می‌تواند به آن جایگاهِ برترین، به سوی بهشت، سَرایِ سرود (garōdmān)، سرتاپا روشنایی و یکپارچه خوبی و نیکی سعادتبار که با فره‌ی تمام زورمند شده است، بگَرَوَد.

همزمان با زدودنِ زَدارمینو از فرودترین جایگاهِ آسمان، و نیز، با زدودنِ آلودگی‌های برخاسته از او، آسمان، سرتاپا روشنایی و خوشبویی و پاکیزگی و نکویی یکدست و نیک‌بختی (سعادت) ابدی به دست می‌آورد؛ و سزاوارِ آن جهان‌آفرینی می‌شود که برترین فرزاندگی را در کارِ خداوندگاری داراست.

<آن دسته از> * کیش‌داران که برابرِ <اعتقاد> * شان: «<برپایی> * دوزخِ حق است» (pad-rāstīh) و <باورِ به> * «پادفرّه جاویدانِ مردمان <در دوزخ>» — یعنی همان جایگاهی که به باورِ آنان < * دیوان تا به ابد در آن می‌زییند — <باوری بُنِیادین از> * کیشِ آنان است، <کارشان بدان جا می‌کشد> * که بگویند (guft-bawēd): «به سببِ بدکرداری و بی‌دادِ آن بدکردارِ بزرگ (=اَهریمن)، اندرونِ آسمان — خانه‌ی یزدان — هرگز فرآراسته و پاک نشود و همواره آلوده بماند.» (۲)

یادداشت‌ها

۱- برای یک بررسیِ همسنجانه (=تطبیقی) از این معنی نیز نگاه کنید به: ارسطو، در آسمان، ترجمه‌ی اسماعیل سعادت، ص ۴۶.

«به یک معنی دیگر، آسمان جسمی است که متصل به آخرین محیطِ عالم است؛ و در آن، ماه و خورشید و بعضی ستارگان جای دارند. چنانکه گوییم این‌ها در آسمانند.

۲- خواننده‌ی پژوهنده می‌تواند دنباله‌ی بحثِ آسمان را در کتابِ دادِستانِ دینیک، پرسشِ نوئم، دستنویسِ ت د ۴ الف، برگ‌نوشته ۳۸۶، خطِ دوم تا برگ‌نوشته ۳۸۸، خطِ چهاردهم دنبال کند.



۷۵. در این باره که، ثواب یا گناه، چه پیش و چه پس از آفرینش آدمی، دارای نیروئین است؛ و هر کدام از راه نیروئین خود رهبری می‌شوند و پذیرنده‌ی شاکله^(۱) >یِ نیروئین خود< * آند، برابر آموزه‌ی دین بهی.

پیش از آفرینش >بندگان< * (pēš az kardan)، >آنچه< * بر >هستی< * ثواب پیشینگی دارد و بالقوه، (pad-nērōg) بنیاد همه‌ی ثوابکاری‌ها ست، سَپَندارمینو می‌باشد؛ و >آنچه< * بر >هستی< * بزه، بالقوه، پیشینگی دارد، بُن همه‌ی بزهکاری‌ها، زَدارمینو است. و اراده >یِ آفریدگار؟< * در آفرینش هر دو مینو >یِ سپندار و زَدار< * بر آن شده است^(۲) (madan kāmīg) که: ثواب از بُن آفرینشیِ ثواب بر قوه‌ی اندیشندگیِ مردم (mardōm axw) دررسد و >مردمان و قوایِ شان< * از راهِ آن نیرو بسامان شوند؛ و بزه، از بُن آفرینشیِ بزه بر >دل و جان< * مردمان ریخته شود، تا >فقط< * از راهِ بدیِ زَدارانه (=اهریمنانه) در مردم تمشیت کند. و اراده >یِ آفریدگار< * در آفرینشِ مردم >نیز< * بر آن شده است که هر >کدام از< * دو شاکله >فقط< * به پذیرندگان^(۳) آن دو قوه‌ی میثوانه (=سپندار و زَدار) رسد.

ثواب، از میثویِ نیکی به پذیرنده‌ی نیرویِ ثواب برسد؛ و از راهِ این >دریافت< *، در پیکره‌ی کنیزیِ نیکوچهره، به انگاره در می‌آید (=شاکله می‌بندد)؛ که >در دین< * «کئینو» (ka.ī.nō) نامیده می‌شود؛ >یعنی:< * آزادکننده و رهاننده‌ی روان >از درد و رنج< *.

همینکه شخص >از جهانِ خاکی< * درگذرد، او (=کئینو)، از بهرِ بسیاریِ کرفه به نسبتِ گناهِ آن روانِ پارسا، به پذیره و همراهیِ آن کرفه‌کار (=ثوابکار) می‌آید.

>آن کنیزِ نیکوچهره< * نیرویش >به اندازه‌ای ست< * که زمانِ گذر از گذرگاهِ داورئ >روانِ پارسایان را< * تا جایگاهِ برترین و جایگاهِ جاودانه‌ی خواش و دَهِش برافراز می‌بَرَد.

نیز به سببِ همراهیِ >روانِ تب‌خو< * با گناه است که از میثویِ بدترین، گناه، به پذیرندگانِ نیرویِ گناه سر می‌رسد؛ و از راهِ این >دریافت< *، در پیکره‌ی کنیزیِ بدمنظر به انگاره در می‌آید؛ هم از این روی >در دین< * «ایث‌یو» (it.yo) نامیده می‌شود؛ >یعنی:< * تباهنده‌ی روان.

آن زمان که شخص <از جهانِ خاکی> * درگذرد، <آن کنیزِ زشت‌چهره = ایثُیو> * — از بهرِ بسیاریِ گناه به نسبتِ ثوابِ آن روانِ تب‌خو — به پذیره‌ی آن گناهکار می‌آید؛ و به سببِ آن آلودگی‌ها <به گناه، روانِ تباه را> *، از <بالای> * پُلِ داوری به ژرفنایِ تاریکی، تا به روزِ نوسازیِ جهان، فرومی‌لغزاند.

<روانِ گناهکارِ فرولغزیده> * رها و آزاد نیست؛ <تا روزِ داوری> * در درد و رنج <می‌ماند> *؛ این است <راز آشکاریِ دینِ بهی>.

یادداشت‌ها

۱- «شاکله» را برابرِ nigārag آورده‌ایم؛ ولی هم در ترجمه‌ی این روایت (کرده‌ی ۷۵) و هم در ترجمه‌ی روایت‌های دیگرِ کتابِ سوم دین‌کرد، برابرِ نیاز، واژه‌ی nigārag را به «انگاره»، «نگاره» و «دیس» نیز ترجمه کرده‌ایم.

۲- گمان و بازشناختِ ما این است که با روایتی ژروانی رو-به-رو هستیم؛ و نیز این که مبنایِ اعتقادیِ ژروانیِ این روایت (کرده‌ی ۷۵) از دیدِ دین‌کردشناسان پنهان مانده است. بندهای ۳ و ۴ و ۵ این روایت (کرده‌ی ۷۵) در راستداشتِ قرائتِ ما می‌باشد.

۳- «پذیرندگان» را برابرِ padīriftārān آورده‌ایم؛ معنایی برابر و نزدیکِ به «لایق» و «لاحق» و «قابل» نزدِ فرزندانِ سده‌هایِ میانه: رویِ هم‌رفته «پذیرندگانِ نیروهایِ مینوی» سخن‌گوشه به پذیرندگانِ زمینی‌ای دارد که آن نیرویِ مینویِ فرارسیده را دریافت می‌دارند.



۷۶. درباره‌ی ابزارهای خرد خداداد و

ابزارهای شهوت، برابر آموزه‌ی دین بهی.

همه‌ی هنرها <ی اخلاقی> * (= فضایل / هنرهای نهادی) ابزار خرد خدادادی‌اند (= عقل فطری / عقل بالملکه)؛ و به گونه‌ای بنیادین، هنرها <ی اخلاقی> * و همبایسته‌هایشان (= لوازم منطقی‌شان / ملازمین‌شان) این سه‌اند:

۱. یکی، آرمان‌خواهی تهی از، همزاد دروجی‌اش، اندیشه‌های بی‌پایه^(۱) است؛ و همبایسته‌ی (= ملازمه‌ی) آن، بی‌باکی تهی از، همزاد دروجی‌اش، رهبری خشم است.

۲. یکی، کوشایی تهی از، همزاد دروجی‌اش، آزمندی است؛ و همبایسته‌ی آن، خرسندی تهی از، همزاد دروجی‌اش، کاهلی است.

۳. یکی، خرددوستی^(۲) تهی از، همزاد دروجی‌اش، خوددوستی دم‌دانه است؛ و همبایسته‌ی آن، پی‌درپی پرسنده و جوینده‌ی دانش بودن تهی از، همزاد دروجی‌اش، خردگریزی (halag-xwāhīh) است.^(۳)

زمانی که خرد خدادادی با این سه هنر < اخلاقی / نهادی > * و همبایسته‌هایش افزارمند^(۴) شود، باربردار (= حامل) برترین < میزان از > * خرد خدادادی خواهد بود و با این برتری، مردم رستگارتر و برین‌پایه‌تر می‌شوند.

همه‌ی آهوان < اخلاقی > * (= رذائل / آهوان نهادی) ابزارهای شهوت‌اند؛ و بزرگ‌ترین‌شان (u-š māzandar) این سه آهو و همبایسته‌هایش است:

۱. یکی، اندیشندگی بی‌پایه‌ی دور از، نابرداری‌اش،^(۵) آرمان‌خواهی است؛ و همبایسته‌ی (= ملازمه‌ی) آن، خشمگینی دور از، نابرداری‌اش، بی‌باکی است.

۲. یکی، آزمندی دور از، نابرداری‌اش، کوشایی است؛ و همبایسته‌ی آن، کاهلی دور از، نابرداری‌اش، خرسندی است.

۳. یکی، خوددوستی دم‌دانه‌ی دور از، نابرداری‌اش، خرددوستی است؛ و همبایسته‌ی آن، خردگریزی دور از، نابرداری‌اش، دانش‌جویی است.

زمانی که شهوت، با این سه آهو <ی اخلاقی> * و همبایسته‌هایش همراه شود، باربردار شگفت‌ترین شهوت‌گرووش خواهد شد؛ و به سبب این آهوان < اخلاقی > *، اندر میان مردمان، سرافکنده‌تر و نکوهیده‌تر خواهد شد [یا نیز: مردمان، به سبب آهوان اخلاقی سرافکنده‌تر و

نکوهیده‌تر خواهند شد.]

<آن دسته از> *کیش داران که: <اعتقاد به> * «رنج و سرافندگی و لغزیدن <درگناه> * و بدی‌های مردمی را ایزد در مردم آفریده است» <باوری بنیادین از> * کیش آنان است، <ناچارند> * بگویند: «هرگزند و بدی که — همپیوسته‌ی شهوتِ کثروش است — از مردمان سر می‌زند، ریشه در <خواست> * ایزد دارد و ایزد، هم با خرد سر ستیز دارد و هم با مردمان دشمنی دارد»، و با این ادعا ایزد را از ایزدی می‌اندازند.

یادداشت‌ها

۱- «اندیشه‌های بی‌پایه» را برابر با واژه‌ای در بسترِ سخنِ پهلوی آورده‌ایم که ما آن را a<n>-ēwēn-mēnišnīh خوانده‌ایم؛ به گمانِ ما، نویسنده‌ی این روایت (کرده‌ی ۷۶) از این معنی، هرگونه تخیل و پنداربافی و کژپنداری بی‌پایه و اساس و بریده از واقعیت را فرادیدِ خود داشته است.

۲- «خرددوستی» را برابر xrad-dōšagīh آورده‌ایم؛ بسنجید با فیلوزوفیا / φιλοσοφία در یونانی به همین معنی.

۳- «خردگریزی» را برابر با halag-xwāhīh آورده‌ایم؛ معنای واژه-به-واژه‌ی آن «حماقت دوستی» یا «حماقت خواهی» است.

۴- «افزارمند» را برابر pad-abāgīh آورده‌ایم که معنی «آماده‌بزار شدن» و «مجهز شدن» نیز می‌دهد.

۵- در این روایت (=کرده‌ی ۷۶) و روایت‌های دیگر دین کرد، واژه‌ی پهلوی brdarōd را، برابر روندِ سخن، «همزادِ دروجی»، «برادرِ دروغین» و «نابرداری» ترجمه کرده‌ایم؛ آهوانِ اخلاقی (=رذائل / آهوانِ نهادی)، از آنجایی که ابزارهایِ شهوتِ اهریمنی‌اند، می‌توانند با صفتِ «همزادِ دروجی» و یا «برادرِ دروغین» متصف شوند؛ ولی صفتِ «همزادِ دروجی» و یا «برادرِ دروغین» را برایِ هنرهایِ اخلاقی (=فضائل / هنرهایِ نهادی)، که ابزارهایِ خردِ اهورایی‌اند، نمی‌توان بکار برد. هم از این روی، برابرِ بازشناختِ ما، در آموزه‌هایِ کتابِ سومِ دین کرد، رذائل، «همزادِ دروجی» و یا «برادرِ دروغین» فضائلِ اند ولی فضائل، «همزادِ دروجی» و یا «برادرِ دروغین» نیستند بلکه نابرداریِ بکلی بیگانه با رذائل‌اند.



۷۷. در این نکته که ایزد را می باید برابرِ چبۆدی آش (=مهیتش) شناخت، برابرِ آموزهی دینِ بهی

برابر آموزه‌ی دین، مردمِ خداشناس، به انگیزه‌ی قدرت و پایداری‌شان در هنگامه‌ی نبرد با دروج، برایِ رهاییِ تن و روان از او (=دروج)، بهره‌مند از <فرزانش> * اندازه‌شناسانه‌ی جهان‌آفرین و <برایِ این نبرد> * توانا به سرپرستی بر دیگر آفریده‌های گیتیایی‌اند؛ و مردم، به یوبه‌ی این سرپرستی بر دیگر آفریده‌ها ست که آفریده و نیرومند شده‌اند.

شهوت، بُنیانِ تمامیِ عیب‌ها، در کارِ پتیارگی بر خِرَدِ خداداد و، در کارِ گِراینده کردنِ مردم به گناه و، افکندنِ ایشان به <دامن> * دیوان است.

رنج، که بُنیانیِ جدا <از شادمانی> * دارد، از راهِ آمیختگیِ <جهانِ مادی> * با تازشِ اهریمن بر سرِ مردم باریده است.

خِرَدِ خداداد، دردم، استوارترین و سرآمدترین همه‌ی پیام‌رسانان از جهان‌آفرین سویی آفریده‌های گیتیایی است.

و با کمکِ آن (=خرد خداداد) است که مردمِ جهان‌آفرین را خواهند شناخت؛ و ایزد را در <جایگاه> * یزدانی، دیو را در دیوی، راست را در راستی، دروغ را در دروغی، سود را در <جایگاه> * سودمندی‌اش و زیان را در زیان‌مندی‌اش می‌بینند؛ می‌یابند دینِ بهی را؛ می‌پرهیزند از گناه؛ گریان به ثواب‌اند؛ و بر گیهان خداوندگاری دارند؛ تن را <سالم> * نگه می‌دارند؛ روان را <از آلودگی> * رهایی می‌بخشند.

شهوت، از راهِ <بُین> * بدی، ناگردیدنی‌ترین^(۱) و شگفت‌ترین پتیاره‌ای ست که از سویی تازشِ اهریمن، از بهرِ آشوب، بر سرِ آفریده‌های گیتیایی باریده است.

و از راهِ آن (=شهوت)، مردم، بیگانه با شناختِ جهان‌آفرین خواهند شد؛ و به گونه‌ی گمراهانه، ایزد را به جایِ دیو، دیو را به جایِ ایزد، دروغ را به جایِ راستی، راستی را به جایِ دروغ، گناه را به جایِ ثواب، ثواب را گناه، سود را زیان و زیان را به جایِ سود خواهند شناخت؛ و در هرآن بددینی فرو خواهند لغزید؛ از ثواب روی برمی‌تابند؛ گِراینده به گناه می‌شوند و جهان را به

میرانی می‌کشاند و هر آن‌گرایش <درست> * کام‌خواهانه را خوار می‌دارند.
در همراهی با خردِ خدادادِ بش‌زورمند است که می‌توان از بدکرداری دوری گزید و آهنگِ
خوبِ کرداری کرد؛ و <تنها> * در همراهی با شهوتِ بش‌زورمند است که می‌توان از خوبِ کرداری
روی برگاشت.

[یا نیز: <مردمیان> *، در همراهی با خردِ خدادادِ بش‌زورمند است که از بدکرداری
دوری خواهند گزید و آهنگِ خوبِ کرداری خواهند کرد؛ و بر اثر همراهی با شهوتِ بش‌زورمند است
که از خوبِ کرداری روی برخوانند گشت].

<آن دسته از> * کیش‌داران که: <اعتقاد به> *: «خردِ خدادادی و شهوت، همچون همزمان،
از آفرینشِ ایزدی <به یکسان> * هستی برگرفته‌اند» <باوری بنیادین از> * کیش آنان است،
<ناچارند> * بگویند: «ایزد، از آفریدنِ خردِ خداداد <برای راهنماییِ مردم> *
پشیمان است»؛ و نیز <کارشان بدانجا می‌کشد> * که بگویند: «هنگامِ یادآفرینشِ شهوت، این
خداوند است که بُنِ سازنده‌ی گناه است و هم از این روی، ستایشِ <مردمان بر درگاهِ وی> *
کاری پوچ است؛ و <مردمان> * زمانِ گناه <ورزی> * پذیرایِ نکوهش نیستند».

_____ یادداشت‌ها _____

۱- «ناگردیدنی‌ترین» را برابرِ a-wardišnīg آورده‌ایم؛ برابرِ آن دستگاهِ اندیشگانی که نویسندگانِ
دینِ کرد خواهانِ برشناساندنِ آنند، هرگونه تغییر و دگرشدِ ماهویِ درگوهرِ شهوت ناشدنی ست.



۷۸. قانون جهان و فراگیر > بخشایش، به شیوه دین مزدایی.

همانگونه که اندک روشنایی ای نموداری از یک <سرچشمه‌ی> * بزرگ روشنایی است، و همانگونه که اندک دانایی و راستی ای نموداری از یک دانایی و راستی جهان‌روا (= کلی / hamāg) است، به همان‌گونه نیز، قانون بخشایش > جهانی < * به شیوه دین مزدایی، در این سه سخن از داد > و آیین < * دین مزدایی، نموداری از <عظمت> * دین مزدایی است: (۱)

۱. یکی، اکنون (= جهان مادی کنونی)، در <وضعیت> * پیکره‌مندی: قانونی > بخشایش آور < * برای جهان مادی؛

۲. یکی، پس از <وانهادن> * پیکره‌مندی: قانونی > بخشایش آور < * برای جهان مینوی؛

۳. یکی، در پایان > جهان < *: قانونی > بخشایش آور < * برای نوسازی جهان.

۱. آن قانون > بخشایش آور < * که اکنون برای جهان مادی (۲) > صادر شده است < *:

— پرهیز کردن از مرگ و درد برای هر کس؛ درست به همان‌گونه که از <ایجاد> * زخم و درد برای

خویشتن می‌پرهیزیم، در رفتار و کردار نیز، انگیزای زخم و درد برای دیگران نشویم.

— می‌باید همه‌گونه آسانی و خشنودی را بر همگان روا داریم؛ زیرا کسی که، در رفتار و کردار، آسانی

و خشنودی به مردم شایسته‌ی آسانی و خشنودی روا می‌دازد، گسترش داد را در نظر خواهد آورد.

— <هنگام کار بست قانون> * مرد تبه‌خو را همسنگِ مردِ پارسا در نظر آوردن.

— می‌باید با هیچ کس پیمان نگسلیم.

۲. آن قانون > بخشایش آور < * که پس از <وانهادن> * پیکره‌مندی برای جهان مینوی

> صادر شده است < *:

— نامه‌ی اعمال هر کس بر حسب <چگونگی> * گرایش > به خدا و دین او <، (۳) و میزان

دانشی > که برای شناخت دین او داشته است <، (۲) و توانی > که در تحقیق و تفحص درباره‌ی

دین < (۲) در وضعیت پیکره‌مندی > از خود نشان داده است < (۴).

۳. آن قانون > بخشایش آور < * که در پایان، زمان نوسازی جهان > صادر خواهد شد < *:

— <کاربستِ> * فرزانش اندازه‌شناسانه‌ی جهان‌آفرین <بر همه‌ی آفریده‌ها> *، که <چراییِ آفرینشِ> * نیکو فرجامه‌اش <عشق به> * نیک‌انجامیِ شایسته‌ی همه‌ی آفریده‌هاست.
— سرکوب و زُدایش تازیش اهریمن و گناه و تبه‌خویی [و یا نیز: سرکوب و زدودنِ گناه و تبه‌خوییِ اهریمنانه] با کمک‌گرفتنِ از آفریدگان (pad dahišnān abzārīh).

— آزادگردانیدنِ روانِ دیگرِ تبه‌خویان از دوزخ.

— آروندگردانیدنِ <روانِ> * شان از گناه و تبه‌خویی و به‌رساییِ پاکیزه‌گرداندنِ شان <از تبه‌خویی> *؛ و ایشان را (=تبه‌خویانِ رستگار شده را) با روانِ دیگرِ پارسایان محشور گرداندنِ (wirāstan ؟) و <دوباره> * در پیکره‌مندیِ جاودان و در بی‌مرگیِ جاودانه و، خوشروانیِ بی‌پایان سامان دادن.

— و هیچ یک از آفریده‌هایِ خود را رستگار نشده به خود وام‌گذاردن.

و از آنجایی که در جهانِ مادی زخم و درد رساندن <بر دیگران> * نباید قانون و عملِ آریایی باشد، اگر کسانی < زخم و درد رساندن را قانون و عملِ خود قرار می‌دهند> *، آنگاه خارج از چارچوبِ قانونِ ایرانی عمل کرده‌اند < و نآریایی [و یا نیز: نانزاده] اند. (۵)

<آن دسته از> * کیش‌داران که <برابرِ مبانیِ اعتقادی‌شان> * «هم در جهانِ مینوی و هم در جهانِ بازپسین، آیینِ شان وعده‌ی رستگار نشدنِ ابدیِ مردم» * را می‌دهد، و <معتقدند که> * همه‌ی دیگر <امتیازاتِ بشری، از قبیل: <گرایشِ به ایزد> * و دانشِ دینی> * و توانِ <پرس و جویِ راستی که او را به> * گناه <رهنمون می‌کنند> * و دیگر <امتیازاتِ آدمی> * نمی‌توانند انگیزه‌ی رستگاریِ بشر گردند، <و اینکه> * بیشینه‌ی مردم در دوزخِ ابدی <گرفتار> * خواهند شد و رستگار نشده در آنجا (=دوزخ) بخود رها کرده خواهند شد» <باواری بنیادین از> * کیشِ آنان است، بر خداوند، افزونِ بر بی‌دادگری، نابخشودگی و نافرزانگی و کردارهایِ بی‌هدف [یا نیز: آفرینشِ بدعاقبت] را نسبت می‌دهند و <بر این باورند که> * «او (=خداوند) به آفریده‌هایِ خویش، حتی به اندازه‌ی مهر و بخشایشِ یک گرگ بر توله‌هایش، بخشش روا ندارد».



۷۹. درباره‌ی آن <سنجه‌ای> * که نامه‌ی اعمال <مردمان> *^(۱) بر آن است، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

نامه‌ی اعمال <مردمان> * با <سنجه‌های> * «خواست» و «دانش» و «توان»
بررسیده می‌شود (=bawēd)؛ و بر این پایه مردم پنج دسته‌اند:

۱. یکی، آن کس که، «خواست» آش آهنگ جهان‌آفرین و دینش را دارد؛ و برایش آن «دانش» ی که با
آن جهان‌آفرین را بشناسد فراهم است؛ و «توان» جست-و-جو و پرسش او را نیز.

بدین گونه است که این کس، کوششمندانه، جست-و-جو می‌کند و می‌پرسد و <در پایان> *
دینِ بهی را می‌یابد؛ به آن از بُنِ جان باور می‌آورد؛ برابرِ دستوری دینِ بهی ثوابکار می‌گردد؛ و <برابرِ
آن دستور> * از گناه می‌پرهیزد: چنین کسی بی-برو-برگرد از پارسایان است.

اما اگر، کوششمندانه و توانمندانه،^(۲) با جست-و-جو و پرسش به سنجش (ōšmurišn /
ژرف‌اندیشی) درباره‌ی دینِ بهی پردازد و آن را نیابد، با کمکِ قوه‌ی <خداداد> * گِرَوِش به داد، و
ثواب <آن کارش> * که توانمندانه آهنگ جهان‌آفرین کرده است و کوششمندانه در جست-و-جو
و پرسش درباره‌ی دینِ بهی برآمده است، به نیرو (=zōrōmand / قویاً)، امید این هست از دوزخ
رهايي یابد.

۲. یکی، آن کس که، «خواست» آش آهنگ جهان‌آفرین و دینش را دارد؛ و «دانش» آنکه جهان‌آفرین را
بشناسد او را هست؛ ولی «توان» جست-و-جو و پرسش درباره‌ی دینِ بهی او را نیست: چنین کسی،
با کمکِ بسیاری «دانش» آش، یابنده <ی دینِ بهی> * و از گناه پرهیزنده خواهد بود؛ و همین اندازه
که می‌داند، ثواب، کاهنده‌ی (؟) شهوت است [یا نیز تباهنده‌ی شهوت است]، با کمکِ این نیروی
کردار و این نیروی پرهیز از <از گناه> *، و با آن آهنگ و خواستی که رو سوی جهان‌آفرین و دینش
را دارد، امید رستگاری آش است.

۳. یکی، آن کس که، «خواست» آش آهنگ جهان‌آفرین و دینش را دارد؛ «توان» اینکه در
جست-و-جو و پرسش باشد او را هست؛ ولی «دانش» آنکه به شناختِ دینِ بهی رسد او را نیست:
چنین کسی، از آنجایی که او را «دانش» نیست، پس، از راه گمان‌های (؟) خویش نیز به جایی

نخواهد رسید؛ ولی با کمکِ نیروی گرایشش به جهانِ آفرین و با گِرویش به «دانش» و «دین» نیز رستگاری او شدنی است.

۴. یکی، آن کس که، «خواست» آتش آهنگِ جهانِ آفرین و دینش را دارد، ولی «دانش» و «توان» اینکه در جست-و-جو و پرسش و یابش دینِ بهی باشد او را نیست: چنین کسی، از بهرِ «دانش» و «توان» نداشته آتش، <دینِ بهی را> * فراجنگ نخواهد آورد، ولی، با کمکِ همان آهنگِ «خواست»ی که به جهانِ آفرین و دینش دارد، راهی شِش سویِ رستگاری هست.

۵. یکی، آن کس که، «خواست» آتش آهنگِ جهانِ آفرین و دینش را ندارد، <ولی «دانش» و «توان» جست-و-جو و پرسش و یابش را دارد> *: چنین کسی، با آنکه «خواست» و «آهنگ» آتش <از جهانِ آفرین و دینش> * روی برگاشته است، <.....> (؟)، (۳) راهی شِش سویِ رستگاری هست (؟). (۳)

_____ یادداشت‌ها _____

- ۱- «نامه‌ی اعمال» را برابرِ *ruwān āmār* و *āmār ī ruwān* آورده‌ایم.
- ۲- «کوشش‌مندان و توانمندان» را برابرِ *tuwān tuxšāgihā* آورده‌ایم؛ توانستی که «کوشا تا به مرزِ توان» نیز ترجمه کرد.
- ۳- درهم‌ریختگی عبارتِ پایانیِ این روایت، راه به یک ترجمه‌ی روشن و سراسرست نمی‌دهد؛ از این روی، عبارتِ پایانیِ این روایت (کرده‌ی ۷۹)، با گمان‌ورزی و با بهره‌گرفتن از دیگر آموزه‌های همین کتابِ سوم دینِ کرد، ترجمه شده است.
- در بندِ پایانیِ این روایت، پاره‌ای را که با نقطه‌چین، درونِ پرانتزِ گوشه‌دار، همراهِ پرسش‌نماد <.....> (؟) نشان داده‌ایم نماینده‌ی عبارتِ *pad ham xwēš wināh* از بسترِ سخنِ پهلوی است که برای ما دارایِ هیچ معنایِ مثبتی نیست؛ شاید نویسنده سرِ آن داشته است که بگوید: «حتی با همه‌ی گناهانی که در نامه‌ی اعمالش ثبت شده است، باز هم راهی شِش سویِ رستگاری هست».



پیشکش به: علی اصغر مصطفوی (بیژن)

۸۰. اعتراض یک یهودی بر هیربد در
عیب دانستن (?) «خویدوده»، [یا نیز:
اعتراض یک یهودی بر هیربد درباره‌ی
بُن‌انگیزه‌ی «خویدوده»]؛ و چرایی آن را از
وی خواستار شدن؛ و پاسخ هیربد، برابر
آموزه‌ی دین بهی.

همچنان که <هر کس> *، به سبب زخم و زیان یا دردی که <از سوی کسی> * بر او
رسیده است، به گونه‌ای دادخواهانه، می‌تواند از راه قانون بر <مُدعی عَلَیْهُ> * اقامه‌ی دعوا کند، و
مقابلۀ بمثل (hamēmālīh) مردم بی‌گناه در چارچوب (parwand) قانون بطور خلاصه «داد»
نام دارد، به همانگونه <هر کس می‌باید> * نیروی خویش را به هم‌آفریده‌ها و به
خویشان <خویش> * پیوند دهد تا <دوده‌ی او> * پاینده و رستگار شود. این همیاری
دربرگرفته شده با آبادانی مردمان <با یکدیگر> * به سان گزیده نامش «خویدوده» است. (۱)
خویدوده، زمانی <خویدوده> * است که دَهشی از خویش <به خویش در میان> * باشد.
<آنجا> * جایگاه پیوند دادن نیرو <ی خویش> * به خویشان و هم‌آفریده‌ها ست؛ تا از راه
آن پیوند پاینده و رستگار شوند، و به گونه‌ای بنیادین، مردم‌زادگان (=انسان‌های) خویشاوند را برای
رساندن به سرمنزل مقصود سامان دهد <و آنان را در قالب> * نرینگی و مادینگی
به هم پیوند دهد.

از بهر اینکه آن پیونددهی <رها و ماده‌ها> * به گونه‌ای گسترده به درست‌تر کردن <نژادها> *
بیانجامد، مردمانی را که از یک نژادند و امی دارد با خویشان هم‌خون پیوند <زناشویی> * بندند؛ و
خویشان هم‌خون با خویشان طبقه‌ی اول و هر چه نزدیک‌تر، پیوند بندند.
من (=من هیربد)، بویژه سه گونه همپیوندی <از گونه‌ی خویدوده> * را در نظر گرفته‌ام که اینانند:

۱. همپیوندی پدر با دختر،

۲. همپیوندی پسر با مادر،

۳. و همپیوندي برادر با خواهر.

در این نکته، از دانایِ دینِ دستور، آموزه‌ای از دینِ بهی را — که گفتاری چَم‌وَرزانه (=مُسْتَدَل) است — این‌جا برمی‌گویم که:

ایزد، آفریده‌هایش را هم نر و هم ماده آفریده است؛ آن که نر است پسر < خداوند > * است؛ آن که با پسر < خداوند > * جُفت می‌شود ماده است که دختر < خداوند > * است. (۲)
< خداوند > * خود، پدرِ سَبَنْدَرَمَد، زمین، است؛ همان زمینی که از آفرینش (az-dahišn / خلقتاً) مادینه < بوده > * است.

خداوند از او (= از زمین) نر را آفرید؛ کیومرث را، که نامش به «مردِ نخستین» ترجمه می‌شود؛ و یژه آنکه، کیومرث، زنده و گوینده و میرا ست.

شناسنده‌هایِ (=مَعْرِف‌ها) کیومرث، ویژستانه، در این سه واژه آمده‌اند: «زنده»، «گوینده» و «میرا»؛ دو تا از شناسنده‌ها، یعنی «زنده» و «گوینده»، از آفرینش پدر، جهانِ آفرین، هستی گرفته‌اند (āz)؛ یکی از شناسنده‌ها، یعنی «میرا»، < هم بر کیومرث و هم بر مردمیان > * دررسیده از تازشِ اهریمن است.

آن < سه > * شناسنده، بر تمامیِ مردمیانی که از تخمه‌یِ آن مرد (=کیومرث) آند، تا به روزِ نوسازیِ جهان به آنان دوسیده است.

و در این زمانه، نیز اگر پدری از دختر < خود > * نر آفریند، بر آن، نامِ «خویدودهیِ پدر-دختر» می‌نهند. (۳)

این را نیز برابرِ یکی از آموزه‌هایِ دینِ برمی‌گویم که:

زمانی که کیومرث بمرد، نطفه < یِ او > * — که «تخمک» نامیده می‌شود — اندر سپندرمذ، زمین، افتاد؛ یعنی نطفه‌اش بر مادرش < فرو افتاد > *؛ و به سببِ آن، < تخمک > * مَشْی و مَشْیانه < در دامنِ سپندرمذ، زمین، > * به یکدیگر درپیوست (؟)؛ مَشْی و مَشْیانه‌ای که پسر و دخترِ کیومرث و سپندرمذ آند: بر آن، نامِ «خویدودهیِ پسر-مادر» نهاده‌اند.

مَشْی و مَشْیانه، به یوبه‌یِ فرزندخواهی، بایکدیگر نری و مادگی ورزیدند: و بر آن، نامِ «خویدودهیِ برادر-خواهر» نهاده‌اند.

و ایشان (=مَشْی و مَشْیانه‌یِ برادر و خواهر)، بسی جُفت‌ها زاییدند [یا نیز: از ایشان بسی جفت‌ها زاییده شده است]، جُفت‌هایی که زن و شوهرِ یکدیگر بوده‌اند.

و تمامیِ مردمانی که <پیش از این> * بوده‌اند و نیز <پس از این> * خواهند بود، همگی از بُنِ تخمه‌ی «خویدوده» آند؛ و این چَم (=دلیل)، بسی پذیرفتنی (čihriṅ / سرشتین / طبیعی) است که، پس از آفرینش اندازه‌شناسانه‌ی^(۴) (ku handāzišn? ایزد(؟)، افزایش <شمار> * مردمانِ همه‌ی کشورها از <خویدوده> * باشد؛ <و این در آموزه‌های دین> * پیدا است.

من (=هیربد) می‌گویم که: دیوان، دشمنانِ مردمانِ آند؛ دیوانِ تباهی‌خواه هستند و در این تباهی‌خواهی بسی کوشای آند؛ اما اگر کسی خویدوده بورزد، آنگاه است که دیوانِ آن کردارِ اندازه‌شناسانه‌ی آغازین^(۵) را به یاد خواهند آورد؛ همان کرداری که افزایشِ شمارِ مردمان از آن بود؛ و از آنجایی که دیوان دشمن <افزایشِ شمارِ مردمان> * آند، بر آنان، <از خویدوده‌ورزی> * بیم و رنج و دردی سخت درافتد؛ نیروی‌شان کاستی گیرد و نیز(؟) کم‌تر خواهان(؟) پتیارگی و گزند بر مردم شوند.

از این روی این مسلم است که: رنجور و دردمند و بیمناک کردن و ستیزش با دیوان ثواب دارد؛ این است آن راهی که ثوابکارانِ پاداش و مزد <ثواب> * را از آن خویش می‌کنند.

من (=هیربد) می‌گویم: سرشت و کالبد و <میل به> * نیکی کردن و خِرد و خیم و آرم و مهر و هنرها <ی اخلاقی> * و <قوا>ی خدادادی * و دیگر چونی‌های فرزندان، هر اندازه که به بُنِ تخمه‌ی زاینده‌گانِ شان نزدیک‌تر باشد، به همان اندازه، <آن چونی‌ها را> * درستینه‌تر <از پیشینیان> * به ارث می‌برند؛ از بهر نمونه، <چگونگی> * را می‌توان در زنی دین‌پناه و دین‌پاس و مینوگرا ولی نازک‌اندام و کم‌توان و دلسوز و ترسو (؟) [و یا نیز: ترسا(؟)] یافت؛ <در زناشویی با> * مرد رزم‌دیده‌ی..... (؟) تنومندِ نیرومندِ بیباکِ یاری‌رسانی: اگر <از این دو، فرزندی> * زاییده شود، <این فرزند، در آینده> * نه در کارزار و یاری‌رسانی، بخوداستوار چونان <پدر> * خواهد شد و نه در پرهیزگاری <از دنیا> * و دوستداریِ روان(؟) (ruwān dōst?) <همسنگِ مادر> *.^(۶)

نمونه‌ی دیگر، <جفت‌گیری> * سگ با گرگ است که، <توله‌ی این جفت‌گیری> *، نه مانندِ گرگ توانا به گوسپند زبایی می‌باشد و نه مانندِ سگ، گرگ‌زور خواهد شد؛ و <آن توله> * نه کالبدِ گرگی (؟) دارد و نه کالبدِ سگی.

نمونه‌ی دیگر، آن <کرّه>‌هایی آند که از <جفت‌گیری> * اسبِ تازی و اسبِ شهری زاییده می‌شود؛ <آن کرّه‌ی زاییده‌شده> *، نه، تازنده مانندِ اسبِ تازی است و نه مانندِ اسبِ شهری،

پایا <در زیر بار> * و نه نیز کالبدی درست دارد.

نمونه‌ی دیگر، استر <زاییده‌شده از نزدیکی> * اسب و خر است که به هیچ یک از زاینده‌گان خود هم‌آئسته نیست؛ و به سبب این <ناخویدوذهی> * نطفه‌اش سترَوَن است. و نتواند که <دوده و تبار> * به پسینیان پیوند دهد؛ این است سودِ پاکیزه‌پاسی دوده و تبار.

و من (=هیربد) می‌گویم که: خُویدُوذهی «برادر-خواهر» نسبت به آنچه که از ایشان زاییده می‌شود چهارلایه پیوند دوستی <تو-در-تو> * دربر دارد:

۱. یکی اینکه، <برای خواهر، فرزندی که از این هم‌پیوندی زاییده می‌شود> * فرزندِ برادرش است و برادر <زاده> کاش می‌باشد؛

۲. یکی اینکه، آن، فرزندِ برادر است و وی، خواهرِ هر دُو آن؛

۳. یکی اینکه، <برای برادر نیز> * فرزندِ خواهر است؛

۴. و یکی اینکه، آن فرزند، برادر و <خواهرزاده‌ی برادر است> *.

بر همین پایه، مهر و کامروایی و کوشایی <پدر و مادری که برادر و خواهرند> * در پرورش فرزندان چهار برابر خواهد بود. و امید <بِهروزی فرزندان> * بر اثر آن چهار برابر است؛ و به همان اندازه از فرزندان به زاینده‌گان‌شان. این است آن راهی که افزاینده‌ی مهر <زاینده‌گان> * به فرزندان‌شان در نیکوپرورشی می‌باشد، و امید بسیار <به آن می‌توان> * داشت.

و نیز به همین گونه است برای <نوزادی> * پسر که، پدر و دختری <با خویدوده‌گری> * با هم بدنیا آورده‌اند.

آیا به روزگاران چه زمان روشنایی <دل و دیده> * برخواهد جَست و برخواهد افروخت و بسی شادمانی و رامش با خود خواهد آورد؟

<آن زمان> * که کسی فرزندی داشته باشد که فرزندِ <خود و فرزند> * فرزندِ خود است، یا <آن زمان> * که فرزندِ <خود و فرزند> * کسی جُدا-تخمه و جُدا-شهر باشد؟

اینجا ست که می‌سزد آن شادمانی و شیرین‌کامی و رامش برخاسته از زایشِ پسری از خود و دختِ خویش چندین برابر باشد؛ زیرا که <آن فرزند> * برای آن مادر، برادر نیز می‌باشد.

و آن <فرزندی> * که از خویدوده‌ی پسر و مادر زاییده شود، برای پدرِ خود برادر نیز خواهد بود: این است رامشِ بی‌پایان و نیایش و نیک‌بختی (=سعادت / خوشروانی)؛ و هیچگاه زیانِ این کار افزا بر سودش نخواهد بود و هیچگاه نیز آهویِ آن، افزا بر نکوییِ سرشتیش

نخواهد گشت.

و اگر کسی بگوید این کار در نهادِ خود زشت است، و در همان زمان زخمی بر آلتِ مادر یا خواهر یا دخترِ خویش ببیند، و ببیند که هیچ چاره‌ای نیست جز آنکه مردِ پزشکی، زخمِ بند بر آن زخم نهد، <آیا مردِ بیگانه> * سزاوارتر است یا که پدر، پسر یا برادرش در امرِ پزشکی به فریاد رسند؟ [یا نیز: آیا سزاوارتر نیست که پدر یا پسر یا برادرش در این کار به فریاد رسند؟].

در این میان، کدام <گزینه> * در نهادِ خویش زشت‌تر است؟ که آن جا <یِ زخمین> * را <پدر یا پسر یا برادر> * با دست بپرماسند و زخمِ بند بر آن جا نهند، یا آنکه یک مرد <یا پزشک> * بیگانه؟

<به همان گونه> * اگر جفتِ گزیدن به زمانِ بایستگی رسیده باشد، کدام کار، که در نهادِ خویش زشت‌تر است، کم‌تر زیانمند(؟) خواهد بود؟

اگر در پنهان (pad-rāz?) باهم جفت شوند، به گونه‌ای که پیمان‌نامه‌ی زناشویی آنان با پُشتوانی از گواهان استوار گردیده باشد <بهتر است> *، یا که ناگهان مردمانی از سغد(؟) و سوریه(؟) مردمِ شهر را همگی بی‌گاهانند که: <وای> * این مردمِ متفرعن (ēd mardōn hangad * <ī>) کارشان بدانجا کشیده است که فلان مردِ رومی با دختر یا خواهر یا مادرِ بهمان مردِ پارسی آن کار را به یوبه‌ی کام توانستی کردن؟

اینجاست که این کار (=خویدوده) کم‌تر چهره‌ی زنده‌ای پیدا می‌کند ولی با زیبایی هم‌ارز است. این جا می‌باید کسی با چشمِ خرد <بنگرد، سودمندی‌هایِ <زناشویی> * با زنانِ خودی را در سرپرستی خانه و زندگی، و لاپوشانی‌کاستی‌ها و انبازی در کامروایی و انبازی در سود و زیانِ زندگی و خرسندی از هر چه که پیش آید؛ و همیاریِ اینان با شوی، و نازکدلی‌شان و ناتوانی‌هایِ شان را و کوشاییِ اینان در سرپرستی از شوی و دوری‌گزیدنِ شان از گناه(؟) و شکیباییِ شان در برابرِ درشتی‌هایِ شوی، که بر هر چه زنِ بیگانه است برتری دارند.

<و اگر مردِ پارسی، کام و ناز از زنِ بیگانه خواهد> *، به گونه‌ای که برایِ شان همه‌گونه ابزارِ خرسندی، از پیرایه‌هایِ <پیدا و> * پنهان گرفته تا پوشاندنِ <همه‌گونه> * جامه و خدمتکارِ چالاک و سرایِ خوش‌رنگ و بوی و فراخ و دیگرِ ابزارهایِ نیازِ بانوانِ خانه، فراهم آورده باشد؛ اگر <روزی> * زن خواهانِ چیزی باشد که برآورده کردنش در توانِ مرد نباشد، یا اگر <برآورده‌گردد ولی> * ذره‌ای کم‌تر <از آنچه را خواسته‌اند> * دریافت دارند: وای، آنگاه هر چه سخنِ زشت و

گندناک است از دهانِ شان فَوَران کند؛ سیم و زر (؟) *xwaštag-iz zarr* را به رُخ کشد(؟)؛ رازِ زناشویی <* نهفته دارد؛ شب و روز بدآهنگی های پنهانی و نادیدنی در کار آورد؛ چه بدی ها که در سرای پدر و مادر بنمایاند؛ شوی را به <دادگاه>* داوران کشانند و شهر را برکامه ی او برانگیزانند و — خدا ناکرده — بسا بگویند که: «می بایدَم از زنی بهلد»؛^(۷) و، گونه گونه بدی ها و زیانکاری ها و سیئه روزی ها و زشتی ها و گناهانی که به این گونه <زناشویی>* دوسیده است.

ایشان (=جوانان ایرانی) را از آن سه^(۸) دسته زنان <به زنی>* دهید، تا مبدا از آن زنان <پیش گفته>* یکی را به زنی گیرند؛ تا، از راه انباز شدن در کار <زناشویی>* به سودمندی و بهزیستی و چشیدنِ کام(؟) <زندگی>* و ارجمندی و خرسندی <از زندگی>* و نیروی بزرگِ همدوشی رسند؛ <و این در آموزه های دین>* پیدا است.

و اگر کسی بگوید: «با همه ی این <گواه>* هایی که <شما>* می نمایانید، هستند کسانی که این <کردار>* را در باور زشت می انگارند»؛ هر کس می باید بداند که زشتی و نکویی — به بیشترین — نه در گوهر <چیزها>*، که برآمد <شیوه ی>* دریافت و سُپش و گِروش و خویمندی باشندگان است.

چه بسیار فرزندانِ زشت که در نظرِ زاینده گانِ شان بسی نیکوچهره می نمایند؛ و چه بسیار مردمِ خوش بر-و-بالا که در نظرِ <مردم>* کُزاندیش (؟) [یا نیز: کُزین] بسی بدچهره می نمایند.

به همین گونه نیز در میان دشمنانِ ما: با آنکه اگر در شهرِ ما کسی برهنه گردش کند بسی زشت می انگاریم؛ همین <برهنه گردی>* در شهرِ برهنه پوستان نیکو شمرده می شود؛ ولی اگر کسی در شهرِ ایشان جامه درپوشیده باشد، آنان <این جامه پوشی را>* زشت می انگارند.

در نگاهِ ما، کسی که دارایِ بینی ای پَخ با صورتِ است زشت می آید؛ گروهی هستند که بینی کشیده را زشت می انگارند و <با نیشخند>* می گویند: هو هو! چه دیوار <بلندی>* میانِ دو چشم؛ <همین>*، در نظرِ کسانی با دوری ای باژگونه، نیکو می نماید.

<بود-و-باش>* زیبایی و زشتی نه در گوهرِ چیزها، که، بر بنیادِ <فرهنگ>* دریافت و سُپش و گِروشی ست که آن نیز خود در زمان ها و جای ها <یِ گوناگون>* پذیرایِ دگرشدن است؛ چونان پیشینیان که ستردنِ موی>* را از سر، کاری زشت <می انگاشته اند>* و حتی در قانون نیز این را گنجانیده بوده اند؛ تا بدانجا که گناهی سزاوارِ مرگ بوده است و هیچگاه ایشان ستردنِ موی>* را از سرِ مرد — به آیینِ شهری — روا نمی داشته اند؛ امروزه <ستردنِ موی از

سر<*، دانایی در عین زیبایی است [یا نیز: دانایی هم‌تراز زیبایی است]؛ حتی ثواب نیز دارد. بر این پایه آشکار است که از بهر زشت‌انگاشتن یکچند از مردمان <آیینی را>*، نمی‌توان <نظر داد>* که آن <آیین>* در گوهر خود زشت است، بلکه باید <دانست>* که: برابر شیوه‌ی دریافتی که اندر <اندیشه‌گاه>* خویش دارند <آن آیین را>* زشت انگاشته‌اند. آنگاه است که باید بدانیم، آیینی که پُشتوانِ آن دانش است و اینگونه از <فرمان>* جهان‌آفرین سرچشمه گرفته است و ثواب <آن جهانی>* و پاداش <این جهانی>* به همراه دارد، آیینی که، پاسبان <نیامیختگی>* نژادها و هرچه به‌تر درست‌گردانده‌ی گوهرها [و یا نیز: آیینی که راه درست <نژادگی>* گوهر <پاک آدمی را آموزش می‌دهد>*] و آزادکننده‌ی چگونگی‌ها(?) و آکنده از مهر و سودمند برای دوده و فریادرس پیوند <درست تخمه‌ها>* و چشم امید نژادگی و آکنده از رامش و فراگسترانده‌ی <بذر>* شیرینی و دروکننده‌ی خوشروانی و کم‌زیان و بیش سود و اندک عیب و سرشار از هنر و نیکوسازنده‌ی دودمان می‌باشد، <و در دین این گونه>* پیداست که <چنین آیینی>* یاور و اندوزنده‌ی رستگاری و پَس‌زننده(?) و دورکننده‌ی(?) گزند و خطر، و بی‌بیم و در گوهر خویش درخشان است؛ <اگر با هر بهانه‌ای، این آیین،>* این چَم استوار را فروگذارند، <آیینی که>* ماندگاه همه‌ی پدران و نیاکان بوده است و <آدمی>* دوست دارد که — برابر داد — در آیین‌شان انباز گردد، <آیینی که آدمی>* به منزله‌ی نشستگاه <پیشینیان>* بدان می‌نگرد، و نیز <آیینی که در آن به نژادگی>* مردمان می‌اندیشند، <آیینی که>* تنها، یک راه رستگاری روشن و استوار و یک گواه رسا را برمی‌نماید، همانا خِرَد گواهی می‌دهد که نمی‌باید <این کهن‌آیین>* را فروهشت (nē-warzišn) و <این فروهشتی>* مردمان را نسزد [یا نیز: چگونه شدنی ست که خِرَد گواه آورَد که این آیین را (=خویدوَدَه را) انجام ندهید؟ <فرمانی که نه خِرَد، و>* نه مردمان را سزد].

و اگر کسی بگوید^(۹) <این همه که می‌گویید درست ولی>* ایزد، پس از آن^(۱۰) فرموده است که: «خویدوده نورزید»؛ هرکس چنین فرمانی را دانشمندانه بداند و رواج دهد، ما، آن فرمان را دانشمندانه نه، که پوچ و بی‌ارزش(?) می‌دانیم.

و شخص می‌باید باریک‌بینانه و با نگرش راستی‌خواهانه <به این نکته>* بنگرد که سرتاپای دانش مردمان، خود، هستی‌پذیرفته از خویدوَدَه است.^(۱۱)

چه آنکه «دانش»، از یگانسته شدن خِرَد خداداد (=عقل بالملکه) با آگاهی شنیداری (=عقل

مُسْتَفَادِ زاییده می‌شود: خردِ خدادادی، مادینه است و آگاهیِ شنیداری نر: و این نکته <را بیافزایم>* که هر دو (=خردِ خدادادی و شنیداری) از <آغاز>* آفرینشِ خدایی خواهر و برادرند. (۱۲)

هر آنچه که در جهانِ مادی هستی پذیرد و به رسایی رسد و سامان گیرد، فرآورده‌ی یگانسته‌شدنِ به‌اندازه‌ی (=معتدلانه‌ی) آب و آتش است که نرینه و مادینه‌اند؛ و در فرایندِ هستی‌پذیری، برادر و خواهر به شمار می‌آیند.

جرثومه‌ی هر زایشی که <در سرتاسرِ گیهان>* از آیینِ «خویدوده‌ی» سرباز زند <پی‌آمده‌ی>* جُز سربه‌آشفستگی گذاردن ندارد.

نیروگان (=قوای) دماغی (=nērōg andar mazg)، از اندازه‌نگهداریِ آب و آتش قوام می‌یابد؛ اگر، آب فزونی گیرد، نیروگان (=قوای) دماغی سر به پوشیدگی می‌گذارد؛ و اگر آتش افزاشود نیروگان (=قوای) دماغی خواهد سوخت. (۱۳)

یادداشت‌ها

۱- یعنی: همچنان که هر کس حق دارد در برابرِ هرگونه بی‌عدالتی و تجاوز، از خود دفاع کند و این دفاع از خود نامش «عدالت» است، به همان گونه و به نحوِ واجب‌تر، هر کس حق دارد و می‌باید در برابرِ هرگونه درهم-و-برهمی نژادی، از نژاد و از دوده‌ی خود پاسبانی کند: و این پاسبانیِ قانونی از نژاد و دوده، به طورِ خلاصه نامش «خویدوده» است.

۲- آن دانای دین‌دستور از پیشینیان، سرِ آن دارد از این چم (=دلیل) اینگونه بهره‌برداری کند: «پس نر و ماده که پسر و دخترِ خداوندند برادر و خواهر هم‌اند: در نتیجه، نٌتاجِ مردمان خود از ازدواج برادری و خواهری آغاز شده است؛ یعنی از گونه‌ی خویدوده‌ی برادری و خواهری؛ این، نکته‌ای است که همه‌ی دین‌های سامی چاره‌ای جز پذیرش یا درست‌نمایی (=توجیه) آن ندارند.

۳- چنین می‌نماید که نویسنده، این نوع از «خویدوده‌ی» را در سنجشِ با سرنمونه‌ی آغازینش نامگذاری می‌کند.

۴- بافتِ سخنِ پهلوی در اینجا آسیب‌دیده و دست‌خورده به نظر می‌آید؛ شاید نگریده‌ی نویسنده از واژه‌ی handāzišn همان افزایشِ اندازه‌ی جمعیتِ مردمان باشد.

۵- «آن کردارِ آغازین»، به گمانِ ما، سخنِ گوشه به آن سه خویدوده نخستین دارد که نوشته آمد و افزایشِ شمارِ مردمان و اندازه‌افزایی (handāzišn) مردمان از آن بود.

۶- برای ما روشن و شناخته نیست که چرا نویسنده‌ی این روایت (کرده‌ی ۸۰) در گزارشِ خود از این نوع زناشویی (= میانِ مردِ رزم‌دیده و زنِ نازک‌اندام) به گونه‌ای استنتاج کرده است که برابرِ گفته‌ی قُدما، دست به خلعِ صفات زده است و فرزند را حاصلِ جمعِ صفاتِ هست‌نمای (= ایجابی) پدر و مادر ندانسته است بلکه حاصلِ نیست‌نمای (= سلب) صفات دانسته است؟
ما تنها به دو شیوه می‌توانیم این گزارش را درست‌نمایی (= توجیه) کنیم:

یکی این که، برابرِ بُن‌باورهای نویسنده‌ی این روایت، فرزند تنها زمانی حاصلِ جمعِ صفاتِ ایجابی و هست‌نمایانه‌ی پدر و مادر خواهد بود که پی‌آمدِ زاد-و-رود و إنتاجِ خویدوده باشد.
دو دیگر آن که، واژه‌ای را که با تردید بسیار (tarsōg(? خوانده‌ایم، باز با تردید بسیار tarsā(g) بخوانیم؛ در این صورت، نویسنده، سرِ آن دارد که بگوید: یک مردِ مزدایی هر اندازه که تنومند و بالابند و رزم‌دیده باشد، اگر با زنی ترسا پیوند بندد و آن زن هر اندازه که در دینِ خود پارسا باشد، فرزندی که از زاد-و-رود و إنتاجِ این دو پا به هستی می‌گذارد دارنده‌ی صفاتِ ایجابی و هست‌نمایانه‌ی آن دو نخواهد بود: زیرا آن فرزند از نتایجِ خویدوده نمی‌باشد.

۷- این سخنواره را سرتاسر برابرِ kū-m az zanīh bē-hīlēd آورده‌ایم؛ کتابِ حقوقی پهلوی مانده از دوره‌ی ساسانیان، یعنی «ماتیکان هزار دادستان»، کرده‌ی سوم، سرتاسر به بحثِ طلاق پرداخته است و نامِ آن dar ī hīlēnd az zanīh است که «بابِ طلاق» معنی می‌دهد. در این فصل از کتابِ ماتیکان (کرده‌ی سوم)، عبارتِ az zanīh bē hīlēnd و bē-hīlēnd az zanīh روی هم به معنای طلاق است. در این فصل از دین‌کرد (۸۰)، این بندِ درنظر، برای ما روشن و شناخته نیست که نویسنده‌ی این روایت (کرده‌ی ۸۰) از زبانِ زن، از بیانِ این سخنواره (kū-m az zanīh bē-hīlēd) درست و سراسر چه در سر دارد؟ آیا نگرسته‌ی نویسنده این است که زن، دادخواست به دادگاه می‌برد و خواهانِ جدایی است؟ یا آیا زن داد-و-فریاد براه می‌اندازد که به فریادم رسید، شوی می‌خواهد ام طلاق دهد؟

۸- چنین می‌نماید که بازگشتگاه (= مرجع) «آن سه»، «مادر و خواهر و دختر» است.

۹- چنین می‌نماید که بازگشتگاه «کسی»، همان یهودیِ معترض به کهن‌آیینِ خویدوده است که در سرنامه‌ی همین روایت (کرده‌ی ۸۰) از او و اعتراضش سخن به میان آمده است.

۱۰- «پس از آن» را برابر az ān pas آورده‌ایم؛ چنین می‌نماید که نویسنده، از یادکرد «پس از آن»، سخن گوشه به چَم‌ورزی (=استدلال) آن یهودی دارد، بدین گونه: آن زمان که شمار مردمانِ روی زمین تنها دو تن بوده است، (برای نمونه در دینِ یهود تنها آدم و حوا و پس از آن هابیل و قابیل) برای افزایش شمارگانِ مردمِ زمینی چاره‌ای جز خُودودَه‌گری نبوده است، ولی، برابر چَم‌ورزیِ آن یهودی معترض به کهن‌آیینِ خودیوده، «پس از آن»، یعنی پس از فزونی گرفتنِ شمارِ مردمان، دیگر نیازی به خودیوده‌گری نبوده است.

۱۱- در اینجا، نویسنده‌ی این روایت، چنین استدلال می‌کند که: دانش، خود، سرتاپا برآمد و فراهم‌آوردِ خُودودَه‌است؛ دانشی که سرتاپایِ آن بر-و-بارِ خودیوده است چگونه می‌تواند خودیوده — یعنی آغازگاه و اصل و بنیانِ خود— را نفی کند؟

۱۲- نویسنده‌ی این گزارش، در این بند، از ساختمانِ چَم‌ورزیِ سنجیدارهایِ دوتایی (=قیاس اِقتِرانی)، برای استوارداشتِ راستیِ سخنان و چَم‌آوری‌هایِ خود بهره گرفته است؛ به گونه‌ی زیر:
گزاره‌ی کَهِین (=صُغری): دانش، زاییده‌ی فروآمیزی و تلفیقِ خردِ خدادادی و آگاهیِ شنیداری است؛

گزاره‌ی مَهِین (=کُبری): خردِ خدادادی و آگاهیِ شنیداری خواهر و برادرند؛
پی‌آیند (=نتیجه): پس، دانش، زاییده‌ی خودیودهیِ برادری و خواهری است.
«حَدَّ اَوْسَطُ» (=میانگین) دو پیش‌گزاره‌ی نخست (=مقدمات) «خردِ خدادادی و آگاهیِ شنیداری» است. می‌دانیم پس از کشفِ میانگینِ قیاس، إنتاجِ قیاس روشن است.

۱۳- کتابِ «دادستانِ دینیک»، پرسشِ شصت و چهارم، نیز به جُستارِ خُودودَه پرداخته است؛ بُن‌نوشتِ پهلوی را در دستنویسِ ت د ۴ الف، برگ‌نوشتِ ۳۳۷، خطِ شانزدهم تا برگ‌نوشتِ ۳۳۹، خطِ یکم دنباله‌گیری کنید.



<دستور نمازِ یومیه در دینِ مزدایی> *

۸۱. آنچه اندر بابِ نیایشِ روزانه‌ی اورمزدِ جهان‌آفرین گفته شده است، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

همانا <در دین> * پیدا ست که: هر فردِ مزدایی وقتِ نماز، <زمانی> * که در کارِ یَزَش می‌شود، می‌باید رو به خورشید، به زبانِ اوستایی ('abestāg ēwāzīg') نیایشِ اورمزدِ جهان‌آفرین را بجای آورد.

در میانِ جماعتِ بهدینان، آن <دسته> * که یشت کرده‌اند [یا نیز: چه آنانی که به سنِ قانونیِ یشت کردن رسیده‌اند] و آن <دسته> * که یشت نکرده‌اند [یا نیز: چه آنان که به سنِ قانونیِ یَزَش نرسیده‌اند]، وقتِ رسیدنِ به یَزَش [یا نیز: همینکه به سنِ قانونیِ یَزَش رسیدند] همه می‌باید در کارِ نیایشِ اورمزدِ جهان‌آفرین، رو به خورشید، در زمزمه‌ی سخنِ <خداوند> *، آنگونه که در زیر نوشته می‌آید، باشند.

هر کس که، آگاهانه و از بُنِ جان، در پایانِ کار سه بار دُعایِ اَشْمُوهو^(۱) (ašəm-vohu) را بخواند و در پایانِ هر بند (ristag) ژرفانه (=از جان و دل) نماز گزارَد؛ آن وقت است که نیایشی نمونه (؟) را برابرِ دستورِ دینِ بهی بر زبان رانده است.

هان! به نام و ستایشِ آنکه همیشه بوده و همواره هست و تا به جاودان خواهد بود؛ آن ایزدِ سَپَندازمینو که ژرف‌ترین مینویِ همه‌ی میثوان است و در گوهرِ خویش یکتا ست و نامش اورمزد است؛ خداوندگارِ بزرگ و دانا و دادار و پروردگار و نگهدارنده و مهربان و کَرَفه‌کار و بخشاینده و پاک و نیک و دادگستر و همه‌توان.

سپاس بر آن بزرگِ استوار که با نیرویِ بی‌هماورد و با داناییِ برترِ خود، شش امشاسَپَند و بسی ستودگانِ (yazdān) طُرفه و بهشتِ روشنان و سَرایِ سرود و نیایش (garōdmān) و آسمانِ گرد و خورشیدِ تابنده و ماهِ رخشنده و ستارگانِ بش‌تخمه و باد و آندزوی و آتش و آب و زمین و گیاه و جانور و آهنگین (=فلز / āyōxšust) و مردمان را بیافرید.

ستایش و نیایش بر آن خدایِ کَرَفَه کار که مردم را با هنرِ سخنوری (gōwāgīh kīrrōgīh) و داد (=عدالت)، به همه‌ی آفریده‌هایِ گیتیایی سروری بخشید و او را شهریارِ زمانه و رای‌فرمایِ آفریده‌ها <دانست> * و در پیکاریِ رزم‌آورانه به پذیره‌ی دیوان فرستاد.

نماز بر همه‌آگاهِ مهربان که زرتشتِ سیتامانِ ستوده‌فَرَوَهَر را از بهرِ آشتی (?) [و یا نیز: از بهرِ پیغام‌آوری] آفریده‌ها فرستاد؛ و فروفرستاد <بر مردمان> * دین و دانش و گِروش و آگاهی‌هایِ خَرَدِ خدادادی و خَرَدِ شنیداری را؛ <همه‌آگاهِ مهربانی که> * فرمانفرما بر همه‌ی هست‌ها و بوده‌ها و باشنده‌ها ست؛ آن فرهیخته‌ترینِ همه‌ی فرهیختگان؛ آن <همه‌آگاهِ مهربانی> * که رهاونده‌ی روان از گذرگاه <داوری> * (=پلِ صراط) و گذراننده از دوزخ و، رساننده به آن برترین جایگاهِ پارسایی و جایگاهِ روشنِ خوشبویِ سراسر آکنده از آسایش است.

به فرمانِ تو ای مهربان! می‌پذیرم و می‌اندیشم و برمی‌گویم و رفتار می‌کنم برابرِ دینِ ویژه؛ ژرفانه به <درستی> * هر کَرَفَه باورمندم؛ پشیمان از بسیاریِ گناهَم؛ خود و گوهرِ خود را، چه در انجام‌دانی‌ها و چه در پرهیختنی‌ها، پاک و ویژه <نگه> می‌دارم؛ و همچنین، شش نیروگانِ جان را: کنش و گویش و منش و یاد و هوش و خرد را.

به کامِ تو ای کَرَفَه کار! تا <بالاترین> * مرزِ توان، با منشیِ نیکو، گفتاریِ نیکو و کرداریِ نیکو تنها تو را پرستش می‌کنم؛ تا راهِ روشن را <بر خود> * بگشایم؛ تا شِکَنجِ سختِ دوزخ بر من نرسد؛ و از گذرگاهِ داوریِ بگذرم و به آن ماندگاهِ بهشتیِ آکنده از بویِ <خوش> * سرتاسر گوهرِ نشان و سراسر آکنده از آسایش رسم.

ستایش! به آن خداوندِ بخشاینده که کار و کَرَفَه‌ی فرمانبرداران را پاداش کند؛ و در پایانِ <جهان> *، تَبَه‌خویان را هم از دوزخِ رهایی بخشد و آفریدگان را همگی در پاکیِ ناب و ویژه سامان دهد. (۲)

_____ یادداشت‌ها _____

۱- «دُعایِ اَشْمُ‌وُهو» را برابرِ saxwan ahlāyīh stāyīšnīh آورده‌ایم؛ سنجانا، به درستی و بادانش، آن را Asém-vohú ترجمه کرده‌اند و ما نیز به پیروی از ایشان.

۲- برایِ یک وارسِیِ همسنجانه (=تطبیقی) میانِ این کرده (۸۱) و دُعایِ «نامِ ستایش» در خُرده اوستا، نگاه کنید به: خُرده اوستا، گزارشِ دکتر حسین وحیدی، ص ۱۵، ستایش خداوند.



۸۲. درباره‌ی گوناگونی بُن‌انگیزها (=علل / انگیزاننده‌های بُنیادین)، برابرِ آموزه‌ی

دینِ بهی.

همانا بُن‌انگیزها (=علل) بر دو دسته‌اند: بُن‌انگیزهای مینوی و، بُن‌انگیزهای گیتیایی.

<نخست >* بُن‌انگیزهای مینوی: چونان بُن‌انگیزِ <نیکِ مینوی >* تندرستی و فراخی، که از خواستِ ایزدان و نیرویِ بَغان^(۱) و دُعایِ خیرِ پارسایان و نیرنگِ نیکِ ورجاوند(؟) و تأثیرِ چشمِ نیکان می‌آید؛ <و، چونان >* بُن‌انگیزهایِ <بدِ مینوی >* بیماری و تنگی، که از ستمکامگیِ دیوان و، جنگ و گریزِ اخترانِ بد و، نفرینِ خواهندگانِ کاهش و، تبه‌کامیِ جادوگران و تأثیرِ چشم‌زخمِ بدان برمی‌خیزد.

<دودِ دیگر >* <بُن‌انگیزهای >* گیتیایی: چونان <بُن‌انگیزِ نیکِ >* درستی که از پرهیزِ نیک و فراخیِ برخاسته از کوشایی می‌آید؛

و <بُن‌انگیزهایِ بدِ گیتیایی، چونان >* بیماری، که برخاسته از ناپرهیزی است و، تنگی که برخاسته از کاهلی است.

و بُن‌انگیزهایِ <خوبِ >* مینوی، از آن میانِ تندرستی و فراخی، و <بُن‌انگیزهایِ بدِ >* مینوی، از آن میانِ بیماری و تنگی، هم، یاری‌دهندگان و هم، ستیزندگانی در جهانِ مادی دارند. به همین گونه، <بُن‌انگیزهایِ بد و خوبِ >* گیتیایی نیز، یاری‌دهندگان و ستیزندگانی در جهانِ مینوی دارند.

هر گاه <بُن‌انگیزهایِ نیکِ >* گیتیایی نیرو بگیرند (abarwēzēnd?)، درستی و فراخی <که یاورانِ مینویِ جهانِ مادی اند >* رو به افزایش خواهند گذارد و، بیماری و تنگی <که پتیارگانِ مینویِ جهانِ مادی اند >* سر به کاهش می‌گذارند.

(الف) هر گاه بُن‌انگیزهایِ مینوی <فزونی بگیرند >*

اگر تندرستی <مینوی فزونی بگیرد >*، یاورانِ گیتیایی‌اش، <یعنی >* گرایش به میانه‌روی (=اعتدال) و کوششِ توانمندانه <افزونی خواهد گرفت >*

اگر فراخی > مینوی فزونی بگیرد < *، یاورانِ گیتیایی اش، > یعنی < * کوشایی > فزونی خواهد گرفت < *؛

اگر بیماری > مینوی فزونی بگیرد < *، پتیاره‌های گیتیایی، > همان یاورانِ زمینی بیماری، یعنی < * میل به افراط و میل به دروغ > افزونی خواهد گرفت < *؛

اگر تنگی > مینوی فزونی بگیرد < *، پتیاره‌های گیتیایی، > یاورانِ زمینی تنگی، یعنی < * کاهلی > فزونی خواهد گرفت < *.

(ب) هرگاه بُن‌انگیزهای گیتیایی > افزونی بگیرد < *:

اگر تندرستی > گیتیانه فزونی بگیرد < *، یاورانِ مینوی اش، > یعنی < * خوشروانی (urwahn) و کلام آفریننده > افزونی گرفته‌اند؛ [و یا نیز: افزونی خواهند گرفت] < *؛

اگر فراخی > گیتیانه فزونی بگیرد < *، یاورانِ مینوی اش، > یعنی < * نیکودهشی به کارها > فزونی گرفته است < *؛

اگر بیماری > گیتیانه فزونی بگیرد < *، پتیاره‌های > یاری‌دهنده‌ی < * مینوی اش، > یعنی < * اندیشه‌های زیانبخش > فزونی گرفته است < *؛

اگر تنگی > گیتیانه فزونی بگیرد < *، پتیاره‌های > یاری‌دهنده‌ی < * مینوی اش، > یعنی < * پی‌آمد بد کارها > فزونی گرفته است < *.

پزشکِ خوبِ دانا > کسی ست که < * گونه‌گونی بُن‌انگیزهای مینوی و گیتیایی، از نیک و بد > همه را < * می‌شناسد؛ و هرگاه > بُن‌انگیزهای < * نیکو در میان آیند، کارها را به‌استواری سامان دهد؛ و هرگاه > بُن‌انگیزهای < * بد در میان آید، با کوشایی، در کارِ زُودن > آن بدی‌ها < * چاره‌جویی کند (cārag abar-nihēd)؛

> پزشکِ خوبِ دانا می‌باید < * با پیشکش (= تقدیمی) دادن به ایزدان و خوشنود ساختن بَغان، و پیشکش ندادن به دیوان و آزار آنان و اخترانِ بد، > بُن‌انگیزهای نیک < * مینوی را یاری رساند؛ و با > فرمان < * پرهیز > از افراط و تفریط < * و تجویز دارو و، به‌نکویی کوشیدن و خرسندی (?) [و یا نیز: بی‌گناهی (?)،] ^(۲) > بُن‌انگیزهای نیک < * گیتیایی را یاری رساند.

نخستین کار > پزشکِ دانا < *، هنگام > وارسِی < * هر دو نوع > بُن‌انگیزها < *، رویکرد به

یادداشت‌ها

۲- واژه‌ای را که با گمانمندی «خرسندی» خوانده‌ایم، در بسترِ سخن پهلوی با نگارش
 ('𐭠𐭣𐭡𐭥𐭩') آمده است؛ با رویکرد به فراروندِ سخن، شاید نگارش نادرستی برای
 wināhih-a (𐭱𐭮𐭰𐭤𐭢) باشد.

۳- دستهبندی بُن‌انگیزها (=علل)، برابر آموزه‌ی کتاب سوم دین کرد، کرده‌ی ۸۲

یاری دهندگانِ زمینی بُن‌انگیزهایِ خوبِ مینوی،
 ستیزندگانِ زمینی بُن‌انگیزهایِ خوبِ مینوی،

یاورانِ زمینی بُن‌انگیزهای بدِ مینوی
ستیزندگانِ زمینی بُن‌انگیزهای بدِ مینوی،

یارِ دهندگانِ مینوی بُن‌انگیزهایِ خوبِ گیتیایی،
 بُن‌انگیزهایِ خوبِ گیتیایی
 ستیزندگانِ مینوی بُن‌انگیزهایِ خوبِ گیتیایی،

یارِ دهندگانِ مینوی بُن‌انگیزهایِ بدِ گیتیایی،
 بُن‌انگیزهایِ بدِ گیتیایی
 ستیزندگانِ مینوی بُن‌انگیزهایِ بدِ گیتیایی.

۴- چنین می‌نماید که نویسنده‌ی این روایت (۸۲)، در عبارتِ پایانی، که خُرده‌سنجی بر گروهی از کیش‌داران است، سرِ آن دارد که جُستارِ فلسفی-فرزانشی «دسته‌بندیِ علل» را به دامنِ دین‌گره‌زند و درستیِ این نوع از دسته‌بندی را — نه در حوزه‌ی فلسفه، آن‌هم خردپژوهانه و چَم‌ورزانه که — در حوزه‌ی دین وارسد و استوار کند.



۸۳. درباره‌ی راه‌بری (rāyēnīdārīh) / رای‌فرمایی / اداره) گسترده و ویژسته‌ی آفریده‌های گیتیایی، برابر آموزه‌ی دین بهی.

برابر <فرزانش> * اندازه‌شناسانه‌ی جهان‌آفرین، همه‌ی آفریده‌های گیتیایی، در هنگامه‌ی آمیختگی با تازش اهریمن، به گونه‌ای جهان‌زا (amaragānīg / کلّی / همه‌گیر / کلانی / کلان‌ورانه / فراگیر) بر اساس سرشت (=غریزه / cīhr) راه‌بری می‌شوند؛ تا که، از راه برجاسته‌ی چیزها در سرشت <خود> *، و، از راه <ویژگی> * ناگردیدنی هستی‌داران سرشتمند (cīhrēnīdagān) که برای <پایانگاهی> * سرشتمند شده‌اند [یا نیز: برنامه‌ریزی شده‌اند / cīhrēnīd-ēstēd]، و، ساختار فراگسترده‌ای که در نیروهای سرشت (=غریزه / انگیختار) و امید و بیم هست، همه‌ی آفریده‌ها به سرمنزل مقصود (frašagird) راه‌بر شوند.

ولی راه‌بری <هستی‌داران> * زیر خواست آگاهانه (kān-rāyēnīdārīh)، در سنجش با راه‌بری سرشتین <هستی‌داران> *، جنبه‌ی ویژسته (ēwāzīg / خاص) دارد؛^(۱) تا به یاری راه‌بری <هستی‌داران> * زیر خواست آگاهانه، <قوه‌ی> * راه‌برانه‌ی <نابخودآگاه> سرشتین (cīhr-rāyēnīdārīh)، <زیر نیروی تازش اهریمن> * به‌پس‌رانده نشود و راه پیشرفت آفریده‌ها سد نگردد.

زیرا تنها تحت فرماندهی «خواست آگاهانه» است که خرد و خیم <مردمان و دیگر هستی‌داران> * ویراسته و پیراسته خواهد شد؛ و اندر میان <هستی‌داران> * راه‌برده شده با نیروی سرشت، تنها «مردمیان» اند که — بویژه از راه دانایی دینی و شهریاری و <آگاهی به> * باید‌ها و نبایدها^(۲) و دیگر رای‌و-روش‌های مبتنی بر خواست آگاهانه، و نیز از راه نیروی خواست آگاهانه و از راه نیروی فرماندهی بر سرشت — می‌توانند تازش اهریمنی را سرتاسرانه به نابودی کشند و <با راه‌بری> * آفریده‌ها در کار پیوندانیدن آنان (=دیگر هستی‌داران راه‌برده شده با نیروی سرشت) به آن سرنوشت ناگزیر پایانی (frašagird brīn) باشند.

_____ یادداشت‌ها _____

- ۱- نگرسته‌ی نویسنده این است که: جهان هستی، عموماً، زیرِ نیرویِ سرشت (čihriḡ / غریزه / انگیختار) راه‌بری (=اداره / رایمندی) می‌شود؛ و «اداره‌ی آگاهانه / رایش آگاهانه» در برابر «اداره‌ی سرشتین و غریزی»، زیرمجموعه‌ی کوچک‌تری را تشکیل می‌دهد که ویژه‌ی مردمانِ دارنده‌ی آگاهیِ دینی است؛ که صلاحیتِ راه‌بریِ دیگرِ آفریدگان را دارند. نگاه‌کنید به آنچه در پی می‌آید.
- ۲- «بایدها و نبایدها» [یا: شایست و ناشایست] را برابر kunišn pahrēzišn آورده‌ایم؛ یعنی: مردم، زیر رهبریِ دینی و شهریاریِ نیکو به آنچه که باید بکنند و از آنچه می‌باید بپرهیزند. آگاهی می‌یابند، و این، یکسره جدای از رایمندی (=اداره‌ی / رایش) دیگرِ هستی‌داران است که زیر رهبریِ انگیختارِ امید و بیم و دیگرِ نیروهایِ سرشتین ره به سرمنزلِ مقصود می‌برند.



۸۴. درباره‌ی خداوندگاری سپندارمینو بر

زَدَارْمینو، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

همانا گواهِ خداوندگاریِ سپندارمینو بر زَدارمینو خود <پیدا> * از نام <آن دو> * است؛ زیرا که ترجمه‌ی سپندارمینو «خِرَد افزاینده»؛^(۱) است و ترجمه‌ی زَدارمینو «بدآگاهیِ عظیم» می‌باشد. هر اندازه که دانایی نیرومند شود به همان اندازه خداوندگاریِ او (=دانایی) فزونی می‌گیرد؛ هر اندازه که بدآگاهی افزا شود به همان اندازه نیازمندِ راه‌بری می‌گردد؛ این <موضوع> * در میانِ مردم نیز به گونه‌ای گسترده <آشکار است> * : آنکس که دانا ست بر آنکس که نادان است خداوندگاری دارد؛ آنکس که بدآگاه است از آنکس که دانا ست فرمان‌پذیر است؛ <و این در آموزه‌های دین> * پیدا است.

از آموزه‌های دین درباره‌ی ذاتِ دو مینو <ی سپندار و زَدار> * پیدا ست که: هیچ چیز از بود-و-باش (padiših / حضور) خداوندگاریِ سپندارمینو رها و آزاد نیست.

نشانه‌ی هر آن چیزی که ریشه در (aziših / اصل) زَدارمینو دارد از این <موضوع> * پیدا است که آن (=زَدارمینو) به خویشتنِ خویش خداوندگاریِ سپندار مینو را می‌شکبید (burdan ī). ذاتِ زَدارمینو نیز از راه‌های بسیاری (az was čim) <بیرون می‌افتد> *، یکی، در، نیروگاهی^(۲) ذاتیِ زَدارمینو است که <پیوسته> * در کارِ گزندرسانی و زیان بر آفریده‌های سپندارمینو می‌باشد.

ویرانیِ <خواهی> * ذاتیِ زَدارمینو زمانِ نوسازیِ جهان، پیداتر <از پیش> * خواهد شد؛ که با خداوندگاریِ <سپندارمینو> * سرتاسر به تباهی کشیده خواهد شد.

_____ یادداشت‌ها _____

۱- این سخنواره را می‌توان «خِرَد مقدس» یا «خِرَد سپند» نیز ترجمه کرد.

۲- «نیروگاهی» را برابرِ با واژه‌ای در نوشتارِ پهلوی آورده‌ایم که آن را kast-nērōgīh خوانده‌ایم؛ می‌توان kastārīh^x نیز خواند. مرادِ نویسنده این است که زَدارمینو، در تضادِ با سپندارمینو که توانِ افزاینده‌ی دارد، تنها توانِ کاهندگی دارد.



۸۵. درباره‌ی گونه‌های دینِ دوستی و داوری درباره‌ی آنها، برابر آموزه‌ی دینِ بهی.

همانا دوستداری دینِ بهی بر دو گونه است:

۱. <یکی>*، دوستداری با دانش است؛ و داوری‌ای که درباره‌اش می‌شود <این است که او>*: بهدینِ پارسا ست.
- <چنین کسی>* بهشتِ آشیان و نیز شایسته‌ی سرایِ سرود (=گروڊمان) است.
۲. <دو دیگر>*، دینِ دوستی بی‌بهره از دانش است؛^(۱) و داوری‌ای که درباره‌اش می‌شود <این است که او>*: در مرزِ بددینی است (ka ag-dēn) <ولی به یوبه‌ی همین دینِ دوستی>* امیدِ پارسایی‌اش می‌رود.

_____ یادداشت‌ها _____

۱- توگویی که نویسنده‌ی این روایت (۸۵) امروزیان را نیز می‌دیده است.



۸۶. درباره‌ی <آهنگ>*کوشایی و

پرهیزگاریِ فرزنانگان، برابر آموزه‌ی دینِ بهی.

<آهنگ>* کوشاییِ فرزنانگان برای فلان سود — که بیش از هر چیز می‌باید بر بنیادِ کوشندگی برای آن <سود>* باشد، بی‌آنکه یقین کند که از راهِ آن کوشایی، آن (=فلان سود) را خواهد یافت — کرفه‌کاری و پارساییِ روان است.

<آهنگ>* پرهیزگاریِ فرزنانگان از فلان زیان — که می‌باید بیش از هر چیز بر بنیادِ پرهیز از آن <زیان>* باشد، و یقین کند که آن (=فلان زیان) را پس خواهد زد — <پرهیز از>* گناه و تبه‌خوییِ روان است.

تا از راهِ سودِ نیامیخته‌ی اینْ جهانی(؟)،^(۱) به آن کرفه دست یابد <تا حسرت‌وار به خود نگوید>*: «کاشکی یافت شود». هرچند که آن یافتن، با کوشش بسیار بدست آید و بتندی بگذرد. در زیانِ نیامیخته‌ی اینْ جهانی(؟)،^(۱) هر چند در زمانی اندک گناه را پس‌زند ولی برای همیشه از آن رهایی نتواند؛ و با پس‌راندنِ <نیروی>* پرهیز و بیمِ <از گناه در نزد خود>* از پارساییِ بسی افسرده شود <و این>* کارِ فرزنانگان نیست.^(۲)

_____ یادداشت‌ها _____

۱- در این روایت، نویسنده، سخن از sūd ī a-gumēg و zyān ī a-gumēg ب‌میان آورده است که معنای آن بر ما روشن نیست؛ شاید، سخنِ گوشه به سودِ مطلق و ناب (=خالص) اینْ جهانی و زیانِ مطلق و نابِ اینْ جهانی دارد: یعنی کرفه‌کاری و پارسایی، سودِ نابِ اینْ جهانی‌اند و دنیاخواهیِ فزون از اندازه و تبه‌خویی، زیانِ نابِ اینْ جهانی.

۲- می‌نماید که نگرسته‌ی نویسنده چنین باشد:

سودِ اینْ جهانی، حتی مطلقِ سودِ اینْ جهانی، بی‌اعتنا به توشه‌ی آخرت، ناپایدار و گذراست؛ ولیِ زیانی که انسان از راهِ گناه و تبه‌خویی بر خود روا می‌دارد، ماندنی و دیرپاست. حتی برای سودِ اندکِ اینْ جهانی، بی‌اعتنا به توشه‌ی آخرت، می‌باید بسی کوشید؛ ولی اندکِ زیانِ اینْ جهانی، که انسان به خود روا می‌دارد، تا مدت‌ها گریبانِ او را رها نخواهد کرد.



۸۷. درباره‌ی کم‌ترین و میانین‌ترین و بیش‌ترین <اندازه‌ی> * همداستانی با دین مزدایی، و سودی که از این همداستانی بدست می‌آید، برابر آموزه‌ی دین بهی.

همانا کم‌ترین <اندازه‌ی> * همداستانی با دین مزدایی، باورمندی ژرفانه‌ی تنها یکی از مردمان به دین مزدایی است؛ که، تنها رهنمای او کلام آفریننده است؛ و سودی که از باورمندی این یک تن بدست می‌آید، افزایش نیروی ایزدان از همداستانی آن یک تن و نزاری رسیدن به <سپاه> * دروج به سبب جدایی آن یک تن از دروج می‌باشد.

و میانین‌ترین <اندازه‌ی> * همداستانی با دین مزدایی، باورمندی ژرفانه‌ی گروهی از مردمان به دین بهی است؛ و تن‌سپردن (tan.....dāštan) از ژرفای جان آن گروه از مردمان به پیوستن به کلام آفریننده، <و، تن‌سپردن جانانه‌ی همین گروه> * به دستوری روحانی بزرگ (zarduxštroto / بزرگ‌دین‌پاس) است؛ و سودی که از همداستانی این گروه با دین مزدایی فراچنگ می‌آید، افزایش نیروی ایزدان به اندازه‌ی همداستانی آن گروه و بسیارنزاری دروج، به سبب جدایی آن گروه از <سپاه> * دروج، می‌باشد.

و بیش‌ترین <اندازه‌ی> * همداستانی با دین مزدایی، باورمندی ژرفانه‌ی همه‌ی گروه‌های مردمی به دین مزدایی است (abar weh-dēn ēstādan)؛ و استواری جانانه‌ی (mēnišnīg / قلبی / از بُنِ جان) تمامی مردمان با کلام آفریننده، و، همداستانی <همه‌ی مردمان> * با رهبری تنها یک روحانی بزرگ است. و سودی که از هم‌آهنگی همه‌ی گروه‌های مردمی با دین مزدایی بدست می‌آید، [به سبب هم‌سپاهی همه‌ی مردم] (۹) <به> * درهم‌شکستن سرتاسری <سپاه> * دروج، و نزاری مطلق او از بی‌سپاهی <می‌انجامد> *؛ زیرا که (۹) <شکست سرتاسری دروج> * تنها از نیروی ایزدان — آنهم به سبب هم‌سپاهی <یکتایانه‌ی> * همه‌ی مردم <زیر پرچم دین — بدست می‌آید> *.

زمانِ نوسازی جهان، از راه پیوستن <همگان> * به آن نیروی <یکتایانه‌ی یزدانی>، و، به سبب <همداستانی نیروگان همه‌ی مردم> <با فرمان یزدان> *، و به سبب هم‌سپاهی همه‌ی مردم با سودمند پیروزگر (=سوشیانس)، <سپاه> * دروج نیست-و-نابود می‌شود؛ و <امکان> * آفرینش دوباره‌ی دو جهان، آنهم برابر خواست و کام جهان‌آفرین، <فراهم می‌آید؛ این است> * آموزش دین بهی.



۸۸ = ۱۵۶. درباره‌ی آنچه به بیش‌ترین
اندازه دینِ مزدایی را به بالندگی می‌رساند، و
آنچه به بیش‌ترین اندازه آن را به تباهی
می‌کشاند، برابر آموزه‌ی دینِ بهی^(۱).

_____ یادداشت‌ها _____

۱- این روایت (کرده‌ی ۸۸) همانی است که در همین کتابِ سوم دینِ کرد، کرده‌ی ۱۵۶ نیز دوباره نویسی شده است؛ با دو تفاوت: یکی اینکه، کرده‌ی ۱۵۶، به نسبتِ این روایت (= ۸۸)، کژنویسی‌های کم‌تری را شکیبیده است؛ دیگر اینکه، کرده‌ی ۱۵۶ از جمله‌بندیِ سراسر است و روشن‌تری برخوردار است؛ از این روی، این‌جا (دفترِ یکم) از فارسی‌گردانیِ این روایت درمی‌گذریم و در دفترِ دوم این گزارش، که، کتابِ سوم دینِ کرد، کرده‌های ۱۱۳ تا پایانِ ۱۹۴ را دربر می‌گیرد، فارسی‌کرده‌ی روایتِ ۱۵۶ یا همین کرده‌ی ۸۸ را خواهیم آورد.



۸۹. درباره‌ی به‌دیده گرفتن (=ملاحظه‌ی wēnišn / رواجِ خرسندی و کوشایی، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

اگر <آدمی> *خروشِ خرسندنمایانه‌ی^(۱) آن مرد توانگر (*ōy.....tuwānīg) را حتی برای
بی‌ارزش‌ترین چیزها <ی مادی> *، و نیز، بی‌اعتنایی^(۲) مردِ درویش را به برترین
توانگری‌ها <ی مادی> * در نظر آورَد (=ملاحظه کند)، آنگاه <فقط> * آن خرسندیِ بزرگی را که
رو سوییِ نیک‌بخشی (سعادت / نیک‌انجامی) بی‌پایان — آن مانندگاهِ می‌نوی <همه‌ی> *
پاداش‌ها — دارد به‌دیده خواهد گرفت (wēnīhēd) و با کوشایی <تنها سویی آن> *
روانه خواهد شد.

_____ یادداشت‌ها _____

۱- «خروشِ خرسندنمایانه» را برای burzišnīh ī hunsandīh آورده‌ایم؛ معنایی نزدیک به
ازدیادِ شور و شغف.

۲- «بی‌اعتنایی» را برای a-burzišnīh ī hunsandīh آورده‌ایم؛ آن نوع از بی‌اعتناییِ درویشانه
به مال و منالِ دنیوی که امروزه تنها بر زبان‌ها جاری ست.



آموزہ دین بھی۔

پاداش < ثواب > * و پادافرو < گناه > * مردمان از سوي جهان آفرين است.

هم، «پرهيز از گناه» و هم «تمايل نيرومند به گناهڪاري و دوري از ثواب»، هر دو، بر بنياد گزينش شخص < ميان > * راه ثوابڪاري و پرهيز كردن < پاك كردن > * از گناه است؛ < اين قوه ي گزينش، همان > * بخشايندگي ابي ست كه < خداوند > * آفريده هاي خود را شايسته ي آن مي داند و متناسب است با آنچه كه از جهان آفرين به مردمان < مي رسد > *؛ و از بُنياد (mādayān)، به يوبه ي دوستي به آفريده ها و ساخته هاي خود است كه خِرَد و دين و همه ي ديگر چيزها < ينيكو را به آنان ارزاني داشته است > *.

آن چَم بُنیادین (wihān / دلیل) که پاداش ویژه‌ی او (=جهان‌آفرین) ست از آن است که او جهان‌آفرینی فراآراسته است؛ به گونه‌ای که او خود به خویشتنِ خویش <مردمان را>* از راه دانش زورآور کرده است؛ و او خود سرچشمه‌ی (xān; V: wihān) ثواب‌ها در مردمان است. و او، به‌رسایی، مردمان را برای پرهیز از بزهکاری و روی‌کردن به ثوابکاری راه نموده است. و از این راه آنان را به فرساخته‌ترین شیوه (bowandag) یاری داده است.

<هم از این روی، کاریست> * پادافزَه بر بزهکار <بسی> * دادوَرانه است.

بخشاینده است آن که به یوبه‌ی رستگاری (؟) (*bōzišnīgihā?)، بهانه‌ی (wihān; V: xān) گنه‌ورزی را اندر مردمان نهاده است، و هموست که نیز هیچ چیز بدی را که بهانه‌ی <گرایش> * مردمانِ دانا به گناه، و یا انگیزه‌ای که آنان را از ثوابکاری بازدارد نیافریده است (nē.....dād)؛ و اینکه او راه شناختن ثواب و گناه را، و <چرایی> * پاداشِ ثواب و پادافزَه گناه را — تا آن جا که اندر جهان آمیخته <با تازشِ آلوده‌کننده‌ی اهریمن> * شدنی است — به‌رسایی و بسندگی بر مردمان روشن گردانیده است.



۹۱. در باره‌ی ستایش و سپاس، برابر آموزه‌ی دین بهی.

همانا هر ستایش و هر سپاسی، به «جهان‌آفرین»، به آن که <فرجام‌آهنگ> * همه‌ی ستایش‌ها و سپاس‌ها ست، پیوند دارد: زیرا که او «نه‌میانجیِ سرآمدِ هر میانجی» است (=ناواسطِ سرآمدِ هر واسط).

«نه‌میانجی» (=ناواسط) است از آن روی که فرایندِ آفریدن و هستی دادنِ آفریده‌ها تنها ویژه‌ی او ست.

و اما آفریده‌هایِ میانینِ <خداوند و تودگان> *، امشاسپندان و دیگرِ ستودگانِ مینوی (=ایزدانِ مینوی) و خورشید و دیگرِ روشنانِ برترین و شهریاران و رَدان و همه‌ی دیگرِ سازندگانِ آبادانی‌هایِ مینوی و گیتیایی‌شان می‌باشند.

هر ستایش و هر سپاس بر یک‌یکِ این <ستودگان و امشاسپندان> * میانین (=واسط) و یک‌یکِ سازندگانِ آبادانی از مینوی و گیتیایی — آن ستایش و آن سپاس که از بهرِ سازندگانِ آغازین انجام می‌گیرد — به او (=جهان‌آفرین = فرجام‌آهنگِ همه‌ی ستایش‌ها و سپاس‌ها) پیوند می‌یابد. (۱)

یادداشت‌ها

۱- یعنی: دیگرِ ایزدان (=ستودگان) و امشاسپندان که پذیرای ستایش و سپاس قرار می‌گیرند، واسطِ رسیدنِ آن ستایش و سپاس به ذاتِ ذوالجلالِ خداوند اند. این مینویِ اندیشگانی (=ایده / idea)، امروزه نیز نزدِ ما ایرانیان زیرِ نامِ «شفیع» و «شفاعت» می‌زیبد.



۹۲. درباره‌ی <فراگسترش آن> * شوربختی زیانمند در جهان، برابر آموزه‌ی دین بهی.

همچنان که هر شوربختی زیانمند که در جهان درگسترَد — و همه <نیز> * خواهانِ زُودنِ آن شوربختی آند — انگیزایِ اعتراض به شهریار می‌شود و از بهرِ آن شوربختی نکوهیده می‌شود (padīš *nikōhīhēd)، به همان گونه <برخی سُست‌باوران> * بر جهان‌آفرین <در باره‌ی آن شوربختی جهان‌گستر> * نیز اعتراض می‌کنند، و آن (=اعتراض) این است: «پیدا ست که <جهان‌آفرین> *، یا به‌تنهایی توانِ بازداشتنِ <آن تازشِ اهریمنی و آن بدبختیِ ایران‌گسترِ زیانمند> * را ندارد، و یا، نمی‌خواهد، و یا، نمی‌داند»: <و مدعی می‌شوند> * این‌ها نموداری از این است که ایزد، اگر نمی‌تواند <بازدارنده‌ی پیشرفتِ آن بدبختیِ زیانمند باشد> * پس ناتوان است؛ اگر نمی‌خواهد، پس <خواهان> * بدی است؛ و اگر نمی‌داند <که آن شوربختیِ زیانمند بر ایران سایه‌گسترانیده است، نعوذ با...> * این، نمایانگرِ نادانیِ او ست.

<پاسخ> *

این <نسبت‌هایِ بد> * سزاوارِ جهان‌آفرین نیست و نسبتِ به یزدان توهین‌آمیز (wizāyišnīg) است و ننگی‌گران بر <کار> * خداوندگاری است. (۱)

_____ یادداشت‌ها _____

۱- آیا این روایت (کرده‌ی ۹۲) در پَسائِشتِ خود فریادِ اعتراضِ به‌دینان را در زمانه‌ای خاص، برکامه‌ی بزرگانِ دین‌شان، به گوش ما نمی‌رساند که: درباره‌ی آن تباهی و شوربختیِ زیانمند، که به سببِ یورش و تازشی، بر آنان دررسیده بوده است و از جهان‌آفرین چشمِ یاری داشته‌اند و نه تنها از زمین و زمان هیچ یاری‌ای به آنان نرسیده است بلکه آن شوربختیِ زیانمند روز-به-روز، بیش از پیش، دامن‌گسترانیده است و آنان شاهدِ رواجِ آن فسادِ عظیم بوده‌اند و آن را <نعوذ با...> * گواه

ناتوانی یا نادانی یا همسازگاریِ خداوند با آن بدبختی دانسته‌اند؟
 یعنی جهان‌آفرین از آن واژگونی در دستگاهِ خدایی و خداوندگاریِ بهدینان، یا بی‌خبر است، پس
 این بی‌خبری — نعوذبالا... — گواهِ نادانیِ او ست؛ و اگر نمی‌تواند راهِ پیشرفتِ آن شوربختیِ زیانمند
 را سدّ نماید، این گواهِ ناتوانیِ او ست؛ و اگر نمی‌خواهد به بهدینان در چیرگی بر آن تازش
 یاری رساند، این، گواهِ بدخواهی و همداستانیِ ایزد با آن شوربختی است.
 همه‌ی این اعتراض‌ها به جنجالیِ کلامی میانِ جماعتِ بهدینان و بزرگانِ شان دامن زده است، و،
 کاژنشانِ آن جنجالِ کلامی در این روایتِ ویژه، برایِ ما به یادگار مانده است.



۹۳. درباره‌ی زمین‌لرزه، برابر آموزه‌ی دین

بهی.

همانا در اندرون زمین، از بهر ساماندهی زمین، بادی ست که پیوسته در گردش است. همانگونه که در اندرون تن مردمان، راه‌ها و گذرگاه‌هایی ست که باد، درون آن گذرگاه‌ها گردش می‌کند، <از آموزه‌های دین> * پیدا ست که: درون زمین نیز به همان گونه <ی تن> * است. گاه هست که (ciyōn ast ī ka)، <از مسیرهای> * باد درون تن، از همان راه‌ها و گردشگاه‌هایش در اندام‌ها، مسیری (gyāg ī) بند آید (a-widarag) و بسته شود؛ در زمینه‌ی بسته شدن گذرگاه‌ها، درون زمین نیز مانند درون تن است.

همانگونه که اندرون تن، به سبب بدکاری و نیز تب‌خویی‌های جادوگران، <زمانی> * که تب‌گنی می‌کنند (wināhišn kunēnd)، مجروح می‌شود (kē xwast)، به همان گونه نیز گاهی به سبب بدکاری‌ها و نیز تب‌خویی‌های جادوگران، گذرگاه باد در اندرون زمین بسته می‌شود؛ آن بخش از زمین که بدین وسیله بسته شده است به علت <نیروی> * گذرخواهی باد به لرزه درمی‌آید؛ همان گونه که افراسیاب تور جادوگر، از سر جادوگری، با لرزاندن زمین، مردمان را آواره کرد و کشت (= ānāb ud zad mardōm) و نشستگاه‌های (gyāgīhā) آنان را ویران کرد.

به پیوست آگاهی‌های بدست آمده از دین بهی:

گاهی بادهای درون زمین به سبب آتش <های درون زمین> * تفتیده می‌شود و به لرزه درمی‌آید؛ <باد تفتیده> * از ژرفای زمین به سطح (abar) هجوم می‌آورد، ولی به سبب نبود گذرگاهی، مرتکب گناه می‌شود و زمین را به لرزه درمی‌آورد؛ <این است که> * تکانه‌ی باد <هنگام لرزاندن زمین> * به سبب آتش‌ها <ی درونی زمین> * است.

و این <در آموزه‌های دین> * پیدا ست که اندرون تن مردمان نیز، تکتک تخمک‌ها^(۱) (عناصر؟)، استوار بر ترازش (=اعتدال / paymān) خود می‌باشند؛ <هر گونه> * بندآمدن <مسیری (= a-rāhišn?) از گذرگاه‌های اندرون تن> *، برخاسته از نبود ترازش تخمک‌ها <که آن نیز برخاسته از> * آشفستگی است، می‌باشد (bawēd)..... (a-rāhišn(?)).

و نیز در دین پیداست که:

ترازیش (=اعتدال / paymān) تخمک‌ها از راه نیروی مینوی نیک است <که همیشه> *
 رو سوی افزایش دارد؛ و نبود ترازیش <تخمک‌ها> * از راه نیروی مینوی بد است.
 باد، جان آتش است و آتش، رواج‌دهنده باد؛ اگر <این دو، نسبت به هم> * بر ترازندگی
 (=اعتدال) و بر اندازه‌ی خویش ایستاده شوند، آتش از باد زندگی و بالیش، و باد از آتش نیروگان
 حرکت می‌گیرد؛ و همه‌ی سامانیش‌ها — از <تن> درستی گرفته تا آسانیش — برآمد این
 <ترازندگی (=اعتدال)> * آند.

و اگر که <باد و آتش به نسبت یکدیگر> * ناترازنده (=نامتعادل) شوند و از اندازه‌ی خود
 بیرون روند، آتش به سبب چیرگی باد خاموش شود، و باد، در اثر تکانه‌ی آتش آشفته گردد؛ و همه‌ی
 آنچه که سامان‌شان از این <ترازیش باد و آتش است> * — خواه زمین و آب و گیاه، خواه
 چهارپایان و مردمان — <همه، به سبب این بی‌اعتدالی> * به لرزه درمی‌آیند. (۲)

یادداشت‌ها

۱- پر بی‌راه نیست که نویسندگان دین کرد از کاربرد واژه‌ی پهلوی tōhmag همان معنای فلسفی و
 دموکریتوسی آن را فرادید خود داشته‌اند؛ یعنی همانی را که مترجمان عربی «مُتَشَاکِل» ترجمه
 کرده‌اند.

در دفتر دوم این گزارش، بویژه کرده‌ی ۱۹۴، به این بحث و دانشواژه‌ی یونانی آن
 بازخواهیم گشت.

۲- برای پی‌گیری بحث زمین‌لرزه در بُن‌نوشت‌های پهلوی، نیز نگاه کنید به داوستان‌دینیک، پرسش
 شصت و نهم؛ بُن‌نوشت پهلوی را در دستنویس ت د ۴ الف، برگ‌نوشت ۳۴۹، خط ششم تا
 برگ‌نوشت ۳۵۰، خط ششم دنباله‌گیری کنید.



۹۴. گفته‌ی خردمندانِ پیشین در موضوع قصدِ مسلّم جهان‌آفرین > *، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

این مسلّم است که جهان‌آفرین چیزِ بد را نمی‌خواهد؛ و <از سویی دیگر> * این مسلّم است که چیزِ بد هستی دارد.

و این نیز مسلّم است که جهان‌آفرین آنچه را که نخواهد (=یعنی چیزِ بد را)، نه می‌آفریند و نه از او می‌تراود (=نه از او صادر می‌شود / *aziš nē uzīd*).

و این مسلّم است که جهان‌آفرین دانا ست.

و این مسلّم است که دانا هر کاری را برای دوستش زیانبار باشد نه انجام دهد و نه از او سرزند. و این مسلّم است که جهان‌آفرین هر آنچه را به گونه‌ای فراگسترده برای مردم بایستمند باشد <هم می‌خواهد و هم می‌آفریند و هم از او می‌تراود> *.

و این مسلّم است <که جهان‌آفرین> *، به سانِ فراگیر (=به‌طورِ کلی / *amaragānīhā*)، هر آنچه را، برایِ خواستِ <واقعی> * مردم زیانبار <بداند،..... برای> *، خواستِ <...> * نیز زیانبار <می‌شناسد> *؛ و برایِ <مردم نابایستمند> * (۱).

و این مسلّم است که جهان‌آفرین برایِ خواستِ خود زیانبار نیست: و هر آنچه پذیرای سازگاری با خواستِ <ایزد است او آن را..... می‌پذیرد(?)> *؛ و آنچه پذیرای سازگاری با خواستِ ایزد نیست او خواهانِ دفعِ آن است.

و این مسلّم است: کسانی که در کارِ زیان‌رسانی به مردم، <سرشتی> * ناگردیدنی دارند — <یعنی> * : دیوان و درندگان و خزندگانِ اهریمنی — به گونه‌ای فراگستر برایِ همه‌ی مردم زیان‌بازند.

<آن دسته از> * کیش‌داران که <اعتقاد به> * : «هر آنچه را در ستیزش با مردم و یاورانِ گیتیایی آنان <سرشتی> * ناگردیدنی دارند و به سانِ همه‌گیر زیان‌بازند — <یعنی> * : دیوان و درندگان و خزندگانِ اهریمنی — نیز آفریده‌ی ایزد است» <باوری بنیادین از> * کیشِ آنان است، <ناچارند> * در باره‌ی ایزد بگویند: «آن <خداوند> * می‌که به گونه‌ای بایستمند دوستِ مردم

است، بایستمندانه دشمن مردم نیز هست؛ و <آیین ایزد، برابر باور این دسته از کیش‌داران >* ناسزاوارانه، آیین نجات دیو و گرگ و خزندگانِ اهریمنی هم هست، <و به این نتیجه می‌رسند که: >* ایزد گنهکار است، و شیوه‌ی عمل (kunēndagīh) او برای آنچه خواستِ او ست زیانمند است؛ > و <نیز به این باور می‌رسند که: >* «ایزد، ناسزاوارانه، برای خواستِ خود زیانبار باشد» — آنچه را بودن نشاید — و <پی‌آمدِ اعتقاداتِ این کیش این است که: >* «ایزد، در کارِ خداوندگاری، سزاوارِ آنکه پدر آفریده‌هایش باشد نیست»؛ [یا نیز: > این دسته از کیش‌داران، به چنین موجودی >* به اشتباه (a-sazāgīh)، نامِ خداوندِ پدر آفریده‌ها نهاده اند؛ و > با این ادعا، فروزه‌ی >* یزدانی را از او برمی‌گیرند.

— یادداشت‌ها —

۱- ترجمه‌ی این عبارت کامل نیست. شاید نویسنده سرِ آن داشته که بگوید: «خداوند هر آنچه را که بداند برای مردم بد است، بد اعلام می‌کند چون خیرِ مردمان را می‌خواهد. بنابر این هر آنچه را خداوند بد اعلام کرده است برآستی نیز برای مردم بد است؛ هرچند برون‌نمایانه و در ظاهر برای ما بد به نظر نرسد (حسین بادامچی).



۹۵. درباره‌ی بدترین و بدترین می‌توان، و در
 باره‌ی آن آفریده‌هایی که نشان از اورمزد
 دارند >و آن هستومندانی که نشان از اورمزد
 ندارند< *، برابر آموزه‌ی دین بهی.

همانا در میان >هستی‌داران< * ناب و ویژه‌ی می‌نوی، بدترین‌شان «ایزدان» (=ستودگان) آند.
 و نیز در میان >هستی‌داران< * می‌نوی، بدترین‌شان «دیوان» آند.
 در میان >هستی‌داران< * گیتیایی، آنچه از بنیاد از همه بدتر است «دانایی» می‌باشد.
 و >آن هستومندانی که< * سرشت‌شان در جهت نیکی (bē-burdārīh ō wēhīh)،
 پذیرای فرگشت است — چونان مردم و یاوران >گیتیایی< * مردم از رسته‌ی چارپایان — نشان
 از آفرینش اورمزدی دارند.
 در میان >هستی‌داران< * گیتیایی آمیخته >با تازش اهریمن< * آنچه از بنیاد از همه
 بدتر است «بدآگاهی» می‌باشد.
 و >آن هستومندانی که< * سرشت‌شان در جهت نیکی، پذیرای فرگشت نیست — چونان
 گرگان، >که< * یاوران >زمینی< * دیوان >مینوی< آند و >همه‌ی دیگر< * رسته‌های
 درندگان و خزندگان اهریمنی — هیچ نشانی از این که آفریده‌ی اورمزدی باشند >با خود< *
 ندارند و نمی‌سزد آنان را آفریده و داده‌ی اورمزد بیانگاریم.



۹۶. درباره‌ی فرمانرو شهریارِ نیکو و پادشاهیِ بد، و درباره‌ی زمانه، آشکاری، آغاز و انجامِ آن دو < *، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

همانا فرمانرو شهریارِ نیکو، دانایی و راستی و نکویی است.
زمانه‌آش، زمانه‌ی < فرمانروایی > * ستودگان (yazdān / ایزدانِ مینوی) است.
آشکاری‌آش، گستردگیِ «داد» اندر جهان و آبادانی و شادمانی‌ای ست که از آن برمی‌خیزد.
دانایی و راستی و نکویی، دانایان و راستان و دیگرِ نکویان رو به فرازند.
مردمِ سزاوارِ مِهتری در مِهتری‌آند و، کِهتران به کِهتری < خود > * شایسته‌آند؛ تودگان را ست
فراخی و شادمانی؛ و نکوییِ چنین شهریارِ در این است که به میانجیِ شهریارِ ایشان، جهانِ
مادی دست‌آموزِ شپندارمینو می‌گردد.
بُنیانِ شهریارِ نیکو، بهره‌مندی از < بُن > * شهریارِ اورمزد است.
فرجامِ شهریارِ نیکو، نابودیِ سرتاسرانه‌ی تازشِ اهریمنی و، فرارسیدنِ زمانِ نوسازیِ دو جهان
و، فروآمیزیِ دوباره به همان نیرویِ آغازینی که از آن شاخه گرفته بود، می‌باشد.
فرمانرو پادشاهیِ بد، کژآگاهی و دروغ‌زنی و بدی است.
زمانه‌آش، زمانه‌ی < سربرآوردن > * دیوان است.
< نشانه‌ی > * آشکاری‌آش، آلودگیِ جهان از راهِ بی‌داد و دشواری و ویرانی‌ای < در زندگانیِ
تودگان > * است که پی‌آیند آن می‌باشد.
کژآگاهی و دروغ‌زنی و بدی، کژآگاهان و دروغ‌زنان و دیگرِ بدان در فرازند.
مردمِ سزاوارِ مِهتری سر به کِهتری می‌گذارند و، برزنیانِ لایقِ کِهتری منصبِ مِهتری می‌یابند؛
تودگان را ست تنگی و دشواری؛ و نیکیِ (?) (۱) این سیاست‌باز آن است که به میانجیِ پادشاهیِ بد
او، جهانِ مادی دست‌آموزِ زَدارمینو می‌گردد.
بُنیان‌آش، بهره‌مندی از سیاستِ پیشگیِ زَدارمینو است.
فرجامش، نابودیِ سرتاسرانه‌ی هر چه که بُن و بهره از گوهرِ او دارد می‌باشد؛ < این است
راز > آشکاریِ دینِ بهی.

<آن دسته از >* کیش‌داران که <اعتقاد به >* «پادشاهی بد نیز بخشی از ایزد و بهره‌ای از خداوند است» <باورگونه‌ای از >* کیش ایشان است، <این باور آنان را بدانجا می‌کشاند که >* درباره‌ی خداوندی ایزد بگویند: «بدی و پادشاهی بد و پتیاره‌های دشمن آفریده‌ها > همه و همه >*، برخاسته از <آفرینش >* ایزد است»، و، <با این اعتقاد >*، خویشتن یزدانی او را <از او >* برمی‌گیرند و خویشتن دیوی را بر او برمی‌بندند (=نسبت دهند).

_____ یادداشت‌ها _____

۱- «نیکی این سیاست‌باز» را برابر عبارتی از بسترِ سخنِ پهلوی آورده ایم که می‌توان آن را *wehīh ī ōy sāsār* خواند؛ واژه‌ی *wehīh*، در این سخنواره، هم می‌تواند کژنویسیِ رونویس‌کنندگانِ سپستر باشد، و هم می‌تواند سوییهِ استعاری داشته باشد؛ بدین معنی که: از پادشاهِ ستمگرِ سیاست‌باز، تنها نیکی‌ای که سرمی‌زند بدی و سیاست‌بازی و دشواری و تنگی برای مردمان است.



۹۷. درباره‌ی گونه‌گونی مردم، و درباره‌ی فرازترین و فرودترین آنان، برابر آموزه‌ی دین بهی.

مردمان بر چهار دسته اند:

۱. دوستدارِ جان^(۱) و <پیرو>* دینِ دستورِ نیکو؛

۲. دوستدارِ جان و <پیرو>* دینِ دستورِ بد؛

۳. دوستدارِ تن و <پیرو>* دینِ دستورِ بد؛

۴. دوستدارِ تن و <پیرو>* دینِ دستورِ نیکو.

فرازترین دسته از این میان، دوستدارِ جان و پیروِ دینِ دستورِ نیکو ست: چه آنکه راهِ رستگاری بر وی باز است و کُزراهه بر وی بسته.

بدترین و بدکردارترین دسته، دوستدارانِ تن و پیروانِ دینِ دستورِ بد است: چه آنکه، کُزراهه بر آنان گشاده و راهِ رستگاری بر آنان بسته است.

اما دوستدارِ جان و پیروِ دینِ دستورِ بد، و دوستدارِ تن و پیروِ دینِ دستورِ نیکو در دسته‌ی میانین اند: چه آنکه دوستدارِ جان و پیروِ دینِ دستورِ بد، باشد که از راهِ دوستداریِ جان، و، دوستدارِ تن و پیروِ دینِ دستورِ نیکو، باشد که با پیروی از دینِ دستورِ نیکو به رستگاری رسند.

در همین جُستار نیز دستورِ مردی از کهن دانایان، <از کتابِ>* «مَجْمَعُ الْقَوَانِینِ (؟)»^(۲) چنین آموزانده است که:

«بَادَاکْسَانِیْ بَه پَارَسایی رَسند اِگر در مِیَانِ دَسْتورِهایِ بَدِ بَدِ دِینی، آن <دستور>کِی را بَرگیرند (=اخذ کنند) که دُوستداریِ جان <در آن باشد>*؛ و بَادَاکِه آن دُوستداریِ جانِ آنان را رِستگارِ بَه جِهانِ مِینوی بَرساند.

و نیز در میانِ بَهدِینانِ پیروِ دینِ دستورِ نیکو، <بَادَاکْسَانِیْ رُوشِی را>* بَرگزینند که <راه>* به بدی و تنِ دوستی <بَرَد>*؛ و به سببِ آن رُوشِ بَد و آن تنِ دوستی، به بایدِ بیمناک از این باشند که <در فرجام>* سَرافکنده به جِهانِ مِینوی رَسند».

_____ یادداشت‌ها _____

۱- بخش‌بندیِ مردمان به دسته‌ی دوستدارِ جان و دوستدارِ تن، همان سخنیِ آشنایِ «جان و تن» در دبستانِ رازپژوهی و ادبِ دل‌آگاهی (=عرفان) است؛ نمونه را:

«میلِ تن» در کسبِ اسبابِ علف «میلِ جان» اندر ترقی و شرف

«میلِ تن» در باغ و راغ است و کروم «میلِ جان» اندر ترقی و علوم.

«مولوی»

۲- «مَجْمَعُ الْقَوَانِین» را برابرِ hamāg dād آورده ایم و احتمال داده ایم بازگشتِ نویسنده‌ی این روایت (کرده‌ی ۹۷) به کتابی به همین نام باشد.

— عبارتی از «دادستانِ دینیک»، پرسشِ سی و هفتم، بندِ سوم، درستیِ سخن و ادعایِ ما را استوارتر می‌کند؛ نگاه کنید به:

_____ (fol. 151 r. 13): čiyōn wēnīhēd rōšn paydāg andar
hamāg-dād



۹۸. درباره‌ی هنرها <ی اخلاقی> *ای که
شهریار — از بهرِ فرازینگیِ آش بر مردمان —
می باید جمع داشته باشد^(۱) تا به میانجیِ آن
هنرها <ی اخلاقی> *، تودگان و ویژگان را
ویژسته تر کند و خود نیز، خداوندگاری
سودمندتر شود، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

همانا آن هنرها <ی اخلاقی> * بسیار آند و <شمارگان> * آن‌ها برابرِ <شمارگان> * تکِ تکِ
مردمانِ جهان است و بود-و-باش (padiših / حضور) آن‌ها <در هر کس، برایِ آن کس> *
فرازینگی می آورد. ^(۲)

در میانِ آن همه هنرهای اخلاقی <سه تاییِ آنان برترین آند:

۱. <نخست> * آن <هنرهای اخلاقی که شهریار> * در برخوردِ با تودگان <می باید
رعایت کند> *:

— راستِ گفتاری،

— نکویی را پاداش دادن و بدی را راندن؛ تا به میانجیِ این‌ها، تودگان، <گراینده> * به نکویی و
روئِ گردان از بدکاری شوند؛ باشد جهان از راهِ «داد» و «کرفه‌کاری» ویراسته گردد.

۲. <دو دیگر> * آن <هنرهای اخلاقی که شهریار می باید> * در برخوردِ با ویژگان
<بديده بگیرد> *:

— گزینشِ بخردانه‌ی ویژگان^(۳) <در هر کاری> *، به گونه‌ای که تکِ تکِ ویژگان بهره و پایه‌ای
سزاوار <کاردانیِ خود> * دریافت دارد؛ <تا کارها و> * خواهش‌ها(؟)، سزاوارانه، و بخوبی
سامان‌دهی و آرایش داده شود؛ و با انطباطیِ آیینِ مندانه (ēwēnag xōg / نهادینه؟)، سود
<راستین> * شهریارِ فراهم آید.

۳. <سه دیگر> * آن <هنرهای اخلاقی‌ای که شهریار> * می باید از بهرِ خویش
<به دیده بگیرد> *:

— دَمان و کوشان (taftīg tuxšāgīhā)^(۴) در پیروی از دستوریِ دین و دُعایِ اَهوَنُور و مَنشِ
مؤمَنانه (؟) (dahm-mēnišnīg) باشد؛



۹۹. درباره‌ی مردِ توانگرِ در خرد، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

- برابرِ آموزه‌ی دین، آن مردی را می‌باید در <زمینه‌ی> * خردِ توانگر در نظر آورد که:
- سخن به دانایی <گوید> *؛
 - و در کار و کرفه، بخردانه‌گزین و راد و نیکومنش باشد؛
 - و ز بهر سودِ آفریده‌هایِ اورمزد، بینا و کوشا^(۱) رفتار کند؛
 - زمانِ یزیش ایزد <چونان> * پارسایان،
 - و زمانِ <زمزمه‌ی> * مَنَتَرها <ی دین> * سرآمدِ زمزمه‌کنندگان،
 - و بسیار از آن <مَنَتَرها> * آگاهی دارنده،
 - و در انجامِ <فریضه‌ها> * سرآمدترینِ چونانِ رَدان و سرورانِ <دینی> * باشد.

یادداشت‌ها

- ۱- «بینا و کوشا» را برابرِ سخنواره‌ای آورده‌ایم که ما آن را «wēnāgīh-tuxšāg» خوانده‌ایم. «بینایانه به سر حدّ توان» و مانند این نیز می‌توان ترجمه کرد.



۱۰۰. آنچه را باور آوردن می‌شاید، و آنچه را باور آوردن نشاید، برابر آموزه‌ی دین بهی.

آنچه را می‌بایست به آن باور آورد و در گستره‌ی شدنی‌ها ست و می‌سزد که باشد، این است:
<باور به> * «اورمزد <در جایگاه> * بُن بُنانِ همه‌ی کرفه‌ها»، و، «نه بُن بُنانِ همه‌ی گناهان»؛
و <باور به> * هر آنچه که شایسته‌ی اورمزدِ سرتاپا نیکی است.

و آنچه نیازست باور آوردن و نمی‌شاید شدن و سزاوار <باور> * نیست، این است:
<باورِ نادرست به> * «اورمزد <آنهم در جایگاه> * بُن بُنانِ همه‌ی گناهان» و «نه بُن بُنانِ
همه‌ی کرفه‌ها» او را؛ و، <باور آوردنِ نادرست به> * هر آنچه شایسته‌ی اورمزدِ
سرتاپا نیکی نیست.

و آنچه را هیچگاه نشاید شدن، این است:

هستن، بودن و باشیدن آنچه که در ظرفِ هیچ دانشی^(۱) نگنجد و نه <در گذشته> * بوده است
و نه <اکنون> * می‌باشد و نه <در آینده> * خواهد بود.

_____ یادداشت‌ها _____

۱- «در ظرفِ هیچ دانشی نگنجد» را برابر andar ēc dānišn zōr آورده‌ایم؛ معنای
واژه-به-واژه‌ی آن می‌تواند اینگونه باشد: «زور هیچ دانشی به آن نرسد».



۱۰۱. درباره‌ی آن هنرها <ی اخلاقی> * که
اورمزد جهان‌آفرین، به یوبه‌ی آن‌ها، زرتشت
اسپیتامان فروهر ستوده را برای پیامبری دین
مزدایی پسندیده‌تر داشت، برابر آموزه‌ی
دین بهی.

آن هنرها <ی اخلاقی> * که اورمزد جهان‌آفرین به یوبه‌ی آن‌ها زرتشت اسپیتامان فروهر ستوده
را برای پیامبری دین مزدایی بیش‌تر از هر هستومند گیتیایی پسندیده‌تر داشت، بسیارند؛ گزیده‌ی
آن‌ها این است:
— آرمات خواهی،
— داشتن خرد فرااسته،
— داشتن برترین دوستی‌ها به دین بهی،
— در هر کاری برتر از هر کسی در نیک‌اندیشی و نیک‌گفتاری و نیک‌کرداری بودن؛
— به سر حد کوشندگی غم‌خوار (ranjwarīh ī) بیمار و ناتوان و نیازمند بودن؛
— نمایانده‌ی به‌ترین میانجی‌گران روز داوری * (=شفیع) بودن؛
— <یکسره> * در پرهیز و سپاس‌گویی^(۱) بودن؛
— و همیشه در رفتارهایش یاری‌دهنده‌ی درویشان بودن؛
— <یکسره> * در کار به تباهی کشاندن تازش اهریمن بودن.

یادداشت‌ها

۱- «پرهیز و سپاس‌گویی» را برابر pahrēz ud šnāyīšn آورده‌ایم؛ چنین می‌نماید نویسنده‌ی
این روایت از این سخنواره معنایی همچون «دائم‌الصوم و دائم‌الصلاة» را در نظر داشته است.



۱۰۲. درباره‌ی آن سودی که از رواج دینِ مزدایی برای همه‌ی آفریده‌ها بدست می‌آید؛ و آشکاریِ آن سود در گذشته و اکنون و آینده، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

سودی که <در گذشته> * از رازآشکاریِ دینِ مزدایی — که نخستین بار به دستِ «پیامبرِ زرتشتِ اسپیتامانِ فَرَوَهَرستوده» پذیرفته و پاییده شد — برای همه‌ی آفریده‌ها بدست آمد: — شکسته شدنِ کالبدِ دیوان است؛ که به سببِ آن (=شکسته شدنِ کالبدِ دیوان)، همگیِ آفریده‌ها <یِ زمینِ> * به آسانی و سود رسیدند.

سودی که در این زمان (=جهانِ مادیِ کنونی) از رازآشکاریِ دینِ مزدایی برای همه‌ی آفریده‌ها بدست می‌آید:

- پیوستگی <و بهره‌دهی> * آن «سودِ پایسته»^(۱) به همگان،
- پاکیزگیِ چشمه‌هایِ نیکو،
- پاسبانی از آتشِ اورمزد و،
- یَزیشِ ستودگانِ مینوی است.

و سودی که <در آینده> * دامنِ گسترِ همه‌ی آفریده‌ها خواهد شد:

- به سببِ پیوستنِ <مردم و دین> * به هوشیدرِ پسرِ زرتشت، با دستِ او کالبدِ همه‌ی تیره‌هایِ درندگان نیز شکسته خواهد شد؛
- گزافه‌خواهی و کاستیِ کاری (freh-būd ud abē-būd) در آن زمانه^(۲) است که برخواهد افتاد؛

- و با پیوستنِ <مردم و دین> * به هوشیدرِ ماهِ پسرِ زرتشت، با دستِ او کالبدِ همه‌ی تیره‌هایِ گزندگان شکسته خواهد شد؛

— <دیو> * گرسنگی و تشنگی در آن زمانه^(۲) از میانه رخت برخواهد بست؛

- و با پیوستنِ <مردم و دین> * به سوشیائیسِ پسرِ زرتشت است که به دستِ او کالبدِ همه‌ی رسته‌هایِ آشموغی شکسته خواهد شد؛

— <پتیاره‌ی> * پیری و مرگ در آن زمانه^(۲) برخواهد افتاد؛
 — و جهان، نوساخته و رستاخیز و تنِ پسین خواهد شد؛
 <این است راز> * آشکاریِ دین <بھی> *.

یادداشت‌ها

- ۱- «سودِ پایسته» را برابرِ *winnārišnīg sūd* آورده‌ایم؛ چنین می‌نماید که بازگشتگاه (=مرجع) آن «سودِ پایسته»، سخنِ گوشه به شکسته شدنِ کالبدِ دیوان در گذشته دارد که آسایش و سودِ مردمان هنوز وامدارِ و قرارگرفته بر آن است؛ هم از این روی، آن سود هنوز مُستدام و مُستقر و پایسته است.
- ۲- «در آن زمانه» را برابرِ واژه‌ای از بسترِ سخنِ پهلوی آورده‌ایم که ما آن را *anān zamān* (آن زمانه) خوانده‌ایم؛ شاید بتوان، «فوراً»، «آناً» و «در دم» و «بی درنگ» نیز ترجمه کرد.



۱۰۳. درباره‌ی فرازترین و فرودترین کامه‌های مردمی، برابر آموزه‌ی دین بهی.

همانا فرازترین کامه (=تمایل / میل) اندر میانِ مردم آن است که، از <میانِ کار و بارِ> *
اینْ جهانی، از پارسایی آن اندازه سیرناپذیر شوند که از <جهانِ> * مینوی <سیرناپذیرند> *؛ و
در زمانِ دارایی‌اندوزی، از دارایی‌های اینْ جهانی همان اندازه کام بگیرند که برای رونق و
بود-و-باشِ پارسایی بایسته است.
و بدترین کامه <اندر میانِ مردم> * آن است که، از دارایی‌های اینْ جهانی آن‌قدر اندوژند که از
مرزِ بایستگانی‌ها (=ضروریات) فراتر رود.



۱۰۴. درباره‌ی بیماری‌هایِ جان در <زمینه‌ی> *نبالیدگی‌آش^(۱) در دانش و فرهنگ، و <راه> *درمانِ این بیماری، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

همانا بیماریِ جان در <زمینه‌ی> *نبالیدگی‌آش در دانش و هنر، برخاسته از دو <گونه بیماری> *دروچی است: یکی خود بزرگ‌بینی (freh-būd) و دیگری خودکم‌بینی (abē-būd). خودبزرگ‌بینی، برتر انگاشتن <خود> *است؛ و <آن زمانی است> *کسی بیندیشد که: نیک می‌دانم که من <در دانش و فرهنگ از دیگران> *فرازتر و برترم. بیماریِ دیگر، خوارمنشیِ خودکم‌بینانه است؛ و آن <زمانی است> *کسی بیاندیشد که: <کاش> *آن دیگری نداند که <من در دانش و فرهنگ> *از وی فروپایه‌تر و پایین‌ترم. آن‌کس که جان <آش> *با این دو دروج <دانش و هنر> *آسیب‌پذیر (=عیبناک) شده است، — <چنین> *بیماری — همیشه در کارِ سنجیدنِ خویشتنِ خویش، حتی با آن‌کسان که در دانش و هنر از او برترند، می‌باشد؛ چه بسیار به خود بگوید: من می‌دانم، ولی <آن دیگری> *نمی‌داند که من از وی فرازتر و برترم و وی از من فروپایه‌تر و پایین‌تر است. این دو بیماریِ جان، یکی، <گزارف‌بینانه> *خود را برتر انگاشتن، و دیگر، خود را خوار انگاشتن، <آن‌چنان> *بازدارنده‌ی شخص — که جانش از این <دو آفت> *بیمار شده است — آند که <نتواند> *با فروتنی (az ērīh) از هیچ‌کس چیزی بیاموزد و یا پذیرای افزایشِ دانش و هنر <برای خود> *باشد. و درختِ (؟) [یا نیز: بوته‌ی (؟)] دانشش سر به خشکی می‌گذارد، چونان خشکیِ درخت از بی‌آبی.

درمانِ این گونه از خودبزرگ‌بینی و خودکم‌بینی، این دو بیماریِ جان، آرمان‌خواهیِ استوار بر اندیشه‌ی میانه‌روانه (=معتدلانه) در باره‌ی خود و دیگرِ کسان است؛ که به میانجیِ نگرشِ آرمان‌خواهانه، <توانا> *به دیدنِ دانش و هنر، حتی از کسی که از وی فروپایه‌تر^(۲) است شود؛ <دانش و هنری که> *او را نیست و یا اگر هست کم‌تر <از دیگری> *است؛ و نیز به همان اندازه

که دانش و هنر در دیگری ست <آماده‌ی آموختنِ دانش و هنر> * از وی باشد؛ <همان دانش و هنری> * که خود ندارد یا اگر دارد کم‌تر <از وی> * دارد؛ تا بدان پایه که خود را فروپایه‌تر از آن کسی که در <زینه‌ای> * فروتر است بیانگارد و بشمارد؛ و، <در دانش‌اندوزی> * او را فوازی‌تر از خود و خود را فرودین‌تر از وی <بداند> *.

<تنها> * راه <درمانِ این بیماریِ دروجی> *، فروتنی (ērīh) است؛ راهش این است از آن کسِ فرودین، در آن <زمینه‌ای> * که فلان کس در آن دانا <و آموخته> * است و خود از آن <زمینه> * چیزی نمی‌داند، آنچه را نمی‌داند از فلانی <که آموخته‌تر ولی فروپایه‌تر است> * بیاموزد: تا جان از بیماری‌هایِ خوارمنشی و خود را برتر انگاشتنِ رهایی یابد و پذیرنده‌ی افزونی در دانش و هنر شود.

_____ یادداشت‌ها _____

۱-نبالیدگی» را برابرِ an-abzōnīgīh آورده‌ایم؛ سخنی هم‌معنایِ «نرسیدن به حدِّ یَقِف» که خردشناسان (=منطق‌یون) پیشین گفته‌اند.

۲-«فروپایه‌تر» را برابرِ nidtar آورده‌ایم؛ چنین می‌نماید که نویسنده‌ی این روایت (=کرده‌ی ۱۰۴)، از «فراتری» و «فروت‌ری»، فرودستی و فرادستیِ طبقاتِ مردمانه (=اجتماعی) را فرادیدِ خود داشته است.



۱۰۵. درباره‌ی برجاهستی^(۱) (؟) مینوی روشنایی و نابرجاهستی مینوی تاریکی، برابر آموزه‌ی دین بهی.

همانا آفرینش، <در مرحله‌ی آغازین> *مینوی، هستنده‌ای بی‌ضد و یکساخت است (ēw-kardag bawišn) / وجود بحثِ بسیط؛ و ویژگی‌اش، نادیدنی و نابسودنی بودن آن است.

برابر آفرینش <اندازه‌شناسانه‌ی> *جهان‌آفرین، آفریده‌ها از آغاز در هستندگی مینوی بوده‌اند: هستندگی‌ای تُهی از ضدّین و نادیدنی و نابسودنی.
هستندگان <ساحت مینوی> * (bawišnīgān / موجودات)، در فرایندِ دگرشدن [یا نیز: در فرایندِ هستیدن] به ساختِ گیتیایی بود که دیدنی و بسودنی شدند.

<استواریِ درستی> * این <گزاره> * از اینجا پیدا است که هرگاه، چیزهای دیدنی و بسودنی گیتیایی، از ساختِ گیتیایی دیدنی و بسودنی خود برون روند (wišāyihēd)، دوباره به هستندگی آغازین، همان <گوهر> * مینوی نادیدنی و نابسودنی خود — که بر سازنده‌ی بُنیادشان است — بازخواهند گشت (abāz.....šawēd).

مینوی روشنایی به میانجیِ نیروی «گرم-نمور» ره به ساحتِ زندگی <مادی> * می‌برد؛ و از <سامان> * یک هستنده‌ی مینوی تُهی از ضدّینِ دگر می‌شود و <سامان> * باشندگیِ گیتیایی را پذیرا می‌گردد (؟). (۲)

اکنون (=جهانِ مادیِ کنونی)، آنچه در سرتاسرِ جهانِ مادی در سیمایِ هستیانه (pad-stī-īh) سامان یافته است، به میانجیِ همان نیرو <یِ آغازینِ مینوی> * است.

مینوی تاریکی، که در گوهرِ خود میرنده است و سرد-خشک، از بهرِ تبه‌گوهری‌اش، او را نسزد که به ساختِ باشندگیِ گیتیانه ترادیسیده شود.

آن چه <زیرِ نامِ مینوی تاریکی> *، در ساحتِ هستی به پدیداری می‌رسد، این پدیداری را از گوهرِ خود ندارد؛ بلکه، تنِ پوشیِ جُدا از گوهرِ آن است.

چونان همان‌هایی که بویژه از این راه در تاریکخانه‌ی دیوئی، نماییِ پیکره‌مندی <به خود> * گرفتند و در پوششِ درندگان و خزندگانِ اهریمنی ایستاده شده‌اند؛ این <پیکره‌مندی و



۱۰۶. درباره‌ی پایگان‌هایِ میانین، <به‌نسبتِ> * فرازترین و بدترین <شیوه‌ی> * راه‌بریِ مردم،^(۱) برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی.

همانا <نخستین و> * فرازترین <شیوه‌ی> * راه‌بریِ مردم — تا آنجا که در هنگامه‌ی تازش اهریمن شدنی است — بینشِ فرآورته‌ی بنیادشده بر خِردِ خدادادی است.
<واپسین، ششمین> * و بدترین <شیوه‌ی> * راه‌بریِ مردم، از راهِ تب‌خوبی است.
و، پایگان‌هایِ (=مراتب) میانِ این دو <شیوه‌ی> * راه‌بریِ مردم را چهار تا دانسته‌اند:
۱. خِردِ شنیداری (=عقلِ مُکْتَسَب)؛

۲. دلبستگیِ همیشگیِ آموزشِ <استوار بر اصل> * «بایدها و نبایدها»؛

۳. سرپرستِ <دینی> * دارایِ مرجعیتِ برایِ بازداشتنِ مردم از گناه؛

۴. عمرِ کوتاه.

از آغاز، <این گونه نهاده شده است و در دین> * گفته شده است که: فرازترین <شیوه‌ی> * راه‌بریِ مردم، خِردِ خدادادی است؛ و اگر <مردم> *، از خِردِ خدادادی <با هر چَم و بهانه‌ای> * محروم شوند، دومین <شیوه‌ی> * راه‌بریِ مردم که <بر دیگرِ شیوه‌ها> * برتری دارد «خِردِ شنیداری» است.

اگر <مردم> * با خِردِ شنیداری نیز بیگانه شوند، سومین <شیوه‌ی> * راه‌بریِ مردم که <بر دیگرِ شیوه‌ها> * برتری دارد، همان دلبستگیِ همیشگیِ <مردم> * در آموختنِ <فرمان‌هایِ دین> * و بنیادشده بر «بایدها و نبایدها»^(۲) است.

اگر <مردم> * از این یکی (=آموزشِ بنیادشده بر باید و نباید) هم محروم شوند، چهارمین <شیوه‌ی> * راه‌بریِ مردم که <بر دیگرِ شیوه‌ها> * برتری دارد، سرپرستِ دارایِ مرجعیت در بازداشتنِ <مردم> * از گناه است.^(۳)

و اگر این یکی نیز <میانِ مردم> * نباشد آنگاه، عمرِ کوتاه <تنها و> * برترین <شیوه‌ی بازداريِ مردم از گناه> * است: تا به سببِ زیستِ (=عمرِ) طولانی، و به سببِ تُهی شدن از هر

<منش> * برین، <آدمی> * به گناه دست نیازد و دچار بدترین رای-و-روش، که همان تبه‌خویی است، نشود (= <ud ma> rasād = ma.....wināhād).

یادداشت‌ها

۱- ارسطو، پس از آنکه از گزارش خود درباره‌ی رای-و-روش پاسب تن (= تدبیر تن) فارغ می‌شود، به رای-و-روش خانه‌داری (= تدبیر منزل)، و در پایان به رای-و-روش شهربانی (تدبیر مُدُن) می‌پردازد؛ نظر ما این است که نویسنده‌ی این روایت (کرده‌ی ۱۰۶)، به گونه‌ای گذرا، نیز به وارس‌ی این رای-و-روش‌ها پرداخته است و میان فرازترین گونه‌ی آن، که تدبیر تن از راه خرد خدادادی (= عقل فطری) است، و فرودترین گونه‌ی آن، که سرپرستی از راه تبه‌خویی است، چهار زینه‌ی میانین را بازشناخته است و یک‌یک، به شیوه‌ی گزین‌گویی، به روشن‌نویسی درباره‌ی آن شش می‌پردازد.

۲- «بایدها و نبایدها» را برابر kunišn pahrežišn آورده‌ایم؛ معنایی نزدیک به «بکن و نکن» و «امر و نهی» در زبان امروزی مردم.

۳- خواننده‌ی نکته‌بین، خود به این نکته آگاهی دارد که برای تدبیر تن مردمان و بازداري آنان از گناه، اوامر و نواهی دین و مرجعیت بلامنازع، در زینه و پایگان پایانی آورده شده است. نخستین و بیش‌ترین پُشتوان نویسنده، در موضوع تدبیر تن، بر راهنمایی‌های خرد فطری (= خدادادی) و عشق به درست‌کرداری و پرهیزگاری خود مردمان اُستوان است.



۱۰۷. درباره‌ی راهی که <ره> * به نزدیکی ایزد می‌برد، برابر آموزه‌ی دین بهی.

همانا راهی که <ره> * به نزدیکی ایزد می‌برد، بیش از هر چیز، از گذر دو <راه> * است:
۱. یکی از راه دانش است، ۲. و دیگری از راه گزوش.
هر دوی این راه‌ها <می‌باید> * «خوارداشتِ نیکی‌های گیتیایی پیوندگسته با نیکی‌های
مییوی» را <سرمونه‌ی خود بدارد> (۱)
..... و سود برخاسته از این دو راه..... و *
رستگاریِ زمانه به سبب <ثواب‌کاری و درست‌کرداری می‌باشد> (۲)

ابزار <پیروزی> * شان سه است:

۱. خرسندی، ۲. شکیبایی، ۳. کوشایی.

بدین آیین که، تقرب به یزدان، استوار بر شناختِ یزدان است، و، شناختِ یزدان، خود، استوار بر
دانش و گزوش است.

<آدمی> * به میانجی جان است که به گونه‌ای گوهرین دارای بینش می‌شود؛ بینشی که استوار
بر بی‌پردگی (=بی‌حجابی) است؛ <یعنی> * همان <دانش راستینی> * که با «بینش» از یک
گوهر آند و دانشی نمونه <سرامدِ همه‌ی> * چم‌ورزی‌ها (=استدلالات) ست. (۳)

بینش استوار بر شُهش تنانی (=حواس جسمانی) از راه شهوت و آز و رشک و کین و بدنامی و
دیگر درو جان <جان> * — که آشفته‌گر و تباہ‌کننده و رُباینده <ی دانش و بینش اعلای> آند؛ که
نیز، در کارِ گسلانیدنِ «نیکی‌های گیتیانه از نیکی‌های میثوانه» به راهزنی ایستاده‌اند —
بی‌پردگی‌ها <ی بینش جان را> * از فرارویِ بینش جان می‌زاید (=زایل می‌کند) / abar-dāstan
/ برمی‌دارد) و دانش <راستین> * را از تن <آدمی> * دور می‌راند.

<آدمی> * تنها از راه خوارداشتِ «نیکی‌های گیتیانه <ی پیوند گسلیده با نیکی‌های
میثوانه> *» می‌تواند رزم‌آورانه به پذیره‌ی بدی‌هایِ زمانه رود؛ چونان به کمکِ خِرَد به پذیره‌ی
شهوت؛ به کمکِ خرسندی به پذیره‌ی آز؛ به کمکِ سروش خدایی به پذیره‌ی <دیو> * خشم؛ و
به کمکِ دادوری (؟) به پذیره‌ی رشک؛ و از راه بخشاینده‌گی به پذیره‌ی کین؛ و بویژه با کمکِ

ابزارهای سه‌گانه‌ی دانش، یعنی: «خرسندی و شکیبایی و کوشایی»، <می‌تواند به پذیره‌ی..... و همه‌ی دیگر بدی‌ها رود.....> * می‌شاید همی <.....> * تا همه‌ی دروجان <جان> * از زمانه واپس نشینند.

در کار «خوارداشتِ نیکی‌های گیتیانه‌ی پیوندگسلیده با نیکی‌های می‌توانه»، هر آن کاهلی دروجانه که در تنِ مردمان <لانه‌گزیده است> * آشفته خواهد شد؛ و <تن و جانِ مردمان> *، به‌نکوئی، پایدار و اُستوان خواهد گردید؛ و دروجانِ اندرونِ تنِ سر بنهند؛ بینش <برین> * از پردگی <های دروجی> <جان‌رهایی یابد، و چشمِ جان <نیز> * به یوبه‌ی ناب‌تر دیدن و شناختن ایزد <از پردگی> * بدر آید؛ <بدین سان، جان> * با ایزد دوستی گیرد و به وی تقرّب جوید. <آن دسته از> * کیش‌داران که، <اعتقاد به> * : «پردگی‌های چشمِ جان را، آنهم از بهر بازدارندگیِ بینش، ایزد فرا <دید> * مردم نهاده است» <باورگونه‌ای از> * کیش آنان است، <کارشان بدانجا می‌کشد که بگویند:> * «ایزد خواهانِ یزدان‌شناسیِ مردم نیست» و بنا بر کیش آنان <از یک سو> * سخن بر سر فرمانِ یزدان‌شناسی به مردم است، <و از سوی دیگر می‌نماید که:> * این فرمان با خواستِ ایزد ناسازگار است: <چاره‌ای ندارند جز اینکه> * بگویند: «ایزد فریب‌دهنده‌ی مردم است» و به او نسبتِ افسوسگری دهند و <فروزه‌ی> * یزدانی را از ایزد بازگیرند.

یادداشت‌ها

۱- رویکردِ آدمی به نیکی‌های گیتی اگر بی‌اعتنا به نیکی‌های می‌نوی (=خیرِ عالم معنی) باشد ناپسند و مذموم است؛ نویسنده‌ی این روایت، این رویکرد ناپسند را با عبارتِ *nēkīg ī gētīg i brīdag az nēkīg ī mēnōg* بیان می‌کند و بر این باور است که این نوع از رویکرد را می‌باید کوچک شمرد و خوارداشت؛ و به جای آن، نیکی‌های گیتی می‌باید چشم‌آگاهِ نیکی‌های می‌نوی باشند و آدمی می‌باید نیکی‌های می‌نوی را بزرگ دارد و اعزاز و اکرام کند تا رَه به جوارِ ایزد بَرَد و به وی تقرّب جوید. این معنی، فرجام‌آهنگِ نویسنده‌ی این روایت (کرده‌ی ۱۰۷) است.

۲- پاره‌ای را که با نقطه‌چین نشان داده‌ایم، نمایانگر بخشی آسیب دیده از این روایت (کرده‌ی ۱۰۷)

می‌باشد که به سبب جا-به-جایی با نیمه‌ی پایانیِ روایتِ ۷۴ به وجود آمده است؛ برای توضیحِ بیش‌تر نگاه کنید به: همین دفتر، بخشِ آوانویسی، کرده‌ی 107، زیرنویسِ شماره‌ی 2.

۳- «دانشی نمونه <سَرآمدِ همه‌ی> * استدلال‌ها و چَم‌ورزی‌ها» را برابرِ čim nimūnag dānišn آورده‌ایم؛ ولی به این نکته خستو هستیم که دریافتِ روشنی از این سخنواره‌ی پهلوی نداریم: آیا می‌شاید که نویسنده‌ی این روایت در برابرِ دانش و بینش و گِرَوشِ راستین، پایِ استدلالیون (=چَم‌ورزان) را چوبین می‌دانسته است و آن دانشِ راستینِ موردِ نظرِ خود را سرآمدِ همه‌ی چَم‌ورزی‌ها؟



۱۰۸. درباره‌ی هستی و چبودی ایزد و دیو، برابر آموزه‌ی دین بهی.^(۱)

همانا ایزدان، از نظر گوهر، همسامانِ روانِ گوهرینِ مردم‌اند [یا نیز؛ ایزدان، از نظرِ گوهر، با روانِ گوهرینِ مردم دارای یک تعریف‌اند].

۱. چبودی (= ماهیت) ایزدان:

— فره‌ی نیامیخته با تاریکی،

— دانایی نیامیخته با کژآگاهی،

— نکویی نیامیخته با بدی، و،

— جنبشی میثوانه-سروشانه از نیرویی تباۀ‌ناپذیر است.^(۲)

<ایزدان> *، با فره‌ی نیامیخته با تاریکی، از همه‌ی هستی‌داران نیکوچهره‌تر‌اند؛ چونان خورشید، زمانِ بردمیدن و خوب‌پیکری و نیگ‌چشمی؛ و چونان شهریارِ مردم هنگامِ فراخ‌کنندگی و رادمردی — تا آنجا که در بالاترین مرز شاید در زمانه‌ی آمیختگی <با اهریمن> * می‌توان به برج‌هستی کالبدی^(۳) دست یافت.

<ایزدان> *، با دانایی نیامیخته با کژآگاهی، با <بهره‌مندی از> * بینش ذاتی میثوانه، چیزها را به‌رسایی و نابی می‌بینند؛ به مانند <رسایی و نابی> * راهی‌گشاده از <قوه‌ی> * آخو (= axw / نیروی اندیشگی / اندیشه‌ورزی) به اندیشه‌گاه که مردم را — تا آنجا که در زمانه‌ی آمیختگی با تازش می‌شاید — به <مرز> * بینش میثوانه نزدیک می‌کند.

<ایزدان> *، از راه جنبشی میثوانه-سروشانه <از نیرویی تباۀ‌ناپذیر، همیشه> * در جنبش‌اند؛ تا <.....و> * با بسیجیدن(؟) قوای(؟)...شان(؟)، در کار بخشاینده‌ی فره‌ی <ی‌یزدانی> * به جهانیان‌اند؛ برای نمونه: تندپویی^(۴) اندیششِ مردم درباره‌ی چیزها <از سوی ایزدان بهره‌ی آنان شده است> *.

<ایزدان> *، با نکویی نیامیخته با بدی، پرتو و فره‌ی <ی‌یزدانی> * را به آفریده‌ها می‌افشانند؛ برای نمونه: <با فرستادن> * نیکو پادشاهِ کشوربانِ آکنده از خرد و فراآسته و دارنده‌ی گوهرِ آزادگی

برای درخشندگی جهان، آنهم از رهگذارِ کاربستِ قانونِ آزادی بخش.

همچنان است <حال> * آن روانِ پارسا که <نیرویِ پارسایی> * از سویِ ایزدان در تنِ او حلول می‌کند (bē tan rasišn)؛ به گونه‌ای که در همسامانی و چبّودیِ همترازِ دیگرِ ستودگان (=ایزدان)، درست در همین پیکرینگی، با هنرهای <اخلاقی> * مُتَزّه از هر عیب، به‌فرااستگی همانند با ایزدان است.

دیوان، با درندگان و خزندگانِ اهریمنی همسرشت‌اند.

۲. چبّودیِ دیوان:

— تاریکی نیامیخته با روشنایی،

— کژآگاهی نیامیخته با آگاهی،

— بدی نیامیخته با نکویی،

— لغزیدنیِ میثوانه — خشمانه در گذرگاهِ بدکاری است. (۵)

<دیوان> *، با تاریکی نیامیزنده با روشنایی، <از همه‌ی زشت‌ها> * زشت‌چهره‌ترند؛ همچون آن بزه‌آیین‌ترین و آن ریمن‌ترین همه‌ی خزندگان.

<دیوان> *، با کژآگاهی نیامیزنده با دانایی، بدآموزی‌های فریب‌کارانه دارند؛ مانند آن ویرانگرِ زیرک که، خود و کسان را <به فریب> * آموزش می‌دهد.

<دیوان> *، با فرولغزی‌هایِ میثوانه — خشمانه، اهریمنانه می‌دوند <سوی..... و دست‌اندر کارِ فروپخش (=توزیع) شوربختی به جهانیانند> *؛ همچون دزد و ستم‌کامه <که باخشم پی غارت می‌دود> *.

<دیوان> *، با بدی نیامیزنده با نکویی، (۶) با نیرویِ بد دست‌اندر کارِ ویران کردنِ جهانِ پارسایی‌اند؛ مانند تباهی‌گرِ آفریده‌ها و گزندرسان(؟) و جادوگر و تبه‌خویِ بد پستیاریِ جهان و، آشموغ و <هواخواه جداییِ دین از> * سیاست و درندگان و خزندگانِ اهریمنی.

ایدون، <درباره‌ی چبّودی> * روانِ تبه‌خو:

<همین‌که تبه‌خو> * دچارِ مرگِ تن شود، در جامه‌ی دیوی و دروجی که برآمد بزه‌کاری‌های او ست، به سببِ تماسِ <روانِ تبه‌خو> * با دیوان در پیکرینگی‌ای <که در گیتی داشت> * و به سببِ عیب‌ناکیِ دور از <هر> * هنر <اخلاقی> *، <گهر> * دیو و دروج است.

یادداشت‌ها

۱- در این روایت (=کرده‌ی ۱۰۸)، سرنمونه‌های عالمِ مُمَثَّل (=جهانِ میثوانه-سروشانه / عالمِ مثالی)، و، تَکْ یافت‌هایِ گیتیانه‌ی (=مصادیقِ مادی) آن سرنمونه‌ها، و، بهره‌مندیِ تَکْ یافت‌ها از ایده‌ی برینِ (مُثَلِّ اعلا / سرنمونه‌یِ میثوی) خود و اینکه در تشبیه با آن همانستی دارند — البته تا آنجا که در جهانِ مادی، زیرِ تازشِ خردکننده و قابضِ زَدارمینو و لشکریانِ دیوی و دروجی‌آش شدنی ست — به زیرِ اندرِ سخن برده شده‌است.

۲- «جَنَنِشی میثوانه-سروشانه از نیرویی تباه‌ناپذیر» را برابرِ *mēnōg-wāzišnīh ī srōšīg ōz ī a-nīzār* آورده‌ایم؛ بسنجید با مبحثِ «خیزندگیِ (تموج) خلاء در هستی‌پذیریِ ذراتِ بنیادین» در فیزیکِ گوانتومی؛ جای آنست بگوئیم، دینِ کرد، مشتی از خرمنِ دستگاهِ اندیشگانی-فرزانشیِ گُم‌شده‌ی این کهن‌بوم-و-بر در تاراجِ تاریخ است که، بازیابی و بازگشاییِ رازِ سر-به-مُهرِ سخنانِ ژرفارو و پیچ-در-پیچِ آن، داینست و اندیشه و هوش-و-توشِ فرزندگان را به آوَرْدُ فرامی‌خواند.

— و نیز نگاه کنید به عبارتی از همین کتابِ سومِ دین‌کرد، کرده‌ی ۱۹۳ ام، آنجا که درباره‌ی کرانمند شدنِ زمان می‌گوید:

— *u-š kanārag, jumbišn ī stī andar way, pad spāš;*

— به‌راستی، عبارتِ *jumbišn ī stī andar way* چه معنایی جز «تموج و خیزندگیِ هستی و هستندگی در خلاء» می‌تواند داشته باشد؟.

۳- سخنواره‌ی «برج‌هستیِ کالبدی» (=تَقْوَمِ کالبدی = تَقَرَّرِ جسمانی = *kirb-ōstīh*)، بازگشتِ به خورشیدِ نیکوچهره و شهریارِ رادِ فراخگر دارد؛ زیرا، آمیختگی و آلوده‌شدنِ با تازشِ اهریمنِ ستودگانِ پاکِ میثوی (=ایزدان) را نشاید. به گمانِ ما، نگریسته‌ی نویسنده‌ی این روایت (کرده‌ی ۱۰۸) این است که: تَقْوَمِ کالبدیِ خورشیدِ نیکوچهره و تَقْوَمِ کالبدیِ شهریارِ رادِ فراخ‌کننده‌ی جهان، اگر به بالاترینِ مرزِ می‌شاید (=ذروه‌امکانیت) برسند، می‌توانند مبنایِ همانندی و تشبیه با ستودگانِ پاکِ میثوی شوند؛ چه آنکه برابرِ آموزانش‌هایِ دین‌کرد، ایزدان و میثوانِ سپند، دست‌اندرِ کارِ پابرجاستی (=تَقَرَّر)، تَقْوَم و پابرجاییِ ذرات و هر گونه دستگاه‌هایِ سازمند آند؛ ولی، زَدارمیثوان، دست‌اندرِ کارِ تازشیِ خُردکننده و فروپاشنده بر هر گونه دستگاه‌مندی و آرایه‌مندی و انتظامِ جهانِ میثوی-گیتیایی‌اند؛ و جهانِ مادی، برآیندِ پیکرینگیِ این دو نیروی متضاد است.

۴- «تندپویی» را برابرِ واژه‌ای خوانده نشده در بسترِ سخنِ پهلوی آورده‌ایم با نگارشِ (تندپویی)، و با گمانمندی آن را *tēz-wizīnīh* خوانده‌ایم و معنایی همانندِ «سرعتِ انتقالِ ذهنی»، و «تندگزی‌نشی» را از آن مراد کرده‌ایم.

۵- چنین می‌نماید که نویسنده‌ی این روایت (کرده‌ی ۱۰۸)، هستی‌پذیریِ ایزدانِ مینوی را فرآوردِ «خیزندگی و تمّوجیِ سُروشانه در جهانِ پاکِ مینوی» می‌داند؛ و، هستی‌پذیریِ دیوانِ آلوده را «تمّوجیِ اهریمنانه در گذرگاهِ بدی» و یا جهانِ مینویِ خودِ آنان در نظر گرفته است.

۶- خواننده‌ی نکته‌شناس، خود بدین جُستار آگاهی دارد که نگریسته‌ی نویسنده از «تاریکی، بدآگاهی و بدیّ نیامیزنده»، همان «تاریکی، بدآگاهی و بدیّ هرویسی (=مطلق)» است.



۱۰۹. درباره‌ی آنچه برای آفریده‌های نیکوی
مینوی و گیتیایی سودمندترین است؛ و
درباره‌ی آنچه مردم را از زیان پاسبان‌ترین
است و رهاننده‌ی آنان* از تبه‌خویی، و
والا (=متعالی) کننده‌ی آنان* در
پارسایی است؛ درباره‌ی آنچه مردم و همه‌ی
دیگر آفریده‌های نیکو را بیش از هر چیز از
آن^(۱) باز می‌گرداند، برابر آموزه‌ی دین بهی.

سودمندترین <چیز>* برای آفریده‌های نیکوی مینوی و گیتیایی، و پاسبان‌ترین آنان در برابر
زیان، و رهاننده‌ترین مردم در برابر تبه‌خویی، و برین‌پایه‌کننده‌ترین (=والایی دهنده‌ی /
تعالی دهنده‌ی) آنان در پارسایی، همانا «دانایی» است؛ تا بدانجا که «دانایی» گوهر دین بهی است.
<دانایی>* بُن‌انگیز (= علت / سرچشمه / انگیزاننده‌ی بنیادین) کار-و-ورز و رادمردی و
راستی و سپاسداری و نژادگی و شرم و قناعت و مهرورزی و عدالت و دیگر هنرهای <اخلاقی>*
ویرایشگر جهان و <نیز بُن‌انگیز>* ثوابکاری و پارسایی در مردمان است.
و نیز، هر آن شهریاری <متعهد به>* پاسبانی و پرورش آفریده‌ها، سامانمندی و کارآیندی
خود را از «دانایی» دارد.

زیانبارترین <چیز>* برای آفریده‌های نیکوی مینوی و گیتیایی، و <در زمینه‌ی>* سود
واپس‌افکننده‌ترین و بدبختی‌آفرین‌ترین، و، بازدارنده‌ترین مردمان در پارسایی و کرفه‌کاری، و،
لغزاننده‌ترین مردم در بزه‌کاری و تبه‌خویی همانا «بدآگاهی» است؛ تا بدانجا که «بدآگاهی» جوهر
بددینی است.

<بدآگاهی>* بُن‌انگیز (wihān) کاهلی و زُفتی و دروغزنی و ناسپاسی و ناخرسندی و
نانژادگی و ستم‌کامگی و دروجی و نیامرزدگی و سیاست‌بازی (=جدایی دین از سیاست /
sāstārīh) و آشموغی و کِبْک‌آیینی و کَرپان‌آیینی و بیداد و دیگر عیب‌های آشفته‌گر جهان و <نیز
بُن‌انگیز>* گناه و تبه‌خویی مردم است.

پیداییِ قوایِ ستمکامگی ریشه در «بدآگاهی» دارد.

بنیاد «دانایی» خردِ خدادادی است؛ و بنیاد «بدآگاهی» کژراهه‌ی شهوت.

بنیادِ خردِ خدادادی و هنرها <ی اخلاقی> *، اورمزد جهان‌آفرین است.

هر آن که کس ایزد دادار را، در ویژگی و نابی‌اش، در <جایگاه> * بُنِ بُنان^(۲) [و یا نیز: در جایگاهِ بُنِ بی‌نیاز از بُن / علت‌العلل]، <خاستگاه> * نکوچشمی^(۳) [یا نیز: خاستگاهِ آموزه‌های نیکو^(۴)]، مینوی <سرآمد> * همه‌ی میثوان، همه‌دانا و همه‌توانا و همه‌خدای و همه‌نیکی در نظر آورد، به شناختِ این گُزاره (īm gumān / قضیه) خواهد رسید: «می‌شاید که چَبودئِ ایزد سامان‌گرفته در هستندگی <ویژه‌اش> * باشد».^(۴)

<آن کس که ایزد را در جایگاه> * مطلقاً نادیدنی، و چَبودی <او را در جایگاه> * «نخستینی» <به نسبتِ هستی او> * می‌شناسد، <آنگاه> * شناسنده‌ی هستیِ ایزدی نیز خواهد بود؛ چه آنکه: «چَبودیِ ایزد می‌شاید سامان‌گرفته در هستندگی <ویژه> * اش باشد».

<چَبودیِ ایزد> *

مطلقاً نادیدنی؛ <بر هر چَبودی‌ای> * نخستینگی دارد؛ حتی هستیِ او <به نسبتِ چَبودیِ او> * پسینی است؛ پس، هستی (=وجود) او به میانجیِ چَبودی (=مهیّت) او شناخته می‌گردد [اصالتِ مهیّت].

آن کس که ادعایِ یزدان‌شناسی دارد ولی چَبودیِ ایزد را نمی‌شناسد، <هرگونه> * دریافتی که از او دارد (grift ī padiš)، به نسبتِ آنچه شایسته‌ی ایزد است، <دریافتی> * بازگونه می‌باشد؛ و بسی دور از یزدان‌شناسی است.

و اگر که از چَبودی (=مهیّت) هستیِ آن <مینوی> * نادیدنی بی‌خبر است (nē-dānēd * <ē>)، شاید نظرگاهش (بینش / دانش) به هستیِ آن چه <گمان می‌کند> * از او دریافت کرده است برسد؛ زیرا چنین کسی چَبودیِ هستیِ ایزد را بازگونه از آنچه <در واقع> * هست می‌شناسد؛ و بینشش <چون چَبودیِ او را نمی‌شناسد> * به هستیِ آن نخواهد رسید و <بینش چنین کسی> * چَبودیِ هستیِ دیگری را دریافت کرده است و رسیده است.

چونان شهری که اندر آن شهر هیچ اسبی نیست، کسی <پیدا شود و> * بگوید که: «من اسب‌شناس هستم»، و درباره‌ی چَبودیِ اسب بگوید: «اسب <جانوری> * شاخدار

(sōgōmand) است ولی علف‌جوونده نیست، و از گونه‌ی (?) <موجوداتِ> * هفت یا حتی پنج پای است؛ چنین کسی از شناختن هستیِ اسب نیز بیگانه است.

<آن دسته از> * کیش‌داران که مدعیِ یزدان‌شناسی‌اند، و کیشِ آنان درباره‌ی چَبودِ ایزد این است که: «او (= ایزد) پی‌ریزِ بدی و <نیز خود پی‌ریز> * آیینِ بزهکاری <در مردم> * است و برایِ دیگر آفریده‌ها <پی خود خاستگاه> * تباهی در گیتی است»؛ و درباره‌ی دوزخیان می‌گویند: «بُن‌انگیز گناه مردم، خود ایزد است که مردم را فریبکارانه به گناه کشانده است، و او خود، مردم را در دوزخ فرومی‌لغزاند و تا به جاودان حتی یک تن نیز از دوزخ آمرزیده نخواهد شد و این وعده‌ی حتمیِ الهی است»، شناختِ آنان (= کیش‌داران یادشده) از ایزد نه این است که او بنیادِ نیکی و بنیادِ کفره‌کاری و پاسبان و رستگارکننده‌ی همه‌ی آفریده‌ها و به هستی‌آمده‌ها ست، و نه این است که ایزد راهنمایِ مردم به آن نیکیِ ناب و ابدی (a-sazišnīh / گرودمان) می‌باشد؛ بلکه <ایزدی که آنان> * معرفی می‌کنند، آکنده از گناه و سرتاپا بد و ویران‌گر آفریده‌ها که خود همان اهریمن است؛ <اینان> * از یزدان‌شناسی آنچنان بیگانه‌اند، چونان بیگانگیِ آن کسان که ادعای اسب‌شناسی دارند و چَبودِیِ اسب را در <زمینه‌ی> * اسب‌شناسی (az šnāsih ī asp) واژگونه نشان می‌دهند.

یادداشت‌ها

- ۱- «از آن» را در ترجمه‌ی aziš آورده‌ایم، بازگشتگاه «آن / (š)» برای ما روشن و شناخته نیست؛ شاید «آن / š» بازگشت به «زیانمندترین» و یا شاید «تبه‌خویی» دارد.
- ۲- «در <جایگاه> * بُنِ بُنان» و یا «در جایگاهِ بُنِ بی‌نیاز از بُن» را برابر ī hast a-bunīh آورده‌ایم؛ نگریده‌ی نویسنده‌ی این روایت (کرده‌ی ۱۰۹) این است که: اورمزد را در پله‌و-پایگانی بشناسیم که در آن پایگان، او، بنیادِ همه‌ی چیزها ست و بنیادیِ پَسائِشِتِ خود ندارد.
- ۳- اگر قرائتِ «نیکوچشمی» درست باشد، می‌نماید با باوریِ همگون و همگن با باورهایِ امروزی رو-به-رو هستیم: «اورمزد، صاحب و خاستگاهِ نیروگانِ نکوچشمی، و اهریمن، صاحب و منشأِ قوه‌ی چشم‌زخم است».
- ۴- فراروندِ سخن در این روایت (کرده‌ی ۱۰۹)، در بندهای ۹ به بعد، بدین گونه است که: نخست از

سرشت‌نشان‌های (=خصلت‌های) ناب و تک‌ایزد سخن بمیان می‌آید [=صفاتِ ثبوتی / فروزه‌های هست‌نمایانه]؛ سپس چبودی ایزد بر بنیادِ «صفات و افعال» تقریر می‌شود [=اصالتِ مهیت]؛ پس از آن تحقّق و واقعیت‌یافتگیِ «هستیِ ایزد» آنهم بر بنیادِ «صفات و افعال» متحقّق می‌گردد [=هستی واجب‌الوجودی بر اساس تحقّقِ مهیت].

عبارت‌های درونِ قلاب [...]، همه از دانشواژه‌ها، فرزانه‌ها و مُصطلّحاتِ فلسفه‌ی نامیده به «فلسفه‌ی اسلامی» آند؛ و مترجمِ کنونی از بهرِ نشان دادنِ یکدستی، دیرپایی و تداومِ تاریخیِ اندیشه‌ی ایرانی در گذرِ سده‌ها و سالیان، آن فرزان‌واژه‌ها و مُصطلّحاتِ فلسفی را، به یوبه‌ی نمونه‌آوری، در این جا آورده است.



۱۱۰. درباره‌ی گوناگونی خواستن و یافتن
ثواب؛ درباره‌ی انواع گناه‌ورزی، و گوناگونی
داوری در باب تک‌تک آن‌ها، برابر آموزه‌ی
دین بھی.

همانا خواستن و نیز یافتن ثواب، و نخواستن و نیز نیافتن > آن، روی هم < * چهارگونه است:

۱. خواهنده و یابنده،

۲. خواهنده و نیابنده،

۳. نخواهنده و یابنده،

۴. نخواهنده و نیابنده.

و داوری‌ای که درباره‌ی آنان می‌شود این است:

۱. آن کس که خواهانِ کُرفه (= ثواب) است و آن را می‌یابد:

رستگار و برین پایه است؛ چونان آن کس که زر خواست و آن را یافت؛ از راه خواستنِ رستگار، و
با یافتنِ برین پایه می‌شود.

۲. آن کس که خواهانِ کُرفه است ولی آن را نمی‌یابد:

رستگار شونده‌ی برین پایه نشونده است؛ چونان آن کس که زر خواهد و آن را نیابد؛ رستگاری او
به سبب خواهندگی او ست، و برین پایه نشوندگی او به سبب نیافتن او ست.

۳. نخواهنده و یابنده:

چنین کسی شایسته‌ی برین پایگی (= تعالی / والایی) نیست، ولی رستگار و رهایی یافته است.

۴. نخواهنده و نیابنده:

چنین کسی نه رستگار و نه برین پایه می‌شود.

سخن در بابِ دسته‌هایِ گناه‌ورزی و این‌که شمارگانِ آن چهار است:

۱. آن کس که غلطیده در گنه‌ورزی است ولی رستگار می‌شود؛
 ۲. آن کس که غلطیده در گنه‌ورزی است و رویِ رستگاری نخواهد دید؛
 ۳. آن کس که در گنه‌ورزی نغلطیده است و <خود به خود> * رستگار است؛
 ۴. آن کس که در گنه‌ورزی نغلطیده است و نیز رستگار نمی‌شود.
- <داوری درباره‌ی تکتِ آنان> *
۱. آن کس که غلطیده در گنه‌ورزی است ولی <در فرجام> * رستگار می‌شود:
— مردمِ اهریمن‌زده‌اند؛ فروغلطیِ آنان در گنه‌ورزی به سببِ کامه‌ی گناه‌ورزانه‌ی آنان است؛ و رستگار شَوندگیِ آنان در جهانِ بازپسین روی خواهد داد؛ زیرا گناه <ورزی> شان زیرِ فشارِ تازیشِ آلوده‌کننده‌ی اهریمن، و نیز اندر هنگامه‌ی آلوده‌کاریِ دشمنِ ستم‌کامه، که خود بُن‌انگیزِ گناه است، انجام گرفته است [یا نیز: که خود، بُن‌انگیزِ گناه است و آن را ساخته است]؛ حتی این <در آموزه‌های دین> * پیدا ست که دَهِیک <نومن(?)> * [یا نیز: ضحاک(?)]، با بارِ سنگینِ گناه در پایانِ <جهان> *(?) به رستگاری خواهد رسید.
 ۲. آن دسته که غلطیده در گنه‌ورزی‌اند و <هیچگاه> * رویِ رستگاری نخواهند دید:
— دیوان‌اند؛ غلطشِ آنان <در گناه> * ریشه در جوهره‌ی سرشتِ آنان دارد؛ رستگار نشدنِ آنان در این است که جوهره‌ی سرشتِ تاریکانه‌ی آنان پذیرایِ فرگشتِ به گوهرِ روشنایی نیست؛ چه آشکار است «افراسیابِ دیوُمردم»^(۱) <به یوبه‌ی همان نیمه‌ی دیوی‌اش> * حتی با پادافره‌گناه، رویِ رستگاری نخواهد دید.
 ۳. آن کسان که در گناه نمی‌غلطند و رستگارند:
— کودگانِ نبالیده و <مرد و زن> * نابُشیارند:^(۲)
<چرایِ> * نغلطیدنِ کودکِ نبالیده به گناه، به سببِ نرسیدنِ <سال> * کودک به حدِّ نصاب است؛ و <چرایِ رستگاریِ مرد و زن> * نابُشیار، ناکارآمدیِ هوشِ آنان <در بازشناختِ نیک و بد> * است؛ رستگاریِ اینان به یوبه‌ی آن است که روانِ شان <به سببِ بی‌گناهی> * تا به «خورشیدپایه» نیز <می‌تواند بالا> * می‌رود.

۴. <دسته‌ی چهارم آن کسانی‌اند که> * در گناه نغلطیده‌اند و روی رستگاری نخواهند دید:
از این <دسته> * در میان مردم‌زادگان یافت نمی‌شوند؛ ولی <هستی‌دارانی> * هستند که
هم در گناه نغلطیده‌اند و هم بی‌نیاز از رستگاری‌اند، اینان، ستودگان (yazdān) پاک‌مینی‌اند.

یادداشت‌ها

۱- «افراسیاب دیومردم» را برابر frasyāb ī dēw-mardōm آورده‌ایم؛ معنایی نزدیک به
«مردم‌زاده‌ی دیوشده» (= گوهر دیوی پذیرفته = نیمه‌دیو-نیمه‌مردم) از آن می‌فهمیم؛ برای یک
وارسی‌جدی‌تر از این معنی، نگاه کنید به همین کتاب سوم دین‌کرد، کرده‌ی ۲۴۳، چاپ مدّن برابر با
MD(265.20).

۲- فارسی‌گردانی ما از این عبارت به گمان است؛ ترجمه‌ای نزدیک‌تر به سخن پهلوی چنین است:
«آن دسته که در گناه نمی‌غلطند و رستگارند، کودکانِ نبالیده‌ی نابّه‌شیارند؛ <چرای> * نغلطیدن
کودکِ نبالیده به گناه، به سببِ نرسیدن <سال> * کودکِ نبالیده به حدّ نصاب و ناکارآمدی هوش او
<در بازشناختِ نیک و بد> * است.



۱۱۱. درباره‌ی دسته‌بندی آفرینش مردم، برابر آموزه‌ی دینِ بهی.

مردم، از آفرینش، بر چهار دسته‌اند، به گونه‌ی زیر:

۱. یک دسته آنانی که از خِرد بهره‌مند شده‌اند و به رستگاری رسیده‌اند؛
۲. یک دسته آنانی که از خِرد بهره‌مند شده‌اند ولی <به دامنِ گناه> * لغزیده‌اند؛
۳. یک دسته آنانی که بهره از خِرد نبرده‌اند و اندر زمانه‌ی پاک و ناب <پیش از تازشِ اهریمن> * می‌زیسته‌اند؛

۴. یک دسته آنانی که بهره از خِرد نبرده‌اند و در مرتبه‌ی گمانمندی مانده‌اند.

<گزارشِ سرنوشتِ هر یک از آنان:> *

۱. آنانی که از خرد بهره‌ور شده‌اند و به رستگاری رسیده‌اند:
اینان کسانی‌اند که به دنیا آمده‌اند و پارسا از دنیا رفته‌اند.
۲. آنانی که از خرد بهره‌ور شده‌اند ولی <به دامنِ گناه> * لغزیده‌اند:
اینان کسانی‌اند که پا بدین جهان گذاشته‌اند و با خویِ تباه‌شده از دنیا رفته‌اند.
۳. آن کسان که هیچ بهره‌ای از خرد نبرده‌اند و اندر زمانه، پاک و ناب، <همچون پیش از تازشِ اهریمن> * اند:

اینان کسانی‌اند که از مادر زاده نشده‌اند و پیراسته <از گناه> * اند [یا نیز: اینان کسانی‌اند که در زایش، پیراسته <همچون> * نازادگان‌اند].

[یا نیز: ۳. آنانی که بهره از خِرد نبرده‌اند و کوتاه زمانی در پاکی و نابی زیسته‌اند:
آنان کسانی‌اند که پیراسته زاده شده‌اند و <پیش از سنِ بلوغ مرده‌اند و در زمینه‌ی ایمان و گنه‌ناکردگی، همچون> * نازادگان‌اند].

۴. آن کسان که بهره از خِرد نبرده‌اند و در مرتبه‌ی گمانمندی (=شک) مانده‌اند:
اینان کسانی‌اند که در هنگامه‌ی پس از تازشِ <اهریمن> * زاده شده‌اند؛ <هم> * امیدِ پارسایی‌شان می‌رود، <هم> * بیمِ تبه‌خویی‌شان.



۱۱۲. درباره‌ی ۱. باران،

۲. چرای \langle فرستش باران \rangle^* ،

۳. نیروئین \langle باران \rangle^* ،

۴. آبگاه \langle باران \rangle^* ،

۵. \langle باران در آسمان تا کجا \rangle^* می‌رسد (= رسیگاهِ

باران)،

۶. فرمانده \langle باران \rangle^* ،

۷. \langle رای فرما و \rangle^* کارگزار \langle باران \rangle^* ،

۸. سرپرستِ کارگزاران \langle باران \rangle^* ،

۹. جنس \langle باران \rangle^* ،

۱۰. ابزارها \langle ی ساخته شدنِ باران \rangle^* ،

۱۱. \langle کارگذارانِ اورمزد در \rangle^* واپس راندنِ

پتیاره‌ها \langle از باران \rangle^*

۱۲. \langle چگونگی فروپخشِ آبِ باران \rangle^* ،

۱۳. سود و زیانِ باران،

۱۴. درباره‌ی چگونگی \langle ساخته شدنِ \rangle^*

قطره‌های (الف) ریز، (ب) درشت، (ج) برف و

(د) تگرگ \langle از باران \rangle^* ؛

۱۵. افزایش‌دهندگان \langle باران \rangle^* ،

۱۶. کاهش‌دهندگان \langle باران \rangle^* ،

۱۷. \langle سودرسانِ بر باران \rangle^* ،

۱۸. زیان‌رسان \langle بر باران \rangle^* ،

۱۹. \langle سازندگانِ باران \rangle^* ،

۲۰. \langle پتیاره‌های باران \rangle^* ، برابرِ آموزه‌ی دینِ بهی^(۱).

۱. باران از <سوی> * جهان‌آفرین <فروفرستاده می‌شود> *.
 ۲. چرای <فرستش باران> * در نیازِ نوبه‌نو شونده‌ی جهان به <نموری، به انگیزای> * در رسیدنِ خشکی <اَهریمنی> * است؛ <تا،> * جهان از راهِ نموری <اَهورایی، از خشکی اَهریمنی> * درمان کرده شود و به رویندگی رسد.
 ۳. نیروئین <باران> *، شاخه گرفته از توزین و توزیع ایزدِ رایی فرما (=مدبِر / فرمان‌فرما / مدیر / رایی‌مند / rāyēnīdār) می‌باشد که، <بخارِ آب را> * درست باژگونه‌ی سرشتش [سرشت‌ستیزانه / قَسری / به سببِ قسریّت / pad-bē-čīhr]، از پایین، با نیروی گرما و زورِ باد، سوی بالا برفراز می‌بَرَد، و، دوباره آب را هم‌آهنگ (=موافق) سرشتش [سرشت‌آهنگانه / طبیعی / pad-xwad-čīhr]، یعنی <رو به پایین، باز می‌گرداند. (۲)>
 ۴. آبگاهِ باران، در بُن، دریایِ وُروکش (=فراخکرد / مرکزِ جهانی آب) است.
 ۵. رَیشگاهِ باران در فَلَکِ آسمان <، تا به «آبُزپایه» است> و <از آن جا ست که> * سوی زمین باز می‌گردد؛ و دوباره به دریا <ی وُروکش> *، که آبگاهِ آغازینش است، بر می‌گردد.
 ۶. دستورده <ریزش> * باران «اورمزد جهان‌آفرین» است.
 ۷. <رایی‌فرمایان (=مدیران / فرمان‌فرمایان) و کارگزارانِ باران:> *
- از فرمانِ جهان‌آفرین، رایی‌فرمایان (=مدیران / رایی‌مندان) و کارگزارانِ باران، ستاره‌ی «تیشتر» و ستاره‌ی «سَدَویس» و «وَهْمَن» و «اَزْدَویسور» و «باد» و «هَوم» و «دین» و «بُرز» و «فَرَوَهَرهای پارسایان» می‌باشند.
۸. سرآمد و سالارِ کارگزارانِ باران <ستاره‌ی> * «تیشتر» است، که در جایگاهِ سالارِ کارگزاران، با همکاریِ ستاره‌ی «سَدَویس»، <آب و دمه‌ی> * دریاها و رودان و چشمه‌ها و جویبارها را با ابزاریِ باد، به بالا گسیل می‌دارد و آب را به دمه (=بخار) تبدیل می‌کند؛ و سپس دمه را به «آبِ حاملِ آب» [یا نیز: آبِ آبزگون] تبدیل می‌کند و برفراز می‌بَرَد.
 - <آب و دمه> * با همکاریِ <ایزد> * وَهْمَن، با بهره گرفتن از ابزاریِ باد است که به بالا شَوَد (؟) و سویِ فضا رود (؟).
 ۱۱. <کارگزارانِ اورمزد در واپس راندنِ پتیاره‌ها از باران، قَره‌ی دین و شهریار،> و نیز <اَزْدَویسور و آناهید آند> <که نیز برای هر چه> * بالاتر رفتنِ باد و آبر و دمه <به فضا، (۳)> با همکاریِ آتش (۴) [و با کمکِ باران] (؟) پتیاره‌ها، از دیوان و جادوگران و پریان گرفته تا سرانِ شان دیو

آپوش^(۵) و اسپنجگر دروج < همه و همه > *، را خواهند کشت، و آن‌ها را (=پتیاره‌ها را) از باران دور خواهند راند.

۱۲. <چگونگی فروپخش (=توزیع) باران:> *

بُرز، که ایزدِ مادیگان است، با همکاری چشمه‌های نیکو و فَرَوَه‌های پارسایان، <به یوبه‌ی > * آبمند کردنِ کشورها، روستاها <و دیگر > * جای‌ها، <آبِ باران را > * فرومی‌پخشاند (=توزیع می‌کند) و <بر هر جا > * به اندازه فرومی‌باراند.

۹. جنسِ باران از آب است.

۱۰. ابزارهای <برسازنده‌ی > * باران، باد و دمه و آبُر اند.

۱۴. <ساخت > * چکه‌های (=قطرات / چکانه‌ها) ریز و درشتِ <باران و ساخت > * تگرگ و برف، به سببِ پذیرشِ سرشت‌های (=طبايع) متفاوتِ <سردی و گرمی > * باد — که <آن طبايع، حالاتِ متفاوتِ > * بُن‌ماده‌هایند (=عناصرند) — می‌باشد.

(الف). زمانی که باد، <سرشتِ > * گرمی را <در خود > * پذیرفته است، چکانه‌های ریز را <می‌سازد > *؛ (ب). زمانی که <سرشتِ > * ثَموری (=رطب / نمناکی) را پذیرفته است، چکانه‌های (=قطرات) درشت را <می‌سازد > *؛ (ج). زمانی که <سرشتِ > * سردی را <در خود > * پذیرفته است، برف را می‌سازد؛ (د). و زمانی که <سرشتِ > * خشکی را <در خود پذیرفته است > * تگرگ را می‌سازد و <باران > * نمی‌باراند.

۱۶. کاهندگانِ باران، دیوِ آپوش و اسپنجگر دروج و بسیاری دیگر از دیوان و جادوگران و پریان و هستومندانِ <رُفت و ویرانگر و ستم‌پیشه و ... (؟) و <مردم > * بدچشم [یا نیز: مردم بدنهاد] و داورانِ دروغ‌اند که با نظرِ بد < انداختنِ به آبر > انگیزایِ کاهشِ باران‌اند > *.

۱۵. افزایش‌دهندگانِ باران، همه‌ی ستودگانِ پیش‌گفته (=ش ۷) و آتشِ بهرامِ میثوی و دیگر ستودگان (abārīg yazdān)، و رادِمرِدِ خِرَدگَرین و مرِدِ نیکِ خوش‌نظر و زنِ پاکدامن و آموزندگانِ راستی‌اند که با نظرِ نیک < انداختنِ به آبر > انگیزایِ افزایشِ باران‌اند؛ و این در آموزه‌های دین < پیدا است > *.

۱۳. <سود و زیانِ باران:> * سودِ فرجامینِ باران بسی فراگسترنده است و برخاسته از آفرینشِ خداوندی است؛ و زیانِ <احتمالی > * باران و یَسته (ewāzīg / خاص) است و برآمدِ آمیزشِ اهریمن <با جهان است > *.

۱۷. <آن کس که سودِ باران را گسترده‌تر می‌دارد: >*
 شهریار است که، بیش از هر کس، با فرمان‌های نیکو و قدرتِ دادگستری‌اش، سودِ فراگسترده‌ی باران را افزایشده می‌دارد و زیانِ ویژسته‌ی باران را می‌کاهاند.
۱۸. <آن کس که زیانِ احتمالیِ باران را افزایشده می‌دارد: >*
 هواخواه <جداییِ دین از >* سیاست و ستم‌پیشه است که، با فرمان‌های بد و بیدادگریِ بسیار، زیانِ ویژسته‌ی باران را <تابتواند >* افزایش می‌دهد و هر آن سودِ فراگسترده‌ی آن را کاهنده می‌دارد.
۱۹. <سازندگانِ باران: >*
 سازندگانِ باران، <ایزدانِ آند >*؛ که با قدرتِ باران‌سازیِ سودمندشان در کارِ افزایشِ سودمندگیِ باران‌آند.
- <پیروی از یَژش‌های دینِ بهی، خوشنودیِ ایزدان و رنجِ دیوان را دربر دارد؛ هم از این روی، رنج و خاموشیِ دیوانِ بیش از هر چیز برآمدِ باران‌سازیِ سودمند است >* (۶).
۲۰. <پتیاره‌هایِ باران: >*
 پتیاره‌هایِ باران دیوانِ آند؛ که با زورِ پتیارگی‌شان در کارِ کاهشِ باران‌آند؛ <افزایشِ قدرتِ پتیارگیِ دیوان بر باران >* بیش از هر چیز از راهِ رواجِ بتکده‌ها و آیین‌هایِ دیوپرستان خواهد بود؛ <که با مستی و ستم‌کامگی، آنان نیز در کارِ پتیارگی بر باران‌آند >* (۷).

یادداشت‌ها

۱- گمان و باز شناختِ ما این است که در این روایت (کرده‌ی ۱۱۲) از بیست جُستار، به شیوه‌ی گزین‌گوییِ معمولِ دین‌کرد، سخن به میان آمده است؛ ولی آرایه‌ی پاسخ‌هایِ نوشتارِ پس از این، به نسبتِ آرایه‌ی جُستارهایِ طرح شده در سرنامه چنین است:

۱،۲،۳،۴،۵،۶،۷،۸،۱۱،۱۲،۹،۱۰،۱۴،۱۶،۱۵،۱۳،۱۷،۱۸،۱۹،۲۰.

۲- بحث از گونه‌ها و اقسامِ حرکتِ مکانی را نخستین بار ارسطو در کتاب «گیتیک» [فیزیک / $\tau\alpha$ φυσικα / فنُّ سماعِ طبیعی]، دفترِ پنجم، کرده‌ی ششم [بُن‌نوشتِ یونانی برابر با 230^a/18] باب کرده است. ارسطو در آنجا گشایشگرِ این پرسش می‌شود که چرا هر یک از بُن‌ماده‌ها و عناصرِ

چهارگانه‌ی گیتی، در سامانِ سرشتین و طبیعیِ خود، روسویِ منزلیِ آسمانی یا زمینی دارند؟ آتش رو سویِ بالا و عنصرِ خاک رو سویِ زمین دارد. او، با بهره‌گرفتن و پیروی از دانشِ زمانِ خود، در پاسخ این پرسش به این نتیجه می‌رسد که هر کدام از عنصرها و بُن‌ماده‌ها، به گونه‌ای سرشتین، رو سویِ میدان و مرکزِ جهانیِ خود دارند آنهم اگر نیروییِ برونی و خارجی بازدارنده‌ی این حرکتِ سرشتینِ عناصر نشود.

در دانشِ ارسطویی، مرکزِ آتش، فلکِ آسمان است و مرکزِ جهانیِ خاک، زمین. از این روی، آتش در سامانِ گیتیانه و سرشتینِ خود روسویِ فلکِ آسمان، و خاک، رو سویِ زمین، یعنی میانجای و مرکزِ جهانیِ خود، دارد.

در فیزیکِ ارسطویی، آب نیز، در جایگاهِ یکی از بُن‌ماده‌ی چهارگانه‌ی برساننده‌ی جهان، گرایان به مرکز و سرشتگاهِ جهانیِ خود است. و همه‌ی بُن‌ماده‌هایِ چهارگانه، اگر و تنها اگر نیروییِ برونی و ستیزنده بر آنها وارد نشود، چنین است. ارسطو، این گرایشِ هم‌آهنگ با سرشتِ بُن‌ماده‌ها را با دانش‌واژه‌ی یونانیِ فوزین (= *φυσιν* / گیتیانه / سرشت‌آهنگانه) بیان می‌کند. به زبانِ ارسطویی، بُن‌ماده‌ها در سامان‌هایِ سرشتین و گیتیانه‌ی خود از فوزینِ *φυσιν* خود پیروی می‌کنند.

پرسشِ دیگری که بیدرنگ به میان می‌آید این است که چرا در بیشینه‌ی نمونه‌هایِ پدیداری و دیدنی در جهانِ برونی، دیده می‌شود که ماده، باژگونه‌ی سرشتِ خود، یعنی سرشت‌ستیزانه، در مکان، حرکت‌هاییِ دیگرسان (= متفاوت) می‌کند؟ برایِ نمونه بخار و دَمِ‌ه‌یِ دریاها در حرکتیِ سرشت‌ستیزانه، رو به بالا سیر می‌کند.

ارسطو پاسخ می‌دهد که اگر در جهانِ پیرامون، با چنین نمونه‌هاییِ رو-به-رو شویم، که پی-در-پی رو-به-رو می‌شویم، باید نتیجه بگیریم که نیروییِ ستیزنده با سرشتِ بُن‌ماده در کار است که آن بُن‌ماده را باژگونه‌ی سرشتش در مکان به حرکت وامی‌دارد؛ ارسطو، این گرایشِ سرشت‌ستیزانه را با دانش‌واژه‌ی یونانیِ *παρά φυσιν* (= پارافوزین / پاراگیتی / سرشت‌ستیزانه) بیان می‌کند.

آن فرزان‌واژه‌ها و مصطلحاتِ فلسفی، در این روایت از دین‌کرد (۱۱۲) — به خامه‌ی نویسنده‌ی این روایت — نیز به کار رفته است.

آنجا که نویسنده‌ی این روایت (کرده‌ی ۱۱۲) برایِ حرکتِ روبه بالایِ دَمِ‌ه‌یِ دریاها، واژه‌ی پهلویِ *bē-čihr* را بکار می‌برد، درست همین معنایِ ارسطوییِ *παρά φυσιν* (= پارافوزین) را در نظر دارد؛ و آنجا که برایِ حرکتِ روبه پایینِ باران، واژه‌ی پهلویِ *xwad-čihr* را بکار می‌برد،

درست همان معنای ارسطویی $\phi\upsilon\sigma\iota\nu$ (=فوزین) را در نظر دارد.

مترجمان عربی، آن دو فرزان‌واژه‌ی یونانی $\phi\upsilon\sigma\iota\nu$ و $\pi\alpha\rho\alpha\ \phi\upsilon\sigma\iota\nu$ را برابر درک خود، «قَسری» و «طبیعی» ترجمه کرده‌اند. به گمان ما (مترجم کنونی)، گزارشگرِ پهلوی این روایت (۱۱۲) در این نکته کوشا بوده است که، با واژه‌سازی در زبانِ پهلوی، به گوهر و معنای یونانی آن فرزان‌واژه‌ها نزدیک شود، و هم، اسیرِ برابریِ تاریکِ عربی (=قَسری و طبیعی)، و بی‌ربط با گوهرِ معناییِ یونانی نگردد.

ما برای این دو سخنواره‌ی پهلوی $b\bar{e}-\check{c}ihr$ و $xwad-\check{c}ihr$ در این روایت (=کرده‌ی ۱۱۲) هیچ معنای روشنی، به ترتیب، جز «سرشت‌ستیز» و «سرشت‌آهنگ» نتوانستیم یافت. برای پیگیریِ این بحثِ ارسطویی در همین کتابِ سوم دین کرد نیز نگاه کنید به:

—DK. III. ch 187 = MD (199.17-199.20):

$h\bar{a}d!$ ‘ $g\bar{e}t\bar{i}g\ x\bar{i}r\bar{a}n\ ham\bar{a}g$ ’ $\bar{a}hang\ \bar{i}\ ab\bar{a}z\ \bar{o}$ ‘ $xw\bar{e}š\ bun-x\bar{a}n\ \check{c}ihr\bar{i}g$ ’.

ud ‘ $\bar{a}taxš\ bun-x\bar{a}n$ ’ ‘ $w\bar{a}y\bar{i}g\ \bar{a}taxš$ ’.

‘ $\bar{a}b\ bun-x\bar{a}n$ ’ ‘ $b\bar{u}m\bar{i}g\ zr\bar{e}h$ ’.

$ast\ \check{c}ihr\bar{i}g,\ ul-uzišn\bar{i}h\ <\bar{i}>* \bar{a}taxš\ \bar{o}\ way\ ud,\ fr\bar{o}d-gr\bar{a}y\bar{i}šn\bar{i}h\ *\bar{i}\ \bar{a}b\ \bar{o}$
 $b\bar{u}m\ pad\bar{i}š\ n\bar{a}m\check{c}išt\bar{i}g\ daxšag$.

۳- «> که نیز برای هر چه < بالاتر رفتن > باد و آبر و دَمِه < * به فضا» را برابر عبارتِ به گمان ما تاریکِ $w\bar{a}y\ \bar{a}y\bar{o}zišn$ آورده‌ایم؛ شاید بتوان این گونه نیز ترجمه کرد: «> که نیز برای هر چه بیش‌تر < * راندن > پتیاره‌ها < * به فضا».

۴- «با همکاریِ آتش» را برابرِ $\bar{a}taxš\ ham-k\bar{a}r\bar{i}h\bar{a}$ آورده‌ایم؛ آیا واژه‌ی آتش در این عبارت معنایی جز رعد و برق دارد؟.

۵- نویسنده‌ی کتابِ پهلویِ دادِستان‌دینیک، برابرِ دانشِ واژه‌شناسیِ خود، واژه‌ی «آپوش» را به دو پاره‌ی $\bar{a}p$ و $\bar{o}š$ بخش می‌کند، و از آن، معنای «میراننده‌ی آب» را مراد می‌کند. نگاه کنید به دادِستان‌دینیک، پرسشِ نود و دوم، بندِ یازدهم؛ بَنِ نوشتِ پهلوی برابر است با:

— $ast\ \bar{a}p-a\bar{o}š\ n\bar{a}m,\ wiz\bar{a}r\bar{i}h\bar{e}d\ \bar{a}b-\bar{o}š$. (۳: ۳۹۳، ت د ۴ الف، دادِستان —

۶- عبارتی را که درونِ پرانتزِ گوشه‌دارِ ستاره‌دارِ نوشته‌ایم، از بندِ پایانیِ این روایتِ گران‌سنگ (کرده‌ی ۱۱۱) وام گرفته و بدین جا آورده‌ایم؛ به گمان ما، سه بندِ پایانیِ این روایت، به سببِ

نا-به-جا نویسی و کژنویسی‌های مرسومِ رونویس‌کنندگانِ پیشین، درهم‌ریخته شده‌اند و سخنواره‌های آن سه جا-به-جا شده‌اند: ما (=گزارشگرِ کنونی) ترجمه‌ی خود را، نه برابرِ نوشتارِ پهلویِ برجای، که، برابرِ بازشناخت و درست‌گردانیِ خود پی گرفته‌ایم؛ ولی در آوانویسی، عبارت‌های جا-به-جا شده را درونِ قلاب نشان داده‌ایم و آوانویسیِ خود را برابرِ نوشتارِ پهلویِ برجای به انجام رسانده‌ایم.

نیز نگاه کنید به: همین دفتر، بخشِ آوانویسی، کرده‌ی 112، یادداشتِ شماره‌ی 30، که در آن جا کوشش کرده‌ایم سیمایِ خِرَدشکیب و منطقیِ عبارت‌های، به گمانِ ما درهم‌ریخته‌ی پهلوی را بازسازیم و نشان دهیم.

۷- از بسِ درهم‌ریختگیِ نوشتارِ پهلوی نمی‌توان دریافت که سخنواره‌ی «مستی و ستم‌کامگی»، متممِ دیوانِ آسمانی است یا متممِ دیوپرستانِ زمینی؛ از این روی، فارسی‌گردانیِ ما به گمان است.

